

# El eufemismo y los usos eufemísticos: estudio contrastivo entre la lengua castellana y la lengua china

Cong Fan

---

TESIS DOCTORAL UPF / 2020

Directora de la tesis: Dra. Jenny Brumme

Departamento de la tesis: Traducción y Ciencias del Lenguaje









## Agradecimientos

En primer lugar, quería expresar mi más sincero agradecimiento a mi directora, Dra. Jenny Brumme, por haber sido una gran guía durante el largo camino de la tesis y por haberme apoyado en todo momento. El cambio de las circunstancias laborales durante mi estudio del doctorado ha provocado que haya tenido que mudarme a China y cambiar la modalidad de Tesis de tiempo completo a tiempo parcial. Consecuentemente, en vez de una comunicación cara a cara, la manera principal de hablar con mi directora ha sido mediante correos electrónicos y a pesar de no compartir el mismo horario, todas las preguntas y las consultas que he hecho siempre han sido contestadas al día siguiente y con una predisposición incomparable. Además, gracias a ella, siempre he tenido acceso a las bibliografías más recientes de la lengua castellana. Ella ha sido un gran apoyo que, sin duda, me ha permitido acabar esta tesis doctoral.

En segundo lugar, el apoyo que he recibido de mi familia me ha hecho llegar hoy aquí. Gracias a mis padres, que siempre están orgullosos de mí y han creído en mí. Gracias a mi pareja, que siempre está a mi lado animándome y apoyándome, sobre todo, en los tiempos difíciles.

También mis sinceras gracias a todos los compañeros de trabajo y a los amigos que me han ayudado a rellenar las encuestas y a buscar informantes.

En definitiva, mis sinceros agradecimientos a todas las personas que han contribuido con su esfuerzo, su tiempo, su ayuda y su interés a esta tesis doctoral. Muchas gracias a todos.

Zhaoyuan, China, julio 2020



## Resumen

A partir de los principales estudios sobre el eufemismo en la lengua castellana y en la lengua china, esta Tesis Doctoral propone una aproximación a las similitudes y diferencias en los usos eufemísticos de ambas lenguas. El interés por un análisis sistemático se deriva de la hipótesis de que, siendo la española y la china culturas distantes, la creación y el uso del eufemismo presentan una serie de disimilitudes que podrían causar problemas en la interacción social. En este sentido, uno de los objetivos de esta Tesis Doctoral ha sido la recopilación de un corpus de eufemismos a partir del vaciado de las principales fuentes lexicográficas.

Para poder comparar los eufemismos recopilados se ha elaborado una clasificación propia, la cual sitúa este elemento de atenuación en la intersección entre la pragmática y la semántica. Adoptando un enfoque onomasiológico se han establecido cuatro ámbitos temáticos que comprenden las siguientes áreas: el tema de la muerte dentro del bloque de miedo y veneración, el ciclo de vida femenino dentro del bloque de pudor y tacto, la profesión y ocupación laboral dentro de la corrección política y la imagen pública dentro del bloque del beneficio propio. Con el fin de tener una base de comparación en cada caso concreto, se ha determinado el *tertium comparationis* correspondiente. Este procedimiento ha posibilitado agrupar los eufemismos recopilados y determinar las convergencias y divergencias en su uso en castellano y chino.

Finalmente, se ha completado el material recopilado en las fuentes lexicográficas mediante una encuesta dirigida a 160 individuos (80 españoles y 80 chinos) con la finalidad de identificar aquellos eufemismos y ámbitos temáticos que en la actualidad presentan mayor conocimiento. Se han obtenido datos significativos teniendo en cuenta las variables de edad, género y educación.

Entre los resultados cabe mencionar que, por un lado, las lenguas castellana y china presentan, sobre todo en los ámbitos tradicionales (por ejemplo, la muerte y el ciclo de la vida femenino), las disimilitudes esperadas. Por otro lado, y probablemente por la creciente globalización y modernización de ambas culturas, los usos eufemísticos en los ámbitos más candentes (por ejemplo, la corrección política y el beneficio propio) muestran una evolución paralela. En este sentido, esta Tesis Doctoral ofrece un marco

teórico y metodológico que puede ser el fundamento para futuros estudios dedicados a este elemento de carácter lingüístico y extralingüístico que es el eufemismo.

## Resum

A partir dels principals estudis sobre l'eufemisme en castellà i en xinès, aquesta Tesi Doctoral proposa una aproximació a les semblances i les diferències entre els usos eufemístics d'ambdues llengües. L'interès per una anàlisi sistemàtica deriva de la hipòtesi que, tenint en compte que l'espanyola i la xinesa són cultures distants, la creació i l'ús de l'eufemisme presenta un reguitzell de dissimilituds que podrien donar lloc a problemes en la interacció social. Així doncs, un dels objectius d'aquesta Tesi Doctoral ha estat la recopilació d'un corpus d'eufemismes a partir del buidat de les principals fonts lexicogràfiques.

Per comparar els eufemismes que s'han seleccionat s'ha fet una classificació pròpia, la qual situa aquest element d'atenuació en la intersecció entre la pragmàtica i la semàntica. A partir d'un enfocament onomasiològic, s'han establert quatre àmbits temàtics que consten de les següents àrees: el tema de la mort dins del bloc de la por i la veneració, el cicle de vida femení dins del bloc del pudor i el tacte, la professió i l'ocupació laboral dins de la correcció política i la imatge pública dins del bloc del benefici propi. Amb l'objectiu de tenir una base de comparació de cada cas concret, s'ha determinat el *tertium comparationis* corresponent. Aquest procediment ha fet possible l'agrupació dels eufemismes i poder determinar les convergències i divergències d'ús en ambdues llengües.

Finalment, s'ha completat el material compilat en les fonts lexicogràfiques a través d'una enquesta dirigida a 160 individus (80 espanyols i 80 xinesos) amb la finalitat d'identificar aquells eufemismes i àmbits temàtics que en l'actualitat presenten un major coneixement. Els resultats que s'han obtingut són representatius tenint en compte les variables d'edat, gènere i educació.

D'entre els resultats, cal mencionar que, d'una banda, la llengua espanyola i xinesa mostren, especialment en els àmbits tradicionals (per exemple, la mort i el cicle de vida femení), les dissimilituds que s'esperaven; d'altra banda, i probablement per la globalització en augment i la modernització d'ambdues cultures, els usos eufemístics en els àmbits més candents (per exemple, la correcció política i el benefici propi) mostren una evolució paral·lela. En aquest sentit, aquesta Tesi Doctoral ofereix un marc teòric i

metodològic que pot ser el fonament per a futurs estudis dedicats a aquest element de caràcter lingüístic i extralingüístic com és l'eufemisme.

## Abstract

This doctoral thesis puts forward an approach to explore the similarities and differences in the use of euphemisms in Spanish and Chinese, based on the main studies on the topic. The interest in a systematic analysis is derived from the hypothesis that the creation and use of euphemisms in cultures as distant as the Spanish and the Chinese entails an array of differences that could cause problems in social interactions. Hence, one of the aims of this doctoral thesis has been the creation of a corpus of euphemisms that have been extracted from the main lexicographic sources.

To compare the gathered euphemisms, a classification system that places this mitigating element at the intersection between pragmatics and semantics has been devised. By adopting an onomasiological approach, four thematic categories have been established, including the following areas: the subject of death within the block of fear and veneration, the female life cycle within the block of modesty and tactfulness, profession and occupation within the block of political correctness, and public image within the block of personal gain. In order to have a basis for comparison in each specific case, the corresponding *tertium comparationis* has been determined. This procedure makes possible to group the collected euphemisms and to determine the convergences and divergences in their use in Spanish and Chinese.

Finally, the material compiled from the lexicographic sources has been completed by a survey directed at 160 people (80 people from Spain and 80 from China) with the aim of identifying those euphemisms and thematic areas that are currently better known. Significant data has been obtained considering the variables of age, gender and education.

Among the results, it is worth mentioning that, on one hand, Spanish and Chinese present the differences expected, especially in traditional areas as for example, death and the female life cycle. On the other hand, and probably due to the increasing globalization and modernization of both cultures, the use of euphemisms in most of current fields, such as political correctness and personal gain, shows a parallel evolution. In this sense, this doctoral thesis offers a theoretical and methodological framework that

lays the groundwork for future studies devoted to an element of a linguistic and extralinguistic nature such as the euphemism.

## 摘要

西班牙语和汉语中都存在大量的委婉语。本博士论文在对西班牙语和汉语中的委婉语的研究课题进行了收集研究后，对这两种语言在委婉语的使用上进行了相似性及差异性的分析。这一系统性的分析其假设建立在西班牙和中国作为两个文化差异较大的国家，其委婉语的产生和应用应是各有各的特征，正因为此种差异性，说两种语言的人群在交流过程中会产生一定的障碍。基于这种假设，该博士论文从两种语言的主要词典及相关学术研究中进行了委婉语的整理以形成本论文的语料库。

为了对收集到的委婉语进行对比分析，本博士论文将委婉语这一语言现象定位在语用和语义学上，并选取了以下四个主题进行切入研究：在恐惧和崇敬领域选取死亡这一主题进行对比研究，在羞怯和身体接触领域选取女性生理周期这一主题进行对比研究，在政治正确领域选取职业这一主题进行对比研究，在自身利益领域选取经济政治生活中的公众形象这一主题进行对比研究。基于 *tertium comparationis* 这一理论建立了每个主题下的对比基础，并实现了研究两种语言的委婉语中的趋同和差异的目的。

最终，该博士论文对理论部分收集到的委婉语纳入调查问卷，并对 160 人进行了问卷调查（80 位西班牙人，80 位中国人），目的是了解两种语言的委婉语在人群中就不同主题的认知程度。根据问卷人的性别、年龄和教育程度获得了大量有价值的数据库。



## **Abreviaturas**

AC: Análisis contrastivo

FTA: Acto amenazador de imagen

FFA: Acto agradador de imagen

CLAVE: Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual

DEA: Diccionario del español actual

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española

TC: *tertium comparationis*

Trad.lit.: traducción literal



## Prefacio

La presente Tesis Doctoral toma como punto de partida el eufemismo, mecanismo de atenuación que situamos en la encrucijada entre la pragmática y la semántica. Para llevar a cabo este análisis se ha aplicado el método onomasiológico partiendo de una selección temática de campos semánticos para así poder disponer de un *tertium comparationis* que permita compilar un corpus de eufemismos a partir de las principales fuentes lexicográficas en lengua castellana y china. Las temáticas que se han escogido para formar el análisis, salvo el tema de la muerte, son temas novedosos que raras veces se han tenido en cuenta para el estudio de contraste de eufemismos entre la lengua castellana y china.

La comparación sistemática constituye una tarea importante y al mismo tiempo con muchos retos y desafíos, puesto que en ambas lenguas y culturas los eufemismos y su uso se han analizado desde muy distintas perspectivas. Además, la investigación se ha llevado a cabo tanto desde un punto de vista teórico como desde un punto de vista aplicado, de manera que los resultados obtenidos son de amplia aplicación, puesto que representan aspectos de la evolución pasada, presente y sus tendencias.

Es precisamente por la combinación de la temática como por la metodología utilizada que se han obtenido resultados relevantes para la descripción lingüística, los cuales contribuyen a la comunicación intercultural entre ambos países, así como a la posterior enseñanza del chino para españoles y viceversa.



# ÍNDICE

Resumen .....	vii
Resum .....	ix
Abstract.....	xi
摘要 .....	xiii
Abreviaturas.....	xv
Prefacio.....	xvii
Lista de figuras .....	xxvii
Lista de tablas .....	xxxii
1. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO .....	1
1.1 Interés del tema .....	1
1.2 Objetivos.....	2
1.3 Hipótesis .....	3
1.4 Metodología.....	5
1.5 Estructura de la tesis .....	7
2. EL EUFEMISMO.....	11
2.1 Origen del término eufemismo .....	11
2.2 Las definiciones y clasificaciones: en la encrucijada entre lo extralingüístico y lo estrictamente lingüístico .....	11
2.2.1 Estudios sobre el eufemismo en la lengua castellana .....	11
2.2.1.1 Las clasificaciones extralingüísticas.....	12
2.2.1.2 Las clasificaciones lingüísticas.....	16
2.2.1.3 La clasificación pragmática o discursiva del eufemismo .....	18
2.2.2 Estudios sobre el eufemismo en la lengua china .....	21
2.3 Nuestra clasificación del eufemismo .....	25
2.3.1 Nuestra clasificación extralingüística.....	26
2.3.2 Nuestra clasificación lingüística.....	29

3. FUNDAMENTOS TEÓRICOS .....	31
3.1 El lenguaje universal, histórico e individual.....	31
3.2 El significado léxico: significado denotativo y significado connotativo .....	32
3.2.1 La connotación .....	33
3.2.2 Tipos de connotación .....	34
3.2.3 Connotación y cultura .....	36
3.2.3.1 Los números con significados connotativos en la cultura china	36
3.2.3.2 Los animales con significados connotativos en la cultura china	37
3.2.3.3 Los colores con significados connotativos en la cultura china...	38
3.2.4 Semasiología y onomasiología.....	39
3.3 La cortesía verbal.....	42
3.3.1 La cortesía como norma social.....	43
3.3.1.1 ¿Es universal la cortesía?.....	43
3.3.1.2 La variación cultural de la cortesía.....	44
3.3.1.3 La cortesía en la cultura china .....	46
3.3.2 La cortesía como estrategia conversacional .....	48
3.3.3 El modelo de Brown y Levinson (1987 [1978]) .....	49
3.3.3.1 El concepto de la <i>imagen</i> .....	50
3.3.3.2 El concepto de la imagen en la cultura china .....	51
3.3.3.3 La imagen negativa en el mundo occidental y oriental .....	52
3.3.3.4 Acto amenazador de imagen (FTA) y Acto agradador de imagen (FFA) .....	53
3.3.3.5 Cortesía negativa y cortesía positiva .....	55
3.3.4 La atenuación: concepto y procedimientos formales .....	55
4. ANÁLISIS CONTRASTIVO.....	59
4.1 Definición y delimitación .....	59
4.2 Ámbito de aplicación .....	61
4.3 La equivalencia y el <i>tertium comparationis</i> (TC) en el análisis contrastivo .....	62
4.3.1 Tipos de <i>tertium comparationis</i> .....	63
4.3.2 Tipos de equivalencia.....	65

5. LA MUERTE Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA .....	67
5.1 Introducción .....	67
5.2 Eufemismos de la muerte en la lengua castellana y china. La búsqueda de divergencias a través de los distintos factores relevantes .....	69
5.2.1 La muerte y los eufemismos percibidos según las creencias religiosas.....	70
5.2.1.1 España y el cristianismo .....	70
5.2.1.2 China y el taoísmo & budismo .....	73
5.2.1.2.1 El taoísmo .....	73
5.2.1.2.2 El budismo.....	75
5.2.1.3 Conclusiones.....	77
5.2.2 La muerte y los eufemismos percibidos según los estatus sociales .....	78
5.2.3 La muerte y los eufemismos percibidos según las tradiciones funerales.....	81
5.3 Eufemismos de la muerte en la lengua castellana y china. La búsqueda de similitudes a través de un <i>tertium comparationis</i> .....	82
5.3.1 MORIR ES DESCANSAR O DORMIR .....	83
5.3.2 MORIR ES VIAJAR .....	85
5.3.3 MORIR ES PERDER .....	89
5.3.4 MORIR ES EL FINAL .....	90
5.4 Conclusiones del capítulo .....	92
6. CICLO DE VIDA FEMENINO Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA .....	93
6.1 Introducción .....	93
6.2 La menstruación y los eufemismos relacionados .....	94
6.2.1 La menstruación en la cultura española y china.....	94
6.2.2 La comparación de los eufemismos sobre la menstruación en la lengua castellana y china a través de un <i>tertium comparationis</i> .....	100
6.2.2.1 La menstruación vista como enfermedad/molestia .....	100
6.2.2.2 La menstruación vista como periodicidad .....	101
6.2.2.3 La menstruación vista como una persona.....	104

6.2.2.4 La menstruación mencionada por un pronombre .....	106
6.2.3 Conclusiones .....	107
6.3 El embarazo y los eufemismos relacionados .....	108
6.3.1 Eufemismos de embarazo en la lengua castellana y china.....	110
6.3.1.1 Eufemismos de embarazo en castellano .....	110
6.3.1.2 Eufemismos de embarazo en chino .....	111
6.3.2. La comparación de los eufemismos sobre embarazo en la lengua castellana y china a través de un <i>tertium comparationis</i> .....	113
6.3.2.1 El embarazo visto como un cambio de estado físico.....	113
6.3.2.2 El embarazo visto como un cambio de estado psicológico .....	114
6.3.2.3 Eufemismos de otros términos relacionados con el embarazo: abortar.....	116
6.3.2.4 Eufemismos de otros términos relacionados con el embarazo: parir.....	118
6.4 Conclusiones del capítulo .....	119
7. CORRECCIÓN POLÍTICA Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA .....	121
7.1 Introducción .....	121
7.2 Aspectos sociales .....	122
7.2.1 España en los ojos de los chinos y China en los ojos de los españoles.....	122
7.2.2 El envejecerse en la cultura española y china .....	125
7.3 Profesión y ocupación laboral.....	129
7.3.1 Eufemismos de la profesión y ocupación laboral.....	129
7.3.2 Mecanismos para conseguir el realce: eufemismos empleados en la lengua castellana y china .....	131
7.3.2.1 Mecanismo 1: tecnificación de los empleos .....	133
7.3.2.2 Mecanismo 2: aumento de categoría .....	137
7.3.2.3 Mecanismo 3: préstamos de otra lengua.....	141
7.4 Conclusiones del capítulo .....	143

8. BENEFICIO PROPIO Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA .....	145
8.1 Introducción .....	145
8.2 Imagen pública en la vida económica.....	147
8.2.1 Macroeconomía: conceptos globales .....	147
8.2.2 Macroeconomía: recesión .....	149
8.2.3 Microeconomía: situación económica de las empresas.....	154
8.2.3.1 Eufemismos relativos a encubrir la situación económica poco positiva de la empresa.....	155
8.2.3.2 Eufemismos relativos a tecnicificar los términos económicos de la empresa.....	158
8.3 Imagen pública en la vida política .....	161
8.3.1 Introducción del tema.....	162
8.3.2 Breve introducción de la situación política y administrativa de España y China .....	163
8.3.3 Eufemismos sobre conflicto social en la lengua castellana – el caso de Cataluña y Hong Kong.....	164
8.3.3.1 Eufemismos y el caso de Cataluña .....	164
8.3.3.2 Eufemismos y el caso de Hong Kong.....	166
8.3.4 Eufemismos sobre el conflicto social en la lengua china – el caso de Cataluña y Hong Kong .....	166
8.3.4.1 Eufemismos y el caso de Hong Kong.....	166
8.3.4.3 Eufemismos y el caso de Cataluña .....	167
8.4 Conclusiones del capítulo .....	169
9. INVESTIGACIÓN SOBRE EL CONOCIMIENTO DE LOS EUFEMISMOS MEDIANTE ENCUESTAS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	171
9.1    Introducción.....	171
9.2    Modelo de encuestas en la lengua castellana y china.....	172
9.2.1 Modelo de la encuesta en la lengua castellana.....	172
9.2.2 Modelo de la encuesta en la lengua china .....	174

9.3 Análisis de los resultados obtenidos .....	176
9.3.1 Conocimiento de los eufemismos a nivel global.....	176
9.3.1.1 Lengua castellana .....	177
9.3.1.2 Lengua china.....	182
9.3.1.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china .....	187
9.3.2 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema de la muerte .....	189
9.3.2.1 Lengua castellana .....	189
9.3.2.2 Lengua china.....	194
9.3.2.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china .....	199
9.3.3 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema del ciclo de vida femenino .....	201
9.3.3.1 Lengua castellana .....	201
9.3.3.2 Lengua china.....	206
9.3.3.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china .....	211
9.3.4 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema de lo políticamente correcto .....	212
9.3.4.1 Lengua castellana .....	212
9.3.4.2 Lengua china.....	216
9.3.4.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china .....	221
9.3.5 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política.....	222
9.3.5.1 Lengua castellana .....	222
9.3.5.2 Lengua china.....	227
9.3.5.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china .....	231
9.4 Conclusiones del capítulo .....	232
10. CONCLUSIONES.....	237
10.1 Conclusiones generales.....	237

10.2 Futuras líneas de investigación .....	242
11. BIBLIOGRAFÍA .....	243
Anexo 1: Esquema según Reutner (2009) .....	253
Anexo 2: Tabla de clasificación extralingüística del eufemismo con algunos ejemplos extraídos de fuentes lexicográficas de la lengua castellana y china .....	255



## Lista de figuras

Fig. 1. Niveles de lenguaje según Coseriu (1981).....	31
Fig. 2. Triángulo semántico clásico de Baldinger (1977).....	40
Fig. 3. Triángulo de la significación y la designificación. ....	40
Fig. 4. Denominación de análisis contrastivo.....	60
Fig. 5. Principales líneas de comparación lingüística.....	61
Fig. 6. Ejemplo 1 de <i>Tertium comparationis</i> .....	64
Fig. 7. Ejemplo 2 de <i>Tertium comparationis</i> .....	64
Fig. 8. Color de sangre en las imágenes publicitarias de las compresas en los anuncios de España y China. ....	100
Fig. 9. Los cuatro elementos alimentarios rodeados en la cama durante la celebración de las bodas. ....	112
Fig. 10. Ejemplo de grupo de trabajo considerando profesiones que incluyen denominación mediante eufemismos.....	137
Fig. 11. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana. ....	177
Fig. 12. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua castellana en función del género. ....	179
Fig. 13. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua castellana en función de la edad.....	180
Fig. 14. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua castellana en función del nivel educativo. ....	181
Fig. 15. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua china. ....	182
Fig. 16. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china en función del género.....	184
Fig. 17. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua china en función de la edad.....	185
Fig. 18. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua china en función del nivel educativo. ....	186
Fig. 19. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la muerte. ....	190

Fig. 20. Conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la muerte en función del género. ....	191
Fig. 21. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la muerte en función de la edad. ....	192
Fig. 22. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos del bloque de la muerte en función del nivel educativo.....	193
Fig. 23. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte. ....	195
Fig. 24. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte en función del género.....	196
Fig. 25. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte en función de la edad. ....	197
Fig. 26. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte en función del nivel educativo. ....	198
Fig. 27. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino.....	202
Fig. 28. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del género.....	203
Fig. 29. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino en función de la edad. ....	204
Fig. 30. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del nivel educativo. ....	205
Fig. 31. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino.....	206
Fig. 32. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del género. ....	207
Fig. 33. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino en función de la edad.....	209
Fig. 34. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del nivel educativo. .	210
Fig. 35. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto. ....	213

Fig. 36. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto en función del género.....	214
Fig. 37. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto en función de la edad. ....	215
Fig. 38. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto en función del nivel educativo. ....	216
Fig. 39. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto. ....	217
Fig. 40. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto en función del género.....	218
Fig. 41. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto en función de la edad. ....	219
Fig. 42. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto en función del nivel educativo.	220
Fig. 43. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política. ..	223
Fig. 44. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del género. ....	224
Fig. 45. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función de la edad.....	225
Fig. 46. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del nivel educativo.....	226
Fig. 47. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política. ....	227
Fig. 48. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del género. ....	228
Fig. 49. Gráfico de resultados generales del conocimiento en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función de la edad. ....	229

Fig. 50. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del nivel educativo..... 230

## Lista de tablas

Tabla 1. Nuestra clasificación extralingüística del eufemismo .....	28
Tabla 2. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES DORMIR O DESCANSAR .....	84
Tabla 3. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES VIAJAR .....	88
Tabla 4. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES PERDER .....	90
Tabla 5. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES EL FINAL .....	91
Tabla 6. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN VISTA COMO ENFERMEDAD/MOLESTIA ..	101
Tabla 7. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN VISTA COMO PERIODICIDAD.....	104
Tabla 8. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN VISTA COMO UNA PERSONA .....	105
Tabla 9. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN MENCIONADA CON UN PRONOMBRE....	106
Tabla 10. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: EMBARAZO VISTO COMO UN CAMBIO DE ESTADO FÍSICO .	114
Tabla 11. Eufemismos comparativos en la lengua castella y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: EMBARAZO VISTO COMO UN CAMBIO DE ESTADO PSICOLÓGICO	115
Tabla 12. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: ABORTAR = PERDER .....	116
Tabla 13. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: parir .....	119
Tabla 14. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua castellana cuyos eufemismos han añadido un valor técnico.....	134
Tabla 15. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua china cuyos eufemismos incluyen el carácter 师 ( <i>shī</i> ). Fuente: elaboración propia. ....	135
Tabla 16. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua china cuyos eufemismos incluyen el carácter 者 ( <i>zhě</i> ).....	136

Tabla 17. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua castellana cuyos eufemismos han aumentado la categoría de la profesión. ....	139
Tabla 18. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua china cuyos eufemismos han aumentado la categoría de la profesión. ....	140
Tabla 19. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua castellana cuyos eufemismos vienen del préstamo de otras lenguas. ....	142

# 1. INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO

## 1.1 Interés del tema

El eufemismo como fenómeno lingüístico tiene un papel muy importante en la comunicación interpersonal. El uso del eufemismo cubre un abanico muy amplio en la vida cotidiana de los hablantes de una lengua, el cual permite llegar a comprender campos semánticos relacionados tanto con los aspectos biológicos (el nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad, la muerte, el sexo, la menstruación o las partes del cuerpo entre otros) así como con los aspectos sociales (vida familiar, vida laboral o vida política entre los más destacables).

Hay que tener presente que, si los eufemismos representan una manera común de describir y nombrar ciertos conceptos en la lengua materna y en general para la correcta comunicación entre los hablantes de una lengua, es una figura complicada para aquellos hablantes que no tienen esta lengua como materna. Este apunte es importante y hay que tenerlo presente, dado que el eufemismo como reflejo en la lengua de la historia, la cultura, la mentalidad y las costumbres de un país recoge muchas particularidades y connotaciones tradicionales y de su evolución a lo largo de los años. En referencia al binomio lingüístico español y chino, las dificultades aumentan por la gran divergencia entre el mundo occidental y el mundo oriental por los aspectos relativos a la cultura, la evolución, la política, la sociedad y el modo de concebir el mundo en general.

Todos los aspectos anteriores hacen que la comunicación entre culturas tan distintas como la española y la china sea muy complicada. Por lo tanto, conocer las características específicas que presenta el eufemismo y saber manejarlo correctamente en la comunicación ayuda a evitar malentendidos y conflictos innecesarios, por lo que así aumenta la posibilidad de una comunicación eficaz y agradable para ambas partes.

En este sentido, esta Tesis Doctoral propone un estudio contrastivo que compare las similitudes y diferencias que presentan los eufemismos en el castellano y el chino mandarín contemporáneos, teniendo en cuenta los criterios semánticos y los criterios pragmáticos, puesto que se considera que el eufemismo es a la vez un fenómeno lingüístico, social y cultural.

## 1.2 Objetivos

Se han considerado los siguientes objetivos principales para esta Tesis Doctoral:

- Estudiar el eufemismo en relación con los factores lingüísticos y sociales, es decir, situando su estudio en la encrucijada entre la pragmática y la semántica para conocer la naturaleza esencial de este fenómeno.
- Enfocar el eufemismo desde distintos ángulos como el pensamiento y las costumbres cotidianas de las sociedades española y china.
- Elaborar una clasificación del eufemismo aplicable al estudio llevado a cabo en base a las propuestas de categorización hechas en los estudios anteriores por otros autores.
- Comparar y contrastar las similitudes y diferencias del eufemismo entre la lengua castellana y la china con el fin de describir los usos de este en ambas culturas.

Adicionalmente, y como objetivos secundarios, pero aprovechando el trabajo llevado a cabo, se consideran los siguientes:

- Compilar un corpus de expresiones eufemísticas en ambas lenguas mediante el vaciado lingüístico (obras lexicográficas de relieve) a partir de un enfoque onomasiológico y la selección de determinados campos semánticos considerados de mayor interés para el contraste.
- Elaborar una tipología de contrastes que pueda ayudar a evitar errores pragmáticos y a asegurar la comunicación intercultural entre los hablantes del chino y el español.
- Contribuir en la medida de lo posible con los resultados obtenidos a mejorar la presentación didáctica del fenómeno estudiado y la posterior enseñanza de la lengua china para españoles y viceversa.

## 1.3 Hipótesis

Para poder llevar a cabo el trabajo y conseguir los objetivos que se persiguen con esta Tesis Doctoral, se han considerado las siguientes hipótesis:

- Se toma como referencia la idea de que el eufemismo constituye tanto un fenómeno lingüístico como un fenómeno social y cultural.
- Por un lado, se considera al eufemismo como un hecho lingüístico, dado que forma parte de la lengua y se manifiesta mediante determinados recursos fonéticos, gramaticales y léxico-semánticos.
- Por otro lado, el eufemismo constituye un fenómeno social, puesto que su empleo ayuda a mantener una buena relación entre los interlocutores y facilita la interacción verbal.
- Adicionalmente, los eufemismos reflejan contextos culturales substanciales de un país, los cuales transmiten elementos culturales a la lengua y a las expresiones, que evolucionan con el tiempo de manera paralela al desarrollo del país, de su cultura y de su lengua.

Estas hipótesis se pueden desarrollar de manera más específica, obteniendo hipótesis parciales que nos ayudarán a conseguir los objetivos de la tesis:

- El eufemismo como fenómeno lingüístico existe en un gran número de las lenguas del mundo. Así pues, se puede considerar en el nivel universal del lenguaje según la definición del lenguaje que presenta Coseriu (1981). Para Coseriu (1981: 270), el nivel universal «sigue normas propias y (comenzando por los aspectos simplemente materiales de la voz) realiza también posibilidades propias, independientes de las lenguas particulares».
- El lenguaje como sistema de signos por sí solo no representa ni lo bueno ni lo malo. Sin embargo, por un lado, existen palabras prohibidas y, por otro lado, otras palabras

para sustituirlas. Por lo tanto, se puede intuir que la función eufemística que tiene el lenguaje no proviene de la naturaleza misma del lenguaje sino de los distintos modos de concebir el mundo que se reflejan a través de las lenguas, la cultura, la historia y la tradición de un país, incluyendo los pensamientos y la mentalidad.

- En referencia al nivel histórico que abarca la definición de Coseriu (1981), se puede observar que tanto en la lengua castellana como en la china se utilizan muy a menudo expresiones que pretenden o bien evitar mencionar una realidad incómoda para el hablante o bien suavizar la fuerza comunicativa del enunciado y del mensaje en determinadas esferas sociales de la comunicación. Es bien sabido que la lengua castellana pertenece a las lenguas indoeuropeas con sus orígenes en el latín, mientras que la lengua china proviene de la familia de lenguas sino-tibetanas, por lo que las dos lenguas presentan muchas diferencias en la fonética, la gramática, la sintaxis y también en la escritura. Pese a las diferencias que manifiestan ambas lenguas, la castellana y la china coinciden en muchas expresiones eufemísticas, tal y como se ha podido comprobar al estudiar el castellano como segunda lengua.
- Si bien se parte de la idea de que hay un núcleo común de recursos eufemísticos, los eufemismos de cada lengua poseen características propias peculiares explicables a partir de los distintos trasfondos que representan España y China. Las diferencias entre la cultura, la historia y las costumbres de cada país generarán igualmente una gran cantidad de expresiones eufemísticas distintas en castellano y en chino, precisamente por las disimilitudes existentes entre ambos países y culturas.
- El eufemismo lleva, por tanto, una elevada carga de connotaciones sociales y culturales. A través de las diferencias que representan los eufemismos de la lengua castellana y de la china, se puede entender mejor el pasado de la historia, la cultura, la religión, las costumbres y la mentalidad de ambos países.

## 1.4 Metodología

La Tesis Doctoral de carácter contrastivo sobre el eufemismo en la lengua castellana y en la lengua china se centra en el nivel léxico de los eufemismos. Si bien la mayoría de los estudios sobre el eufemismo se han centrado en el plano léxico, no se puede olvidar que los eufemismos se manifiestan mediante mecanismos muy variados tales como la entonación, el léxico, la oración, el discurso, o los gestos como recursos paralingüísticos, etc. Sin embargo, en esta Tesis Doctoral se considera que el nivel léxico es el de mayor relevancia para el estudio contrastivo de eufemismos entre la lengua castellana y china.

Para poder conseguir los objetivos de la Tesis Doctoral teniendo en cuenta todos los puntos descritos anteriormente, se ha establecido la siguiente metodología de trabajo:

- Revisar las clasificaciones de los eufemismos, a partir de la clasificación lingüística y la clasificación extralingüística. A diferencia de la clasificación lingüística, la clasificación extralingüística es mucho más exhaustiva, puesto que está basada en cuatro bloques principales y cada bloque contiene temas variados.
- Determinar las fuentes principales para formar el corpus de la Tesis Doctoral. Se han seleccionado los diccionarios monolingües de la lengua española y china y los diccionarios especializados en el fenómeno del eufemismo en ambas lenguas, además de otras fuentes informativas y académicas.
- Seleccionar un tema dentro de cada uno de los bloques de eufemismos. De esta manera, se podrá analizar cada tema con más detalle con el fin de comparar y contrastar las similitudes y las diferencias que existen entre las expresiones eufemísticas en ambas lenguas sobre un determinado tema.
  - En el bloque del miedo y la veneración, esta Tesis Doctoral se ha centrado en el tema de la muerte, puesto que la muerte como ley inquebrantable de la naturaleza es un gran tabú para casi todas las lenguas y culturas desde la antigüedad. Además, tal vez la muerte sea el ámbito que ha ejercido mayor influencia sobre la tradición, la historia y la religión de cada uno de los dos países. Por el hecho de tratarse de dos

culturas distantes es muy interesante reconstruir las similitudes y diferencias de los eufemismos para expresar la muerte entre la lengua castellana y china. Para poder llevar a cabo el análisis contrastivo de las formas eufemísticas sobre la muerte en ambas lenguas se han escogido varios conceptos (metáforas) que sirven de *tertium comparationis*: MORIR ES DESCANSAR O DORMIR; MORIR ES VIAJAR; MORIR ES PERDER; MORIR ES EL FINAL. Constituyen unas plataformas comunes mediante las cuales se establecen muchas expresiones eufemísticas en la lengua castellana y china.

- En el bloque del pudor y el tacto, se ha escogido el tema del ciclo de la vida femenino, puesto que, en comparación con otros temas de este bloque como el tema del sexo, las funciones corporales o la escatología, el ciclo de vida femenino es un tema poco estudiado dentro de los trabajos sobre el eufemismo en España y en China. El ciclo de vida femenino incluye la menstruación, el periodo del embarazo, el aborto y el parto. Para poder llevar a cabo el análisis contrastivo de las formas eufemísticas sobre el ciclo de vida femenino en ambas lenguas se han elegido los siguientes conceptos que sirven de *tertium comparationis* para los componentes que forman el ciclo de vida femenino. A continuación, se presentan algunos ejemplos:
  - Para la menstruación: la menstruación vista como enfermedad o molestia; la menstruación vista como periodicidad, la menstruación vista como una persona y finalmente la menstruación mencionada por un pronombre.
  - Para el embarazo: el embarazo visto como un cambio de estado físico; el embarazo visto como un cambio de estado psicológico. Mediante las plataformas comunes construidas por el *tertium comparationis*, se pueden recopilar los eufemismos que existen en la lengua castellana y china y llevar a cabo el análisis.
- En el bloque de la corrección política, se ha escogido el tema de la profesión y

ocupación laboral para analizarlos más en detalle. Los puntos de interés de esta Tesis Doctoral han sido aquellas profesiones u ocupaciones laborales que se han revalorizado con una nueva denominación. Los eufemismos de la lengua castellana y china que pertenecen a este campo se han recopilado teniendo en cuenta los mecanismos a través de los cuales se suelen utilizar las lenguas para conseguir el realce tales como la tecnificación de los empleos, el aumento de categoría y, por último, los préstamos de otra lengua.

- En el bloque del beneficio propio, se han seleccionado la temática de la imagen pública en la vida económica y política. En referencia a la imagen pública en la vida económica, se han considerado principalmente eufemismos sobre la macroeconomía (economía global) y microeconomía (economía de las empresas). En referencia a la imagen pública en la vida política, se han tenido en cuenta los conflictos políticos recientes como el caso de Cataluña en el ámbito español y el caso de Hong Kong en ámbito chino. A través de las situaciones comunes y peculiares de cada país, se recopilan los eufemismos de ambas lenguas para analizar sus similitudes y peculiaridades.
- Comprobación del conocimiento de los eufemismos de los diferentes bloques mediante una investigación y trabajo de campo basada en una serie de encuestas sobre el conocimiento de los eufemismos, seleccionando las variables del género, de la edad y del nivel de formación como variables significativas para el análisis.
- Redacción de las conclusiones de la Tesis Doctoral, teniendo en cuenta la parte teórica y la parte experimental.

## **1.5 Estructura de la tesis**

La presente Tesis Doctoral se compone de un total de diez capítulos.

El primer capítulo expone el marco de trabajo, los objetivos y la metodología de trabajo, así como las hipótesis que se tendrán en cuenta en la investigación sobre el eufemismo.

En los siguientes capítulos, del segundo al cuarto, se presenta la investigación del marco teórico general de los eufemismos, prestando una especial atención a los siguientes puntos principales:

- En el segundo capítulo se introduce el marco teórico general de los eufemismos, así como las definiciones y clasificaciones que hay que tener en cuenta. A base de las definiciones y clasificaciones variables entre lo extralingüístico y lo lingüístico que se recopilan a través de la literatura de ambas lenguas, se establece la clasificación de eufemismos que sirve de punto de partida en esta Tesis Doctoral, que está formada por una clasificación lingüística y otra no lingüística.
- En el tercer capítulo se presentan los fundamentos teóricos que forman parte del marco teórico de esta Tesis Doctoral. Los fundamentos teóricos se dividen en dos líneas: los fundamentos semánticos (el lenguaje, la connotación, la semasiología y la onomasiología) y los fundamentos pragmáticos (la cortesía y la atenuación).
- En el cuarto capítulo se presenta la teoría del análisis contrastivo que sirve de fundamento metodológico para el estudio contrastivo de los eufemismos en la lengua castellana y china. El concepto del *tertium comparationis* ha servido para establecer plataformas comunes para el contraste de eufemismos en la lengua castellana y china en función de las diferentes temáticas que se han analizado en los capítulos venideros.

En los capítulos que proceden, del quinto al octavo, se investiga y analiza en profundidad cada uno de los bloques temáticos, así como los temas seleccionados en esta Tesis Doctoral, considerando:

- El bloque del miedo y la veneración, seleccionando la temática de la muerte y las diferentes expresiones metafóricas como vehículos para el estudio de los eufemismos.

- El bloque del pudor y del tacto, haciendo énfasis en la temática del ciclo de vida femenino para el estudio de los eufemismos.
- El bloque de la corrección política, prestando atención tanto al tema del envejecimiento como al tema de la profesión y ocupación laboral para el estudio de los eufemismos.
- El bloque del beneficio propio, con énfasis en los temas económicos, empresariales y políticos para el estudio de los eufemismos.

En el capítulo noveno se presenta toda la investigación de campo llevada a cabo en base a una encuesta de la muestra a la población española y china, incluyendo las variables del género, de la edad y del nivel de educación que se han considerado significativas. Además, se han utilizado las expresiones eufemísticas de referencia obtenidas en el bloque de investigación teórica del corpus lingüístico.

Finalmente, en el capítulo décimo se exponen las conclusiones de esta Tesis Doctoral.



## 2. EL EUFEMISMO

### 2.1 Origen del término eufemismo

Según el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispano* (Coromines, 1980: 297; *apud* Casas Gómez, 1986: 29), el vocablo *eufemismo* proviene del griego *euphemismós*, derivado de *euphemós*, adjetivo compuesto con *pheme* «modo de hablar» y el prefijo *eu* «bien», aplicado al que «habla bien, que evita las palabras de mal agüero».

En la lengua china, el término que define el eufemismo es el “委婉语”. Además, existen varias formas equivalentes como “婉辞”, “婉词”, “婉言”, entre otras. Estas denominaciones tienen en común el utilizar la palabra “婉”, que “婉” tiene los significados de bello/a por un lado y de hablar de una manera suave y con giros por otro lado según el *现代汉语词典* (*Diccionario del chino moderno*)

### 2.2 Las definiciones y clasificaciones: en la encrucijada entre lo extralingüístico y lo estrictamente lingüístico

#### 2.2.1 Estudios sobre el eufemismo en la lengua castellana

En primer lugar, se repasa el concepto *eufemismo* en los tres diccionarios monolingües españoles que se han seleccionado para compilar el corpus: el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), el *Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual* (CLAVE) y el *Diccionario del español actual* (DEA) de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, elegidos porque se trata de tres diccionarios monolingües con más de 80.000 entradas.

Estos diccionarios coinciden en utilizar varias abreviaturas para asignar los significados según el nivel de uso de las palabras junto con los ejemplos: *col.* (coloquial), *pop.* (popular), *eu/euf.* (eufemismo), etc. Además, con la excepción del *DEA*, tanto el *DRAE* como el *CLAVE* disponen de recursos electrónicos para facilitar la búsqueda, con lo cual

se han considerado como los más adecuados para sustentar esta investigación.

Los tres diccionarios definen el término *eufemismo* de las siguientes maneras:

*DRAE*: «Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante»

*CLAVE*: «Palabra o expresión suave con la que se sustituye otra que se considera violenta, grosera o malsonante»

*DEA*: «Palabra o expresión suave con la que se sustituye a otra que se considera malsonante o desagradable»

Se puede observar que los tres diccionarios coinciden en definir el eufemismo de manera sucinta, explicando que los eufemismos son voces que sustituyen a otras, porque éstas resultan inapropiadas en determinados contextos. Sin embargo, «más allá de las definiciones simples y tranquilizadoras que nos dan los diccionarios, el eufemismo, de hecho, es uno de los pocos conceptos forjados por la retórica que cuenta con una amplia difusión entre el público en general» (Bonhomme & de la Torre & Horak, 2012: 21).

Tras repasar la bibliografía que existe en torno a este fenómeno, Casas Gómez observa sobre las definiciones aportadas que «[e]stas se caracterizan por su gran heterogeneidad» (Casas Gómez 1986: 31). Básicamente pueden dividirse en dos grandes bloques: las clasificaciones extralingüísticas y las estrictamente lingüísticas, que se presentan a continuación.

### 2.2.1.1 Las clasificaciones extralingüísticas

Según Casas Gómez (1986: 33; 2009: 12), «las de carácter extralingüístico son, fundamentalmente, de orden psicológico y presentan, todas ellas, las causas que lo producen. En líneas generales, dadas las correspondencias existentes, normalmente, entre las definiciones y las clasificaciones en el tratamiento de los fenómenos lingüísticos, los autores que siguen esta óptica —la gran mayoría— ha clasificado igualmente el eufemismo por sus motivaciones y no por sus mecanismos o recursos lingüísticos.»

Entre las clasificaciones extralingüísticas cabe destacar las propuestas de Lázaro Carreter (1981), Álvarez (2005) y Reutner (2011), quienes clasifican el eufemismo partiendo de las motivaciones o causas psicológicas que lo provocan y no a partir de los mecanismos o recursos lingüísticos.

Álvarez (2005: 20) ratifica las causas que pueden producir el eufemismo, indicadas ya por Lázaro Carreter (1981):

- a) deseo de adaptarse a una circunstancia en la cual la palabra propia resultaría demasiado plebeya o trivial (*cabello* por *pelo*, *seno* por *pecho*, *baño* por *retrete*, etc.);
- b) ennoblecimiento de la propia personalidad (*profesor* por *músico*, *psicoesteta* por *barbero*, *profesora en partos* por *comadrona*);
- c) respeto cortés hacia aquel a quien se habla (*su señora* por *su mujer*);
- d) necesidad de atenuar una evocación penosa (*invidentes* por *ciegos*, *impedidos* por *cojos*, *mancos* o *paralíticos*; *económicamente débiles* a los *pobres*, etc.);
- e) tabú social, religioso, moral, sexual, etc. (*embriagado* por *borracho*; *pardiez*, *diantre*, *rediez* para jurar con interjecciones; *encuentro sexual* o *acto matrimonial* para referirse al *coito*; *amiga* por *amante*...).

Sin embargo, varias causas que se indican como, por ejemplo, a), b) y c) no son, a nuestro parecer, causas del uso del eufemismo, sino que más bien muestran las finalidades u objetivos del uso de los eufemismos.

En su trabajo «El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico», Reutner (2011: 58) retoma la definición extralingüística y lo justifica de la siguiente manera: «clasificamos los eufemismos según los motivos que dirigen su uso, lo cual permite conseguir una comprensión profunda de la marcación real y establecer una definición amplia del fenómeno como base para la evaluación lexicográfica.»

Para ella los motivos que provocan el uso del eufemismo son:

- (1) miedo y veneración;
- (2) pudor y tacto;
- (3) corrección política;
- (4) beneficio propio.

La autora señala que el ámbito mágico-religioso donde se localiza el miedo y la veneración es el área más tradicional del discurso eufemístico. Así, «no se nombraba al diablo para no provocar su aparición, y de igual forma, se censuraba el nombramiento directo de Dios» (2011: 58). Más adelante añade que «[...] la deformación eufemística tenía un valor protector (por ej. *¡par Dios!* > *¡par Diez!*, *¡demonio!* > *¡demonche!*, *¡diaño!* > *¡diablo!*)» (ibíd.). Aparte de los seres sobrenaturales la autora incluye en esta área el tema de la muerte y las enfermedades mortales porque «se consideran también resultados de la actuación divina» (ídem. 59). Sin embargo, destaca que «a día de hoy, no solo el temor a caer en la enfermedad al nombrarla genera el uso del eufemismo, sino sobre todo el respeto a las personas afectadas...» (ídem. 59).

El segundo motivo que rige el uso del eufemismo denominado «pudor y tacto» se relaciona estrechamente con el respeto (real o fingido) hacia el otro y hacia uno mismo. Reutner explica que el pudor con respecto a la desnudez, la sexualidad y las funciones corporales está presente hasta hoy en día y se denomina de manera eufemística. También afirma que «[r]ecientemente, el cuerpo ha vuelto a aparecer en la vida pública, y, como consecuencia, se puede constatar cierta desaparición de eufemismos de esta área» (Reutner 2011: 59). Además, en este ámbito hay que tener en cuenta otros aspectos más como que «el buen comportamiento no se limita únicamente al pudor, sino que atañe también al hecho de tener tacto en un sentido más amplio: si hacemos una crítica, tenemos tendencia a moderarla (*discutible* ‘dudoso’), y si comentamos desviaciones del ideal de belleza (sea lo que sea), lo hacemos de manera indirecta (cfr. *fuerte* ‘gordo’))» (2011: 59).

Como tercer motivo Reutner indica «lo políticamente correcto» y lo define como «un

respeto hacia los grupos minoritarios y socialmente desfavorecidos» (2011: 60).  
Distingue entre cuatro grupos principales:

- (1) las denominaciones que están en contra de la discriminación de sexo y raza (como, por ejemplo, denominar a personas *de color*, *afroamericano* o *de ascendencia africana* en vez de directamente denominarlas por *negro/a*);
- (2) las denominaciones hacia otras minorías discriminadas (como, por ejemplo, denominar a personas como *gays* en vez de *maricones*, *personas mayores* o *personas entradas en años* en vez de *viejos*, denominar a personas con dificultades como *discapacitado* en vez de *tullido*, denominar a las personas que no pueden ver como *invidente* en vez de *ciego* y finalmente denominar a una persona como *persona con facultades mentales alteradas* en vez de *loco*, etc.);
- (3) las nuevas denominaciones de profesiones que necesitaban una revaloración (llamar a un profesional como *tripulante de cabina* o *auxiliar de vuelo* en vez de *azafata*, *conserje* en vez de *portero*, *asistentante* por *chacha*, *funcionario de prisiones* por *carcelero*, *agente sanitario* por *barrendero*, *profesora en parto* por *comadrona*, *técnico en aparcamientos* por *aparcacoches*, *técnico comercial* por *vendedor*);
- (4) las denominaciones en el discurso sobre la pobreza (*económicamente débiles* por *pobres*, *tercer mundo* por *países pobres*, *en vías de desarrollo* por *subdesarrollados*).

Cabe señalar que Casas Gómez (2012b) también hace una reflexión sobre esta tendencia que está apareciendo últimamente en un concepto de economía y sociedad más globalizada y en uno de sus trabajos más recientes afirma que: «[e]n los últimos años el realce expresivo de esta tendencia eufemística ha crecido en intensidad en el ámbito especialmente del movimiento del lenguaje políticamente correcto» (Casas Gómez, 2012b: 74).

El cuarto y último motivo que considera Reutner (2011) es el *beneficio propio* y se

encuentra concretamente en el ámbito de la política y la economía. La autora subraya que en comparación con los eufemismos anteriores que «sirven para atenuar o suavizar la realidad» en este caso se «utilizan expresiones que suenan técnicas» para esconder la realidad y para «distraer al oyente y salvaguardar el beneficio propio del emisor» (Reutner 2011: 60). La autora también incluye los eufemismos bélicos en este ámbito tales como *daños colaterales* por *víctimas civiles*, *intervención militar* o *acción preventiva* por *guerra*, *liberación* por *invasión*, etc.

En resumen, hay que destacar que las clasificaciones extralingüísticas del eufemismo han recibido muchas críticas, tanto positivas como negativas. Dentro de las críticas negativas, Edeso Natalías (2009: 160) expone que las clasificaciones extralingüísticas no le parecen adecuadas «ya que, además de no basarse en criterios lingüísticos, corren el riesgo de ser muy variables, dado que se basan en criterios subjetivos.»

#### 2.2.1.2 Las clasificaciones lingüísticas

A diferencia de la gran cantidad de definiciones planteadas desde una perspectiva extralingüística, son pocos los autores que proponen una definición lingüística de eufemismo. Pese a que el eufemismo puede manifestarse mediante varios recursos lingüísticos tales como recursos fonéticos, morfológicos, semánticos o sintácticos, entre otros, en la lengua castellana, los primeros trabajos relacionados con el eufemismo se centraban casi de modo exclusivo en el plano léxico. Uno de los primeros autores que trabaja este tema es Senabre con su artículo «El eufemismo como fenómeno lingüístico» (1971), en el que se aproxima al eufemismo desde una perspectiva estrictamente lingüística. Senabre define al eufemismo como un «sincretismo léxico resoluble, producido en el plano del contenido y al nivel del emisor y del que sólo se manifiesta el término extensivo o no marcado» (1971: 185).

Senabre (*ibid.*) distingue entre eufemismos *denotativos* y *no denotativos* definiendo ambos tipos como: «Los *denotativos* son aquellos que ya existían en el código con un significado que luego pierden accidentalmente para adquirir el del término sometido a interdicción. (p. ej. *jorobar*). Los eufemismos *no denotativos* sólo existen como deformaciones de la palabra vedada, que, sin embargo, mantienen su lexema o parte de

él, de tal modo que la forma resultante pueda ser reconocida (p.ej. ¡*carape!*).» (1971: 186). Entre los procedimientos de creación de cada uno de ellos, Senabre (*ibid.*) señala la semejanza fónica, el trasplante y las circunlocuciones para los denotativos; y la adición de sufijo, el cambio de sufijo y la supresión de sufijo, para los no denotativos.

A principios de los años 80, Montero Cartelle (1981) vuelve a afrontar el eufemismo adoptando la definición de Senabre (1971) y lo define como un «conjunto de mecanismos lingüísticos que, actuando sobre el aspecto fónico-gráfico de la palabra o sobre su contenido semántico, permiten la creación o la actualización de formas lingüísticas ya existentes que, en este contexto, en esa distribución y en esa situación, denotan pero no connotan lo mismo» (1981: 26). Montero Cartelle lista los recursos lingüísticos empleados en la creación de los eufemismos, distinguiendo entre recursos paralingüísticos y recursos formales (entre ellos se encuentran los fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos).

También es necesario mencionar que en el trabajo de Montero (1981), además de aducir criterios lingüísticos también propone una clasificación propia basada en criterios extralingüísticos al introducir las áreas temáticas del uso del eufemismo: interdicción mágico-religiosa, interdicción sexual, interdicción escatológica e interdicción social.

Otro estudio importante sobre el tema de la interdicción lingüística dentro del ámbito de la lengua castellana es el llevado a cabo por Casas Gómez (1986), que clasifica los eufemismos en tres niveles de mecanismos lingüísticos: el nivel paralingüístico, el nivel formal (incluye lo fónico, lo morfológico y lo sintáctico) y, por último, el nivel de significado. Esta aportación de Casas Gómez es una propuesta muy exhaustiva, al igual que la de Montero (1981), y que coincide en muchos aspectos con ella.

Sin embargo, Casas Gómez (1986) va más allá que Montero (1981) al considerar el eufemismo desde una nueva perspectiva: la pragmática, puesto que para él «el eufemismo es, ante todo y por excelencia, un hecho social» (Casas Gómez 1986: 35). Teniendo en cuenta este criterio, Casas Gómez (1986: 35-36) define el eufemismo como «un acto de habla, como la actualización discursiva por parte del hablante de unos sustitutos léxicos —habituales o lexicalizados u ocasionales o creativos— que, a través

de un conjunto de recursos lingüísticos y paralingüísticos, permiten, en un contexto y situación pragmática determinada, neutralizar léxicamente el término interdicto.»

En su monografía sobre la interdicción lingüística, Casas Gómez comenta que «no se puede etiquetar... a un sustituto como eufemístico o disfemístico, sino con un uso eufemístico o disfemístico en una situación pragmática concreta, dependiendo de las múltiples circunstancias efímeras que comporta la relatividad inmanente al proceso eufemístico» (1986: 47). En este sentido, Casas Gómez (1986: 35-36) propone «la más acertada de las definiciones del eufemismo, al destacar su naturaleza, no ya social o lingüística, sino pragmática o discursiva...», tal y como afirma en su estudio posterior Crespo Fernández (2007: 66).

A partir de establecer los planteamientos anteriores como referencia, en los últimos años las definiciones que ponen de relieve la consideración pragmática empiezan a irrumpir en el estudio de este fenómeno. Así pues, Crespo Fernández clasifica tres tipos de definiciones: «las que destacan los aspectos extralingüísticos, las que se decantan por los aspectos puramente lingüísticos y las que definen el eufemismo como hecho pragmático» (2007: 80).

Sin embargo, los tres tipos de definiciones no le parecen adecuados a Casas Gómez que años más tarde retoma sus estudios iniciales postulando que «[s]i bien es cierto que en los últimos años se ha profundizado en una descripción más pragmática y comunicativa del fenómeno, ya que esta perspectiva de análisis aporta una dimensión más acorde con la naturaleza social y funcionamiento contextual del proceso, hemos de aclarar que el hecho pragmático es también un componente lingüístico y la pragmática una disciplina lingüística en cuanto semántica del hablar o teoría semántica de la contextualización lingüística» (Casas Gómez 2012b: 12).

### 2.2.1.3 La clasificación pragmática o discursiva del eufemismo

Dentro de las definiciones desde una perspectiva pragmática, se encuentran en el ámbito anglosajón a Allan y Burridge (1991), quienes definen el fenómeno eufemístico tomando como punto de partida el principio de cooperación de Grice (1975) y el

concepto de imagen desarrollado por Brown y Levinson (1987): «A euphemism is used as an alternative to a dispreferred expression, in order to avoid possible loss of face: either one's own face or, through giving offence, that of the audience, or of some third party» (1991: 11).

En el ámbito español, Uría Varela caracteriza el fenómeno del eufemismo como el «conjunto de mecanismos lingüísticos que, basándose en una alteración, modulación o sustitución de formas o *contenidos* lingüísticos interdictos, proporcionan al hablante la posibilidad de *comunicación atenuada* de un sector de la experiencia» (1997: 6).

Lechado García, en su *Diccionario de eufemismos*, describe el fenómeno como «cualquier voz o expresión que sustituye a otra que, por razones diversas, resulta inapropiada para el hablante y para el oyente en un determinado contexto» (2000: 14).

Crespo Fernández concibe el eufemismo «como fenómeno discursivo, pues los factores sociales y lingüísticos que constituyen el fenómeno se actualizan dentro de un determinado contexto y situación pragmática» (2007: 82-83). Para él, «el eufemismo sirve básicamente en la actualidad un propósito social y nos es útil para que los intercambios comunicativos progresen satisfactoriamente» (*ibid.*).

Según Edeso Natalías, «el eufemismo puede considerarse como uno de los procedimientos de *claim common ground* señalados por Brown y Levinson (1978, 1987). Y, como tal, constituye un procedimiento de cortesía positiva ya que, a través de su empleo, se favorece la imagen positiva (tanto del emisor como del destinatario)» (Edeso Natalías 2009: 147).

No sólo la definición sino también la clasificación que se puede encontrar en Edeso Natalías (2009) están basadas en criterios pragmáticos. La autora distingue dos tipos de eufemismos según su funcionamiento (2009: 161):

- 1) Aquellos que funcionan como mecanismos de atenuación, ya que suavizan los rasgos más negativos de la realidad que se desea conceptualizar. Por ejemplo, son

eufemismos que pertenecen a este primer bloque *víctimas colaterales, armas de destrucción masiva, persona mayor, mujer pública o invidente*. Son los más abundantes y son utilizados en aquellos ámbitos en que los términos originales pueden resultar especialmente molestos para locutor e interlocutor.

- 2) Aquellos que constituyen un doble mecanismo de atenuación y de realce, ya que suavizan los rasgos más negativos asociados a su referente y, a la vez, enfatizan los más positivos. Por ejemplo, algunos eufemismos que pueden incluirse en este segundo bloque son *empleado de finca urbana, técnico en aparcamientos, profesora en partos, diseñador de interiores/exteriores o funcionario de prisiones*. Los eufemismos que pertenecen a este segundo bloque son más escasos que los del grupo anterior y se utilizan, principalmente, en el ámbito del empleo.

A través de los dos tipos que indica Edeso Natalías (2009), se puede observar que los eufemismos no sólo funcionan como un atenuador, sino que pueden desarrollar un doble potencial de atenuación y de realce.

Considerando este doble proceso, Casas Gómez (2012b), en uno de sus estudios más recientes sobre esta temática, modifica su propia definición del eufemismo y lo justifica de la siguiente manera: «Como es fácilmente comprobable por los ejemplos, el generalizado uso actual de este mecanismo de intensificación como valor discursivo, combinado con otras funciones pragmáticas, me ha llevado a modificar parcialmente o, más bien, a ampliar la caracterización lingüística tanto del eufemismo como del disfemismo formulada en nuestro artículo «Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism» (Casas Gómez 2009), incorporando, además de aspectos como el encubrimiento y el realce expresivo, el relevante papel que el oyente juega en la interacción comunicativa eufemística o disfemística...» (Casas Gómez, 2012b: 75).

Como resultado describe finalmente el eufemismo o el disfemismo como «el proceso cognitivo de conceptualización de una realidad interdicta, que, manifestado discursivamente a través de la actualización de un conjunto de mecanismos lingüísticos de sustitución léxica, alteración fonética, modificación, composición o inversión morfológica, agrupación o combinatoria sintagmática, modulación verbal o

paralingüística o descripción textual, permite al hablante, desde un punto de vista comunicativo en el que tiene presente la posible interpretación del oyente por los efectos perlocutivos que los usos eufemísticos / disfemísticos pueden provocar en los interlocutores, la creación intencional de todo tipo de expresiones verbales y no verbales, o actos de habla, que, en un cierto «contexto» y en una concreta situación pragmática, encubren, atenúan o realzan expresivamente, o, por el contrario, motivan o refuerzan evocativamente (en ocasiones, de forma humorística o jocosa) un determinado concepto o realidad interdicta» (2012b: 76).

### 2.2.2 Estudios sobre el eufemismo en la lengua china

En China el eufemismo también ha acaparado la atención de los estudiosos. De forma similar al caso español, hay controversia sobre la denominación y la clasificación del eufemismo.

En chino hay quienes que entienden el 委婉语 (eufemismo) como conjunto de palabras agradables que sustituyen a otras que no suenan bien (Zhang Zhigong [张志公], 1982; Zhang Yuping [张宇平], 1998; Zhao Yu [赵玉] & Wu Jun [吴俊], 2005). Otros consideran el eufemismo como una forma lingüística sutil para expresar las ideas (Kong Qingcheng [孔庆成], 1993; Wang Yajun [王雅军], 2011). Obviamente la definición del eufemismo como conjunto de palabras agradables no es precisa, puesto que el eufemismo se puede manifestar mediante varios mecanismos lingüísticos, aunque el plano léxico sea el más relevante.

Dentro de las definiciones sobre el eufemismo en el ámbito chino, a nuestro parecer, Shao Junhang [邵军航] (2008: 6) ha aportado la definición más completa y precisa:

«委婉语是在特定的语境中, 对于使人感到敬畏、恐惧、羞耻、不适的事物, 信息组织者(说写者) 有意地运用语音、语义、语法等手段而形成的对这些事物非直接的语言或言语表达, 从而避免使信息组织者本人、信息理解者(听读者)、话语涉及的第三方即信息的潜在理解者有消极的心理反应。»

Traducción: El eufemismo nace en determinados contextos cuando el hablante piensa que ciertos objetos pueden provocar el temor, el miedo, la vergüenza o molestia en la conversación tanto para él como para su interlocutor. Por tanto, para no hablar de tales cosas directamente las dice de manera indirecta mediante los recursos extralingüísticos o lingüísticos como los cambios fonéticos, semánticos, sintácticos, etc. De esta manera el hablante intenta conseguir evitar las reacciones psicológicas negativas que podrían provocar en la mente de él, de su interlocutor o de la tercera parte implicada en la conversación. [La traducción es de elaboración propia.]

Esta definición proporciona varios puntos importantes para entender el fenómeno del eufemismo tales como:

- a. El eufemismo es un fenómeno lingüístico cuya existencia y uso dependen mucho de determinados contextos. Este punto coincide con los comentarios de Casas Gómez (1986: 47) acerca de que el uso eufemístico depende mucho de las situaciones pragmáticas.
- b. Se emplea el eufemismo con el objetivo de evitar provocar temor, miedo, vergüenza o molestia. En este caso, este punto entra en conflicto con lo que afirma Reutner (2011), y es que en la actualidad muchos eufemismos, especialmente los del ámbito político, económico y militar, no se emplean para evitar dichos malestares, sino para lograr el propio beneficio del hablante o para salvaguardar la imagen.
- c. Se usa el eufemismo para evitar una reacción psicológica negativa tanto del hablante como de los interlocutores. No obstante, merece la pena comentar que, si bien este es un objetivo fundamental, no es, sin embargo, el único. Cabe destacar la función de realce expresivo de algunos eufemismos en el ámbito de la ocupación laboral y también el objetivo de contribuir al propio beneficio del hablante.
- d. Los mecanismos lingüísticos para formar el eufemismo son de tipo fonético, semántico o sintáctico, entre otros.

En resumen, la definición de Shao Junhang [邵军航] (2008) parte del punto de vista pragmático, pero sin olvidar los factores semánticos. A nuestro parecer, se trata de la definición que más concuerda con nuestro interés de investigación dentro de los estudios que se han dedicado a este fenómeno en la lengua china.

Las clasificaciones del eufemismo que se pueden encontrar en los estudios chinos también reflejan el problema de lograr establecer una tipología coherente.

Zhang Yongfen [张永奋] (2011) en su tesis doctoral clasifica el eufemismo según varios criterios y considera que cuantas más perspectivas se adopten al clasificar un objeto, más detallada y profunda será su descripción. Para Zhang Yongfen, son siete las perspectivas en las que la clasificación del eufemismo se puede basar: el portador, la semántica, la fijación de la forma lingüística, los usuarios, la unidad de los objetos, el modo de la formación y, por último, los ámbitos temáticos, considerando que:

- Desde el punto de vista del portador, distingue entre los eufemismos con portador lingüístico y extralingüístico. Los eufemismos con portador extralingüístico pueden equipararse al nivel paralingüístico de Casas Gómez (1986), cuyas manifestaciones son los gestos o las expresiones de la cara entre otras.
- Desde el punto de vista de la semántica, Zhang Yongfen [张永奋] (2011) distingue entre los eufemismos positivos y negativos.
  - Por un lado, los eufemismos positivos son aquellas expresiones cuyo empleo oculta los puntos negativos de un objeto o una persona y al mismo tiempo se expresa de manera positiva. En las palabras del autor, son los que «把原来‘差的、不好的’说成‘好的’» (Zhang Yongfen, 2011:31) (traducción: cambia «lo malo, lo no bueno» por «lo bueno»). Según él, muchos eufemismos que sirven para expresar el defecto físico, el estado financiero o una ocupación laboral poco prestigiosa pertenecen a este grupo. Pone el ejemplo de 梁上君子 (sentido literal: caballero que está en el techo) para dirigirse a los ladrones. A nuestro parecer, este grupo de eufemismos coincide parcialmente con la

clasificación de Edeso Natalías (2009) sobre la doble función de atenuación y realce.

- Por otro lado, los eufemismos negativos son las expresiones atenuadoras que sirven para hablar de realidades terribles como la muerte, la enfermedad o la guerra.
  
- Según la fijación de la forma lingüística, Zhang Yongfen [张永奋] (2011) distingue entre los eufemismos fundamentales y los ocasionales. Los eufemismos ocasionales contienen muchos rasgos personales muy peculiares y son poco conocidos entre los hablantes de una lengua. En contrapartida, los eufemismos fundamentales se parecen a las frases hechas que la mayoría de los hablantes de una lengua conoce.
  
- Desde el punto de vista de los usuarios, distingue entre eufemismos con usuarios comunes y eufemismos cuyo uso se limita a determinados grupos sociales. Los eufemismos con usuarios comunes son los eufemismos que se estudian en la mayoría de los trabajos acerca del eufemismo, mientras que los eufemismos de determinados grupos sociales son los que se emplean entre familiares, compañeros o profesionales de algún ámbito social concreto.
  
- Desde el punto de vista de la unidad de objetos, Zhang Yongfen [张永奋] (2011) introduce la distinción entre eufemismos con unidad temática y eufemismos con unidad significativa. El autor indica que los eufemismos con unidades temáticas son los que se emplean para evitar mencionar temas particulares. Se trata de una manera muy habitual en la antigua China para que un ministro pudiera aconsejar al emperador chino en la corte. En tiempos antiguos, cuando los ministros aconsejaban al emperador lo hacían de la manera más indirecta posible, es decir, en vez de utilizar palabras u oraciones eufemísticas propiamente dichas acerca de un tema expresaban sus consejos a través de cuentos con sentido alegórico que aparentemente no parecían tener nada que ver con el tema del que estaban hablando. Los eufemismos con unidad significativa, en cambio, son las formas eufemísticas que se pueden extraer como parte independiente y pueden ser una sola palabra, una

oración, un párrafo o un discurso entero y son las formas eufemísticas las que se utilizan y se estudian hoy en día.

- Desde el punto de vista de la formación, Zhang Yongfen [张永奋] (2011) distingue entre los eufemismos fónicos, morfológicos, semánticos, sintácticos y discursivos.
- Desde el punto de vista de los ámbitos temáticos, Zhang Yongfen [张永奋] (2011) introduce seis campos temáticos principales: el ámbito fisiológico, el ámbito social, el ámbito económico, el ámbito político, militar y diplomático, el ámbito religioso y el ámbito de los animales. Cabe destacar que el ámbito fisiológico establecido por el autor abarca temas tan variados como el sexo, la escatología y la menstruación, el aspecto físico, la muerte, la enfermedad y la vejez.

Es obvio que la clasificación de los eufemismos que Zhang Yongfen [张永奋] (2011) propone es muy completa, así que casi todos los eufemismos en chino pueden incluirse en ella. Sin embargo, hay que reconocer que algunos grupos son muy abstractos y poco prácticos como, por ejemplo, la clasificación según unidades de objetos, que distingue entre los eufemismos en la unidad temática y la unidad significativa. Además, se encuentran criterios de clasificación muy similares y, por consiguiente, distintos grupos entre los que coinciden los eufemismos como, por ejemplo, la clasificación según la fijación de las formas lingüísticas del eufemismo y la clasificación según los usuarios que son, de hecho, muy similares, puesto que tanto el eufemismo fundamental como el eufemismo utilizado por parte de usuarios comunes tratan de los eufemismos que se reconocen y son utilizados por los usuarios comunes.

### **2.3 Nuestra clasificación del eufemismo**

Como se ha visto anteriormente, la clasificación del eufemismo se encuentra en la encrucijada de lo lingüístico y lo extralingüístico. Los dos tipos de clasificaciones tienen puntos positivos y negativos. En esta Tesis Doctoral se pretende encontrar una clasificación que pueda combinar los factores lingüísticos con los extralingüísticos para contrastar los eufemismos en la lengua castellana y la china, ya que se concibe el

eufemismo como un fenómeno lingüístico y sociocultural a la vez.

### 2.3.1 Nuestra clasificación extralingüística

La clasificación extralingüística que se propone en esta Tesis Doctoral se basa en el modelo de Reutner (2011), que parte de cuatro ámbitos principales (cf. 3.2.1.1). Según las necesidades que exigen tener en cuenta las características de los eufemismos de la lengua castellana y la china, se añade o se elimina algún que otro ámbito.

En referencia al ámbito del miedo y la veneración, se propone incorporar a este bloque los temas relacionados con la muerte, los seres sobrenaturales y las enfermedades, que se consideran relacionados con las temáticas de partida, constituyendo un ámbito temático completo.

En referencia al ámbito del pudor y tacto se propone incluir los temas relacionados con las actividades sexuales, las necesidades fisiológicas (productos y lugares relacionados incluidos), las funciones corporales (órganos relacionados con el sexo y la fisiología) y el ciclo femenino de la vida, constituyendo también un ámbito temático completo y que cubre todos los aspectos relacionados al concepto del cuerpo humano. En este caso, por tanto, se propone una clara diferencia respecto a la clasificación que propone Reutner (2011), que sitúa en el ámbito del pudor y tacto los eufemismos que sirven para expresar las desviaciones del ideal de belleza (por ejemplo, *fuerte* por *gordo*; Reutner 2011: 59), pero que en este caso se entiende que se sitúan dentro del bloque de la corrección política, dado que no se trata de un tema tabú dentro del bloque del cuerpo humano sino que se entiende como otro tipo de eufemismo.

En referencia al ámbito de la corrección política se incluyen aspectos muy variados como el de los grupos sociales (raza y orientación sexual), los aspectos físicos, los defectos físicos y mentales, la profesión y la ocupación laboral y el estado financiero relacionado sobre todo con la pobreza. Llevando a cabo una comparativa con la clasificación propuesta por Reutner (2011), se introduce una nueva temática que es la de la delincuencia y las sanciones de la delincuencia.

En referencia al ámbito del beneficio propio, se incluirán aquellos temas relacionados con la imagen pública en la vida política y económica y el tema militar.

A continuación, se expone en forma de tabla la clasificación extralingüística que se utilizará para catalogar y sistematizar los fenómenos observados. En el anexo se presenta una tabla completa con algunos ejemplos extraídos de los diccionarios monolingües españoles y chinos y los diccionarios que recogen el eufemismo en ambas lenguas, fuente principal para formar el corpus de esta Tesis Doctoral.

<b>MIEDO Y VENERACIÓN</b>		<b>CASTELLANO</b>	<b>CHINO</b>
	<b>MUERTE</b>		
	<b>SERES SOBRENATURALES</b>		
	<b>ENFERMEDADES</b>		
<b>PUDOR Y TACTO</b>		<b>CASTELLANO</b>	<b>CHINO</b>
	<b>ACTIVIDADES SEXUALES</b>		
	<b>FUNCIONES CORPORALES</b>		
	<b>CICLO DE VIDA FEMENINO</b>		
	<b>NECESIDADES ESCATOLÓGICAS</b>		
	<b>PRODUCTOS RELACIONADOS</b>		
	<b>LUGARES RELACIONADOS</b>		
<b>CORRECCIÓN POLÍTICA</b>		<b>CASTELLANO</b>	<b>CHINO</b>
	<b>GRUPOS SOCIALES (RAZA Y ORIENTACIÓN SEXUAL)</b>		
	<b>ASPECTOS FÍSICOS</b>		
	<b>DEFECTOS FÍSICOS Y MENTALES</b>		
	<b>ESTADO FINANCIERO</b>		
	<b>DELICUENCIA Y SANCIONES</b>		
	<b>PROFESIÓN Y OCUPACIÓN LABORAL</b>		
<b>BENEFICIO PROPIO</b>		<b>CASTELLANO</b>	<b>CHINO</b>
	<b>MILICIA</b>		
	<b>IMAGEN PÚBLICA EN LA VIDA POLÍTICA Y ECONÓMICA</b>		

Tabla 1. Nuestra clasificación extralingüística del eufemismo

Fuente: elaboración propia

### 2.3.2 Nuestra clasificación lingüística

Dado que en esta Tesis Doctoral se analiza el fenómeno del eufemismo y sus usos basándose en los criterios pragmalingüísticos, nuestra clasificación lingüística parte de la clasificación de Edeso Natalías (2009). Como ya se ha visto anteriormente, esta estudiosa diferencia entre dos tipos de eufemismos según su función (Edeso Natalías, 2009: 161):

- 1) Aquellos que constituyen un mecanismo de atenuación, ya que suavizan los rasgos más negativos de la realidad que se desea conceptualizar.
- 2) Aquellos que constituyen un doble mecanismo de atenuación y de realce, ya que suavizan los rasgos más negativos asociados a su referente y, al mismo tiempo, enfatizan los más positivos.

Por tanto, nuestra clasificación lingüística se centra en criterios pragmalingüísticos. Según Edeso Natalías (2009:161), los eufemismos del segundo grupo son más escasos que los del primer grupo y funcionan principalmente en el ámbito del empleo. Se comparte esta hipótesis, puesto que hasta la actualidad sólo se ha podido observar la doble función en el ámbito del empleo, es decir, el tema de la *profesión y ocupación laboral*, en lo que al castellano y al chino se refiere. Esta observación también justifica la razón por la que esta Tesis Doctoral se centra en el estudio de la profesión y ocupación laboral dentro de lo políticamente correcto en nuestra clasificación extralingüística.



### 3. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

#### 3.1 El lenguaje universal, histórico e individual

En su definición del lenguaje, Coseriu (1981) distingue entre tres niveles: el *universal*, el *histórico* y el *individual*. Asimismo, se parte de tres puntos de vista considerando el lenguaje como actividad, como saber y como producto. A continuación, se presenta el resumen en forma de tabla que presenta Coseriu según los mencionados puntos de vista:

puntos de vista niveles	ἐνέργεια actividad	δόγματα saber	ἔργον producto
universal	hablar en general	saber elocucional	totalidad de lo «hablado»
histórico	lengua concreta	saber idiomático	(lengua abstracta)
individual	discurso	saber expresivo	«texto»

Fig. 1. Niveles de lenguaje según Coseriu (1981).

Fuente: Coseriu, Eugenio (1981) [1973]: *Lecciones de lingüística general* [versión española de José M.<sup>a</sup> Azáceta y García de Albéniz], Editorial Gredos, Madrid.

En cuanto a las relaciones que se establecen entre los tres niveles, Coseriu explica que «estos tres niveles son, hasta cierto punto, autónomos» (1981: 270). Para él, el nivel universal «sigue normas propias y (comenzando por los aspectos simplemente materiales de la voz) realiza también posibilidades propias, independientes de las lenguas particulares» (*ibid.* 1981: 270). Sobre los otros dos niveles explica que «el nivel individual sobrepasa al histórico, puesto que un mismo hablante puede hablar más de una lengua, y en otro sentido, es más limitado que el histórico, porque ningún hablante realiza totalmente una lengua» (*ibid.* 1981: 271).

Según Coseriu (1981), el nivel histórico es el nivel que más se ha estudiado, mientras que los otros dos niveles no han llamado tanto la atención de los lingüistas, si bien los considera igualmente necesarios para entender mejor el funcionamiento de las lenguas.

Para él, el nivel universal, o «la “lingüística del hablar” debería, precisamente estudiar, en primer lugar, la técnica universal del hablar como tal, [...] puesto que al hablar no utilizamos solamente la lengua (el “saber idiomático”), sino también determinadas posibilidades universales del lenguaje (por ejemplo, la entonación) y una serie de posibilidades expresivas no “lingüísticas” (mímica, gestos), así como determinados principios del pensar válidos para la humanidad en general y la constante referencia a hechos no lingüísticos tales como contextos objetivos, situaciones, conocimiento general del “mundo”» (Coseriu, 1981: 275-276).

Como ya se ha indicado anteriormente, se investiga el fenómeno del eufemismo partiendo de la hipótesis de que el eufemismo como fenómeno lingüístico natural existe en la mayoría de las lenguas del mundo, es decir, el chino, el castellano, el inglés o el alemán entre otros. Por tanto, se puede situar el fenómeno en el nivel universal, donde su existencia no depende de las lenguas particulares y su uso puede relacionarse con muchos factores extralingüísticos y también con los contextos «culturales» según el término de Coseriu (1981: 276).

### **3.2 El significado léxico: significado denotativo y significado connotativo**

Para hablar de los conceptos de la denotación y connotación, es conveniente mencionar primero las clasificaciones del significado léxico. Según Geckeler (1976: 80), «[c]asi todas las propuestas de clasificación del significado léxico que ha realizado la semántica tradicional se apoyan expresamente en (o pueden remontarse a) las diferenciaciones expuestas por Erdmann en 1900, que han llegado a ser ya clásicas en la lingüística. Erdmann considera en el significado léxico los siguientes constituyentes:

1. el *contenido conceptual*, de mayor o menor determinabilidad, ...,
2. el *sentido secundario*,
3. el *valor emotivo* (o *contenido afectivo*).

Sobre los puntos 2 y 3 puntualiza Erdmann lo siguiente:

Y entiendo por *sentido secundario* todas las ideas concomitantes y secundarias que una palabra evoca en nosotros de manera habitual e instintiva; por *valor emotivo* o *contenido afectivo* entiendo todos los sentimientos y sensaciones reactivas que aquella provoca» (1900; *apud* Geckeler 1976: 80).

Más adelante Geckeler señala que «[...] la unión del «sentido secundario» con el «valor emotivo» o «contenido afectivo» se denomina también frecuentemente significado *connotativo*, mientras que al “contenido conceptual” se le llama “significado *denotativo*”» (1976: 85).

### 3.2.1 La connotación

Bloomfield (1984 [1933]), quien introdujo el término *connotación* en el campo de las ciencias del lenguaje, lo define de la siguiente manera: «The second important way in which meanings show instability, is the presence of supplementary values which we call *connotations*» (Bloomfield 1984: 151). El gran descriptivista americano describe la connotación como un *valor semántico suplementario*, valor añadido al signo en función de las relaciones que este mantiene con sus usuarios y los contextos sociales de su empleo (cf. Gutiérrez Ordóñez 1989: 73).

En un trabajo titulado «El significado: denotación y connotación. El eufemismo» (2005), Andión Herrero señala que: «[a]l usar una palabra podemos **denotar**, es decir, referirnos a un significado por su concepto (definición, idea, pensamiento, juicio) o por su referente (objeto de la realidad), a los que aludimos de manera directa. [...] Al utilizar una palabra también podemos hacerlo **connotando**, es decir, aprovechándonos de una característica o propiedad de su significado que nos permita añadir un matiz, algo especial que se aparta del exacto o propio. [...]» (2005: 261). De este trabajo se puede deducir que para la denotación existe una correspondencia rígida entre el significado y el significante. Por tanto, este concepto se mueve en el campo de la objetividad y es válido para todos los hablantes, mientras que la connotación reúne los valores subjetivos y puede variar según los hablantes y contextos.

También hay que mencionar que el significado connotativo no puede prescindir del conocimiento de la denotación, tal y como explica la autora: «El que una palabra pueda tener un significado connotativo demuestra que la relación entre significado y significante es flexible en el léxico, que puede estar más allá de lo que define a las palabras en el diccionario; pero esta flexibilidad nunca debe llegar a ser arbitraria y romper la asociación que existe con el significado denotado o real» (Andión Herrero, 2005: 263).

### 3.2.2 Tipos de connotación

Gutiérrez Ordóñez (1989: 73-74) recopila los tres tipos de connotaciones que clasifica Bloomfield (1984 [1933]). A continuación, se detallan los diferentes tipos porque se consideran de sumo interés para el análisis de las expresiones eufemísticas:

- a) *Niveles de lengua*. Un signo, además de remitirse a su contenido convencional, lingüístico, puede «connotar» el nivel de lengua en el que normalmente se usa: «Una forma utilizada por una clase menos privilegiada de hablantes nos llama la atención por su carácter grosero, su fealdad y su vulgaridad...» (Bloomfield, 1970, 147).<sup>1</sup> Además de esta connotación de tipo diastrático apunta otras modalidades tales como las que suscitan las formas regionales (nivel diatópico), los préstamos o las formas arcaicas (nivel diacrónico) entre otras.
  
- b) *Los tabús*. En toda comunidad existen realidades que por razones culturales (supersticiones, religión, conceptualización social...) poseen una valoración negativa y tales hechos u objetos se suelen ocultar o evitar dentro de lo posible. Este veto, relacionado con la valoración negativa, tiñe también al nombre que los designa y que, en consecuencia, se evita. Si la realidad «trece» aporta, según las creencias, «mala suerte», su nombre conllevará una connotación negativa y se sustituirá por otras palabras eufemísticas o por giros (*doce más uno*). En ciertas tribus, dice Bloomfield, no se cita el nombre de los muertos y es raro que un cristiano se llame

---

<sup>1</sup> Gutiérrez Ordóñez cita la edición de Bloomfield de 1970.

Judas.

c) *Grados de intensidad*. En este tipo Bloomfield incluye las connotaciones provocadas por las interjecciones, onomatopeyas, hipocorísticos o el lenguaje infantil entre otras. Este es el grupo más heterogéneo y los fenómenos agrupados son de muy diversa índole. Valgan de ejemplo los hipocorísticos que presentan dos contingencias:

- Los sufijos que tienen contenidos relativos al tamaño o al afecto. Ejemplos como *ventanita* («ventana pequeña») o *morenita* (afectuoso para *morena*) pertenecen a este grupo y en estos casos no hay connotación, sino *significación primaria*.
- Los sufijos que no poseen significado primario. Se pueden encontrar ejemplos como *libreto* (texto de una obra escénico-musical), *librito* o *librillo* (conjunto de hojas de papel de fumar) dentro de este grupo. Las terminaciones *-eto*, *-ito*, *-illo*, no poseen las significaciones propias de sus sufijos (*librito* no es ni «libro pequeño», ni «afectuoso de libro»), pero las connotan.

Para Gutiérrez Ordóñez, «la clasificación de Bloomfield no es homogénea. El criterio de los dos primeros grupos es semántico (los hechos significados connotativamente: los niveles de lengua, las realidades valoradas negativamente). El tercer grupo se apoya en el significante: formas que suelen connotar» (Gutiérrez Ordóñez, 1989: 73).

Además, hay que tener en cuenta el cambio lingüístico. Andión Herrero señala (2005: 266) que «[...] las connotaciones varían con el tiempo y gozan de actualidad: es decir, que las connotaciones se modifican muy fácilmente.» Para la autora, dichas modificaciones no sólo hacen referencia al «cambio de entonación que puede convertir una afirmación en una negación» sino que también hacen referencia a «la dependencia que tienen los significados hacia la propia vida de las lenguas y de las comunidades de los hablantes, de su evolución, sus modas, sus acontecimientos, etc.» Andión Herrero apoya su argumentación con ejemplos como el término *retrete*, «palabras ‘neutrales’, que, de tanto sustituir a otra ‘mala’ o soez, terminan convirtiéndose ellas también en

tabú» (*ibid.* 2005: 268). La autora concluye afirmando que «[e]ntre las connotaciones, juega un papel importante el eufemismo y el disfemismo, en cuya determinación interviene el factor social» (*ibid.* 2005: 261).

### 3.2.3 Connotación y cultura

El léxico de nuestras lenguas es un reflejo del mundo que nos rodea y de nuestro mundo interior. En todas las lenguas es probable que se encuentren palabras para el cielo y la tierra, el fuego y el agua, el sol, la luna y las estrellas, el hombre, la mujer y el niño, para hambre, cólera, amor, enfermedad o muerte. Estos términos universales del lenguaje testimonian la globalidad del mundo y la capacidad del ser humano para comunicarlo (cf. Losada Durán, 2001: 68).

Sin embargo, como es bien sabido, la lengua de un país y su cultura están íntimamente relacionadas. Por esta razón muchos términos, además de poseer su significado denotativo, llevan una fuerte carga simbólica. En la cultura china, los términos más representativos cuyos significados contienen una fuerte carga simbólica son los números, los colores o los animales, entre otros.

#### 3.2.3.1 Los números con significados connotativos en la cultura china

El primer tema que se ha querido trabajar en esta Tesis Doctoral, tomando como referencia la lengua china, es el tema relativo a los números, teniendo en cuenta diferentes ejemplos:

- En la cultura china, el número nueve por la pronunciación coincide con la palabra «mucho tiempo» (*jiǔ* [久]) y, por tanto, es muy querido. También fue el número favorito de los emperadores puesto que significa «para siempre». Los nueve dragones fueron una decoración usada frecuentemente en el palacio imperial, en utensilios y en la ropa de los emperadores (Fredlein & Fredlein, 2011: 22).
- El número ocho es un número de mucha suerte debido a la parecida pronunciación

de fā en la palabra fācái [发财], que significa «hacerse rico». Por tanto, muchos comerciantes eligen la fecha que contenga el número ocho para el día de la inauguración de sus negocios o también para sus números del teléfono. Un ejemplo muy claro que muestra el número ocho como muy buena suerte para los chinos es la fecha y el horario de la ceremonia de apertura de Los Juegos Olímpicos de Pekín. La ceremonia empezó el día 8 de agosto del 2008 a las 8 de la tarde.

- Igual que el número ocho, el seis es un número muy apreciado por los chinos, ya que es un número relacionado con la suerte. A modo de ejemplo, los números de teléfono que terminan con un par de seis son muy solicitados, puesto que significan que «todo será propicio» para ellos (liù liù dà shùn [六六大顺]).
- El número cuatro, en cambio, es considerado un número de mala suerte porque posee una pronunciación muy parecida a la palabra «muerte» (sǐ, [死]): «Los chinos intentan evitar este número para cosas relacionadas con enfermedades o peligros. Este fenómeno se puede ver en algunos hospitales que no tienen cuarta planta o en algunas personas que no quieren que su matrícula de coche acabe en cuatro. En cambio, no todos los chinos creen en esta superstición, del mismo modo que no todos los occidentales creen que el trece es el número de la mala suerte» (Fredlein & Fredlein, 2011: 22).

### 3.2.3.2 Los animales con significados connotativos en la cultura china

En la cultura china, ciertos animales también representan ideas que están arraigadas a sentidos paralelos. Por citar algunos ejemplos, se pueden encontrar:

- En la cultura china, la tortuga es el símbolo de la vida longeva, pues los chinos creen que la tortuga puede vivir hasta mil años. En la antigüedad china era muy frecuente que las tumbas se decoraran con dibujos de tortugas, y además muchos manuscritos de emperadores se encontraron escritos en conchas de tortuga. Además de la connotación positiva que posee la tortuga, hay que tener en cuenta que la tortuga también conlleva un significado peyorativo en la vida cotidiana de los

chinos ya que si alguien llama «tortuga» a otra persona se considera como un insulto y un desprecio.

- Otros animales cargados de significado simbólico en China son, por ejemplo, el murciélago. Es un animal que trae buena suerte para los chinos, ya que una parte de la pronunciación de la palabra biānfú contiene la pronunciación de la palabra «suerte» y «felicidad» en chino: fú [福].
- El pez, en chino yú [鱼], debido a que presenta la misma pronunciación que la palabra «de sobra» yú [余], suele aparecer en las estampas del Año Nuevo chino para hacer referencia a que reine la abundancia durante todo el año, bien sea de alimentos, de suerte o de felicidad.
- En cambio, el gallo o la gallina contienen un significado connotativo poco atractivo, pues pueden hacer referencia a las prostitutas debido a la parecida pronunciación entre ambas palabras: gallo/ jī [鸡] y prostitutas/ jì nǚ [妓女].

### 3.2.3.3 Los colores con significados connotativos en la cultura china

Como tercer y último bloque de análisis se ha seleccionado el tema de los colores, con los siguientes ejemplos:

- El color rojo es un color muy representativo en China ya que es el símbolo de la suerte, la felicidad y la alegría. En los días festivos, sobre todo el año nuevo chino, las calles están decoradas de color rojo. En las ceremonias de boda tradicional china la novia se viste de rojo y en la pared se pega el rótulo 囍 (xǐ que significa doble felicidad) también en color rojo para desear felicidad a la pareja. Los invitados les regalan a los novios un sobre de color rojo que contiene dinero. En la cultura española en general el color rojo también tiene un significado positivo que hace referencia a la pasión, la ambición y el ánimo. Sin embargo, en la cultura occidental, en general, el rojo puede relacionarse con la sangre, el peligro o la violencia.

- El color amarillo, por su relación muy peculiar con la cultura china, representa la mayor divergencia con respecto a otras culturas:
  - En primer lugar, el amarillo representa la civilización y la raza chinas, porque las dos se engendraron a orillas del Río Amarillo. Otra explicación puede ser que China fue fundada por “黄帝”, el Soberano Amarillo, un emperador legendario que tomó como emblema imperial el color amarillo de la tierra (Zhou, 1995: 345).
  - Además, el color amarillo se asocia con el erotismo, la obscenidad, la pornografía y la vulgaridad en la cultura china. Por ejemplo:
    - i. 黄色电影 (lit.: películas amarillas); películas eróticas y pornográficas
    - ii. 黄色书刊 (lit.: libros y revistas amarillos); libros y revistas obscenos
    - iii. 黄色音乐 (lit.: música amarilla); música vulgar
    - iv. 黄色笑话 (lit.: chistes amarillos); chistes verdes
    - v. 黄色新闻 (lit.: erótica amarilla); escándalos (Zhou, 1995: 345-346).

Este repaso de algunos ámbitos importantes de la correlación entre lengua y cultura sirve para recopilar los distintos conceptos que se necesitan para la descripción del eufemismo y la comparación de las expresiones eufemísticas entre la lengua china y castellana.

### 3.2.4 Semasiología y onomasiología

En su libro *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Baldinger (1977: 119-120) se ocupa de manera pormenorizada de la semasiología y la onomasiología. Su definición de estas dos perspectivas de la semántica se fundamenta, como es lógico, en el triángulo semántico clásico (cf. Ullmann, 1991 [1962]: 64):

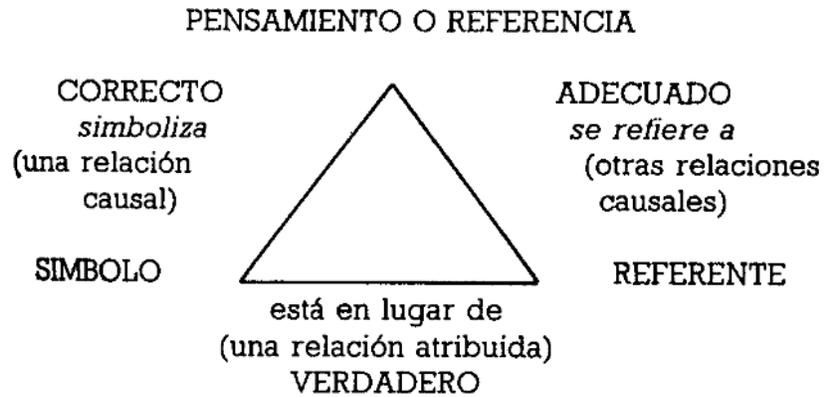


Fig. 2. Triángulo semántico clásico de Baldinger (1977).

Fuente: Ullmann, Stephen 1991 [1962]: *Semántica: introducción a la ciencia del significado*; traducción de Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Taurus.

Explica Baldinger que «[l]a semasiología parte de una forma (significante) para llegar a una serie de objetos mentales diferentes. [...] En este campo partimos de una forma (significante) examinando todos sus contenidos. Pero podemos también escoger el camino opuesto: partir de un objeto mental para examinar todas las formas o significantes (designaciones) que lo realizan» (1977: 119-120).

Añade el eminente romanista que: «[e]n la concepción de ULLMANN la significación conduce de un significante (forma) a un concepto (objeto mental), y la designación conduce de un concepto a un significante:

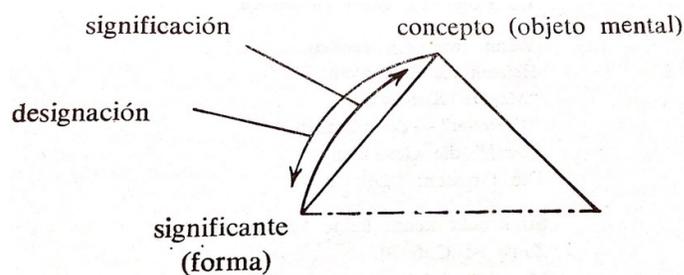


Fig. 3. Triángulo de la significación y la designación.

Fuente: Baldinger, Kurt (1977): *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá, 2.<sup>a</sup> ed.

La semasiología y la onomasiología son, pues, puntos de vista complementarios. Este doble aspecto de puntos de vista corresponde a la doble naturaleza del signo lingüístico como forma y contenido (forma de expresión + forma de contenido)» (Baldinger, 1977: 119-120).

Si bien parece un método estrictamente vinculado con la semántica, Baldinger (1977) afirma que no se limita al campo semántico, sino que es perfectamente aplicable más allá, es decir, al campo pragmático: «La estructura *onomasiológica* está basada en la ‘sinonimia’, la estructura *semasiológica* se basa en la ‘polisemia’. La onomasiología encara los problemas desde el ángulo *de aquel que habla*, de aquel que debe elegir entre los diferentes medios de expresión. La semasiología encara los problemas desde el ángulo *de aquel que escucha*, del interlocutor que debe determinar la significación de la palabra que oye entre todas las significaciones posibles» (1977: 293-294). Como se aprecia a partir de esta cita, Baldinger relaciona la onomasiología con el papel de *aquel que habla* y la semasiología con el papel de *aquel que escucha*, dicho de otra manera, el papel del emisor y receptor, respectivamente.

Es interesante observar que años más tarde Casas Gómez retoma esta primera aproximación en su trabajo «Dimensiones lingüísticas de la semasiología y la onomasiología» (2008). Casas Gómez dedica un apartado al estudio pragmático de la onomasiología y semasiología como procesos comunicativos, señalando que «ambos métodos se integran en la teoría de la comunicación» (2008: 61).

Tras revisar los estudios anteriores y el enfoque tradicional —muy parecido al presentado por Baldinger (1977)—, Casas Gómez resume el trascurso del proceso cognitivo que pretende plasmar al aplicar las dos perspectivas (términos clave en cursiva): «[...] por un lado, de un *camino* que va del *hablante* al oyente en el acto comunicativo, una posición *onomasiológica* de *elección conceptual designativa* de base *sinonímica* y *codificación* del mensaje por parte del *emisor* y, por otro, de un camino en dirección opuesta (del *oyente* al hablante), el *semasiológico*, en que, sobre una “estructura” *polisémica*, se lleva a cabo una *interpretación significativa* y *decodificación* del mensaje por parte del *receptor*» (2008: 61-62).

Sin embargo, Casas Gómez se ve obligado a cuestionar estos dos caminos del vaivén entre el emisor y el receptor en el acto comunicativo y se pregunta «si realmente existe en la comunicación un camino semasiológico, esto es, una dirección que parta del oyente hacia el hablante» (2008: 62). Casas Gómez argumenta que el oyente «cuando [...] interviene en el proceso, éste se ha convertido ya en hablante, que, además en todo momento, es oyente de sí mismo» (*ibíd.*).

Para justificar su opinión, Casas Gómez introduce el «sistema tipológico inicial de cuatro formas de diálogo: 1) monologal monológico; 2) monologal dialógico (estos dos primeros casos dependen de si, cuando nos dirigimos a nosotros mismos, existe o no expresamente desdoblamiento yo-tú); 3) dialogal monológico (conocido monólogo conversacional, esto es, cuando nos dirigimos a otro(s) y éste/éstos interviene(n) únicamente como oyente(s)), y 4) dialogal dialógico (tradicional diálogo conversacional, es decir, cuando el/los otro(s) interviene(n) alternativamente también como hablante(s))» (2008: 63).

Casas Gómez afirma que «aunque en los fundamentos teóricos del acto de comunicación, se han incluido dos caminos opuestamente complementarios: el onomasiológico y el semasiológico, la única perspectiva existente realmente, desde el punto de vista del mensaje producido por un determinado acto comunicativo, es aquélla que va **del hablante/emisor hacia el oyente/receptor**. En esta dirección se mueve siempre la comunicación y sólo así entenderemos el funcionamiento de cualquier acto de habla, como un producto de la actividad de hablar emitido por el que habla hacia sí mismo o hacia los demás» (*ibíd.*; [la negrita es nuestra]). Esta conclusión apoya la adecuación de nuestra aproximación metodológica al eufemismo, es decir, el enfoque onomasiológico que se ha adoptado para el estudio contrastivo.

### 3.3 La cortesía verbal

Tal y como definen diversas teorías pragmáticas y/o sociopragmáticas, en la mayor parte de lenguas conocidas se manifiesta un gran número de hechos comunicativos cuya

justificación radica en las exigencias de la cortesía. Asumida esta premisa, la mayor parte de los estudiosos coincide en diferenciar entre dos formas de acercamiento al fenómeno de la cortesía: la cortesía entendida como norma social y la cortesía entendida como estrategia conversacional.

### 3.3.1 La cortesía como norma social

Escandell Vidal define la cortesía como un «conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras: lo que se ajusta a las normas se considera cortés, y lo que no se ajusta es sancionado como descortés» (1996: 136).

Así se califican las acciones consideradas faltas de educación o de respeto (las malas maneras), las palabras malsonantes, groseras o no aptas en general para ser usadas entre personas educadas (coloquialmente, *palabrotas*) y aquellos otros comportamientos carentes de la necesaria delicadeza en el trato con otras personas, generalmente designados por adjetivos como *bruto*, *incivilizado*, *salvaje*, *irrespetuoso*, *basto*, *vulgar*, *brusco*, *soez*, *ofensivo*, etcétera (Álvarez, 2005: 13).

#### 3.3.1.1 ¿Es universal la cortesía?

Kerbrat-Orecchioni (2004) formula la pregunta «¿Es universal la cortesía?», que es fundamental para nuestro estudio. Según su respuesta, la cortesía es universal y al mismo tiempo no lo es. La cortesía es universal, ya que en todas las sociedades humanas se constata la existencia de comportamientos de urbanidad que permiten mantener un mínimo de armonía entre los interactuantes, a pesar de los riesgos de conflictos inherentes a toda interacción. Pero, al mismo tiempo, la cortesía no es universal, en la medida en que sus formas y sus condiciones de aplicación (quién debe ser cortés, frente a quién, de qué manera, en cuál circunstancia y situación comunicativa) varían sensiblemente de una sociedad a otra (Kerbrat-Orecchioni, 2004: 39).

A partir de estas ideas se puede decir que el fenómeno de la cortesía en sí es universal, aunque las manifestaciones que la toman como punto de partida no lo son y varían según las distintas situaciones comunicativas de cada sociedad. Así pues, se puede deducir que lo que puede ser cortés en una sociedad, sea descortés en otra y viceversa.

### 3.3.1.2 La variación cultural de la cortesía

Afirma Kerbrat-Orecchioni (2004) que «los comportamientos de cortesía varían considerablemente, tanto cuantitativa como cualitativamente»:

- cuantitativamente: los procedimientos de cortesía (considerados en general o en particular) pueden ser más o menos numerosos y frecuentes según las sociedades. Por ejemplo, parece ser que el uso del agradecimiento es menos frecuente en español que en francés.
- cualitativamente: en árabe, el agradecimiento puede tomar la apariencia de una fórmula de bendición, y en japonés, la de una fórmula de disculpa; en Francia, un pedido se suaviza, sobre todo, por la formulación indirecta (cuestión que comporta el modalizador *poder* o *querer*), pero en otros lugares el pedido puede ser suavizado por tal o cual tipo de acompañador (partícula en las lenguas escandinavas; en ruso, término afectuoso de tratamiento con función de adulación, etc.). Por el contrario, una misma fórmula o un mismo procedimiento pueden recibir valoraciones diferentes, incluso opuestas, de una sociedad a otra (Kerbrat-Orecchioni, 2004: 48).

En la comunicación intercultural las distintas manifestaciones y distintos comportamientos de cortesía pueden ser interpretados de manera equivocada y provocar malentendidos y hasta llegar al fracaso de la comunicación.

García Martínez (2014: 245) recoge varios ejemplos para hablar del contraste entre las normas de cortesía oriental y occidental:

*Nacho, un estudiante taiwanés, celebraba su fiesta de cumpleaños en Inglaterra. Después de recibir felicitaciones de sus amigos occidentales, como es un chico muy bien educado, sirvió un gran trozo de su tarta favorita en los platos de ellos y otro pequeñito en el suyo. ¡Qué sorpresa cuando vio que todos se la comían con cara de satisfacción, sin remordimiento por la pequeña porción de Nacho y sin decir siquiera que sentían su descortesía! ¡Quién pudiera hacerlo! ¡En Taiwán y en otros países orientales los invitados comen un poco menos que los anfitriones! Pero en Occidente la gente es más directa, cuando dice 'sí', es sí y cuando dice 'no', por supuesto, es no.*

*Luego, cuando recibió varios paquetes y les dio las gracias a todos, sin abrirlos, no comprendía por qué una amiga le dijo que era antipático. Ese es un ejemplo de las diferencias culturales, ya que, mientras que en Occidente es obligatorio abrir los regalos y expresar las impresiones de quien los recibe respecto a ellos, en Taiwán es de mala educación hacerlo así y nunca hay que desenvolverlos delante de los invitados, ya que la gente es tímida para expresar sus sentimientos.*

Otro ejemplo trata de los distintos comportamientos de cortesía entre la cultura coreana y la francesa (Kerbrat-Orecchioni, 2004: 51):

(1) Testimonio de un estudiante coreano recién llegado a Francia:

*Mi director francés de investigación me dispensó un recibimiento más bien frío. Ni siquiera me preguntó si estaba casado, qué edad tenía, dónde habitaba, etc. Simplemente me explicó la orientación general del establecimiento y las formalidades de inscripción.*

(2) Testimonio de un profesor francés que trabaja desde hace un año en Corea:

*Cuando un coreano traba conocimiento con un extranjero, muy rápidamente le pregunta su edad, si está casado y si tiene hijos. Es casi un interrogatorio de estado civil. Para el extranjero, al principio siempre es un poco sorprendente.*

Merece la pena mencionar que en China pasa casi lo mismo que en los casos de Corea, mencionados en los apartados anteriores.

Desde hace miles de años la sociedad china ha vivido bajo la gran influencia confuciana y el pensamiento confuciano enseñan a la gente que el grupo, o sea, la sociedad entera, es más importante que cada individuo. Gracias a estas doctrinas, los miembros de la sociedad se cuidan y se ayudan mutuamente y aunque la sociedad china va evolucionando con el tiempo, la preocupación mutua sigue viva hoy día. Un ejemplo muy claro es la forma de saludarse ya que, en China, cuando se encuentran dos conocidos, se suelen preguntar «¿Adónde vas?» o «¿En qué estás ocupado estos días?»

En cambio, si se trata de alguien con quien uno se encuentra por primera vez, suelen hacerse preguntas de tipo privado tal como la edad, el estado civil, la situación económica, etc. Si este desconocido es un occidental, podría sentirse muy incómodo y pensar que el interlocutor chino está invadiendo su territorio privado, pues precisamente estos son temas que en países occidentales se suelen evitar. Por lo tanto, el malentendido por causa de las diferencias culturales podría llegar al fracaso de la conversación. Hay que recordar que los chinos preguntan por temas personales simplemente como una muestra de aproximación hacia su interlocutor, es decir, para que este se dé cuenta de que se están preocupando por él.

### 3.3.1.3 La cortesía en la cultura china

Tal y como se ha comentado, la escuela confuciana tiene una gran influencia en la cultura china y muchos pensamientos de Confucio han dejado huellas profundas en el comportamiento de los chinos. La *Doctrina de la medianía* educa a las personas a tratar con modestia y suavidad a otras personas para llegar a un estado armónico y amistoso y, gracias a esta disciplina, la gente cuando se comunica cuida mucho el lenguaje y las formas de expresión.

Un aspecto peculiar que se observa en la lengua china es el uso de las formas de modestia para referirse a sí mismo. Por ejemplo, en la antigua China, se suele utilizar la

forma 鄙人 ('persona humilde') o 在下 ('persona de categoría inferior') para mencionarse a sí mismo. Y la esposa de esta persona sería 贱内 ('persona humilde que está dentro'); su hijo sería 犬子 ('hijo de perro', ya que este animal tiene un significado negativo, pues se trata de un insulto cuando se llama a alguien «perro»); su casa sería 寒舍 ('casita humilde') y su opinión 愚见 ('opinión tonta'). Estas formas se utilizan para mostrar la modestia ante su(s) interlocutor(es) y engrandecer a través de ellas la imagen de los interlocutores. Sin embargo, cuando se habla con alguien, no basta con humillarse a sí mismo; también hay que emplear formas respetuosas hacia el interlocutor. De este modo, el interlocutor sería 阁下 ('estoy debajo de su balcón'), su esposa sería 尊夫人 ('dama respetuosa'), el hijo sería 令郎 ('caballero agradable'), y la opinión de este sería 高见 ('opinión inteligente'). Muchas de estas formas de expresarse en este párrafo se han mantenido con la evolución de la cultura y la sociedad y se han conservado hasta la actualidad.

Así pues, se puede afirmar que la *Doctrina de la medianía* ha dejado huellas profundas en el comportamiento de los chinos. Aparte de esto, el sistema jerárquico que proviene de la antigua sociedad feudal es otro factor que ha arraigado profundamente en los pensamientos y la conducta de los chinos y, de esta manera, un buen comportamiento acorde con el sistema jerárquico se consideraba cortés en la antigua China.

Si bien en la actualidad tal sistema jerárquico ha perdido su validez absoluta, la influencia aún está viva en la mente de los chinos. Por ejemplo, en la comunicación actual se presta especial atención a la relación social entre los interlocutores y se considera cuestión fundamental en la conversación saber tratar bien con los interlocutores. Entre los familiares, cuando el hablante se dirige a un progenitor/a suyo, está muy mal visto y casi prohibido llamarle únicamente por su nombre. Tendría que añadir alguna denominación según la relación de parentesco que tenga con esa persona: abuelo, abuela, tío mayor de la parte del padre, tía menor de la parte de la madre, etc. Si no lo hace, se considera una falta de cortesía absoluta.

En el ámbito laboral y profesional, está muy mal visto llamar por su nombre a alguien que tiene una categoría superior que el hablante. En las escuelas, los alumnos tampoco

deben llamarles a los profesores únicamente con sus nombres. Incluso cuando se habla con alguien desconocido es indicado tratarle de manera muy adecuada según la edad. Así pues, se suele tratar a un desconocido como «tío» o «tía» si este/esta tiene una edad más o menos similar a la de los padres del interlocutor, o «abuelo», «abuela» si ya es mayor. En resumen, es muy común y necesario tratar a alguien de forma adecuada y en caso contrario, se considerará al hablante de arrogante y poco educado.

Este panorama de la cortesía china muestra que la concepción que de esta se tiene es muy diferente de la que existe en la cultura española. En el mundo occidental, y considerando la actualidad como referencia, después de la evolución social experimentada en las últimas décadas, el concepto de la igualdad está profundamente arraigado en la mente de las personas y en la comunicación interpersonal cada individuo se iguala a otros en las condiciones y derechos. Para ellos, el tratamiento directo con el nombre no se debe de ningún modo a una falta de respeto y en cambio, es una muestra de acercamiento e igualdad hacia los interlocutores.

La comparación sistemática de aspectos como los anteriormente mencionados permitirá entender mejor las diferencias para los aprendices de L2, tanto españoles que aprenden chino como chinos que aprenden español. La insistencia sobre posibles puntos conflictivos tras una descripción pormenorizada podrá contribuir a evitar situaciones de incomodidad y vergüenza en las clases de L2 y en general la acomodación del aprendiz a la cultura meta.

### 3.3.2 La cortesía como estrategia conversacional

La otra manera de concebir la cortesía es entenderla como estrategia conversacional, ya que «mantiene conexiones con la cortesía como norma social, [pero] no por ello coincide en sus planteamientos» (Calsamiglia & Tusón, 2007 [1999]: 151).

Según Hidalgo Navarro (2007: 130), la cortesía entendida como estrategia conversacional se relaciona «con la prevención o mitigación de conflictos, motivo por el cual los interlocutores intentan buscar y seleccionar aquellas formas lingüísticas que mejor se acomodan al mantenimiento de la relación establecida; en caso contrario, los

interlocutores optarán por una ruptura directa o indirecta de dicha relación conversacional». Más adelante recopila los diversos aspectos propios del estudio de la cortesía lingüística propuestos por Calsamiglia y Tusón (2007 [1999]: 161-162, *apud* Hidalgo Navarro, 2007: 130):

- a. Se centra en el comportamiento verbal y en la elección de determinados indicadores lingüísticos.
- b. Reconoce que la función interpersonal del lenguaje rige los fundamentos básicos del comportamiento comunicativo.
- c. Sirve para facilitar las relaciones sociales y para canalizar y compensar la agresividad, real o virtual, entre interlocutores.
- d. Se concibe no como un conjunto de normas sino como un conjunto de estrategias que determinan la elección de determinadas formas lingüísticas a la hora de construir los enunciados.

### 3.3.3 El modelo de Brown y Levinson (1987 [1978])

A partir de los estudios dedicados a este concepto vemos que hay importantes divergencias entre los teóricos: «¿Debe la cortesía ser tratada como un lenguaje de connotación (Pernot), o bien, en términos de *actividades de imagen (face work)* (Goffman, Brown y Levinson), de *costo/beneficio* (Leech), o de respeto del *contrato conversacional* (Fraser)?» (Kerbrat-Orecchioni, 2004: 40).

En esta Tesis Doctoral se recoge el modelo de Brown y Levinson (1987 [1978]), puesto que según Kerbrat-Orecchioni (2004) es el modelo que «configura incontestablemente una estrella en materia de cortesía lingüística; el modelo más famoso, más explotado (ha inspirado un número considerable de estudios referidos a las más diversas lenguas y situaciones comunicativas, y consiguientemente, el más criticado)» (*ibid.* 2004: 41).

### 3.3.3.1 El concepto de la *imagen*

La noción de *imagen* es la raíz de los estudios pragmlingüísticos de Brown y Levinson (1987 [1978]), a partir de la que se desarrolla todo el apartado teórico de la cortesía. Según estos sociólogos, cada individuo posee y reclama para sí cierta imagen pública, es decir, cierto prestigio, que quiere mantener (Escandell Vidal, 1996: 148). Esta imagen, según Brown y Levinson (1987 [1978]: 62), se subdivide en dos componentes:

- **Negative face:** the want of every ‘competent adult member’ that his actions be unimpeded by others.
- **Positive face:** the want of every member that his wants be desirable to at least some others.

Escandell Vidal (1996: 149) recoge estas definiciones y las interpreta de la siguiente manera en español:

- Imagen negativa: deseo de tener libertad de acción, de no sufrir imposiciones por parte de los demás y de dominar el propio territorio.
- Imagen positiva: deseo de ser apreciado por los demás y de que los otros compartan los mismos deseos.

Para Kerbrat-Orecchioni (2004) «no hay, pues, ninguna oposición entre las dos imágenes, sino, muy por lo contrario, se trata de dos componentes complementarios de la identidad social» (Kerbrat-Orecchioni, 2004: 41).

En la línea de nuestra investigación que distingue entre lo universal, histórico e individual, Escandell Vidal (1996: 149) afirma que «[l]a noción de imagen pública es, en sí misma, universal; y también lo es el modo en que determina los comportamientos sociales: lo que varía de una cultura a otra son los elementos particulares que configuran en cada caso los rasgos que constituyen la imagen pública deseable.»

### 3.3.3.2 El concepto de la imagen en la cultura china

Mao (1994) señala que en la lengua china el concepto de la imagen corresponde a dos palabras: 面子(*miànzi*) y 脸(*liǎn*). Sin embargo, en su artículo «El silencio y la imagen china en el aula de ELE», precisa que «[I]teralmente hablando, la palabra *miànzi* significa ‘imagen’ y *liǎn*, ‘cara’» (2008: 6). También añade que, «aunque en muchas culturas occidentales *imagen* y *cara* pueden considerarse como palabras equivalentes (poseen el mismo sentido metafórico), en chino, *miànzi* y *liǎn* tienen sentidos muy distintos: *miànzi* es la reputación de una persona basada en su estatus en la sociedad (incluyendo el éxito profesional, el cargo, la situación económica, el rol en la interacción, etc.); *liǎn*, en cambio, se refiere al carácter moral públicamente atribuido a cada persona» (*ibid.* 2008: 7).

Siguiendo estos conceptos podemos concluir que en China se contemplan dos imágenes, la imagen representada por la ética y la moralidad y la imagen representada por la reputación que tiene uno logrado por sus capacidades propias. No obstante, según Ho (1980), las imágenes no son opuestas, sino al contrario, su sentido se puede cambiar recíprocamente en diferentes contextos.

El gran hombre de letras Lu Xun (1934) había mencionado la importancia del concepto de imagen en la cultura china en su prosa satírica: «*miànzi* es la directriz del espíritu chino. Si alguien ha sido pillado por *miànzi*, es como si la trenza que llevaban los antiguos chinos fuera cogida, de esta manera el contorno facial cambia bruscamente y todo el cuerpo empieza a moverse.»<sup>2</sup>

En China, también tenemos un refrán muy conocido que dice 人要脸，树要皮, cuyo significado es «gente necesita su cara (*liǎn*) igual que los árboles necesitan sus cortezas». Es decir, todo el mundo necesita su dignidad.

En la sociedad china, el concepto de la imagen (tanto *miànzi* como *liǎn*) ocupa un lugar

---

<sup>2</sup> Texto original:

«面子是中国精神的纲领，只要抓住这个，就像过去的拔住了辫子一样，纲举目张，全身就都跟着走动了。」 La traducción es de elaboración propia.

muy importante en la relación interpersonal. La necesidad de mantener buena imagen en la cultura china es más requerida que otras culturas. Gu (2015) ha analizado el porqué esta necesidad es tan relevante en la cultura china:

«En primer lugar, históricamente el país es conocido por la agricultura. En una sociedad agrícola en la dependencia de la tierra ha hecho que las personas vivan en un solo lugar sin moverse durante generaciones; mientras que en Occidente la revolución industrial acelera el movimiento de la población. Vivir juntos en un solo lugar durante generaciones donde todo el mundo se conoce, inevitablemente requiere que la gente mantenga relaciones interpersonales armoniosas y evite conflictos. Una de las maneras de lograr este objetivo es el respeto mutuo y salvaguardar mutuamente las imágenes.

En segundo lugar, en Occidente, las relaciones sociales interpersonales se basan en valores individualistas, mientras que las relaciones interpersonales chinas se basan en “cortesía” y “armonía”. [...] Si todo el mundo practica la cortesía en la sociedad, la sociedad se convierte en una sociedad armónica. Aplicar el lenguaje apropiado para mantener la imagen de los demás en un contexto adecuado es un acto mesurado y respetuoso.»<sup>3</sup> (Gu, 2015: 88)

### 3.3.3.3 La imagen negativa en el mundo occidental y oriental

Según Haverkate (1994: 21), «[l]a mayor parte de los estudios dedicados al concepto de la imagen se centra en el análisis de las estrategias que sirven para proteger *la imagen negativa* del interlocutor. El foco de interés, por tanto, son las normas de interacción que establecen que los actos del individuo no se impidan injustificadamente.»

Sin embargo, se encuentra una gran diferencia en la consideración de la imagen negativa en la cultura china. Según He (2008: 7), «la imagen negativa, es decir, la territorialidad o la independencia, la privacidad, etc., no forma parte del contenido de la imagen china». Cita a Mao (1994: 460) para justificar su punto de juicio:

---

<sup>3</sup> La traducción es de elaboración propia.

«Chinese face encodes a reputable image that individuals can claim for themselves as they interact with others in a given community; it is intimately linked to the views of the community and to the community's judgment and perception of the individual's character and behavior. Chinese face emphasizes not the accommodation of individual 'wants' or 'desires' but the harmony of individual conduct with the views and judgment of the community» (He 2008; [el subrayado es de He]).

Para validar esta afirmación selecciona el ejemplo de la invitación aportado por Gu (1990). En el mundo occidental, se concibe la invitación como un beneficio para el invitado, es decir, que este acto indica que es una persona apreciada y digna de ser invitada. Al mismo tiempo, invitar significa también penetrar en el espacio personal del interlocutor, ya que le obliga a reaccionar mediante una acción de aceptación o rechazo. Entre los chinos, en cambio, la invitación se ve más como una acción emblemática de elevar la imagen *miànzi* del invitado (He, 2008: 7).

#### 3.3.3.4 Acto amenazador de imagen (FTA) y Acto agradador de imagen (FFA)

El concepto de la *imagen* sirve a Brown y Levinson (1987 [1978]) a construir la noción de *acto amenazador de imagen* (FTA, por el término inglés *face threatening act*). Para Kerbrat-Orecchioni (2004: 42), «la mayoría de los actos de habla que uno se ve llevado a cumplir a lo largo de su vida cotidiana, son potencialmente amenazadores para una u otra de las imágenes presentes» y «la mayoría de las estrategias consideradas por Brown y Levinson les sirven esencialmente para limitar los estragos que los FTAs corren el peligro de acarrear» (*ibid.* 2004: 43).

Hasta aquí, se puede comprender que la cortesía actúa principalmente en los FTAs.

Basándose en la noción de FTAs, Calsamiglia y Tusón (2007 [1999]: 154) distinguen cuatro tipos de FTAs teniendo en cuenta el concepto de la imagen y los papeles de los interlocutores:

- 1) Actos que amenazan la imagen positiva del enunciador: aquellos que pueden ser

autodegradantes: confesión, autocrítica, autoinsulto, etc.

- 2) Actos que amenazan la imagen positiva del destinatario: insulto, burla, ironía, sarcasmo, reproche, refutación, etc.
- 3) Actos que amenazan la imagen negativa del enunciador: aquellos que son potencialmente abiertos a un fracaso o a un daño al exponer los bienes propios o autolimitar la libertad de acción: oferta, compromiso, promesa, etc.
- 4) Actos que amenazan la imagen negativa del destinatario: actos directivos, impositivos o que invaden el territorio de otro como, por ejemplo, la orden, el consejo, la recomendación, la prohibición o las preguntas indiscretas.

Kerbrat-Orecchioni (2004: 42) cita los principales procedimientos suavizadores que se utilizan para «“pulir” las aristas de otro modo demasiado aceradas de los FTAs que nos vemos llevados a cometer, volviéndolas así menos hirientes para las delicadas imágenes de nuestros compañeros de interacción»: los actos de habla indirectos; los desactualizadores modales, temporales o personales (condicional, pasado de cortesía, giro impersonal o pasivo); los procedimientos retóricos, como la lítote o el eufemismo; las fórmulas de cortesía del antiguo repertorio (*gracias, por favor, le ruego, etc.*); pero también los enunciados preliminares, los procedimientos reparadores (excusas y justificaciones), los desarmadores, los aduladores, los modalizadores o los minimizadores (cuya función es reducir en apariencia la amenaza que importa el FTA, y que en francés constituyen uno de los procedimientos favoritos de la cortesía negativa: *dame una manita, un cigarrito, etc.*) (*ibid.*).

Frente a los actos amenazadores de imagen, se tienen también actos valorizadores de la imagen que Kerbrat-Orecchioni (2004: 43) denomina los *actos «agradadores» de imagen (FFAs, por el término inglés face flattering acts)*. Hay otros quienes hablan de *acto realizador de imagen (face enhancing act)*, o de *acto dador de imagen (face giving act)*. Son denominaciones parecidas (Kerbrat-Orecchioni (2004: 43 cita 9).

### 3.3.3.5 Cortesía negativa y cortesía positiva

Según Kerbrat-Orecchioni, «[t]odo acto de habla puede entonces ser descrito como un FTA, o un FFA, o un complejo de estos dos componentes. Correlativamente, dos formas de cortesía pueden distinguirse sobre esta base: *la cortesía negativa*, que consiste en evitar un FTA, o en suavizar su realización por algún procedimiento (por así decirlo, equivale a «no te deseo el mal»); y *la cortesía positiva*, que consiste en realizar algún FFA, de preferencia reforzado (equivale a «te deseo el bien»)» (Kerbrat-Orecchioni 2004: 43-44).

Más adelante muestra el complejo intercambio de papeles de FTAs y FFAs en las dos clases de cortesía:

- (1) Cortesía negativa. A comete contra B alguna ofensa (FTA), que inmediatamente intenta reparar por medio de una excusa (FFA). Cuanto mayor es el peso del FTA (peso que sólo se evalúa en relación con el cuadro comunicativo dentro del cual se inscribe el acto en cuestión), tanto más importante debe ser el trabajo reparador.
- (2) Cortesía positiva: A presta a B algún servicio (FFA), y entonces le toca a B producir, a su vez, un FFA (agradecimiento u otra gentileza), con el objetivo de restablecer el equilibrio ritual entre los interactuantes (es el sistema del «toma y daca», o «servicios prestados recíprocamente»). Cuanto más importante es el FFA, tanto más debe serlo igualmente el FFA recíproco (cf. Kerbrat-Orecchioni 2004: 44).

### 3.3.4 La atenuación: concepto y procedimientos formales

Desde el punto de vista pragmático, Álvarez define que «la atenuación es una estrategia de cortesía cuyo objetivo es mitigar la fuerza del mensaje, eliminando brusquedad o violencia a lo que se expresa por respeto al oyente, por el propio rechazo del hablante a la expresión excesivamente directa o por algún prejuicio, superstición o simple convención social. Las expresiones atenuantes se aplican con la finalidad de minorar el

beneficio del hablante, de su contribución y del posible desacuerdo; y consiguientemente, de la maximización en relación con el receptor» (Álvarez 2005: 23).

Los procedimientos o mecanismos de la atenuación han sido clasificados por muchos estudiosos de diferentes maneras (Meyer-Hermann, 1988; Calsamiglia & Tusón, 2007 [1999]; Ballesteros, 2002; Álvarez, 2005, entre otros autores). Según Díaz Blanca, se atenúan diversos aspectos de la imagen del hablante, concretamente los efectos perlocutivos que los enunciados pudieran tener sobre los oyentes, y se aminoran características, actitudes o acciones positivas o negativas del yo, el tú, de algo o de alguien (Díaz Blanca, 2011: 16).

Puesto que se considera que la atenuación está estrechamente vinculada con el uso del eufemismo, se recoge en estas páginas la clasificación de Briz (2001 [1998]), que distingue entre dos tipos de atenuación: la atenuación semántico-pragmática y la atenuación estrictamente pragmática. Partiendo de la propuesta de este eminente investigador del español coloquial, Díaz Blanca (2011: 17) ofrece una presentación sistemática de los dos tipos de atenuadores que exponemos a continuación:

- a. **Semántico-pragmáticos.** Este grupo opera en dos niveles distintos, aunque no siempre resulte sencillo establecer límites entre ellos. Directamente, atenúan una parte o el todo de lo dicho (contenido proposicional y conceptual), esto es, mitigan la fuerza significativa de una palabra o expresión en el nivel del enunciado. Indirectamente, afectan el nivel de enunciación. Entre los procedimientos de este tipo se sitúan:
  1. Atenuación semántico-pragmática de un elemento. Se lleva a cabo a través de distintos recursos: adverbios (*poco, poquito*), cuantificadores (*algo, poco, más o menos, casi*) o partículas (*como, así como, algo como*) que modifican externamente al sustantivo; perífrasis para sustituir un verbo por razones de formalidad o estilo; **eufemismos** para enmascarar voces o temas impropios, descortesos o censurados socialmente (Álvarez, 2005); y lítote mediante diminutivos (*gordita*) o negación de lo contrario, es decir, el uso de adjetivos de valor positivo, pero negados, en vez de adjetivos de connotación negativa

(*no es muy atractivo, no es muy joven; en lugar de es feo, es vieja*).

2. Atenuación semántica de toda la proposición. Se presenta a través de modificadores proposicionales «como los que añaden cierto tipo de subordinadas en períodos concesivos, condicionales, adversativos» (Briz, 2001: 149).
- b. **Estrictamente pragmáticos.** Atenúan la fuerza ilocutiva (la intención) del acto de decir y el papel de los participantes de la enunciación (el yo o el tú). Entre los procedimientos de este tipo de atenuación se encuentran:
1. Atenuación pragmática performativa (expresa acción, intención o punto de vista del hablante), por la acción atenuadora del verbo performativo (*pensar; creer; imaginar; parecer; querer; poder*) y por su modificación a través de tiempos verbales (imperfecto de cortesía o condicional), modos verbales como el subjuntivo que alejan «al hablante del tiempo de la enunciación» y tornan las acciones en «más lejanas e hipotéticas» (Álvarez, 2005: 186) o modalidades oracionales (interrogativas, exclamativas, de posibilidad y probabilidad, optativas, etc.).
  2. Atenuación pragmática por modificaciones al margen. Se lleva a cabo con el uso de expresiones modalizadoras del acto de habla, fórmulas estereotipadas, locuciones, modismos u otro tipo de expresiones, tales como: *Si no me engaño, puede que me equivoque pero..., igual (no es así); por lo que dicen, según cuentan, todo el mundo, sé que... pero, a decir verdad, en mi opinión, a lo mejor; yo sé que-no sé, y que...,* entre otras.
  3. Atenuación por elipsis de la conclusión. Se trata de exhortaciones o peticiones indirectas (*el exceso de grasas te hace daño*) o enunciados suspendidos propios del registro coloquial con los cuales el hablante evade el compromiso o responsabilidad frente a algo o alguien (*de haberlo sabido..., si me hubieras avisado más temprano...*).

4. Atenuación por impersonalización del yo. Se minimiza el papel del yo para salvar responsabilidades sobre lo que dice, con el empleo de estos recursos o tácticas verbales: forma *se* (*se dice que no hay reprobados*), indefinido uno/una (*uno no sabe qué decir en estos casos*) y tú impersonalizado (*tú estudias y estudias, pero no sales bien en la prueba*). De manera que «el yo, con una intención persuasiva, presenta de forma confusa la referencia deíctico-personal a la hora de adjudicar a alguien lo que se va a decir: ‘somos todos y ninguno’, ‘es cualquiera’, ‘eres tú también’. Todos ellos, sin embargo, se personalizan en el yo, latente» para proteger la imagen frente al interlocutor (Briz, 2001: 155).
  
5. Atenuación por despersonalización u ocultación del tú. Se distancia del tú, que resulta afectado directamente por el acto de decir del yo. Se mitiga con una oración impersonal (*hay que repasar las clases de gramática todos los días*), nosotros (*no vayamos a creer que con este repaso es suficiente*), ustedes (*¿Lo acompañaste? Es que las madres son muy protectoras*) o forma *se* (*se debe prestar más atención en una futura oportunidad*). «La lectura es ahora: ‘no eres tú, sino nosotros’; ‘no eres tú, sino yo’; ‘es cualquiera’; más exactamente, es el tú, velado, despersonalizado, pero, sin duda, el verdadero objeto de la enunciación. De este modo el yo salvaguarda la imagen del tú» (Briz, 2001: 156).

Según Briz y Albelda (2010: 238), la cortesía verbal y la atenuación lingüística presentan muchos puntos de intersección, si bien tienen una trascendencia diferente: mientras que la cortesía es social, la atenuación es un hecho lingüístico. La atenuación se emplea a menudo con el fin de ser cortés verbalmente y no herir la imagen de quienes reciben el mensaje. Asimismo, puede desempeñar otras funciones, además de las cortesías (como, por ejemplo, proteger la imagen propia).

## 4. ANÁLISIS CONTRASTIVO

### 4.1 Definición y delimitación

El análisis contrastivo se desarrolla en los años 50 y 60 del siglo pasado en los Estados Unidos, hecho que explica el préstamo (anglicismo) en la lengua española: «**contrastivo**, **va. 1.** adj. *Ling.* Que compara elementos o sistemas de dos lenguas con vistas a describir sus diferencias» (DRAE). También se denomina lingüística contrastiva. Fisiak la define de la siguiente manera: «Contrastive linguistics may roughly be defined as a subdiscipline of linguistics concerned with the comparison of two or more languages (or subsystems of languages) in order to determine both the differences and similarities that hold between them» (1980: 1).

Sin embargo, para Cuenca (2002) el método contrastivo en la lingüística puede aplicarse tanto a estudios interlingüísticos (*cross-linguistic*) como para estudios intralingüísticos (*inner-linguistic*). En los estudios interlingüísticos se pone de relieve la perspectiva contrastiva en los campos de la enseñanza de lenguas, la sociolingüística (contacto de lenguas), la terminología y la traducción, mientras que en los estudios intralingüísticos la perspectiva contrastiva se emplea para estudiar las variantes dialectales o los estados diacrónicos de una misma lengua.

En lo que concierne a la denominación, hay gran vacilación. Cruz Cabanillas (2008: 22) recoge varias denominaciones que este método ha recibido en los estudios lingüísticos: *contrastive linguistics*, *contrastive studies*, *contrastive analysis* y *contrastive grammar*. Para esta estudiosa, la denominación *contrastive linguistics* es la más adecuada. Así pues, comenta que «[t]he unit *contrastive linguistics* is also often found with reference to the whole field of cross-linguistic comparison. The collocation *contrastive analysis* is frequently used interchangeably with the one above, but there is a tendency to restrict its scope to comparison proper» (*ibid.*).

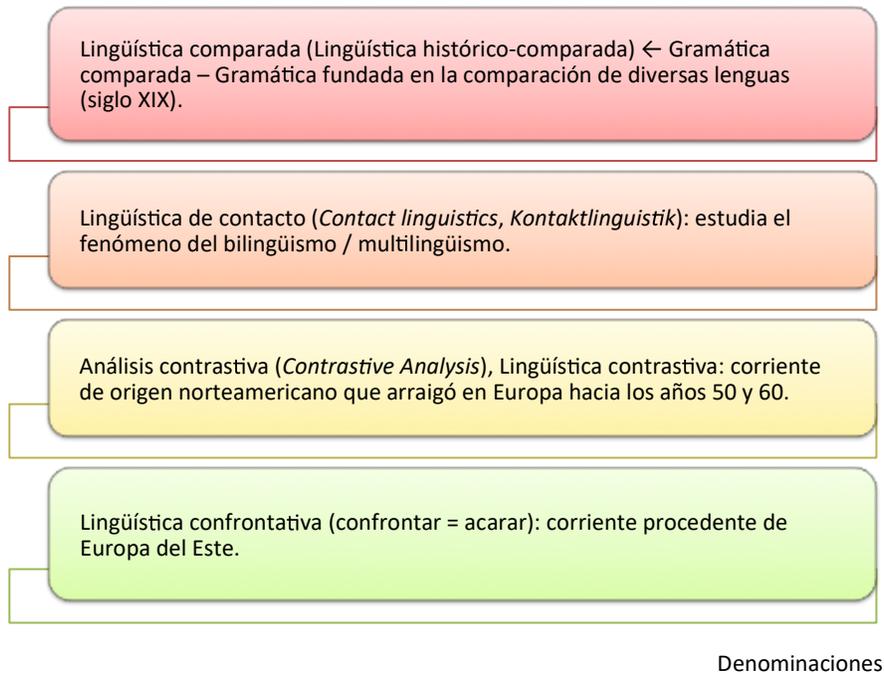


Fig. 4. Denominación de análisis contrastivo.

Fuente: Asignatura 3341-12893-Lingüística contrastiva, 2010-2011, Grado en Traducción e Interpretación, UPF

Además, cabe señalar que no hay que confundir el análisis contrastivo con otros enfoques de investigación que aplican la comparación «sota diferents denominacions i concepcions» (Cuenca 2002: 15). En este sentido, hay que diferenciar entre el análisis contrastivo, lingüística comparada, la tipología lingüística y la lingüística areal.

## Comparación lingüística

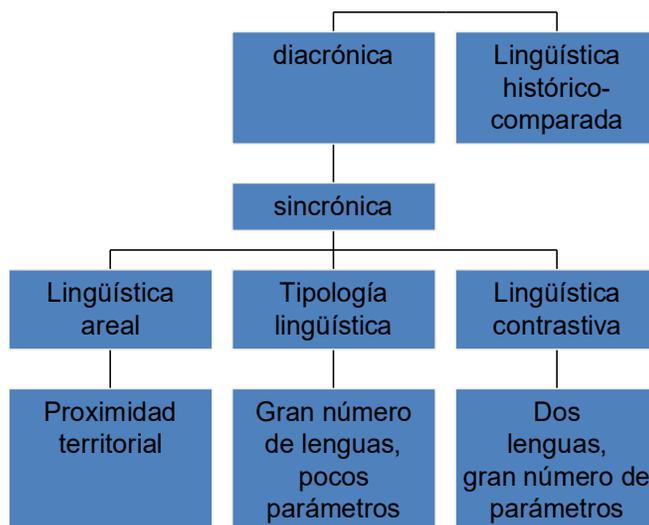


Fig. 5. Principales líneas de comparación lingüística.

Fuente: Asignatura 3341-12893-Lingüística contrastiva, 2010-2011, Grado en Traducción e Interpretación, UPF

En esta Tesis Doctoral el análisis contrastivo se aplicará desde la perspectiva interlingüística, es decir, se estudian las similitudes y diferencias del eufemismo y los usos eufemísticos en las lenguas castellana y china.

### 4.2 Ámbito de aplicación

Para Cuenca, el objeto del análisis contrastivo se ha extendido comprendiendo: «[...] des del mot i el fonema cap a estructures pragmàtiques i discursives on llengua i cultura formen una unitat indissociable» (2002: 15). La autora señala que el análisis contrastivo «no es limita a la descripció de les estructures (vessant teòric), sinó que té a veure sobretot amb les aplicacions d'aquests estudis, como són l'ensenyament de segones llengües (sobretot de l'anglès como a llengua de comunicació internacional) i la traducció» (*ibid.* 18).

Según Cruz Cabanillas, el análisis contrastivo puede aplicarse en cuatro campos

principales: el aprendizaje de idiomas (*language learning*); la solución de problemas de la comunicación intercultural (*intercultural communication problems*); la solución de problemas en la traducción (*translation problems*) y, por último, la lexicografía bilingüe (*bilingual lexicography*) (2008, 29-41).

Estas aproximaciones apoyan nuestra idea de que el análisis contrastivo puede ser valioso para la solución de dificultades que puedan surgir en la comunicación intercultural, sobre todo si se trata de culturas tan distintas como la española y la china.

Tal y como ya se ha expuesto, la cultura está íntimamente vinculada con la lengua. Si se comparan los recursos lingüísticos de las dos culturas en cuestión, este procedimiento puede ayudar a entender por qué la realidad se estructura de forma distinta en las diferentes lenguas: «Contrastive studies can make communication between individuals more fluent by comparing the diverse communicative processes in every language and every specific culture.» (Cruz Cabanillas, 2008: 38).

### **4.3 La equivalencia y el *tertium comparationis* (TC) en el análisis contrastivo**

Como se ha señalado anteriormente el análisis contrastivo estudia las similitudes y diferencias entre dos lenguas, enfoque que parte de la idea de cierta similitud, denominada igualmente equivalencia (Chesterman 1998: 16). Este concepto de equivalencia, por su parte, se relaciona estrechamente con una construcción de comparación llamada *tertium comparationis*. Según Krzeszowski, el *tertium comparationis*, como noción central de cualquier comparación, no se ha podido esclarecer y queda desatendido (se puede añadir: hasta la actualidad): «One of the reasons why contrastive analysis (CA) continues to perform the role of Cinderella of Linguistics is the fact that its most fundamental concept remains as hazy as ever. [...] *tertium comparationis* (TC), the concept that lies at the heart of any comparison (eo ipso at the heart of CA), remains remarkably neglected» (Krzeszowski 1984: 301).

En la siguiente cita, Krzeszowski explica por qué el *tertium comparationis* es un

concepto fundamental para nuestro propósito: «It is obvious that no comparison is possible without establishing a common platform of reference. In other words, all comparisons involve the basic assumption that the objects to be compared share something in common against which differences can be stated. This common platform of reference is called TC» (Krzyszowski, 1989: 60; Jucker, 2004: 201). Vemos, pues, que este tercer elemento de una comparación permite establecer una relación entre dos objetos, formando el rasgo o la dimensión que les es común y sin el o la cual no se podría hacer dicha comparación. En nuestro caso, será un concepto establecido desde la perspectiva onomasiológica en la interacción verbal.

#### 4.3.1 Tipos de *tertium comparationis*

El *tertium comparationis* puede aplicarse a todos los niveles del análisis lingüístico como, por ejemplo, la fonología, la morfología, la sintaxis y el discurso. Para Chesterman existen, por ello, diferentes tipos de *tertium comparationis* según o bien la forma o bien el significado: «Contrastive Analysis has made use of various kinds of *tertium comparationis*. Phonology aside, these have been based either on form or on meaning. Formal bases include surface structure, syntactic deep structure, and formal operations of various kinds [...]. Semantic bases (components of lexemes, speech act type, etc.) depend explicitly on translation» (Chesterman, 1998: 30; Jucker, 2004: 201).

Cada nivel de análisis contrastivo requiere su propio *tertium comparationis* y cada tipo de *tertium comparationis* determina un tipo de equivalencia diferente (Krzyszowski 1984: 307). Aportamos, a continuación, dos ejemplos, uno extraído de la semántica y otro de la fraseología. Nótese que el *tertium comparationis* no necesariamente tiene que disponer de un significante en la lengua:

## Tertium comparationis



Fig. 6. Ejemplo 1 de *Tertium comparationis*.

Fuente: Asignatura 8036-31347-T1-Lingüística aplicada a la traducción, 2011-2012,  
Máster en Estudios de Traducción, UPF

## Tertium comparationis

Concepto semántico:  
«No hay que confiar  
en el éxito de una  
cosa hasta que no sea  
algo seguro, hasta  
que no se haya  
realizado».

*Catalán*

**no diguis blat que no sigui al sac i ben  
lligat**

*Español*

**no vendas la piel antes de cazar el oso**

*Inglés*

**don't count your chickens before they're  
hatched**

*Francés*

**il ne faut pas vendre la peau de l'ours  
avant de l'avoir tué**

*Alemán*

**man soll den Tag nicht vor dem Abend  
loben**

Fig. 7. Ejemplo 2 de *Tertium comparationis*.

Fuente: Asignatura 8036-31347-T1-Lingüística aplicada a la traducción, 2011-2012,  
Máster en Estudios de Traducción, UPF

### 4.3.2 Tipos de equivalencia

Chesterman (1998) recopila siete tipos de equivalencia clasificados por Krzeszowski (1990): *statistical equivalence*, *translation equivalence*, *system equivalence*, *semanto-syntactic equivalence*, *rule equivalence*, *substantive equivalence* y por último *pragmatic equivalence* (cf. Chesterman, 1998: 37).

Para esta Tesis Doctoral es de fundamental importancia la equivalencia pragmática, puesto que sirve como *tertium comparationis* para contrastar el fenómeno del eufemismo en la lengua castellana y china. La equivalencia pragmática, también conocida como equivalencia funcional, es la base para los estudios contrastivos estilísticos y sociolingüísticos (Chesterman, 1998: 35). Krzeszowski (1990) la describe de esta manera: «pragmatic equivalence is a relation that holds between two texts in different languages such that they evoke maximally similar cognitive reactions in the users of these texts» (30). Unlike all the other kinds of equivalence here mentioned, pragmatic equivalence is the only one that is explicitly said to pertain to *texts*» (*apud* Chesterman, 1998: 35; Fisiak, 1980: 30).

Sin entrar en más detalles, se quiere mencionar que el concepto de la equivalencia pragmática permite comparar un acto de habla en lenguas distintas. Se trata de un enfoque similar a la equivalencia funcional o comunicativa, conocida y debatida en los estudios de traducción (Hurtado Albir, 2001: 218-222).



## **5. LA MUERTE Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA**

### **5.1 Introducción**

Dentro de la clasificación extralingüística, se ha sacado el tema de la muerte desde el bloque del miedo y la veneración para analizar en esta Tesis Doctoral, puesto que la muerte, como ley irresistible de la naturaleza, es un gran tabú para casi todas las culturas desde la Antigüedad hasta el presente y que se ha transferido, como es de esperar, a las lenguas correspondientes. Tal vez el ámbito relacionado con el miedo, la veneración y consecuentemente la muerte sea el que ha ejercido mayor influencia en la historia y la religión de cada uno de los dos países, así como su desarrollo y evolución a lo largo de los últimos siglos.

Visto que los orígenes y la evolución de las culturas española y china son muy distintos, es de gran interés recopilar, reconstruir y analizar las similitudes y diferencias de los eufemismos que se utilizan en las dos lenguas para señalar la muerte como uno de los temas centrales en la vida cotidiana.

En general, en todas las culturas sin que la cultura española o la cultura china sean una excepción, el concepto de la muerte tiene un significado y unas connotaciones muy negativas, dado que significa el fin de la vida, algo que todos sabemos que es inevitable, pero a lo que nadie está totalmente preparado. Si bien es cierto que la concepción de la muerte como el paso a una nueva vida, a una vida mejor o hacia la reencarnación pretende diluir la carga negativa, el concepto sigue siendo difícil de asimilar por las personas.

Generalmente hablando, también hay una respuesta diferente en función de si se está alrededor de la muerte propia o de la muerte de otra persona, teniendo un pensamiento diferente y unas sensaciones de diferente alcance. Está claro que nadie quiere saber que se está muriendo y, por tanto, los demás intentarán ocultar este hecho para no hacer padecer a la persona en cuestión.

En el caso de la cultura china, este fenómeno y tendencia a no explicar que la muerte esté cercana a una persona allegada es muy común en la sociedad. En China, los familiares de la persona moribunda no suelen explicarle que se está muriendo, ni de qué está muriéndose para que dicha persona moribunda guarde la esperanza de la vida y para evitarle el sufrimiento psicológico ante la muerte. Además, tampoco cuentan la verdad a los niño/as o jóvenes de la familia para reducir en lo posible el impacto de la pérdida del familiar en la vida de éstos.

Estas ideas generales se ven recogidas en publicaciones previas. Considerando la cultura española, y según De Miguel (1995:113):

«...[L]as personas no saben muy bien qué hacer con los muertos/as, ni qué conducta seguir ante un fallecimiento, en un funeral, qué sentimientos tener o cómo expresarlos. No han sido socializados/as, y han tenido pocas ocasiones para aprender. Por eso, la sociedad crea organizaciones (hospitales, industria funeraria, iglesias) que gestionan el proceso de morir y el tratamiento posterior del cadáver. Pero si el problema es considerable respecto de la *muerte de los otros/as*, en el caso de la *muerte propia* los problemas de adaptación son mayores. Las personas no encajan bien su propia muerte. En algunas sociedades (la española entre ellas) se opta por ocultar a los enfermos/as que se están muriendo, incluso cuando están en el hospital.»

Como referencia en la cultura china, según Yin & Xu (1991: 50):

«随着科学技术的进步，为人类死亡的发生提供了较好的自我准备，也为家属应付亲人的死亡提供了方式方法，但现有的卫生服务多忽视濒死阶段的种种需求，尤其是心理需求。如对于濒死病人，不告知其所患疾病的严重程度，不听取病人本身对治疗、处理等方面的意见，仅由医生与亲属决定等等。」

Traducción: El avance de la ciencia y de la tecnología ha proporcionado una mejor preparación para que los seres humanos se puedan enfrentar a su propia muerte. Así mismo, han proporcionado más formas para que los miembros de la familia puedan hacer frente a la muerte de sus seres queridos. Sin embargo, los servicios de salud de

hoy en día en su mayoría ignoran las necesidades de las personas moribundas, especialmente sus necesidades psicológicas. Por ejemplo, los miembros de la familia de los pacientes moribundos no le informan de la gravedad de su enfermedad. Los médicos tampoco consultan los pasos a seguir con los pacientes moribundos sobre el tratamiento, al contrario, los determinan entre los médicos y los familiares. [La traducción es mía.]

## **5.2 Eufemismos de la muerte en la lengua castellana y china. La búsqueda de divergencias a través de los distintos factores relevantes**

Desde los comienzos de la humanidad, la muerte es, además de un fenómeno biológico, una construcción social y cultural. Cualquier hombre o mujer, mientras que esté vivo como miembro de la sociedad, es mucho más que un individuo aislado, sino que pertenece a una familia y a una colectividad. Por tanto, su muerte afectará inevitablemente a los familiares y los conocidos, teniendo mayor o menos impacto en función de la proximidad y relación con la persona en cuestión.

La muerte de una persona también puede tener diferentes connotaciones y consideraciones pudiendo ser común o significativa (en función del reconocimiento de la persona dentro de la sociedad) y también pudiendo ser vergonzosa o honorada (en función de las acciones que la persona haya llevado a cabo durante su vida). Todas estas consideraciones más el hecho de que la sociedad asocia a cada uno su propio estatus social hace que la palabra *muerto/a* no sea suficiente para tener un conocimiento acerca de las condiciones, circunstancias o condicionantes de la muerte de una persona.

Dadas las consideraciones de la tradición y la cultura, así como la transmisión de estas en el lenguaje, tanto en la lengua castellana como en la china existen léxicos muy ricos para referirse a la muerte. En este apartado se analizan los eufemismos de la muerte teniendo como referencia la creencia religiosa, el estado social y la tradición funeraria para determinar las similitudes y diferencias de los eufemismos en la lengua castellana y china.

### 5.2.1 La muerte y los eufemismos percibidos según las creencias religiosas

En este punto se presenta una comparativa de los eufemismos en la lengua castellana y en la lengua china tomando como referencia las principales religiones que se practican en los territorios para poder analizar las influencias que han tenido e identificar similitudes o no en las diferentes formas eufemísticas que se utilizan.

De hecho, otros investigadores ya apuntan hacia ciertas coincidencias debido al papel importante de la religión en relación con el concepto de la muerte. Estas coincidencias se pueden empezar a entrever, por ejemplo, en el capítulo «La muerte y los orígenes de la religión» del libro *Los significados de la muerte* (1996), donde Bowker expone que: «nuestros ancestros, que por desgracia, pero inevitablemente eran unos ignorantes, intentaron idear las mejores explicaciones que pudieran encontrar para entender los acontecimientos y los sentimientos que experimentaban en vida. Al no hallar explicaciones ‘verdaderas’, atribuyeron lo desconocido a la intervención de seres invisibles y sin embargo poderosos. Dichos seres en alguna parte tenían que residir, y el emplazamiento más lógico tenía que ser a las claras o muy por encima o muy por debajo de la superficie terrestre, y de ese modo se inventaron el cielo y el infierno» (*Diccionario del diablo*, Ambrose Bierce, *apud* Bowker 1996: 8-9).

#### 5.2.1.1 España y el cristianismo

Como se ha mencionado anteriormente, la creación y evolución de los eufemismos en la lengua castellana han recibido mucha influencia de las religiones. Los eufemismos relacionados con la muerte son, sin duda alguna, el bloque que más influencias ha recibido entre todos los bloques de eufemismos que se tratan en esta Tesis Doctoral, debido a la estrecha relación que existe entre la muerte y la religión, sea cual sea.

En España, la religión predominante en los últimos siglos es el cristianismo y, por tanto, la concepción y las creencias alrededor de la muerte se han formado alrededor de esta religión. Según Bowker (1996: 112), «[l]a concepción cristiana de la muerte está dominada por la creencia de los primeros amigos y conocidos de Jesús, según los cuales éste había muerto en una cruz y, a pesar de ello, había sido transportado por Dios a una

vida más allá de la muerte. El cristianismo, así pues, es una celebración de las conocidas exclamaciones pascuales:

¡Cristo Nuestro Señor ha resucitado!

¡Cristo ha roto todas las cadenas!

Los ángeles cantan de alegría,

Cantan sin cesar y lo celebran.

¡Aleluya!»

Parece bastante obvio que para los cristianos, y considerando sus creencias religiosas, existe una vida después de la muerte. Según Bowker (1996: 148-149), «la muerte, que era definitiva en el proceso del universo, es ahora, y así, lo sabemos, después de la resurrección, la base a partir de la cual somos transferidos hacia esa especie de ‘salto cuantitativo’, hacia una nueva disposición y hacia una nueva alineación de relaciones, que ya anticipamos aquí y ahora. No puede ser algo que hagamos o logremos por nosotros mismos: tan solo puede ser acto de Dios, que opera en quienes permiten que ese acto se lleve a cabo.»

Por otro lado, según Marìn-Arrese (1996: 44), en el mundo occidental hay una serie de expresiones sobre la muerte cuyo origen se basa en las creencias de la tradición judeocristiana:<sup>4</sup>

- Hay una vida en el más allá, una vida inmortal. El paraíso está ubicado en el cielo.
- Las personas que mueren y van al cielo se reencuentran en la vida de allí.
- Hay un día del Juicio Final, cuando todos los muertos son convocados y

---

<sup>4</sup> La traducción es de elaboración propia. El texto original es:

- There is a life hereafter, an immortal life. Heaven is located up in the skies.
- People who die and go to heaven are reunited in life hereafter.
- There is a day of the Last Judgment, when all the dead are summoned and judged, and are thence rewarded or condemned for eternity.

juzgados, y desde allí son recompensados o condenados por la eternidad.

Es importante tener en cuenta que, aunque la religión en España haya perdido mucho peso e influencia en la vida cotidiana y que cada vez haya menos gente que se define como religioso practicante, la religión ha tenido una influencia muy profunda en la cultura y el pensamiento de la sociedad, que todavía está muy presente hoy en día. Hay que tener presente que además de la propia transferencia de la cultura y las creencias en las familias, la enseñanza obligatoria ha incluido asignaturas y conocimientos de religión de una manera constante en los últimos siglos y, por tanto, actualmente en casi todas las familias aún queda esa semilla en su pensamiento. Además, y a pesar de que muchas familias se definan en la actualidad como no practicantes, la religión se ha reenfocado en la sociedad como un acto festivo y tradicional, que tiene su aparición principalmente en las bodas (sacramento del matrimonio), los bautizos (sacramento del bautismo) y las comuniones (sacramento de la primera comunión) que se desarrollan con normalidad en las familias españolas. Por tanto, de alguna manera la religión ha evolucionado a medida que la sociedad ha ido evolucionando, lo que se puede deducir que las expresiones en general y los eufemismos en particular han ido cambiando a su vez.

Mientras se iba vaciando el corpus, se han encontrado numerosas expresiones eufemísticas sobre la muerte que están asociadas a elementos procedentes de la religión cristiana. Por nombrar algunas expresiones, se pueden encontrar, por ejemplo, expresiones como «dormir en el Señor»; «dormir en los brazos del Señor»; «dormir en el cielo»; «entregar el alma»; «subir al cielo»; «descansar en paz»; «descansar en la paz del Señor»; «descansar en la gloria»; «subir a la gloria»; «elevar(se) a Dios»; «estar en el cielo»; «estar en la gloria»; «estar con Dios»; «pasar a mejor vida»; «ir a la eternidad», etc. Según Mellado Blanco (2013: 121), el objetivo de todas estas expresiones y eufemismos es «minimizar el impacto de la muerte negándola con la promesa de una vida eterna y un nuevo camino por recorrer», que está totalmente en línea con las creencias religiosas y con el guion desarrollado en esta Tesis Doctoral.

### 5.2.1.2 China y el taoísmo & budismo

A diferencia de lo que pasa en España en referencia al tema religioso, donde la única religión ha sido el cristianismo y se ha mantenido a lo largo del tiempo, en China, un país gigantesco, muchas religiones han vivido y/o convivido, a lo largo de la historia, con una mayor o menor importancia conforme el paso de las diferentes dinastías que han gobernado en el País. De todas las religiones que han dejado huella en la historia china, las dos religiones que cabría destacar por su influencia clara son el taoísmo, nacido en tierras chinas, y el budismo, venido de fuera. Sin embargo, ni el taoísmo ni el budismo han logrado ser la religión dominante en la historia china por diferentes motivos, siendo China un país laico y con la mayoría de la población no practicante en ninguna religión. Actualmente, otras religiones también se han adentrado en China, siendo el cristianismo y la musulmana las principales, en conexión directa con la obertura del país a nivel económico y social, pero hasta el momento son religiones muy minoritarias y que no tienen ningún efecto global en la sociedad.

A continuación, se ha seleccionado el libro de De León Azcárate (2000) para ofrecer una visión de la situación en China, dado que este autor ha llevado a cabo un estudio exhaustivo sobre la muerte en China distinguiéndola por diferentes religiones.

#### 5.2.1.2.1 El taoísmo

De León Azcárate (2000, 303) resume la actitud del taoísmo ante la muerte de la siguiente manera: «El taoísmo, en una especie de biología mística, se preocupa por la inmortalidad del cuerpo y la forma de conseguirla. Su objetivo es la unión con el *Tao*, origen y fin de todo el proceso cósmico, pero totalmente impersonal. La muerte sería la disolución en la masa común de donde se procede y el elemento contrario y complementario de la vida, al estilo de los contrarios *Yin* y *Yang*. [...] Sin embargo, al igual que Confucio, tanto Lao tse como Chuang tzu, los máximos exponentes del taoísmo, no parecen mostrar un interés o conocimiento especial por lo que pueda haber tras la muerte, apuntando más bien a una vuelta al origen cósmico y natural del que se partió.»

Tomando como referencia la idea taoísta de volver al origen cósmico y natural después de la muerte, hay muchos eufemismos que reflejan esta mentalidad. Por ejemplo, “物化” (*wù huà*) que es un eufemismo muy común para los taoístas cuando hablan de la muerte que literalmente 物 (*wù*) representa todos los objetos con o sin vida, mientras que 化 (*huà*) significa ‘cambio’. Ye (2005) en su obra sobre el taoísmo explica claramente el significado de esta palabra diciendo que «todos los seres vivos, al igual que todos los objetos, están sujetos a un cambio de imagen física. Y los seres vivos y los objetos se cambian entre sí, y además se tienen que cambiar, no hay ni un objeto que queda fuera de este cambio. En este marco taoísta, el universo es un horno químico y los seres humanos simplemente somos una pequeña molécula sujeta al cambio.»<sup>5</sup> Aparte de “物化” (*wù huà*), hay otros eufemismos que expresan ‘cambio’ en el universo como, por ejemplo, “隱化” (*yǐn huà*); “遁化” (*dùn huà*) que tienen los significados muy parecidos a “物化” (*wù huà*).

Paralelamente, dentro de este concepto de cambio también hay una serie de eufemismos que enfatizan la unión con los elementos de la naturaleza después de la muerte. Por ejemplo, los taoístas vinculan la muerte de alguien con el abandonamiento de la piel de una cigarra: “蟬蛻” (*chán tuì* / sentido literal: ‘cigarra abandona su piel’), “蛻化” (*tuì huà* / sentido literal: ‘el cambio de estado de una cigarra’). Otro ejemplo muy claro y comúnmente utilizado señala la vinculación de la muerte con el crecimiento de las alas de un pájaro y, por tanto, hace referencia al concepto de volar: “羽化” (*yǔ huà* / sentido literal: ‘cambio de plumas’). Asimismo, la grulla es el símbolo más representativo de los taoístas y así pues, se encuentra la existencia de una grulla en unos cuantos eufemismos de la muerte como pueden ser, por ejemplo, “騎鶴” (*qí hè* / sentido literal: ‘montar a la grulla’); “化鶴” (*huà hè* / sentido literal: ‘convertirse en una grulla’), etc.

De hecho, según la religión taoísta, la capacidad de prolongar la vida y llegar a hacerse inmortal es una de las preocupaciones y conceptos principales sobre los que la religión

---

<sup>5</sup> La traducción es la mía. El texto original es:

宇宙中所有的生命，所有的一切外物，都是物理的物象变化，物与物之间互相在变化，所以叫“物化”。一切万物又互相变化，而且非变不可，没有一个东西时不变的。“物化”，在道家的观念里，整个宇宙天地就是一个大化学的锅炉，我们只不过是里面的一个“化”，受“化”的一个小分子而已。

。

gira. En la obra maestra del taoísmo *Tao Te King*, se encuentran una serie de fórmulas para prolongar la vida considerando que, mediante la aplicación de estas fórmulas o prácticas, los cuerpos renacen y se convierten en un espíritu inmortal, que es una de las principales creencias del taoísmo.

Por tanto, existen muchos eufemismos del taoísmo que comprenden el elemento del espíritu que en la lengua china se denomina como “仙” (*xiān*); “仙逝” (*xiān shì* / sentido literal: ‘pasar con el espíritu’); “仙游” (*xiān yóu* / sentido literal: ‘viajar con el espíritu’). Para poder llegar a alcanzar este estado espiritual los taoístas ponían mucho esfuerzo antiguamente en encontrar las fórmulas y el espíritu inmortal, fueran de la clase social que fueran, desde los ciudadanos corrientes pasando por la nobleza y hasta llegar al propio emperador. Todas estas acciones relacionadas con la búsqueda de este estado espiritual quedan reflejadas en muchas obras históricas chinas y los eufemismos de la muerte reflejan de alguna manera el deseo de las personas de prolongar la vida y la esperanza de superar la muerte a través de sus propios esfuerzos.

#### 5.2.1.2.2 El budismo

A diferencia del confucianismo y el taoísmo, el pensamiento budista incorpora un aspecto nuevo que es el *post mortem*, es decir, todo aquello relacionado con lo que puede pasar después de la muerte que es una completa incógnita, pero que introduce misterio, miedo y diferentes creencias. Este hecho queda reflejado en diferentes publicaciones y según De León Azcárate (2000: 303): «La entrada del budismo en China supuso un cambio en la visión *post mortem*, introduciendo el temor al castigo tras la muerte, pero al mismo tiempo las diferentes formas de consuelo».

Después de que el budismo se introdujera en China proveniente de la India, esta religión ha tenido una gran influencia en la cultura china a lo largo de los años, donde se ha experimentado una importante circulación y divulgación de sus bases. Actualmente, todavía existen muchas palabras en uso que tienen su origen en el budismo como, por ejemplo, “大彻大悟” (*dà chè dà wù* / sentido literal: ‘desengañarse totalmente’); “三生有幸” (*sān shēng yǒu xìng* / sentido literal: ‘considerarse muy afortunado’); “前因后

果” (*qián yīn hòu guǒ* / sentido literal: ‘antecedentes y consecuencias’); “生老病死” (*shēng lǎo bìng sǐ* / sentido literal: ‘nacimiento, vejez, enfermedad y muerte’); “缘分” (*yuán fèn* / sentido literal: ‘suerte o casualidad por la cual gente se reúne’).

De hecho, la creencia budista se basa en la metempsícosis, reencarnación, o transmigración de las almas. Estas creencias quedan reflejadas en las siguientes palabras de De León Azcárate (2000: 279-280):

«La muerte significa el fin de cierto individuo, que llamaremos A, porque las partes componentes que se habían unido para formarlo se disolvieron, pero las fuerzas morales, o consecuencia kármica, que ha producido durante su vida se convierten en la causa de un nuevo individuo, B, que es, por así decirlo, heredero de las acciones de A. B ni es idéntico ni diferente de A, porque emerge de él. Esto supone que A, como después B y así sucesivamente, merece compensación por sus buenas acciones y castigo por sus malas acciones. [...] El momento de la muerte, es, por tanto, fundamental, ya que dependiendo del estado de conciencia que se tenga en ese momento la reencarnación será de una manera u otra».

Como se ha comentado anteriormente, la diferencia entre el taoísmo y el budismo es que el budismo sí que cree en el *post mortem*. Los budistas practican los bienes y acumulan buenas virtudes con la esperanza de que cuando una persona se muera pueda alcanzar el mundo de la felicidad extrema donde reside el gran buda Sakyamuni. Por tanto, y alrededor de esta doctrina han aparecido eufemismos como “上西天” (*shàng xī tiān* / sentido literal: ‘subir al cielo de oeste’); “归西” (*guī xī* / sentido literal: ‘volver al oeste’); “上天” (*shàng tiān* / sentido literal: ‘subir al cielo’); “归天” (*guī tiān* / sentido literal: ‘regresar al cielo’); “见佛祖” (*jiàn fó zǔ* / sentido literal: ‘ver a Buda’).

Además de los eufemismos más comunes indicados en el párrafo anterior, hay otros eufemismos específicos sobre la muerte que no han llegado a ser populares y cuyo uso está restringido al ámbito budista religioso entre los que se pueden encontrar, por ejemplo, “圆寂” (*yuán jì* / significado: ‘llegar a cumplir todas las bondades y suprimir todas las maldades’ que es el objetivo final de la práctica budista); “涅槃” (*niè pán* / su

significado hace referencia al estado de extinción después del ciclo de vida-muerte. Es el ideal más alto que se debe lograr mediante las prácticas budistas.); “登莲界” (*dēng lián jiè* / sentido literal: ‘subir al mundo de loto’. Es bien sabido que el loto o la flor de loto es un elemento muy representativo o un símbolo del budismo), etc.

### 5.2.1.3 Conclusiones

Tal y como se ha visto en este apartado sobre las creencias religiosas, a lo largo de la historia china han aparecido varias religiones, de las cuales el budismo y el taoísmo son aquellas que se han instaurado de una manera más profunda y cuentan con un número mayor de seguidores que se ha ido manteniendo con el tiempo, pero ninguna de ellas ni otra se ha considerado la religión para el pueblo chino de una manera global. Pese a la incidencia de nuevas religiones en la China actual como, por ejemplo, el cristianismo, la sociedad china sigue siendo una sociedad donde el ateísmo es predominante y donde la proporción de los creyentes de dichas religiones en comparación con toda la población china es realmente pequeña.

Según las conclusiones a las que esta Tesis Doctoral puede llegar después de analizar los eufemismos relacionados con la religión en China, la limitada interacción entre ésta y la población china es el principal motivo por el cual los eufemismos religiosos relacionados con la muerte no se hayan difundido ampliamente en toda la sociedad. La mayoría de los eufemismos analizados, aunque existen y se oyen en la lengua china, se usan solamente dentro del marco de la religión, ya que para una sociedad ateísta son de difícil aceptación.

Sin embargo, en el habla castellana, los eufemismos religiosos que se refieren al tema de la muerte son abundantes y han ocupado un lugar importante en el uso. También se puede concluir que este hecho es así, dado que la religión católica es la religión predominante en España y que ha persistido durante muchos siglos llegando hasta la actualidad, con lo cual los eufemismos relacionados con los elementos representativos de la religión tales como *Dios, Señor, cielo, gloria, paz*, etc. son muy comunes en el habla castellana actual.

Tras el estudio de los eufemismos en ambas lenguas se puede concluir que, si bien existen muchas diferencias entre los eufemismos religiosos en el habla castellana y china, también hay algunas similitudes. Las principales similitudes se encuentran en ciertos elementos representativos de la muerte como, por ejemplo, el *cielo*, que indica el lugar donde residen los buenos espíritus de una manera general, ya que tanto en el cristianismo como en el budismo y en el taoísmo se ha podido encontrar más de una expresión eufemística vinculada con el cielo. Por ejemplo, las expresiones ‘estar en el cielo’ del cristianismo, “登遐” del taoísmo (significa ‘subir al cielo’) y “归西天” (significa ‘volver al cielo de oeste’) del budismo, tienen un significado muy parecido y todas utilizan los mismos elementos alrededor del cielo para hacer referencia a la muerte.

## 5.2.2 La muerte y los eufemismos percibidos según los estatus sociales

Además de tratar los eufemismos procedentes del ámbito de la religión, también es muy interesante analizar los eufemismos relacionados con la muerte, pero desde un punto de vista del estatus social de la persona. En este apartado de la Tesis Doctoral se presenta un estudio de este aspecto.

### 5.2.2.1 Los eufemismos de la muerte en la lengua castellana

Hace algunos siglos, la sociedad española, al igual que las demás sociedades europeas, se desarrolló en base a la religión como trasfondo, evolucionando desde la Edad Media hasta el presente. En general, a medida que la sociedad occidental en general y la española en particular ha ido evolucionando a lo largo de los siglos, pasando por el renacimiento, la revolución industrial y la revolución tecnológica, se ha ido extendiendo más y más la ideología de la igualdad de los seres humanos. Aunque se piensa que todos los seres humanos nacen igual, en la vida social, cada uno se asocia a su propia etiqueta que corresponde a su estatus social dependiendo de su capacidad, de su profesión o su contribución a la sociedad entre otros. Cuando una persona muere, inevitablemente, la consideración de la persona es diferente en función de la clase social a la que pertenece, pero el hecho de que todos los hombres y mujeres son iguales está muy fuertemente arraigado en la sociedad, bien sea por la creencia religiosa de que todos somos iguales

ante Dios, o bien sea por la idea de igualdad de hombres y mujeres de diferentes clases sociales ante la muerte.

De hecho, esta idea se ve refrendada en cualquier funeral, donde los actos íntimos de la familia, sea una familia de mayor o menor estatus social, son parecidos y las expresiones para describir la muerte de la persona pasan por unas narrativas en las esquelas que las familias escogen según sus gustos, preferencias o ideologías, pero sin que haya ninguna expresión reservada para las diferentes clases sociales.

#### 5.2.2.2 Los eufemismos de la muerte en la lengua china

En China, la sociedad ha estado basada en un modelo feudal durante más de 2000 años. En la antigua China, la baja productividad de la economía campesina hace que los recursos limitados no puedan satisfacer el consumo de toda la sociedad y, por tanto, surgió la necesidad de establecer una estructura para asignar los recursos limitados.

Bajo la influencia confuciana, en China se ha estructurado un orden social basado en diferentes jerarquías, cuya finalidad es mantener la estabilidad de la sociedad. Sin embargo, y como es de esperar, este modelo basado en una distinción clara y estricta de las jerarquías tiene como base una desigualdad de las diferentes clases sociales, que genera esta estabilidad a base de mantener unas determinadas relaciones entre las clases sustentadas por el poder y el miedo. La respuesta de la sociedad ante diferentes niveles jerárquicos es totalmente diferente en función de la temática a la que se pueda hacer referencia y, por tanto, se ha reflejado también de manera muy diferente en las expresiones lingüísticas en general y en los eufemismos en particular. Teniendo como referencia el tema de la muerte, se puede apreciar cómo los eufemismos reflejan esta diferencia de clases sociales.

Haciendo un repaso a las diferentes expresiones, se puede encontrar que para comunicar la muerte del emperador, se utiliza “驾崩” (*jià bēng* / significado: ‘derrumbarse’); “山陵崩” (*shān líng bēng* / sentido literal: ‘derrumbarse la montaña’); “弃群臣” (*qì qún chén* / sentido literal: ‘abandonar a todos los ministros’); para indicar la muerte de un

ministro, tenemos “薨” (*hōng*) o “驾薨” (*jià hōng*) (señala un sonido que hacen cuando los insectos se agrupan volando); para expresar la muerte de los pequeños oficiales tenemos “卒” (*zú*). Y para señalar la muerte de los ciudadanos normales y corrientes, se puede dirigir simplemente con la palabra «morir», es decir, “死” (*sǐ*) ya que este perfil de gente no tiene, en los términos de dicha sociedad jerárquica, nada de importancia y, por tanto, mencionar directamente la palabra tabú no se considera inapropiado. Por tanto, la lengua china ha inducido expresiones relacionadas directamente con la clase social, dando más o menos relevancia a ciertas clases sociales y acuñando expresiones, que son eufemismos, en función de quien ha muerto, sin mostrar un tratamiento específico hacia este grupo vulnerable de personas en aquella época.

Hoy en día, también se pueden encontrar diferentes eufemismos sobre la muerte según la categoría social, pero ya no de manera tan estricta. Por ejemplo, para indicar eufemísticamente la muerte de alguien con un alto nivel social como, por ejemplo, algún dirigente del país, algún científico, académico, etc., se suele utilizar “逝世” (*shì shì* / sentido literal: ‘pasar el mundo’); “谢世” (*xiè shì* / sentido literal: ‘abandonar el mundo’), ya que son términos que conllevan un sentimiento de respeto y reconocimiento muy elevado. De manera análoga, para señalar eufemísticamente la muerte de la persona común como, por ejemplo, algún familiar, algún conocido, etc., es común utilizar “去世” (*qù shì*) o “过世” (*guò shì*) (sentido literal: ‘pasar el mundo’) como términos más apropiados y cercanos en vez de “逝世” o “谢世”.

### 5.2.2.3 Conclusiones

Por tanto, y como conclusión de este apartado de los eufemismos de la muerte relacionados con la clase social, se puede afirmar que en la lengua castellana no existe diferenciación alguna, manteniéndose por encima del nivel social la idea de que todos somos iguales ante la muerte. La lengua china, en cambio, ha recogido expresiones específicas derivadas de la muy marcada estructura de clases sociales, definiendo diferentes términos y eufemismos en función de la persona.

Desde mi punto de vista, esta es una diferencia notable entre ambas lenguas,

directamente relacionada con aquello que la sociedad más ha valorado y aceptado a lo largo de los siglos y que a pesar de la evolución experimentada durante las últimas décadas, siempre se ha mantenido una ideología estable en la tradición de diferenciar las clases sociales y no ha desaparecido en China.

### 5.2.3 La muerte y los eufemismos percibidos según las tradiciones funerales

Como se ha visto anteriormente, las creencias religiosas y el estatus social han influenciado la creación de los eufemismos de la muerte en ambas lenguas. Finalmente cabe mencionar que las tradiciones y costumbres fúnebres también han dejado huella en la creación de los eufemismos de la muerte en ambas lenguas.

Tanto en España como en China existía desde la antigüedad la tradición de enterrar el muerto como la manera principal de tratar al cuerpo cuando muere alguien, incluyendo esta fase como la última fase antes de despedirse del fallecido y realmente cumpliendo aquellos términos relacionados con el «descansa en paz» y de volver a la tierra para pasar a tener «una vida mejor». Mientras que en España esta tradición se mantiene viva, si bien la incineración ha cobrado una relevancia notable entre las opciones a tomar en cuenta por la propia persona en sus últimas voluntades como por la familia, en China, desde hace décadas, es una práctica está prohibida y, por tanto, ha dejado de ejercerse.

En español, varios eufemismos de la muerte están relacionados con esta tradición de enterrar el cuerpo como, por ejemplo, las expresiones *estar bajo tierra*, o *irse al hoyo*. En este campo, realmente son pocos los eufemismos que no tengan una relación directa con la religión y la mayoría se relacionan con los temas religiosos, tal y como se ha explicado en apartados anteriores de esta Tesis Doctoral. En cambio, en chino, y aunque la tradición ha perdido su sentido actual dadas las directrices del Gobierno, muchos eufemismos de la muerte se han creado y evolucionado teniendo en cuenta el acto del entierro como parte de la tradición. Entre los más destacados y utilizados, se encuentran aquellos que utilizan los caracteres “土” (*tǔ*, significa ‘tierra’) o “地” (*dì*, significa ‘suelo’). Así, por ejemplo, “入土”, “进土” (*rù tǔ / jìn tǔ*, sentido literal: ‘entrar a la tierra’), “入地” (*rù dì /* sentido literal: ‘entrar al suelo’) son eufemismos que se utilizan

con normalidad en el lenguaje relativo al entierro y a la muerte.

Por tanto, y como conclusión de este apartado, se puede apuntar que los eufemismos relativos al acto del entierro en relación con la muerte de la persona han aparecido en tiempos lejanos y que se han mantenido a lo largo de los años gracias a una transferencia cultural entre generaciones, siempre considerando la importancia de la despedida del muerto e independientemente a la evolución del ritual o las restricciones políticas y legales. En mi opinión, y a pesar de que cada vez la práctica del entierro de la persona tras la muerte vaya disminuyendo, son y serán expresiones utilizadas por las personas para referirse de una manera especial a esa despedida de sus seres queridos por motivos tradicionales y culturales.

### **5.3 Eufemismos de la muerte en la lengua castellana y china. La búsqueda de similitudes a través de un *tertium comparationis***

Para poder llevar a cabo el análisis contrastivo de las similitudes en las formas eufemísticas sobre la muerte en ambas lenguas se seleccionan varios conceptos metafóricos que servirán de *tertium comparationis*. Los conceptos escogidos hacen referencia a:

- MORIR ES DORMIR O DESCANSAR
- MORIR ES VIAJAR
- MORIR ES PERDER
- MORIR ES EL FINAL

Estos conceptos se han seleccionado después de un estudio inicial para identificar aquellos conceptos más utilizados y constituyen unas plataformas comunes en ambas lenguas, la castellana y la china, mediante las cuales se establecen muchas expresiones eufemísticas relacionadas con la muerte. En los siguientes apartados de esta Tesis Doctoral se presenta un estudio y análisis de cada uno de estos conceptos.

### 5.3.1 MORIR ES DESCANSAR O DORMIR

Generalmente, el concepto de morir ligado a los actos de descansar o dormir viene principalmente de una asociación conceptual producido por la similitud entre ambas acciones, tanto en referencia a la posición como en referencia a la falta de acción de la persona. Son varios autores que han considerado y estudiado estas similitudes entre los conceptos y han publicado diferentes puntos y observaciones para tener en cuenta. Entre los principales se pueden encontrar a:

- Keith Allan y Kate Burridge (1991), que hablan de los eufemismos de la muerte vinculados con el concepto de dormir, puesto que tanto morir como dormir son dos momentos cuando el espíritu humano está ausente del cuerpo humano. Específicamente el autor dice que: «... [I]n sleep the soul's absence is only temporary; but on death the soul vacates the body forever; and a soul without a body to reside in must be laid to rest somehow, lest it become distressed and trouble the living.» (Allan & Burridge, 1991: 162).
- Marin-Arrese (1996: 44) en su artículo contrastivo de las metáforas sobre la muerte en inglés y en español, indica lo siguiente que: «Our knowledge of the physiological effects of death forms the basis for one of the most general metaphors for death: 'DEATH IS SLEEP'. In ontological terms, we find correspondences between entities in the source and target domains, that is, between 'a sleeping person' and 'a dead person'. Knowledge about the source and target domains renders the following epistemic correspondences between the 'effects of sleep' and the 'effects of death':
  - entities which are sleeping are still and lying down, the effect of sleeping is stillness and lying down.
  - entities which are dead are still and lying down, the effect of death is stillness and lying down».

Con todas estas similitudes que existen entre morir y dormir, es muy frecuente localizar

muchos eufemismos de la muerte relacionados con el concepto de dormir, tanto en la lengua castellana como en la china. Por tanto, y como es de esperar, se han encontrado una gran variedad de expresiones donde la muerte se conceptualiza en términos de sueño, descanso o alguna otra forma de no consciencia. Además, muchas de las expresiones eufemísticas en este campo, sobre todo en castellano, están relacionadas con la religión debido a su paralelismo y tradición cultural. Estas expresiones se encuentran compiladas en la siguiente tabla:

MORIR ES DORMIR O DESCANSAR	
castellano	chino
Dormir el sueño de los justos;	安眠 ( <i>ān mián</i> / sentido literal: dormir con tranquilidad);
Dormir el sueño eterno;	安息 ( <i>ān xī</i> / sentido literal: descansar con tranquilidad);
Dormirse en el Señor;	长眠 ( <i>cháng mián</i> / sentido literal: dormir para siempre);
Descansar en el Señor;	长寐 ( <i>cháng mèi</i> / sentido literal: dormir para siempre);
Descansar en paz;	长寐 ( <i>cháng mèi</i> / sentido literal: dormir para siempre);
Descansar en la paz del Señor;	长寐 ( <i>cháng mèi</i> / sentido literal: dormir para siempre);
Descansar en el seno de Abraham;	沉眠 ( <i>chéng mián</i> / sentido literal: dormir con profundidad)
Descansar en la tierra santa.	

Tabla 2. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES DORMIR O DESCANSAR

Fuente: elaboración propia

Por tanto, y como conclusión de este punto, se puede afirmar que la metáfora de dormir o descansar aplicada a la muerte es un concepto eufemístico muy utilizado y con una

gran variedad de expresiones relacionadas, dadas las similitudes entre ambas acciones.

### 5.3.2 MORIR ES VIAJAR

Una de las actividades que hacen los seres humanos de una manera constante es salir a viajar, considerando esta palabra en su sentido más amplio bien sean trayectos o desplazamientos cotidianos o bien trayectos largos y esporádicos. Duren lo que duren e independientemente de la distancia, los viajes siempre se consideran con un principio o inicio y un final o destino y es precisamente en base a esta experiencia que se suele comparar la vida con un viaje que hace la persona. Esta metáfora queda reflejada en la obra de Lakoff y Turner (1989: 3-4), que hicieron una serie de comparaciones entre los acontecimientos de la vida y los conceptos que cuenta la metáfora LA VIDA ES UN VIAJE, considerando los siguientes puntos como la base la metáfora:

- The person leading a life is a traveler.
- His purposes are destinations.
- The means for achieving purposes are routes.
- Difficulties in life are impediments to travel.
- Counselors are guides.
- Progress is the distance traveled.
- Things you gauge your progress by are landmarks.
- Choices in life are crossroads.
- Material resources and talents are provisions.

Basándose en todas estas similitudes que detallan Lakoff y Turner (1989), la metáfora MORIR ES VIAJAR se podría considerar una subcategoría dentro de la metáfora conceptual

de LA VIDA ES UN VIAJE. Además, Lakoff y Turner (1989: 1-2) dividen la vida humana en tres procesos de un viaje siendo estos:

- «Birth is arrival», considerando el nacimiento como la primera etapa del viaje, en la que se llega al mundo.
- «Life is being present here», considerando como una serie de actividades dentro del viaje que la persona hace durante su vida.
- «Death is departure», considerando la muerte como la tercera etapa en la que se deja este mundo y, por tanto, se está en condiciones de comenzar un nuevo viaje.

Asimismo, Marin-Arrese (1996: 39) ha analizado específicamente la metáfora MORIR ES VIAJAR y de allí hace una primera comparación entre los elementos de la muerte y los elementos del viaje diciendo que:

«...[I]n the ‘DEATH IS A JOURNEY’ metaphor the correspondences that constitute the metaphor map our knowledge about journeys onto knowledge about death. Such correspondences permit us to reason about death using the knowledge we use to reason about journeys. Some of the correspondences that characterize the mapping are:

- The dying person corresponds to the traveler.
- The dying person’s destiny corresponds to the destination of the traveler».

Esta primera comparativa se complementa con la comparación que también hace considerando otros elementos que pueden aparecer en el concepto MORIR ES VIAJAR: (*ibid.* 1996: 36) postulando que: «In this way through the metaphor ‘DEATH IS A JOURNEY’, dying is conceptualized as a journey along a path from a starting point to an end point, where we may focus on the elements of the schema and the relation of directionality:

- Setting off from the starting point.
  
- Motion along path.
  
- Destination or end point.
  
- Actions in preparation for and at the end of the journey».

Cogiendo esta teoría como referencia en la búsqueda de eufemismos según el concepto MORIR ES VIAJAR en la lengua castellana y en la lengua china, se intentan buscar aquellos eufemismos que tengan los siguientes elementos:

- Punto de partida (1)
  
- Movimiento a lo largo del camino (2)
  
- Destino o punto final (3)
  
- Acciones en preparación para el viaje y al final del viaje (4)

En la tabla que se muestra a continuación se muestran los ejemplos de eufemismos en castellano y en chino que representan diferentes elementos considerados en la teoría de Martín-Arrese mencionada arriba.

MORIR ES VIAJAR	
castellano	chino
Partir de este mundo (1);	走了 (1) ( <i>zǒu le</i> / sentido literal: marcharse)
La partida (1);	去了 (1) ( <i>qù le</i> / sentido literal: irse)
Salir de este mundo (1);	离开 (1) ( <i>lí kai</i> / sentido literal: marcharse)
Subir al cielo (2);	升天 (2) ( <i>shēng tiān</i> / sentido literal: subir al cielo)
Subir a la gloria (2);	升西天 (2) ( <i>shēng xī tiān</i> / sentido literal: subir al cielo occidental)
Reunirse con Dios (2);	
Ir hacia el ocaso (3);	入土 (2) ( <i>rù tǔ</i> / sentido literal: entrar a la tierra)
Irse a otro barrio (3);	归泉 (3) ( <i>guī quán</i> / sentido literal: volver a la fuente)
Irse a otro mundo (3);	归西 (3) ( <i>guī xī</i> / sentido literal: volver al oeste)
Irse al cielo (3);	
Irse a la gloria (3);	回老家 (3) ( <i>huí lǎo jiā</i> / sentido literal: volver a la tierra natal)
Pasar a un mundo mejor (3);	
Pasar a mejor vida (3);	断气 (4) ( <i>duàn qì</i> / sentido literal: cortar el aliento)
Hacer el último viaje (4);	瞑目 (4) ( <i>míng mù</i> / sentido literal: cerrar los ojos)
Emprender el último viaje (4).	撒手西去 (4) ( <i>sǎ shǒu xī qù</i> / soltar la mano y marcharse para oeste)

Tabla 3. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES VIAJAR

Fuente: elaboración propia

Por tanto, como conclusión del análisis de este punto, el hecho de morir puede considerarse como el acontecimiento que separa dos viajes. Morir marca el fin del viaje de los seres humanos vivos y también marca el inicio del otro viaje después de la muerte, conjugando de esta manera ideas que vienen de la religión.

### 5.3.3 MORIR ES PERDER

Después de los conceptos estudiados anteriormente, este apartado de la Tesis Doctoral analiza el concepto de MORIR ES PERDER, considerando dos enfoques diferentes:

- la muerte significa la pérdida de la vida de una persona. Según Bultnick (1998: 44-45), esta metáfora implica que la vida se considera el bien máspreciado del ser humano y, por consiguiente, la muerte se entiende como la pérdida de dicho bien.<sup>6</sup>
- Asimismo, la muerte de dicha persona también es una pérdida para los conocidos de esta persona.

Además del sentido metafórico de la expresión, y bien sea analizado desde un punto de vista u otro, parece claro que el hecho de que una persona fallezca implica que la persona no estará más en este mundo como ser vivo de una manera física, y el concepto de pérdida está intrínseco en la muerte.

De hecho, en la lengua castellana este concepto de pérdida está muy arraigado y muy comúnmente utilizado. Por ejemplo, cuando una persona muere, hay dos expresiones muy utilizadas que son «te acompaño en el sentimiento», para mostrar que compartes la pena y el dolor por la muerte de la persona, y «lamento tu pérdida», referenciando el término pérdida a la muerte de la persona fallecida.

Este sentimiento y la manera de expresarlo es paralelo en la cultura china y en el caso del fallecimiento de una persona también se utilizan expresiones similares para comunicar el sentimiento a las personas más cercanas a la persona que ha muerto.

Considerando como referencia la teoría de Bultnick y también estas expresiones muy comunes en la lengua castellana, a continuación, se han recopilado los eufemismos con el concepto de MORIR ES PERDER en la lengua castellana y la china.

---

<sup>6</sup> Citado desde Crespo Fernández, Eliecer (2008): «La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios», *Estudios Filológicos* 43, 2008, págs. 83-100.

MORIR ES PERDER	
castellano	chino
Perder la vida;	失去 (shī qù / sentido literal: perder)
Dejar este mundo;	不在了 (bù zài le / sentido literal: dejar de existir)
Dejar de existir;	永别 (yǒng bié / sentido literal: despedirse para siempre)
Despedir el espíritu	永诀 (yǒng jué / sentido literal: despedirse para siempre)

Tabla 4. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES PERDER  
Fuente: elaboración propia

Como se ha comentado anteriormente, el concepto de pérdida está muy arraigado en ambas culturas y sociedades. En mi opinión, a pesar de la simplicidad de este concepto, es muy utilizado por las personas porque establece el paralelismo de la falta de la persona en cuestión y, además, es un concepto general desvinculado de la religión o de otros aspectos que puedan inferir en el pensamiento de las personas. Este es un concepto incluso recogido por otras culturas y lenguas mayoritarias como, por ejemplo, el inglés referenciándose a «your loss», y, por tanto, considero que estas expresiones seguirán siendo de las más comunes y de las más utilizadas por la población a pesar de la evolución y globalización de la sociedad que se ha experimentado en los últimos años.

#### 5.3.4 MORIR ES EL FINAL

Como último concepto metafórico relacionado con la muerte, se analiza el concepto de MORIR ES EL FINAL, considerando la muerte directamente como el final de la vida. Como se ha visto anteriormente en el apartado de MORIR ES VIAJAR, la muerte marca el final del viaje mientras los seres humanos están vivos y al mismo tiempo es el comienzo del otro viaje después de la muerte, pero el hecho de morir es inequívocamente identificable con el final de la persona.

En relación con esta metáfora de que la muerte representa el final existen diferentes

estudios y publicaciones. Se ha seleccionado como publicación de referencia la del autor Levinas (1994: 46), que indica que: «...[E]xiste una imagen corriente del tiempo en la que la muerte aparece como final de la duración de un ser en el flujo ininterrumpido del tiempo. La muerte es la destrucción de la cosa. La aportación de Heidegger, para quien la muerte conserva el sentido inequívoco del final, consistirá en revisar el propio tiempo a partir de ese anonadamiento y, por tanto, en sustituir los conceptos vulgares de muerte y tiempo por conceptos filosóficos.»

Este concepto de la muerte como el final de la vida o del viaje se ha transmitido a lo largo de las generaciones y está muy arraigado en la lengua. Por tanto, tanto en castellano como en chino, se pueden encontrar diferentes eufemismos que relacionan la muerte con el término fin/final. A continuación, se presenta una tabla comparativa con los principales eufemismos que se utilizan en ambas lenguas.

MORIR ES EL FINAL	
castellano	chino
Terminar sus días;	终 (zhōng / sentido literal: fin, final)
Llegar a su fin;	善终 (shàn zhōng / sentido literal: acabar los bienes)
Llegar el término;	永终 (yǒng zhōng / sentido literal: acabar para siempre)
Llegar al final;	尽 (jìn / sentido literal: acabar)

Tabla 5. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema de la muerte: MORIR ES EL FINAL

Fuente: elaboración propia

Como conclusión de esta última metáfora de la muerte relacionada con el final, mi opinión es que también es comúnmente utilizada y, por tanto, se oyen con frecuencia las expresiones eufemísticas en este ámbito. De manera paralela a las expresiones que relacionan la muerte con el concepto de viajar, el concepto de final es un concepto lógico, no ligado a la religión o a otros aspectos de las creencias y, por tanto, es un concepto relativamente cómodo de usar por la población. Por tanto, la utilización de este grupo de eufemismos no debería reducirse a pesar de la evolución constante de la

sociedad en la globalización que se está desarrollando en estas últimas décadas.

## 5.4 Conclusiones del capítulo

En este capítulo de la Tesis Doctoral se han analizado los eufemismos relativos a la muerte ordenados según la temática y referencia metafórica.

Desde un punto de vista global, está claro que la muerte significa el hecho más dramático en la vida de una persona o de un ser vivo, dado que significa directamente el final de la existencia. Este final se ha tratado ampliamente en las diferentes religiones desde sus orígenes pasando expresiones y conceptos a las respectivas lenguas. La lengua castellana no ha sido una excepción y se pueden encontrar multitud de eufemismos que tienen la finalidad de expresar la muerte sin dar un mensaje tan directo mediante la utilización de diferentes fórmulas y conceptos religiosos. En cambio, en la lengua china, el hecho de que la religión no haya sido un elemento fundamental en la cultura y la sociedad hace que, si bien pueden encontrarse eufemismos, no se utilicen de manera general. Además, considerando que la sociedad es cada día más laica y que cada vez las religiones se practican menos, es de esperar que el uso de eufemismos decrezca e incluso algunos muy específicos lleguen a perderse, evolucionando hacia eufemismos de otra naturaleza que la religiosa.

Asimismo, también se ha realizado un análisis de los eufemismos bajo el paraguas de varios conceptos a través de determinados *tertium comparationis*. Los *tertium comparationis* que se han considerado han sido los de dormir/descansar, viajar, perder y el fin, y que reflejan los principales conceptos alrededor de los cuales giran los eufemismos, proviniendo de diferentes asociaciones a conceptos con los que la muerte se puede identificar. Desde mi punto de vista, tanto la lengua castellana como la china recogen y utilizan eufemismos muy parecidos en todos los *tertium comparationis*, algo que no deja de ser sorprendente por las grandes diferencias culturales entre ambas sociedades. Desde mi punto de vista, se utilizarán más y acabarán desbancando a los eufemismos religiosos al referirse a la muerte, considerando el proceso de globalización y de menor influencia religiosa que se está dando a nivel mundial.

## **6. CICLO DE VIDA FEMENINO Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA**

### **6.1 Introducción**

Dentro del bloque del pudor y tacto, esta Tesis Doctoral se centra en el estudio del tema relacionado con el ciclo de vida femenino puesto que, en comparación con otros temas de este bloque como, por ejemplo, el tema del sexo o las funciones corporales, el ciclo de vida femenino es una temática poco estudiada dentro de los trabajos sobre el eufemismo en España y en China. El ciclo de vida femenino incluye aspectos específicos como la menstruación, el periodo del embarazo, el nacimiento del bebé, la menopausia, etc.

Generalmente en todas las culturas y sociedades existe una cierta ideología y terminología específica para hacer referencia a aspectos específicos del concepto general de ciclo de vida femenino, bien sea por desconocimiento ancestral o bien sea por pudor donde ciertos temas han llegado a ser tabú. Por tanto, juntamente con la temática relacionada con la muerte, el ciclo de vida femenino ha sido una de las primeras áreas donde el uso de eufemismos se ha extendido.

En el mundo occidental, las situaciones de transición de una a otra etapa dentro del ciclo de vida femenino (pubertad, noviazgo, embarazo, etc.) son consideradas tabú porque se relacionan con cambios y, por tanto, con situaciones peligrosas y de vulnerabilidad relativa a la mujer. García Martínez (2005) hace múltiples referencias a este punto en sus publicaciones.

En cambio, en el mundo del lejano oriente, las situaciones de transición en las mujeres representan perspectivas diferentes. Por un lado, esta transición representa un cambio de rol positivo y significativo en la vida de una mujer, pudiendo darse cambios en los procesos de niña a mujer, de mujer soltera a mujer casada, de mujer casada a madre, etc. Por otro lado, estas situaciones de transición vienen acompañadas de algunos síntomas propios de esta transición como, por ejemplo, los acnés de la pubertad, los vómitos del embarazo o la ansiedad de la menopausia, que hacen que las mujeres sean más

vulnerables que en las etapas estables.

Además, hay que tener en cuenta que, a diferencia de la temática de la muerte, el ciclo de vida femenino es una cuestión cotidiana y familiar que se desarrolla de manera constante y que, por tanto, aparece en multitud de ocasiones en conversaciones familiares, con amigos o bien en el ámbito profesional, no únicamente como concepto sino también como síntoma de los cambios hormonales que la mujer experimenta en las diferentes etapas del ciclo.

De todos los posibles aspectos a estudiar y analizar dentro del bloque de ciclo de vida femenino se han seleccionado la menstruación y el embarazo como los dos puntos principales a desarrollar.

## **6.2 La menstruación y los eufemismos relacionados**

### **6.2.1 La menstruación en la cultura española y china**

Como es extensamente conocido, la menstruación es un fenómeno biológico común de las mujeres que marca el cambio de la etapa de niña a mujer, en el desarrollo de la pubertad femenina a la etapa madura. En castellano, la menstruación tiene otro nombre más común y cotidiano que es *regla*. ¿Qué es la *regla*? La regla es lo establecido, lo obligatorio e inevitable. Por tanto, ninguna mujer puede escapar de la regla (mientras está dentro de la etapa fértil de su ciclo de vida femenino).

El *Diccionario de la Real Academia Española* incorpora en la acepción número 10 este significado:

«10. f. Menstruación de la mujer.» Para definir menstruación remite, en cambio, al verbo menstruar y, de aquí, a menstreo que define como adjetivo y sustantivo:

«1. adj. Pertenciente o relativo al menstreo de las mujeres y hembras de ciertos animales. Sangre menstrua. [...]

4. m. Sangre procedente de la matriz que todos los meses evacuan naturalmente las mujeres y las hembras de ciertos animales.» (*DRAE*)

Sin embargo, este fenómeno completamente normal y fisiológico ha sido percibido desde épocas primitivas y ancestrales como un fenómeno tabú y misterioso seguramente relacionado con el desconocimiento científico de la menstruación.

Según Alarcón-Nivia (2015: 36), «...[E]n las culturas indígenas de diferentes partes del mundo se ha creído que el fluido menstrual fue causado por primera vez por la mordedura de un animal en la región genital de la mujer, que originó los seres humanos.» Mientras que «...[e]ntre las tribus del sur de Australia se creía que la menstruación era causada por los arañazos en la vagina de un animal que se movía con los cambios de la luna» (Alarcón-Nivia 2015: 36).

Debido a las creencias misteriosas relacionadas con la menstruación, han aparecido, a lo largo de los tiempos y en las distintas culturas, diferentes restricciones sobre la conducta femenina durante el periodo menstrual.

Alarcón-Nivia (2015) ha señalado una serie de restricciones y conductas protectoras en varias comunidades indígenas ante la menstruación:

«Entre la comunidad hindú de los Manu, se creía que un hombre que tuviera relaciones con una mujer menstruante perdía su fuerza física, su energía de vivir, su sabiduría y su cordura. En la tribu hindú de los Bhinyan se construye una puerta en la casa para uso exclusivo de las mujeres menstruantes.

Entre los indígenas de Finno Ugric de Kenia, en el África, no era permitido que estas mujeres mirasen al cielo pues podían atraer tormentas. En algunas tribus de Angola se pinta la cara o el cuerpo de la mujer para identificar su condición en esos días. En parte del Congo no pueden cocinar esos días si los alimentos van a ser consumidos por hombres.

Las tribus de Nueva Zelanda creían que la menstruación era el equivalente a un aborto de seres humanos que tenían dificultades para formarse en el vientre materno.

En muchas tribus indígenas, especialmente del Brasil y de la Guayana Francesa, se maltrataba a las adolescentes hasta el desmayo cuando menstruaban en abundancia, para extraerles los demonios que les causaban ese trastorno» (Alarcón-Nivia 2015: 26).

«[...] En algunas culturas (cristianos ortodoxos) las mujeres menstruantes están excluidas de la comunión» (Alarcón-Nivia 2015: 35).

Paralelamente, Montgomery (1974: 152) a través de su trabajo sobre la menstruación menciona los siguientes grupos de restricciones:<sup>7</sup>

1. Creencia general de que el líquido menstrual es desagradable, contaminante o peligroso.
2. Las menstruantes no deben tener relaciones sexuales.
3. Se imponen estrictiones personales a las menstruantes como restricción en la comida, en el movimiento y en la conversación, etc.
4. Se imponen restricciones sobre el contacto de las menstruantes con cosas de hombres, es decir, artículos personales, armas, herramientas de la agricultura y pesca, herramientas artesanales, emblemas y santuarios religiosos, donde los hombres son los guardianes.
5. Las menstruantes no puede cocinar para hombres.
6. Las menstruantes están confinados a chozas menstruales durante el tiempo que dura el periodo.

---

<sup>7</sup> Las traducciones son de elaboración propia. Texto original:

1. Generalized belief that menstrual fluid is unpleasant, contaminating, or dangerous
2. Menstruants may not have sexual intercourse.
3. Personal restrictions are imposed upon the menstruants, such as food taboos, restriction of movement, talking, etc.
4. Restrictions are imposed upon contact made by menstruants with men's things, i.e., personal articles, weapons, implements used in agriculture and fishing, craft tools, "men's crops," and religious emblems and shrines, where men are the guardians.
5. Menstruants may not cook for men.
6. Menstruants are confined to menstrual huts for the duration of their periods

No obstante, según el mismo autor, la mayoría de las sociedades hacen la conexión entre la menstruación y la maternidad, considerando la menstruación como una señal de preparación para la maternidad. Una teoría frecuente relacionada con el embarazo es que el feto se forma y crece a partir de la combinación de sangre menstrual y el semen. Sin embargo, estas asociaciones positivas son puntuales y no llegan a reemplazar las propiedades y connotaciones negativas acerca de la menstruación.

En China, antiguamente se considera que las mujeres son “祸水” (*huò shuǐ*). Según el Diccionario de Chino Moderno, “祸水” tiene el siguiente significado: “比喻引起祸患的人或事” cuya traducción es «hace referencia a aquellas personas o cosas causantes de una desgracia o desastre.» Según Wan (2010: 124), el principal motivo de esta consideración es por la sangre menstrual que tienen las mujeres:

“视女人为祸水，原因在于女人的血水，主要是经血。”

在原始的万物之灵中，血被视为灵中之灵，受到特殊的信仰。《淮南子·精神训》曰：“血气者，人之华也。”古人不知血的制造过程和作用，只是由种种实在的事例体味到血之重要：他们亲自看到动物和人受伤就会血流如注，若是血流不止就会死亡。而当她们发现妇女的经血排出后对人体无任何影响，闭经却对身体有害时，便认为经血与一般的血不同，为毒物、污物。经期妇女便为不详之人。”

Traducción: «Las mujeres son consideradas una desgracia por la sangre que tienen, principalmente la sangre menstrual.

En tiempos primitivos, la sangre se considera lo espiritual de todos los espíritus y, por tanto, la gente demuestra una creencia especial hacia la sangre. En la obra *Huai Nan Zi · Jing Shen Xun* aparece que “La sangre es la esencia y la sustancia del cuerpo humano”. Antiguamente, la gente no conocía la función que tiene la sangre, solamente se da cuenta de lo importante que es la sangre para el cuerpo con los ejemplos vistos con sus propios ojos: han visto que tanto los animales como los humanos cuando están lesionados derraman sangre y además si la sangre no para, morirán. Asimismo, han descubierto también que la sangre menstrual que sale del cuerpo de las mujeres no hace

ningún efecto a las mujeres. Se da por sentado que la sangre menstrual es distinta de la sangre normal. Por tanto, es sucia y venenosa. De este razonamiento se concluye que las mujeres menstruantes son poco afortunadas y pueden atraer mala suerte.»

Hoy en día, y a pesar de los numerosos avances de las investigaciones y estudios sobre el cuerpo humano, la menstruación sigue siendo un fenómeno poco mencionado, sobre todo entre las mujeres, llegando incluso a considerarse como tabú, a pesar de haber perdido el misterio sobre el origen, evolución y relación con el periodo reproductivo femenino.

Botello y Casado (2015: 17-19) ha listado una serie de miedos que las mujeres sufren por la menstruación hoy en día en su investigación reciente:

- Miedos relacionados con el uso del agua y la enfermedad: Se basan principalmente en que la sangre menstrual es incompatible con el agua; por eso, el mínimo contacto de la mujer menstruante con el agua puede tener efectos devastadores para su salud. Hoy en día, [...] se siguen transmitiendo en algunas mujeres, pero han perdido mucha fuerza.
- Miedo a que se «corte la menstruación»: El origen está en que la sangre menstrual es incompatible con el agua. [...] Las principales consecuencias de un «corte» de la menstruación son que cuando te vuelva sea más dolorosa, que se formen quistes o tumores por la sangre que ha quedado «cuajada» dentro del cuerpo, y que incluso se pudiese retirar de manera definitiva, con la consiguiente imposibilidad de poder tener hijos.
- Miedo a «quedarse tonta» o a volverse loca: Consiste en el temor a que la mujer menstruante se pueda volver loca si se ducha o se baña durante la menstruación.
- Miedo a sufrir una embolia y quedarse paralítica: [...] En este sentido, se aprecia el temor de «quedarse tonta» si se lavaban la cabeza durante la menstruación.

Todos estos miedos son «miedos profundos sin ningún fundamento científico o médico;

miedos que, debido al desconocimiento de las propias mujeres en los temas de la salud reproductiva, se han ido transmitiendo de generación en generación hasta llegar a nuestros días» (Botello & Casado, 2015: 17).

Por otro lado, «La presencia de la sangre da un simbolismo especial a este proceso fisiológico, pues la sangre tiene para todas las culturas evocaciones emocionales, simbologías, rituales, que oscilan entre la vida y la muerte; asociándose su abundancia a la vida, a la salud y su pérdida a la desaparición, enfermedad y muerte» (Botello & Casado, 2015: 14).

Desde mi punto de vista, las creencias antiguas sobre la menstruación se han ido transmitiendo a lo largo de las generaciones y, a pesar del incremento del conocimiento científico sobre el cuerpo humano, aún en el siglo XXI se siguen inculcando a las mujeres, provocando así ciertos miedos en relación con la menstruación y contribuyendo a ser considerada como un tema tabú. No obstante, y en mi opinión, hoy en día los factores que afectan el hablar directamente de la menstruación pueden ser simplemente provocados por la vergüenza, las sensaciones negativas que se producen en la mujer durante el periodo menstruante como las molestias físicas, la incomodidad, la inseguridad y, en general, un estado de ánimo especial/irritable. Además, también hay que tener en cuenta el elemento de la sangre, que sigue siendo en la mayoría de culturas, incluidas la cultura española y la cultura china, un símbolo de agresividad/irritación. A título de ejemplo podemos citar que, en muchos anuncios contemporáneos en los medios de comunicación audiovisuales de ambos países, en las compresas o productos similares se suele utilizar un líquido azul para representar la sangre con el fin de que la imagen sea menos agresiva y más agradable de ver.

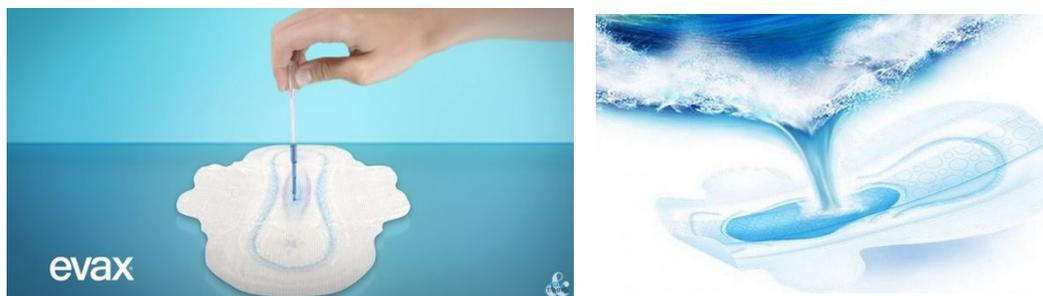


Fig. 8. Color de sangre en las imágenes publicitarias de las compresas en los anuncios de España y China.

Fuente: <https://www.puromarketing.com/9/33294/anuncios-compresas-usan-liquido-azul-esta-empezando-desaparecer.html>

[http://www.gyymw.com/gonglue\\_/216755.html](http://www.gyymw.com/gonglue_/216755.html)

## 6.2.2 La comparación de los eufemismos sobre la menstruación en la lengua castellana y china a través de un *tertium comparationis*

A continuación, para poder llevar a cabo el análisis de contraste de las formas eufemísticas sobre la menstruación en ambas lenguas escogeremos varios conceptos (metáforas) que servirán de *tertium comparationis*: la menstruación vista como enfermedad/molestia, la menstruación vista como periodicidad, la menstruación vista como una persona y finalmente la menstruación mencionada por un pronombre.

### 6.2.2.1 La menstruación vista como enfermedad/molestia

La menstruación es un fenómeno natural, pero se percibe como si fuera una enfermedad. Posiblemente es debido a los síntomas que ocurren durante el periodo menstrual, pudiendo ser tanto físicos como emocionales, y que muchas mujeres sufren. Los síntomas más comunes incluyen distensión abdominal, dolor de senos, hinchazón en el pecho, acné, fatiga, mal humor, tristeza o ansiedad. Aunque están científicamente relacionados con los cambios hormonales, estos cambios se asocian con connotaciones negativas.

Debido a esto, tanto en castellano como en chino se han encontrado eufemismos para sustituir a la palabra *menstruación*, ya que se identifica como una molestia para la mujer.

En la siguiente tabla se presenta una recopilación de eufemismos en ambas lenguas referentes al concepto de *menstruación* considerada como molestia y enfermedad.

MENSTRUACIÓN VISTA COMO ENFERMEDAD/MOLESTIA	
castellano	chino
Estoy enferma; Estoy malita; Estoy con molestias propias de la mujer; Estoy en días críticos.	不舒服 ( <i>bù shū fu</i> / sentido literal: no sentir bien); 肚子疼 ( <i>dù zi téng</i> / sentido literal: con dolor de vientre)

Tabla 6. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN VISTA COMO ENFERMEDAD/MOLESTIA

Fuente: elaboración propia

En este caso, en ambas lenguas los eufemismos utilizados hacen referencia a una enfermedad general, sin que haya, en ningún caso, enfermedad alguna, sino simplemente la voluntad de introducir el concepto de *menstruación* mediante un eufemismo referenciado a una enfermedad.

### 6.2.2.2 La menstruación vista como periodicidad

Una de las características más representativas de la menstruación es la periodicidad. La propia palabra menstruación es un buen ejemplo de esta periodicidad ya que según el Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, la palabra *menstruación* deriva del término latín *menstruum*, formado a partir del término *mensis*, que etimológicamente es el origen del término «mes» de la lengua castellana. Esta relación entre el origen de la menstruación y la conexión temporal relacionada con la periodicidad identifica claramente incluso en la actualidad la relación entre menstruación y periodo mensual.

Además, en el *DRAE* se encuentran dos palabras sustantivas que describen el fenómeno

de la menstruación: *regla, periodo y mes*, definiéndose de la siguiente manera:

Regla: f. Menstruación de la mujer.

Periodo: m. Menstruo de las mujeres y de las hembras de ciertos animales.

mes “3. m. Menstruo de las mujeres.”

Tanto «regla» como «periodo» llevan intrínseco el concepto del tiempo. La regla es lo establecido y obligatorio a lo largo del tiempo, incluyendo un concepto de repetición. Y el período, sin duda alguna, es el espacio del tiempo que incluye toda la duración de algo según *DRAE*.

En chino también se encuentran maneras de describir la menstruación que están relacionadas con el concepto del tiempo. En la antigua china, la menstruación se denominaba de las siguientes maneras: “月水” (*yuè shuǐ* / sentido literal: ‘agua del mes’); “月事” (*yuè shì* / sentido literal: ‘cosa del mes’); “月汛” (*yuè xùn* / sentido literal: ‘inundación del mes’); “月经” (*yuè jīng* / sentido literal: ‘el que pasa cada mes’); “月月红” (*yuè yuè hóng* / sentido literal: ‘el que se pone rojo cada mes’). Es fácil de observar que todas estas expresiones coinciden en llevar el carácter “月” (*yuè*) cuyo significado es *mes* en castellano. Por tanto, todos los eufemismos anteriores se relacionan con el carácter temporal y destacan el sentido de la periodicidad.

Aparte del significado de *mes*, el carácter “月” también significa *luna*. En la antigua China, se creía que el cambio de la naturaleza tiene el origen en el movimiento de la Luna. Con esta teoría, el cambio del estado de los seres humanos, en este caso, la menstruación también se relaciona con el movimiento y los periodos de la Luna. Esta teoría de la Luna también ha aparecido en el Occidente como en la obra de Montgomery (1974: 143): «Various theories are presented by primitive peoples to explain the cause of menstruation. A common theme is the moon as precipitator of the flow, for lunar cyclical phases have a recognized parallel in the menstrual.».

Más recientemente Huete (2007: 15) también ha analizado cómo influye la Luna en el ciclo de vida femenino:

«Hay estudios que demuestran que durante la Luna llena los índices de ovulación y concepción son más elevados, disminuyendo notoriamente en las fases de Luna nueva. En ese momento, en cambio, aumenta a número de mujeres que menstrúan.

Se ha visto que las mujeres que viven en ambientes naturales tienen con más frecuencia la ovulación en tiempo de Luna llena.

Estudios científicos aseguran que muchas mujeres comienzan su periodo en Luna nueva y empiezan a sangrar entre las cuatro y las seis de la mañana, la fase más oscura del día. De igual modo que la Luna pasa por una fase de oscuridad y después de la Luna nueva vuelve a llenarse, las mujeres, tras la ovulación si no ha habido fecundación, pueden sumirse en una fase de oscuridad vital en la que se muestran más introspectivas. Suele ser una fase en la que apetece más desarrollar tareas alejadas de la necesidad de comunicación con la gente. La mujer se vuelca más hacia su interior.»

Con el paso del tiempo, algunas expresiones que se han mencionado anteriormente han caído en desuso, mientras que la expresión “月经” (*yuè jīng* / sentido literal: ‘el que pasa cada mes’) ha perdido su rasgo eufemístico para convertirse en la forma estándar de denominar menstruación hoy en día.

Aparte de la expresión “月经”, actualmente la otra manera muy común de mencionar menstruación en chino es “例假” (*lì jià*) cuyo significado es «vacaciones periódicas». La aparición de esta expresión viene gracias a las condiciones laborales que se han cambiado durante las últimas décadas en China. Las mujeres, en vez de hacer tareas domésticas en casa, salen de sus hogares y participan cada vez más en el trabajo social. Esto hace que, para los días de menstruación, si es que hace falta, las mujeres pueden pedir días libres y sin reducir el salario consecuentemente. Por tanto, este eufemismo es el reflejo del cambio de condiciones laborales que han logrado las mujeres en China y al mismo tiempo también refleja el rasgo de la periodicidad de la menstruación.

A continuación, en la tabla 7. se presenta la tabla de abajo para recopilar los eufemismos de la menstruación cuyo concepto está relacionado con la periodicidad tanto en el

lenguaje castellano como en chino.

MENSTRUACIÓN VISTA COMO PERIODICIDAD	
castellano	chino
la regla; el periodo; el mes; días del mes; esos días.	月经 ( <i>yuè jīng</i> / sentido literal: el que pasa cada mes); 例假 ( <i>lì jià</i> / sentido literal: vacaciones periódicas).

Tabla 7. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN VISTA COMO PERIODICIDAD

Fuente: elaboración propia

Como conclusión, está claro que la menstruación está intrínsecamente ligada a un concepto de periodicidad y los eufemismos van evolucionando con el tiempo para adaptarse también a estos nuevos escenarios de la mujer.

### 6.2.2.3 La menstruación vista como una persona

Tanto en la lengua castellana como en la lengua china, la menstruación también suele asociarse a una persona, con la finalidad de describir que la mujer está en el periodo de menstruación asociándolo a una compañía, que debe identificarse con una persona.

En la lengua castellana, se han seleccionado estas personas teniendo en cuenta más bien rimas que no personajes específicos. El ejemplo más claro es el de relacionar la menstruación con nombres propios como «Andrés» o «Inés», ya que rima con la palabra «mes» en una expresión típica. El hecho de estar en compañía suele describirse también mediante la inclusión de un verbo en el eufemismo que puede ser directamente «estar» o «andar». En la siguiente tabla se presentan algunos ejemplos seleccionados de eufemismos que se construyen con esta base.

En chino, una manera eufemística muy curiosa y humorística de hablar de la menstruación es “大姨妈” (*dà yí mā*) cuyo significado literal es *tía mayor*. La explicación para relacionar la menstruación con la visita de la tía mayor puede asociarse con la incomodidad que la mujer experimenta durante este período. Durante el período de la menstruación, la mayoría de las mujeres sentirán diferentes grados de incomodidad y esta sensación es muy parecida cuando recibe a un familiar (en este caso, la tía mayor) en casa. Cuando viene la tía mayor a casa durante unos días, el trato cauteloso y minucioso hacia la anciana puede llegar a ser molesta. Es muy similar a la situación de cuando está con la menstruación y, por tanto, utilizar el eufemismo de «tía mayor» para referirse a la menstruación es una manera muy común sobre todo entre las jóvenes, por un lado, demuestra la incomodidad y nota, y, por otro lado, muy humorístico. La utilización de este eufemismo es tan extendida que incluso las compresas han heredado la expresión y también se llaman «toallitas de la tía mayor» eufemísticamente. Adicionalmente, también se identifica la menstruación con otra expresión curiosa y humorística mediante la expresión “好朋友”, que tiene el sentido literal de ‘buena amiga’, identificando a una amistad que está siempre ahí, y que se aparece reflejado durante los días de la menstruación.

En la tabla 8. se muestra un resumen de los eufemismos más comunes en castellano y en chino de la menstruación vista como una persona.

MENSTRUACIÓN VISTA COMO UNA PERSONA	
castellano	chino
Estoy con Inés (la que viene cada mes)	大姨妈 ( <i>dà yí mā</i> /sentido literal: tía mayor);
Estoy con Andrés (el que te llega cada mes);	好朋友 ( <i>hǎo péng yǒu</i> /sentido literal: buen amigo/buena amiga)
Ando con Juana Meneses (la que molesta todos los meses);	
La amiga comunista.	

Tabla 8. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN VISTA COMO UNA PERSONA

Fuente: elaboración propia

Por tanto, y como conclusión, la menstruación también puede asociarse a eufemismos relativos a personas, indicando que se está en compañía de esta persona imaginaria y que se relaciona con conceptos temporales o de incomodidad.

#### 6.2.2.4 La menstruación mencionada por un pronombre

El hecho de que la menstruación en sí es un periodo especial para la mujer hace que se utilicen otras fórmulas para denominar la menstruación, principalmente utilizando pronombres femeninos o neutros. Estos pronombres femeninos o neutros reflejan las connotaciones negativas de la menstruación que convergen en vergüenza hacia los demás y la incomodidad que producen los diferentes síntomas que la acompañan.

Tanto la lengua castellana como la china coinciden en la utilización de pronombres, pudiendo ser demostrativo neutro o femenino, como eufemismo de la menstruación, tal y como se puede apreciar en la tabla 9.

MENSTRUACIÓN MENCIONADA CON UN PRONOMBRE	
castellano	chino
eso; aquella; ella	那个 ( <i>nà ge</i> /sentido literal: eso)

Tabla 9. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: MENSTRUACIÓN MENCIONADA CON UN PRONOMBRE

Fuente: elaboración propia

De manera adicional, y considerando la estructura gramatical de la lengua castellana, existen otras fórmulas que se han utilizado para hacer referencia clara a la menstruación, obviando, sin embargo, una referencia directa. Estas fórmulas también pueden considerarse eufemismos y entre las comunes se encuentran:

- Me ha venido.
  
- Me ha bajado.
  
- Me ha dado.

Desde mi punto de vista, estas formas que se utilizan en la lengua castellana tienen el mismo efecto que el pronombre que se utiliza referenciado al hecho de menstruar, dado que la referencia no es explícita, sino que es muy ambigua y borrosa, ocultando así el término específico de la menstruación y convirtiéndose, por tanto, en otros eufemismos más a tener en cuenta.

### 6.2.3 Conclusiones

Como conclusiones de este apartado de los eufemismos referenciados a la menstruación, me gustaría destacar que todas las formulaciones, bien sean referenciadas a enfermedad, periodicidad, a una persona o representadas por un pronombre, tienen el objetivo de esconder las connotaciones negativas relacionadas con la menstruación. Estas connotaciones negativas, normalmente relacionadas con el desconocimiento, el miedo e incluso la superstición, se han ido transmitiendo de generación en generación sin que la española o la china sean excepciones.

También me gustaría añadir una reflexión sobre la evolución de los eufemismos, dado que cada vez es más rápida, ya que deben adaptarse a la evolución también cada vez más rápida del papel de la mujer en la sociedad en general, equiparándose con el hombre en cada vez más aspectos. Por tanto, la menstruación también se ve cada vez más como un fenómeno natural que es parte importante de la vida de la mujer, dejando de ser un tabú entre las mujeres y, por tanto, dejando algunas de las connotaciones negativas que ha tenido hasta el momento.

En mi opinión, es de prever que los eufemismos relacionados con la menstruación se vayan utilizando cada vez menos en las culturas occidentales y que los términos propios

relacionadas con una expresión culta se afiancen y sean los más comúnmente utilizados. En cambio, en la cultura china todavía hay un respeto profundo hacia aspectos tradicionales y, por tanto, la mujer todavía utiliza el pretexto de la menstruación en ciertos aspectos de su vida común como puede ser el tomar alcohol, evitando de esta manera el tener que hacer esta actividad. Por tanto, en la cultura china, la mujer se integra cada vez en el mundo laboral, pero es la propia mujer quien mantiene todavía la menstruación como tema tabú en su vida cotidiana sobre todo cuando lo menciona delante de alguien poco familiar. Seguramente tendrá que pasar más tiempo para que los términos directos sean ampliamente utilizados. En un futuro próximo es de prever que seguirán utilizando todas las formas de eufemismos analizados en este apartado de la Tesis Doctoral.

### **6.3 El embarazo y los eufemismos relacionados**

El segundo bloque temático que se quiere analizar dentro del capítulo del ciclo de vida femenino de esta Tesis Doctoral es el embarazo, representando uno de los cambios más importantes para el cuerpo femenino y un periodo muy especial para la mujer. Como se ha dicho anteriormente dentro de este capítulo, las situaciones de transición de un estado a otro son aquellas situaciones consideradas como tabú en muchas sociedades principalmente por ser consideradas como etapas vulnerables y peligrosas para la mujer. En la actualidad, en la mayoría de las culturas el periodo del embarazo es un periodo especial, incluyendo un estado anímico y físico muy específico a la espera del nacimiento del bebé. Actualmente, gracias a los avances científicos y médicos, se ha reducido el gran riesgo de la maternidad, tanto para la madre como para la criatura, pero, no obstante, el embarazo sigue siendo un hecho que la gente tiende a evitar mencionarlo directamente, al menos en las etapas más tempranas de éste. Este hecho se explica considerando los miedos a la certeza y el desarrollo del feto y también tiene sus raíces en las creencias de los tiempos pasados.

De hecho, en el pasado existía la superstición de que las mujeres embarazadas podrían traer mala suerte. Este aspecto queda reflejado en algunas publicaciones y estudios, como, por ejemplo, los puntos citados por Douglas (2007: 114):

«Los lele consideran a la criatura por nacer y a su madre como si corrieran constantemente peligro, pero también le atribuyen a la criatura por nacer una mala voluntad caprichosa que lo convierte en un peligro para los demás. Al quedar embarazada, una mujer lele tiene mucho cuidado en no acercarse a las personas enfermas, no sea que la proximidad de la criatura que lleva en el vientre haga que aumenten la fiebre o la tos.

Entre los nyakyusa se puede observar una creencia similar. Se cree que una mujer embarazada reduce la cantidad de grano si se acerca a ella, porque el feto que tiene dentro es voraz y lo arrebató. La mujer no debe hablar a la gente que está segando o trillando sin hacer primero un gesto ritual de buena voluntad para cancelar el peligro. Se habla del feto ‘de mandíbulas abiertas’ que arrebató la comida, y lo explican por la inevitabilidad de la “semilla que está dentro” en su lucha con la “semilla que está fuera”.»

Esta superstición descrita en el ejemplo anterior también es válida para la cultura china, que tiene una tendencia muy similar en cuanto a las ideas y creencias respecto al embarazo. En referencia a la cultura china y considerando principalmente los tiempos antiguos, la participación de las mujeres embarazadas en los actos sociales como las bodas y los funerales estaba prohibida para no perjudicar la alegría de la boda ni ofender los fantasmas en el funeral.<sup>8</sup> Además, en la antigüedad se consideraba que dar a luz era un asunto peligroso y sucio dado que la sangre y los líquidos amnióticos que se producen durante el parto son aún más peligrosos y que pueden llegar a dañar la suerte de toda la familia si no se manejan bien. Por tanto, la población llamaba al hecho de dar a luz como “血光之灾” (*xuè guāng zhī zāi* / sentido literal: ‘desastre de la sangre’), considerando todas estas connotaciones negativas, miedos y tradiciones culturales. Todas estas supersticiones, más la relación que el embarazo tiene con el sexo que, por su parte, era un tema tabú por sí mismo, explican que se hayan desarrollado formas lingüísticas que permiten dirigirse al embarazo sin mencionarlo directamente, sino a través de eufemismos para eliminar las connotaciones negativas que se le relacionan.

---

<sup>8</sup> Hoy en día siguen practicando este hecho en algunas zonas de China, pero no pensando en traer la mala suerte, sino más bien para seguir la tradición.

### 6.3.1 Eufemismos de embarazo en la lengua castellana y china

Por todos los puntos y aspectos anteriormente citados, está claro que las formas de dirigirse indirectamente mediante eufemismos al embarazo se han desarrollado tanto en la lengua castellana como en la china.

#### 6.3.1.1 Eufemismos de embarazo en castellano

En primer lugar, y antes de describir directamente los eufemismos, es necesario hacer una reflexión sobre el significado directo del término embarazo. En la lengua castellana, tanto la palabra *embarazo* como la palabra *embarazado/da* tiene su origen en la palabra *embarazar* que significa «impedir» o «estorbar». Según *DRAE*, la palabra *embarazado/da* tiene las siguientes definiciones:

1. adj. Dicho de una mujer preñada.
2. adj. Cohibido o incómodo para actuar con naturalidad.

Y el término *embarazo* tiene los siguientes significados:

1. m. Impedimento, dificultad, obstáculo.
2. m. Estado en que se halla la mujer gestante.
3. m. Encogimiento o falta de soltura en los modales o en la acción.

Curiosamente, los significados de ambas palabras (*embarazar* y *embarazo*) señalan que el estado del embarazo o estar embarazada puede ser un estado de incomodidad o de vergüenza, presentando dificultades para el desarrollo normal de las cosas.

Desde mi punto de vista, el concepto tabú del embarazo, relacionado con el concepto tabú del sexo, ha dejado huella en el propio significado del término y la situación y significado que refleja dificultades, incomodidades e incluso vergüenza y, por tanto, la

aparición de eufemismos es natural, con la finalidad de poder hablar incluyendo unas connotaciones más positivas y poder suavizar los significados intrínsecos de las palabras para poder hablar positivamente dentro de esta temática.

Asimismo, el *DRAE* ha recogido varias palabras que describen el estado de la mujer embarazada considerando las siguientes como las más significativas:

- Preñada: dicho de una mujer, o de una hembra de cualquier especie: Que ha concebido y tiene el feto o la criatura en el vientre.
- Encinta: dicho de una mujer preñada.
- Gestante: embarazada ( || preñada).
- Grávida: dicho de una mujer preñada.

Por tanto, se puede concluir que en la lengua castellana existen multitud de expresiones que se pueden aplicar al concepto del embarazo y que están incluidos en el *DRAE*. Es muy común utilizar uno de los adjetivos anteriormente mencionados para evitar directamente usar la palabra embarazo o embarazada.

### 6.3.1.2 Eufemismos de embarazo en chino

Para poder analizar del término embarazo en la cultura china, es necesario abordar el tema de la familia, que es de gran importancia e influencia en la cultura china. En China, el hecho de casarse se considera el evento principal y muy importante para una persona y se denomina “终身大事” (*zhōng shēn dà shì* / sentido literal: ‘gran hecho de la vida entera’). Después de formar el matrimonio, una de las responsabilidades muy importantes para los hijos es asegurar de que el linaje familiar continúe. Por tanto, tener hijos se convierte en el foco de atención de toda la familia después del matrimonio y este deseo también queda claramente reflejado durante los mismos momentos de la boda.

El día de la boda, la cama de los novios se decora de forma de corazón por cuatro

elementos alimentarios: dátiles, cacahuets, longanes y semillas de loto. La combinación de los cuatro elementos significa implícitamente «tener niño pronto» debido a la pronunciación similar en chino de los cuatro elementos (véase Fig. 9).<sup>9</sup>



Fig. 9. Los cuatro elementos alimentarios rodeados en la cama durante la celebración de las bodas.

Fuente: <https://m.jiehun.com.cn/baike/article9139/>

En otras zonas de China en vez de poner los cuatro elementos como decoración en la cama, se prepara una sopa para que la novia la pueda beber.

En cualquier caso, y teniendo en cuenta cualquiera de las dos situaciones que se dan durante la boda y el pensamiento general de las familias, que sigue siendo el eje central para una persona según la mentalidad china, el hecho de producirse un embarazo se convierte en un hecho muy especial que llena de alegría la unidad familiar.

Este contraste entre la parte negativa, relativa a la superstición y a las creencias

---

<sup>9</sup> En chino esta combinación de los cuatro elementos se llama “zǎo shēng guì zǐ” literalmente quiere decir “tener niño noble pronto” donde “zǎo” equivale a la pronunciación de dátil en chino, “shēng” equivale a la pronunciación de cacahuets, “guì” equivale a longan y “zǐ” a semillas de loto.

negativas sobre el embarazo, y la parte positiva, relacionada con la alegría de la familia, hace que se hayan desarrollados multitud de eufemismos relativos a este concepto para poder reducir las connotaciones negativas y poderse centrar en las positivas, con lo que se pueden encontrar actualmente muchos eufemismos que coinciden en conllevar la palabra «alegría», que en el lenguaje chino es 喜 (*xǐ*). Por ejemplo, los eufemismos compuestos con la palabra alegría pueden ser 有喜 (*yǒu xǐ* / sentido literal: ‘tener alegría’); 怀喜 (*huái xǐ* / sentido literal: ‘abrazar alegría’); 身喜 (*shēn xǐ* / sentido literal: ‘alegría en el cuerpo’); 遇喜 (*yù xǐ* / sentido literal: ‘encontrar alegría’); 进门喜 (*jìn mén xǐ* / sentido literal: ‘alegría entrando la puerta’), entre otros.

En conclusión, se puede ver que, tanto en la lengua castellana como en la china, los rasgos representativos para describir el embarazo son diferentes, considerando que la cultura y la tradición familiar son diferentes. Sin embargo, también existen algunas similitudes que se van a analizar en los siguientes puntos de esta Tesis Doctoral.

### 6.3.2. La comparación de los eufemismos sobre embarazo en la lengua castellana y china a través de un *tertium comparationis*

Para llevar a cabo el análisis comparativo sobre los eufemismos del embarazo en castellano y en chino, sirvan de *tertium comparationis* los siguientes ámbitos: el embarazo visto como un cambio de estado físico y el embarazo visto como un cambio de estado psicológico.

#### 6.3.2.1 El embarazo visto como un cambio de estado físico

Cuando una mujer se queda embarazada se producen diferentes cambios en su físico, que se van acentuando conforme el embarazo va avanzando tales como un crecimiento progresivo de la barriga y un incremento paulatino del peso. Esta evolución física es intrínseca y paralela a la evolución del embarazo, desarrollándose independientemente de la cultura o sociedad en la que la mujer se encuentre. Todos estos cambios físicos se ven en la mayoría de las sociedades con una mezcla de connotaciones positivas, dado que queda patente que el embarazo evoluciona correctamente a medida que los cambios van apareciendo y se van acentuando, y de connotaciones negativas, todas ellas relativas

a la superstición con origen en las diferentes culturas, pero también debido a las crecientes molestias que la mujer va experimentando. Las culturas castellana y china no son una excepción y, por tanto, es de esperar que ambas lenguas presenten eufemismos que tienen la finalidad de reducir y suavizar dichas connotaciones negativas.

Principalmente, los eufemismos construidos en relación con el cambio físico se centran en reducir el impacto en aquellas zonas corporales en que más se evidencia el embarazo, como son la barriga y todas aquellas expresiones relativas al peso de la mujer. En la siguiente tabla se presenta una recopilación de los eufemismos procedentes tanto de la lengua castellana como de la china:

EMBARAZO VISTO COMO UN CAMBIO DE ESTADO FÍSICO	
castellano	chino
tener barriga;	肚子大了 ( <i>dù zi dà le</i> / sentido literal: barriga más grande);
tener tripa;	
estar gruesa;	带肚子 ( <i>dài dù zi</i> / sentido literal: llevar barriga);
estar grávida;	有了身子 ( <i>yǒu le shēn zi</i> / sentido literal: tener cuerpo);
estar preñada;	双身子 ( <i>shuāng shēn zi</i> / sentido literal: doble cuerpo);
estar encinta;	一个人吃两个人的饭 ( <i>yī gè rén chī liǎng gè rén de fàn</i> / sentido literal: uno come para dos).
estar en estado.	

Tabla 10. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: EMBARAZO VISTO COMO UN CAMBIO DE ESTADO FÍSICO

Fuente: elaboración propia

### 6.3.2.2 El embarazo visto como un cambio de estado psicológico

Paralelamente a la relación entre el embarazo y los cambios en el físico de la mujer, es muy claro que la mujer también experimenta cambios psicológicos durante el embarazo. Estos cambios psicológicos hacen referencia principalmente a buscar el bien común de la mujer y del bebé, que pueden verse representados por un aumento de la búsqueda de

seguridad por la sensación de indefensión, relativa al estar en una etapa de cambio como se ha comentado anteriormente, pero también a la búsqueda de la satisfacción de los propios deseos y de aquellos que se pueden interpretar que vienen del bebé, produciéndose los comúnmente conocidos como «antojos».

También es comúnmente aceptado que todas las culturas presentan un halo de misterio y de incertidumbre alrededor del embarazo, como por otra parte es normal por el estado de la mujer y por la esperanza de los buenos tiempos venideros. Todas estas incertidumbres, siempre considerando la parte positiva de las mismas, son las que se han integrado en los diferentes eufemismos que se han creado para evitar utilizar directamente el término embarazo.

De esta manera, las lenguas castellana y china recogen diferentes eufemismos de una manera muy paralela, basados y referenciados principalmente a las sensaciones de alegría y esperanza en relación con el nacimiento de la criatura. En la siguiente tabla se presenta una compilación de los eufemismos más comunes relativos a este tema en ambas lenguas:

EMBARAZO VISTO COMO UN CAMBIO DE ESTADO PSICOLÓGICO	
castellano	chino
en estado de buena esperanza; en estado interesante; en la dulce espera.	有喜 ( <i>yǒu xǐ</i> / sentido literal: tener alegría); 怀喜 ( <i>huái xǐ</i> / sentido literal: abrazar alegría); 身喜 ( <i>shēn xǐ</i> / sentido literal: alegría en el cuerpo); 遇喜 ( <i>yù xǐ</i> / sentido literal: encontrar la alegría); 进门喜 ( <i>jìn mén xǐ</i> / sentido literal: alegría entrando la puerta).

Tabla 11. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: EMBARAZO VISTO COMO UN CAMBIO DE ESTADO PSICOLÓGICO

Fuente: elaboración propia

### 6.3.2.3 Eufemismos de otros términos relacionados con el embarazo: abortar

Un punto que también se considera analizar en esta Tesis Doctoral es el de los miedos y supersticiones referentes a la interrupción del embarazo, que obviamente es un acontecimiento negativo para la mujer. En este caso, y como concepto general, el embarazo puede estar interrumpido por motivos naturales o por motivos externos. Independiente de los diferentes motivos, el aborto puede causar daños físicos y/o psicológicos a la persona embarazada.

Por tanto, y también como consecuencia de todas las connotaciones negativas del aborto, entendiendo este como la pérdida de la vida del bebé, el hecho de abortar suele concebirse eufemísticamente como pérdida, tanto en la lengua castellana como en la china.

En la Tabla 12., se presenta la comparación de los eufemismos en ambas lenguas referenciados al fenómeno del aborto.

ABORTAR = PERDER	
castellano	chino
perder (un embarazo)	没了 ( <i>méi le</i> / sentido literal: perder); 掉了 ( <i>diào le</i> / sentido literal: perder).

Tabla 12. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: ABORTAR = PERDER

Fuente: elaboración propia

Ejemplo en castellano: «Cuando se pierde a un bebé es muy importante tomarse un tiempo aunque el entorno te diga lo contrario. Si no se resuelve bien el duelo, el

siguiente embarazo será más difícil», dice Jessica Rodríguez, psicóloga perinatal.<sup>10</sup>

Ejemplo en chino: «一般来说, 大多数人孩子掉了之后都需要做治疗的, 避免造成宫腔内感染或者是引起其他炎症。」—张秀荣 (副主任医师, 妇产科)<sup>11</sup>. Texto traducido: En general, la mayoría de las mujeres necesitan tratamiento médico cuando pierden el bebé para evitar posibles infecciones intrauterina. – Xiurong Zhang (vicedirectora, Obstetricia y Ginecología).

Es justamente el hecho de relacionar directamente el aborto con la pérdida de la vida de la criatura, que éste ha sido un punto en que algunas religiones se han focalizado desde sus orígenes. Estos puntos de vista se han transmitido muy directamente a la cultura y a la sociedad en general y, por tanto, el aborto siempre está relacionado con connotaciones negativas, donde los eufemismos han tenido lugar en su aparición para suavizar el hecho de perder la vida.

Por ejemplo, en los países católicos y de cultura tradicional como, por ejemplo, España, la religión prohíbe expresamente el aborto y a pesar de la reciente apertura de este concepto que se discute en los ámbitos políticos de la sociedad por los partidos de ideología de izquierda, el aborto suele aparecer en las conversaciones en público siempre utilizando terminologías que puedan entenderse como políticamente correctas. Entre las expresiones eufemísticas más comunes se encuentran la «interrupción voluntaria del embarazo» o la «regulación del embarazo».

En cambio, en China, por la evolución cultural y social de los últimos tiempos, el aborto es legal y no implica ninguna connotación negativa relacionada con aspectos religiosos. Asimismo, «el aborto se considera un remedio ante el fracaso anticonceptivo y su implementación está sujeta a un control estricto» (Chen, 2011:124)<sup>12</sup>. Por tanto, no ha habido esta necesidad de crear eufemismos porque la propia terminología inicial no

---

<sup>10</sup> Ejemplo sacado desde [https://www.eldiario.es/nidos/Miedo-angustia-embarazo-deseado-sufrir\\_0\\_822768688.html](https://www.eldiario.es/nidos/Miedo-angustia-embarazo-deseado-sufrir_0_822768688.html)

<sup>11</sup> [https://m.baidu.com/bh/m/detail/qr\\_15774767939691349418](https://m.baidu.com/bh/m/detail/qr_15774767939691349418)

<sup>12</sup> Texto original: «人工流产是避孕失败的补救措施, 在我国是合法的, 并有较严格的管理, 是安全有效的。» Traducción es de elaboración propia.

supone ni implica un sentido normalmente negativo.

#### 6.3.2.4 Eufemismos de otros términos relacionados con el embarazo: parir

Finalmente, y como último punto a tratar con el embarazo, se ha seleccionado la última etapa, que es el parto y por tanto el nacimiento de la criatura, como punto específico de análisis. En términos generales, cuando el embarazo llega a su última fase, es decir, cuando llega el momento de nacer el bebé, es el momento con esperanza, de alegría y al mismo tiempo implica una situación de nerviosismo para toda la familia. Como se ha dicho anteriormente, el hecho de parir se consideraba un acto misterioso, miedoso, peligroso y sucio desde los tiempos pasados para ambas culturas.

Actualmente, aunque los avances científicos han reducido el riesgo del parto, tanto en castellano como en chino se han encontrado una serie de eufemismos para referirse a parir cuyo objetivo es disolver las connotaciones negativas del parto, visto como un acto doloroso y peligroso, tanto para la madre como el bebé. Pese al bajo riesgo de mortalidad, ambas sociedades y culturas continúan utilizando eufemismos para referirse al parto. El eufemismo en este caso persigue la función de evitar los malos espíritus o el peligro que pueda correr la vida de la madre y del bebé durante el parto. A continuación, se presenta una tabla comparativa entre los eufemismos más utilizados en ambas lenguas relacionados al momento del parto:

Eufemismos de parir	
castellano	chino
Dar a luz; Alumbrar; Salir de cuidado; Tener un hijo; Echar al mundo; Despachar; Librar.	临盆 ( <i>lín pén</i> / sentido literal: estar a punto de coger el cubo. En la antigua china cubo es la herramienta indispensable para el parto); 落地 ( <i>luò dì</i> / sentido literal: caer al suelo, hace referencia al bebé); 诞喜 ( <i>dàn xǐ</i> / sentido literal: nacer la alegría).

Tabla 13. Eufemismos comparativos en la lengua castellana y china sobre el tema del ciclo de vida femenino: parir

Fuente: elaboración propia

Algunas expresiones de arriba cuyos significados están recogidos en *DRAE*, por ejemplo:

Despachar: 10. intr. coloq. Dicho de una mujer: parir. U. t. c. prnl.

Salir de cuidado, o de su cuidado, locs. verbs. parir.

## 6.4 Conclusiones del capítulo

Como conclusión de este bloque temático del embarazo dentro del tema del ciclo de vida femenino, ambas lenguas, la castellana y la china, presentan multitud de eufemismos que han nacido a raíz de las diferencias culturales que se han ido transmitiendo a lo largo de los siglos. Además, ambas lenguas presentan maneras muy similares de construirlos, haciendo paralelismos a las mismas características positivas y dejando atrás las connotaciones negativas que tiene el fenómeno del embarazo en general.

La única diferencia detectada se encuentra en el tema del aborto y, en mi opinión, es una consecuencia de las diferentes perspectivas religiosas de España y China que han desembocado en diferentes puntos de vista sociales en relación con este aspecto.

De todos modos, y también considerando los últimos estudios sociales que se desarrollan a nivel global, el avance científico y tecnológico ha conseguido que el embarazo y todos los fenómenos subyacentes sean más entendibles por el conjunto de la sociedad y, por tanto, se tenga una mayor transparencia en las expresiones e incluso algunos eufemismos están entrando en desuso, considerando la mayoría de ellos procedentes del lenguaje más tradicional.

Si se hace referencia a la globalidad de los eufemismos encontrados para el ciclo de vida femenino, la conclusión es que la mayoría de ellos pertenecen a expresiones tradicionales del lenguaje y que en la actualidad algunos están entrando en desuso debido a la incorporación de la mujer a la sociedad con un rol más activo y de igualdad hacia el hombre, que hace que los puntos específicos de su naturaleza se traten de una manera más abierta y empiecen a dejar de ser tabú.

Si bien esto es una realidad en España y, por tanto, que tiene su directa implicación en la lengua, en China todavía se tiene una mentalidad más tradicional (con la excepción del aborto), rodeada y alentada por el concepto familiar, que hace que la temática sobre el ciclo de vida femenino sea todavía un tema tabú, del que se quiere evitar hablar directamente y donde se utilizan expresiones tradicionales y eufemísticas.

## 7. CORRECCIÓN POLÍTICA Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA

### 7.1 Introducción

Los últimos dos bloques temáticos analizados en esta Tesis Doctoral, que son la corrección política y el beneficio propio, son aspectos novedosos y genuinos en los estudios referentes a los eufemismos en comparación con los dos primeros bloques ya estudiados y analizados.

La función social que desempeña el eufemismo atrae cada vez más la atención de los estudiosos hacia estas nuevas temáticas, dados los paralelismos existentes entre diferentes lenguas e incluso entre diferentes culturas. En este sentido, la globalización de la política y las tendencias emergentes están ayudando, sin duda, en que esta tendencia se desarrolle y acentúe de manera rápida y global.

El tema de la corrección lingüística se ha investigado recientemente como, por ejemplo, en los estudios llevados como ejemplos y referentes los estudios llevados a cabo por Halmari (2011), Díaz Salgado (2013), Reutner (2011), Reutner & Schafroth (2012), Sánchez García (2018) por mencionar sólo algunos.

Según Díaz Salgado (2013: 50), los eufemismos de la corrección política vienen de «un movimiento nacido en Estados Unidos y exportado a todo el mundo occidental que pretende intervenir ‘desde arriba’ en los usos lingüísticos para terminar con las discriminaciones que sufren ciertas minorías por razón de sexo, raza, estado de salud u ocupación.»

Según Reutner y Schafroth (2012: 23), el concepto actual de la corrección política comprende ideas y principios fundamentales como: «[...] el trato respetuoso de minorías para protegerlas. Habiendo surgido en los Estados Unidos en relación con los esfuerzos emancipadores de las personas de color y las mujeres, el concepto se extendió hacia Europa y otros estados americanos». Actualmente, el concepto incluye también las «[...] recomendaciones discursivas para la protección de otras minorías cualitativas,

cuyo trato cortés en parte pertenece desde siempre a la buena conducta, pero en parte resulta solo de un cambio de conciencia reciente» (*ibid.*).

Por tanto, y a la vista de la variedad de estudios y publicaciones recientes relacionadas con esta materia, así como las necesidades globales a las que la sociedad se enfrenta actualmente, la corrección política, o lo que se denomina comúnmente como aquello políticamente correcto, es uno de los conceptos que más se desarrollará a corto y medio plazo, siendo de obligado estudio en esta Tesis Doctoral.

## **7.2 Aspectos sociales**

### **7.2.1 España en los ojos de los chinos y China en los ojos de los españoles**

El primer punto que se ha desarrollado en este bloque temático relacionado con los aspectos sociales de esta Tesis Doctoral es un análisis y la correspondiente reflexión sobre el diferente entendimiento y visión que las culturas y, por tanto, las lenguas tienen una de la otra, con la finalidad de tener una base comparativa para tener en cuenta en los bloques siguientes.

La primera consideración hace referencia a la evolución cultural y social de ambos países en las últimas décadas. Mientras que España ha ido creciendo paulatinamente de la mano del crecimiento de la Unión Europea y de los países occidentales en general, China ha tenido un crecimiento más estancado durante gran parte del siglo XX, pero ha experimentado un cambio muy importante con un crecimiento muy rápido y sostenido durante las últimas décadas del siglo XX y el siglo XXI. Esto ha hecho que la cultura haya ido evolucionando de manera diferente y el lenguaje también haya experimentado cambios significativos en los últimos años, con la introducción de nuevos términos dada la apertura de China hacia el mundo.

Si bien se encuentran diferencias en la evolución de los últimos años, es importante tener presente que ambas culturas y lenguas tienen una larga historia. En lo que concierne a la cultura española cabe destacar las aportaciones que ha recibido la

península Ibérica durante los diferentes periodos históricos en los últimos 2000 años como, por ejemplo, el patrimonio cultural árabe. En cambio, la cultura y la lengua china ha estado más aislada hasta las últimas décadas, en las que se ha producido una apertura global vehiculada por la internacionalización de sus negocios y la instalación de importantes centros productivos de empresas multinacionales. Si bien la apertura de China ha sido a nivel global, la lengua china ha recibido una gran influencia de la lengua inglesa, sin lugar a duda, dado que actualmente es considerado el idioma internacional por excelencia en el mundo empresarial y profesional. Por eso, algunas expresiones o formas han cambiado siguiendo fenómenos paralelos en inglés.

En el caso de la sociedad española hay que mencionar que ha habido un gran impacto a través de la apertura de China a nivel internacional que ha tenido como consecuencia la llegada de personas de nacionalidad china a España. El hecho de que estas personas, si bien una clase social media-baja en general, hayan establecido negocios de muy poco valor añadido dentro del sector servicios ha conllevado que se identifiquen con personas de clase baja y que se hayan transmitido una serie de connotaciones negativas a los términos referentes a China. Sin embargo, estas connotaciones negativas que estaban directamente asociadas a la sociedad china en general se han modificado con el paso de los años de la mano de la evolución económica y social de China. Por tanto, si bien en la lengua castellana se han acuñado términos como «los chinos», identificando tiendas donde se venden productos baratos y con claras connotaciones negativas relacionadas con poco valor y poca calidad, en aquellos ámbitos en que se tiene un cierto desconocimiento e incluso miedo a ofender, se pueden llegar a dar términos como denominar a los chinos como «asiáticos», utilizando este eufemismo para denominarlos, pero utilizando a la vez el término incorrectamente dado que hay otros países y nacionalidades en Asia.

Aparte de los ejemplos de arriba, en la lengua castellana desde hace tiempo existan expresiones relacionadas con «chino/a» que vehiculan connotaciones negativas como, por ejemplo:

- *chino*, según *DRAE*,

6. m. coloq. Lenguaje incomprensible. *No sé a qué te refieres, porque me estás*

*hablando en chino.*

- engañar a alguien como a un chino

1. loc. verb. Aprovecharse de su credulidad.

- *barrio chino*

1. m. En algunas poblaciones, barrio en que se concentran los locales destinados a la prostitución y otras actividades de malvivir.

- *de chinos*

1. loc. adj. Dicho de un trabajo, de una labor, etc.: Muy difícil y que requiere gran paciencia.

Paralelamente, y con las diferencias culturales evidentes entre ambas sociedades, también existen connotaciones negativas provenientes a las dificultades en la comunicación y en el entendimiento directo, que añaden una visión negativa global de una sociedad hacia la otra en líneas generales.

Si, en cambio, se mira la perspectiva que la sociedad china tiene de la cultura y sociedad española, hay que admitir que es una visión también negativa, con una sensación general de cierta decadencia provocada por la idea de falta de competitividad y con una actitud poco trabajadora en general. Este es un punto muy importante en el pensamiento general chino, puesto que la competitividad y el empeño se consideran como una de las claves del éxito para el desarrollo personal, familiar y global de la economía y la sociedad en general.

Esta visión hacia los españoles no se ha podido documentar con ejemplos en el idioma chino. En cambio, existe la forma común de nombrar a los extranjeros en general, concretamente “老外” (*lǎo wài*), cuyo significado literal es «viejo extranjero». Aunque el concepto de «viejo» en la cultura occidental tiene connotaciones negativas, en la cultura china tiene otra connotación diferente. Es una forma cariñosa y respetuosa de

dirigirse a los extranjeros y además demuestra cercanía. El concepto de envejecimiento en ambas culturas se va a analizar más adelante en este apartado.

Por tanto y, como conclusión, la sociedad, la cultura y las lenguas castellana y china han tenido un proceso de desarrollo a diferente velocidad, ambas proviniendo de culturas tradicionales que han evolucionado en el tiempo, teniendo diferentes inferencias exteriores dados los diferentes ámbitos geográficos y contactos económicos e industriales. Por tanto, a pesar de un origen y primera evolución tradicional, las últimas décadas están forzando cambios culturales y sociales que afectan a las expresiones lingüísticas, creando diferentes necesidades e introduciendo nuevos términos en particular al dirigirse uno a otro o en general incluyendo eufemismos y otras formas de suavizar y realzar ciertas cualidades hasta ahora no identificadas y que han tenido connotaciones negativas a lo largo de los años.

Algunos ejemplos que se han estudiado y analizado en esta Tesis Doctoral se pueden ver más en profundidad en los siguientes puntos de este apartado referente al bloque temático de la corrección política.

### 7.2.2 El envejecerse en la cultura española y china

En la sociedad en general el hecho de envejecerse es un proceso natural e inevitable para todos los seres humanos y cada persona debe enfrentarse a esta situación tarde o temprano. Sin embargo, para personas de diferentes culturas, la palabra «viejo/a» lleva intrínsecas connotaciones diferentes. A través de las diferentes connotaciones que se pueden incluir en esta palabra, considerando tanto aquellas más relacionadas con en cultura castellana y la cultura china, los eufemismos hacia las personas mayores son más fácilmente entendibles.

En la sociedad española, con raíces en la cultura latina, así como en la mayoría de las sociedades occidentales, nadie recibe con gusto el hecho de que alguien se dirija a él o ella mediante la palabra «viejo/a», ya que el propio hecho de ser o ser visto como viejo suele relacionarse aquellos conceptos negativos en la cultura como, por ejemplo, la

incapacidad, la impotencia, la enfermedad, la soledad, etc.

Así mismo, la palabra «viejo/a» se reconoce como sustantivo en algunas ocasiones, refiriéndose a padre o madre de una manera algo despectiva y poco respetuosa. Esta connotación negativa puede estar relacionada directamente con el cambio cultural que se ha experimentado en el Occidente durante las últimas generaciones, evolucionando de un modelo patriarcal hacia un modelo más independiente donde el núcleo familiar ha pasado de ser la persona mayor a la pareja directamente, creándose núcleos familiares mucho más pequeños.

Debido a estas connotaciones principalmente negativas y los paralelismos del uso poco respetuoso del término «viejo/a», el envejecimiento se ha convertido en una cuestión de la que la gente prefiere no hablar directamente. Por ende, en castellano existen muchos eufemismos para referirse a este tema y en vez de utilizar la palabra «viejo/a» directamente, se suelen utilizar otras formas tales como «mayor» o «mayor de edad», «de la tercera edad», o directamente utilizando el antónimo correspondiente negándolo y acuñando la expresión «que no es joven» por ejemplo.

El concepto del envejecimiento también puede aplicarse a objetos, que pueden pertenecer a una gran variedad de ramas y tener características muy diferentes. En cualquier caso y, a pesar de que todos estos objetos son «viejos», se han desarrollado fórmulas diferentes, incluso adoptadas de otras lenguas, para revalorizar aquellos objetos que se pueden apreciar por sus propietarios, evitando dar directamente el adjetivo de «viejo», con las connotaciones negativas ya explicadas anteriormente. Así, por ejemplo, un abrigo «viejo», refiriéndose a una prenda de vestir, se puede relacionar con la moda y acuñar el concepto de «*vintage*» o un coche «viejo», refiriéndose a un automóvil, se puede relacionar con el concepto de «clásico». De esta manera, todas aquellas connotaciones negativas de la palabra «viejo» desaparecen también cuando se refiere a un objeto que tiene años, pero en cambio es apreciado en general por su dueño o por sus seguidores, si bien, para aquellos detractores, se seguirá utilizando la palabra «viejo» para dejar claras aquellas connotaciones negativas que se quiere atribuir al objeto en sí.

En la cultura China, el concepto del envejecimiento tiene una acepción completamente diferente dado que la costumbre de respetar a las personas mayores y de proteger a los niños está profundamente arraigada en la cultura y en la sociedad china desde la antigüedad. Históricamente en China, la estructura familiar es muy sólida, conviviendo en una misma vivienda diferentes generaciones, teniendo una estructura muy patriarcal o matriarcal, donde las personas mayores tenían y todavía tienen un papel fundamental que conlleva el respeto de todos los miembros de la familia. A pesar de que en la actualidad y como consecuencia de la evolución social y la revolución política y tecnológica el concepto de localización familiar ha cambiado, desarrollándose también a imagen de occidente núcleos familiares más pequeños en los que no se comparte la vivienda, el concepto amplio de familia sigue persistiendo y se identifica a las personas mayores como a los aglutinadores y cabeza de familia, siendo los más respetados y manteniendo las connotaciones positivas en la cultura China.

En China, cuando se trata a una persona mayor añadiendo el término 老 (*lǎo*, que significa «viejo/a» en castellano) seguido su apellido muestra el respeto hacia esta persona, por ejemplo, 张老 (*zhāng lǎo* donde *zhāng* es el apellido) 李老 (*lǐ lǎo* cuyo *lǐ* es el apellido). Otras maneras eufemísticas comunes para dirigir a personas mayores en chino tenemos 老先生 (*lǎo xiān shēng*, señor mayor) 老者 (*lǎo zhě*, señor/a mayor), 老爷子 (*lǎo yé zi*, señor mayor) 老人家 (*lǎo rén jiā*, señor/a mayor), etc. Este tratamiento respetuoso hacia las personas mayores acaba desembocando en que a las personas chinas no les importa demasiado el hecho de hacerse mayores ni ser preguntados por la edad, dado que se considera un elogio a su longevidad, experiencia en la vida y sabiduría.

Finalmente, es importante también comentar que en chino la connotación positiva que conlleva la palabra 老 (viejo/a) está muy extendida en las maneras de dirigir a la gente, sobre todo en el ámbito profesional. Por un lado, expresa el sentido del respeto y la sabiduría: 老师 (*lǎo shī*, profesor/a), 老板 (*lǎo bǎn*, responsable del trabajo, propietario de un comercio), 老总 (*lǎo zǒng*, presidente de una empresa) y por otro lado, expresar la simpatía y el cariño: 老王 / 赵 (*lǎo wáng / zhào*, para dirigir a tus amigos muy cariñosamente cuyo apellido es *wáng / zhào*), 老爸 (*lǎo bà*, padre), 老妈 (*lǎo mā*, madre),

老外 (*lǎo wài*, extranjeros).

En cambio, en los aspectos relacionados con los objetos «viejos», la cultura china ha evolucionado de una manera diferente a la cultura española u occidental en general, dando mucho más valor a aquellos objetos nuevos y considerando aquellos objetos antiguos desfasados y mucho valor, apareciendo en ellos las connotaciones negativas. Por tanto, es bastante común actualmente en China que se prefiera renovar en vez de mantener, considerando además el gran desarrollo económico experimentado en el país en las últimas décadas. Si bien, es la situación actual, en el futuro se prevé que la cultura vuelva a evolucionar y las tasas de crecimiento más contenidas pueden hacer que haya un cambio más hacia el mantener que se ha experimentado últimamente en las economías occidentales, también teniendo en cuenta las crisis económicas que han afectado a estas sociedades en los últimos años.

Por tanto, y a modo de conclusión, el concepto del envejecimiento en España y en China tienen sentidos y connotaciones antagónicas.

En relación con las personas, es muy interesante ver el tratamiento antagónico del envejecimiento en ambas lenguas. Mientras que en la lengua castellana se evita la palabra «viejo/a» en la formación de eufemismos para evitar la posible inclusión de cualquier connotación negativa hacia la persona, en la lengua china, se incluye la palabra 老 (*lǎo*, viejo/a) directamente unido a la persona, bien sea en un ámbito personal o profesional para incluir todas las connotaciones positivas que el término conlleva y de hecho, puede considerarse una falta de respeto el hecho de no utilizar esta palabra cuando se refiere a una persona mayor. Como posible referencia a esta diferencia tan importante entre ambas lenguas se puede considerar la diferencia cultural del concepto familiar y la evolución que ha tenido a lo largo de los últimos tiempos que ha influenciado de manera determinante las connotaciones relativas al término «viejo/a» en ambas lenguas y culturas.

En cambio, en referencia a los objetos que pueden considerarse como «viejos/as», también existen connotaciones opuestas, siendo en este caso valorados parcialmente en

la cultura española, pero casi despreciados en la cultura china. Las connotaciones son negativas en ambas lenguas y de aquí que la lengua castellana haya creado eufemismos para referirse a estos objetos o incluso haya importado e incorporado nuevos términos para definir a estos objetos. De manera paralela, esta diferente apreciación en ambas lenguas se debe al paralelismo con el desarrollo experimentado en los últimos tiempos y las tendencias al respecto.

Por tanto, y como concepto más general sobre la temática del envejecimiento en la lengua castellana y china se puede concluir que las connotaciones son opuestas y provenientes de la evolución cultural de los últimos años, creciendo la utilización nuevos eufemismos en aquellos casos en que las connotaciones son negativas, como en el caso de la lengua castellana.

## **7.3 Profesión y ocupación laboral**

### **7.3.1 Eufemismos de la profesión y ocupación laboral**

Dentro del bloque de lo políticamente correcto, se escoge la temática de la profesión y ocupación laboral para analizarlos con más detalles. El punto de interés seleccionado afecta a aquellas profesiones u ocupaciones laborales que han sido revalorizadas con una nueva denominación en los últimos tiempos.

La nueva sensibilidad requiere que los miembros de la sociedad actual hablen o se comporten de un modo determinado para no ofender o minimizar la posibilidad de ofender a los grupos sociales minoritarios como los grupos étnicos, culturales o religiosos. Siguiendo esta tendencia los eufemismos desempeñan una nueva función aparte de la función tradicional como atenuador que poseen.

Según Casas Gómez (2012b), se trata de la función del realce expresivo y dicha función consiste en: «[...] enfatizar o realzar expresivamente una determinada realidad, considerada socialmente denostada, con objeto de revalorizarla o prestigiarla» (2012b: 71). Así mismo, el mismo autor señala que «[...] en los últimos años el realce expresivo

de esta tendencia eufemística ha crecido en intensidad en el ámbito especialmente del movimiento del lenguaje políticamente correcto [...]» (2012b: 74).

De hecho, según el mismo autor, esta nueva función de realce expresivo que desempeña el eufemismo manifestada en la «[...]revalorización, el ascenso social y mayor prestigio de empleos, profesiones u oficios y formuladas intensamente en el ámbito del lenguaje políticamente correcto» (2012b: 76) presenta la necesidad de ampliar la definición del eufemismo y disfemismo que el autor proponía en sus trabajos anteriores. Por tanto, y como conclusión general que se puede obtener de los estudios de Casas Gómez es que la realidad que necesita una revalorización se encuentra principalmente en las denominaciones de profesiones, oficios y empleos a consecuencia de los cambios sociales y políticos que la sociedad ha experimentado en los últimos años.

La idea de creer que los eufemismos con función de realce expresivo se acumulan en el ámbito del empleo coincide con la propuesta de Edeso Natalías (2009). Como lo presentado anteriormente, la autora cree que existe otra serie de eufemismos que «...[n]o sólo atenúan los posibles rasgos negativos de su referente, sino que, además, acentúan o enfatizan sus rasgos positivos» (2009: 158). Se trata fundamentalmente de eufemismos empleados para designar profesiones y, sobre todo, aquellas profesiones que no se encuentran suficientemente bien consideradas por la sociedad. Entre esta serie de nuevos eufemismos relativos a profesiones propone varios ejemplos a considerar como *funcionario de prisiones* por *carcelero* o *auxiliar de vuelo* por *azafata* entre otros. Más adelante, Edeso Natalías (2009: 161) presenta una clasificación según las dos funciones distintas que poseen los eufemismos:

- 1) Eufemismos que constituyen un mecanismo de atenuación ya que suavizan los rasgos y connotaciones más negativas de la realidad que se desear conceptualizar. Por ejemplo, eufemismos que podrían incluirse dentro de esta categoría serían *víctimas colaterales*, *armas de destrucción masiva*, *persona mayor*, *mujer pública*, *invidente*. Este tipo de eufemismos son los más abundantes y se utilizan en aquellos ámbitos donde resulta especialmente molesto para locutor e interlocutor comunicarse con términos más directos y que incluyen connotaciones negativas.

- 2) Eufemismos que constituyen un doble mecanismo de atenuación y realce, ya que suavizan los rasgos y connotaciones más negativas asociadas a su referente y, a su vez, enfatizan los rasgos y connotaciones más positivas. Eufemismos que podrían encontrarse dentro de esta tipología son *empleado de finca urbana*, *técnico en aparcamientos*, *profesora en partos*, *diseñador de interiores / exteriores*, *funcionario de prisiones*, etc. En este caso, los eufemismos dentro de este tipo son más escasos que los eufemismos del tipo anterior y se utilizan, principalmente, en el ámbito del general del empleo.

Esta clasificación es la que se ha escogido en esta Tesis Doctoral para construir la clasificación lingüística utilizada. Y como bien dicho anteriormente, en este apartado, el punto de interés se centra en aquellos eufemismos en el ámbito de la profesión que constituyen el doble mecanismo de atenuación y realce.

### 7.3.2 Mecanismos para conseguir el realce: eufemismos empleados en la lengua castellana y china

Cada individuo es parte de la sociedad y vive en, de y para la sociedad. Desde mi punto de vista, el nacimiento de los eufemismos referentes al empleo con un efecto de intensificación o realce, a través de revalorizar los empleos consigue proteger al máximo la imagen de las personas que ejercen dicho empleo y ganar su valor social positivo. Hay que tener en cuenta que, en la sociedad actual, la imagen propia obviamente es importante, pero también lo es, y mucho, la imagen que se proyecta del individuo hacia el conjunto de la sociedad, que en multitud de ocasiones tiene un primer contacto mediante el ámbito profesional y es determinante para clasificar socialmente al individuo. Por tanto, la imagen pública es de vital importancia en la sociedad actual y todos estos eufemismos cubren perfectamente la función de dar connotaciones positivas a profesiones no muy bien vistas por la sociedad y de poco valor añadido.

Edeso Natalías (2009) analiza varios eufemismos con un mecanismo de intensificación o realce tal como *empleado de finca urbana*, *auxiliar de vuelo*, *funcionario de prisiones*, *diseñador de interiores/exteriores* señalando que «...[n]os gusta más *empleado de finca*

*urbana* que *portero* porque con el primer término se acentúa el hecho de que se trata de un trabajo realizado en el entorno urbano; *auxiliar de vuelo* insiste en la idea de que es una profesión que se desempeña en las alturas (posiblemente para evitar la confusión con las azafatas de eventos); *funcionario de prisiones* pone el acento en el término *funcionario*, trabajo deseado por la mayoría de la población y asociado a la idea de que, para conseguirlo, es necesario aprobar una dura oposición; *diseñador de interiores/exteriores* sugiere la idea de un oficio artístico, asignando a quien lo desempeña capacidad creativa, ingenio, etc., valores todos ellos socialmente apreciables» (2009: 158). Y a todos los aspectos anteriormente citados hay que añadir que «con estos eufemismos se atenúan los rasgos negativos asociados a las profesiones que designan (probablemente el rasgo esencial que las caracteriza es que no se necesita una carrera universitaria para desempeñarlas), a la par que se acentúan los rasgos positivos, de manera que con el término eufemístico estos empleos se transforman en profesiones de prestigio» (2009: 158-159).

Para transformar los empleos menos reconocidos socialmente a profesiones de prestigio, como bien ha dicho Edeso Natalías anteriormente, hay que proceder de dos maneras distintas:

- Atenuar los rasgos negativos: según la autora, los rasgos y connotaciones negativas «en general, que no es necesaria una preparación específica para su desempeño» (2009: 159);
- Acentuar los rasgos más positivos, ya que hay que potenciar los puntos relacionados con posiciones y oficios bien reconocidos en la sociedad, renombrando y redirigiendo la atención de la nominación hacia aquellas connotaciones positivas que puedan derivarse de la nomenclatura de la profesión.

De todos modos, la autora no ha seguido analizando las posibles medidas que se suelen tomar para llegar a esta acentuación de los rasgos positivos. En esta Tesis Doctoral se analizan las posibles medidas para tener en cuenta y se propondrán algunas principales a través de los ejemplos de eufemismos en castellano y en chino que se han podido recopilar y analizar en relación con este bloque temático de la profesión.

En la sociedad actual, considerándola como moderna y civilizada hay una cierta tendencia a no promover aquellas profesiones que presentan un mayor ratio de importancia versus prestigio respecto a aquellas profesiones que presentan un menor ratio de importancia versus prestigio, ya que se considera que todas las profesiones deben ser desarrolladas para el funcionamiento global de la sociedad y que cada una de ellas presenta un valor social único y diferenciador que es necesario para el conjunto. Sin embargo, y pese a que esta es la idea global de la sociedad, en la vida cotidiana existe una gran diferencia en la división social de trabajos y los empleos de alto prestigio social están relacionados directamente con aquellos trabajos y posiciones bajo el concepto de altos ingresos, habilidades técnicas, capacidades de dirección y liderazgo de grupos y/o empresas o simplemente aquellos trabajos denominados como «trabajos de cerebro». Los empleos de bajo prestigio social están normalmente relacionados con trabajos que obtienen unos bajos ingresos, un entorno de trabajo sucio o simplemente aquellos denominados como «trabajos de mano».

Durante el proceso seguido de vaciado de los corpus de eufemismos utilizados en castellano y en chino, se puede comprobar que tanto la lengua castellana como la lengua china comparten los mismos mecanismos comunes para conseguir este efecto de intensificación o realce empleado. Se han identificado claramente tres mecanismos que se han compilado y analizado a continuación.

### 7.3.2.1 Mecanismo 1: tecnificación de los empleos

Este mecanismo persigue dotar al empleo de un trasfondo técnico dado que es comúnmente entendido que aquellos empleos que requieren de unas ciertas habilidades técnicas se quiere un tiempo previo de preparación para obtener el conocimiento y desarrollar la capacidad de desempeñar el trabajo en sí y, por tanto, no es posible que cualquiera lo pueda conseguir sino que se requieren de unas capacidades innatas a la persona que la hacen especial y proyectan en ella todas las connotaciones positivas relacionadas con la posición en particular.

En castellano, muchos empleos de poco reconocimiento social se han renombrado últimamente a través de los eufemismos, adquiriendo un requisito técnico. A

continuación, se presenta una tabla que incluye algunas profesiones a modo de ejemplo:

Eufemismos empleados	Empleo original
técnico sanitario de caminos públicos	barrenderos de las calles
técnico de aparcamientos	aparcacoches
técnicos de mantenimiento	mecánicos
técnico de parques y jardines	jardineros
auxiliares técnicos sanitarios de transportes	camilleros

Tabla 14. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua castellana cuyos eufemismos han añadido un valor técnico.

Fuente: elaboración propia.

A través de estos ejemplos, se puede concluir que es muy común que la inclusión de este rasgo técnico de los empleos no muy considerados desde una perspectiva social se demuestra añadiendo la palabra «técnico». Así mismo, se evita la descripción directa de la actividad o la unión de la profesión a los objetos relacionados, cambiando esta descripción directa por otra terminología que aparenta una mayor elaboración dentro de un concepto general.

El lenguaje chino sigue un procedimiento muy parecido y paralelo al que se ha descrito anteriormente. De hecho, en chino hay ciertas palabras cuya aplicación en los empleos señalan directamente los conocimientos técnicos que requieren para el desarrollo de la profesión en cuestión. La palabra más representativa es 师 (shī) que tiene los siguientes significados principales en el *Diccionario de Chino Moderno*:

1. 称某些传授知识技术的人 (significado en castellano: ‘personas que imparten conocimiento y técnicas’)
2. 学习的榜样 (significado en castellano: ‘ejemplares para aprender’)

3. 掌握专门学术或技艺的人 (significado en castellano: ‘personas con conocimientos académicos o técnicos especializados’)

Es justamente por este motivo que muchos empleos de alto prestigio social llevan el carácter 师 (*shī*) como, por ejemplo, 老师 (*lǎo shī*, profesor/a), 医师 (*yī shī*, doctor/ra), 律师 (*lǜ shī*, abogado/a) o 工程师 (*gōng chéng shī*, ingeniero/a) entre otros. Conforme la búsqueda de los eufemismos empleados en chino se puede apuntar que el carácter 师 (*shī*) ya no es el símbolo exclusivo para los empleos bien considerados, sino que su uso se ha extendido a empleos considerados menos prestigiosos socialmente y con ciertas connotaciones no tan positivos. A continuación, se presenta una tabla comparativa con ejemplos entre la denominación original del empleo en cuestión y el eufemismo aparecido recientemente para dirigirse al mismo tipo de empleo:

Eufemismo empleado	Empleo original
城市美容师 trad. lit.: maestro/a de maquillaje de la ciudad	清洁工; 扫马路的 Obrero/a de limpieza; el que barre las calles
发型设计师 trad. lit.: maestro/a que diseña el peinado	理发的; 理发师 peluquero/a
烹饪师 trad. lit.: maestro/a de la gastronomía	厨子; 厨师 cocinero/a
营销师 trad. lit.: maestro/a de venta	销售人员 personas de venta
面点师 trad. lit.: maestro/a de pan y postres	做面包的 panadero/a

Tabla 15. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua china cuyos eufemismos incluyen el carácter 师 (*shī*). Fuente: elaboración propia.

Aparte del carácter 师 (*shī*), hay otro carácter que también se utiliza recientemente en

los eufemismos de empleo de bajo prestigio con la finalidad de poder elevar sus rasgos y connotaciones positivas que es 者 (*zhě*). Según el *Diccionario de Chino moderno*, el uso de 者 (*zhě*) después de los empleos o algunas disciplinas significa personas que ejercen dichos empleos o practican dichas disciplinas. Desde mi punto de vista, en el lenguaje cotidiano, el empleo del carácter 者 (*zhě*) en los empleos añade un punto culto y eleva la categoría del empleo en sí, acercándolo a la percepción de especialista y/o agente reconocido en el desempeño de esa actividad. A continuación, se presenta una tabla comparativa con ejemplos referentes a la utilización del carácter 者 (*zhě*) en la construcción del eufemismo frente a la denominación original:

Eufemismo empleado	Empleo original
文化工作者 sentido literal: especialistas en las actividades culturales	唱歌跳舞的 sentido literal: lo/as que cantan y bailan
再生资源回收经营者 sentido literal: agente en reciclar y comerciara los recursos de reciclaje	收破烂的 sentido literal: personas que recogen desperdicios
绿衣使者 sentido literal: agente de ropa verde <sup>13</sup>	邮递员 sentido literal: cartelero

Tabla 16. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua china cuyos eufemismos incluyen el carácter 者 (*zhě*).

Fuente: elaboración propia.

Por tanto, y como conclusión tanto en la lengua castellana como en el lenguaje chino, el mecanismo de tecnificar ciertos empleos de bajo estatus y reconocimiento social para poder aumentar el nivel de reconocimiento de las personas que los desarrollan existe y se utiliza en la formación de eufemismos, bien sea con la inclusión de la palabra «técnico» o mediante la inclusión de los caracteres 师 (*shī*) o 者 (*zhě*).

<sup>13</sup> En China los servicios postales se decoran con color verde y los carteleros llevaban uniforme de color verde.

### 7.3.2.2 Mecanismo 2: aumento de categoría

El mecanismo reconocido como aumento de categoría consiste en incrementar artificialmente el rango social de algún empleo. De manera análoga al mecanismo 1 de tecnificación, también es muy común en la lengua castellana y en el lenguaje chino con la finalidad de realzar el empleo mediante la utilización de los correspondientes eufemismos de empleos.

En primer lugar y antes de analizar en profundidad este mecanismo de aumento de categoría, se presenta la imagen de la Fig. 10. muy interesante para introducir el mecanismo en cuestión.



Fig. 10. Ejemplo de grupo de trabajo considerando profesiones que incluyen denominación mediante eufemismos.

Fuente: <https://enlalunadebabel.com/2012/06/04/eufemismos-o-como-ser-politicamente-correcto/>

En la Fig. 10. se puede observar que salvo el obrero Paco, todas las personas que se encuentran alrededor tienen un cargo elevado, siendo mánager o supervisor, si bien, todas las personas en la imagen se encuentran en el mismo ámbito de trabajo y

referenciadas a la misma actividad, que es la que está desarrollando el obrero denominado como Paco y, además, es el único que está llevando a cabo la actividad en cuestión.

En España, por este tipo de imágenes se acuñan diferentes expresiones como «Esto es España: uno trabajando y veinte mirando», indicando en parte que demasiadas personas alrededor para que acabe trabajando uno, que usualmente es el de menor rango. En China, hay expresiones parecidas, indicando que «Un día el muro de la calle se cayó e hizo daño a diez personas: de las diez personas hay nueve que son jefes y una es coordinador».

A pesar de la que la imagen de la Fig. 10., así como las expresiones señaladas anteriormente con un punto de ironía y exageración mostrando cómo la revalorización de categoría de oficio se ha extendido en las sociedades, en la realidad encontramos una serie de eufemismos empleados con esta finalidad.

Centrándose en esta tipología de eufemismos que se utilizan en la lengua castellana para describir ciertos puestos, se presenta a continuación una tabla que incluye algunas profesiones a modo de ejemplo:

Eufemismos empleados	Empleo original
funcionarios de prisiones	carcelero
profesora en partos	comadrona
tripulante de cabina	azafata
coordinador oficial de movimiento nocturno	vigilante
asesor comercial	vendedor
asistente administrativo	secretaria

Tabla 17. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua castellana cuyos eufemismos han aumentado la categoría de la profesión.

Fuente: elaboración propia.

La formulación utilizada en este mecanismo de aumento de categoría consiste normalmente en incluir un cargo común y transformar la actividad específica en un concepto global por el que dicho empleo puede ser reconocido. De esta manera, y una vez se ha aplicado este mecanismo, mediante la utilización del eufemismo la denominación del empleo transmite un estatus social diferente y más alto al original.

En referencia a la utilización de este mecanismo en el lenguaje chino, se presenta la siguiente tabla que recoge algunos ejemplos comparativos de la profesión nombrada mediante el eufemismo y la denominación original:

Eufemismos empleados	Empleo original
行政助理 sentido literal: asistente administrativo	秘书 significado: secretaria
家政专员 sentido literal: especialista en tareas domésticas	保姆 significado: criada de niños
艺术总监 sentido literal: director de arte	舞台设计人员 significado: escenógrafo/a
客服代表 sentido literal: representante de atención a clientes	接线员 significado: operador/a telefónico/a
业务顾问 sentido literal: asesor de negocios	业务员 significado: vendedor
安全顾问	保镖 / 私人安保 significado: guardaespaldas / guardia

sentido literal: asesor de seguridad	personal
--------------------------------------	----------

Tabla 18. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua china cuyos eufemismos han aumentado la categoría de la profesión.

Fuente: elaboración propia.

Además, en China, en el entorno laboral, existe la tendencia de dirigirse a un interlocutor con un cargo superior al que realmente tiene, principalmente cuando el interlocutor es un cliente u otros tipos de perfiles que son necesarios para desarrollar la actividad o el negocio en sí. Esta tendencia también aparece cuando no se conoce exactamente la posición que tiene el interlocutor en cuestión y, por tanto, se le asigna una posición jerárquica elevada. En ambos casos, cuando se trata de un entorno de trabajo empresarial, los cargos más comunes que se suelen añadir son 经理 (*jīng lǐ*, manager), 总 (*zǒng*, jefe superior) seguido a sus apellidos, haciendo referencia a la identificación específica de la persona con la que se tiene la interlocución. Cuando se trata de un entorno de trabajo relacionado con las instituciones gubernamentales, el cargo más común que se suele encajar es 主任 (*zhǔ rèn*, director).

Por tanto, y como conclusión, la utilización del mecanismo de aumento de categoría es utilizado en ambas lenguas, si bien en la lengua castellana se utiliza un cargo común más una conceptualización amplia de la actividad, mientras que en la lengua china se utilizan unos caracteres y denominación más específicas en función de si el entorno es empresarial o gubernamental.

Desde mi punto de vista, el motivo de esta tendencia a subir de categoría puede ser el siguiente: por un lado, para que el interlocutor no se sienta ofendido si el locutor se dirige a él con un cargo inferior al que realmente tiene, pero no le importa ser tratado por un cargo superior, al contrario, incluso se siente mejor y más confortable con la denominación, ya que implica un punto de respeto y reconocimiento hacia la persona. Por otro lado, es una manera de evitar conflictos no deseados en el entorno laboral, ya que dirigirse a la persona con un cargo superior es de alguna manera llamado «acto agradador de imagen» según de Kerbrat-Orecchioni (2004: 43), intentando realzar la

imagen positiva del interlocutor en cuestión.

Desde mi punto de vista, la manera de utilizar este tipo de eufemismo es diferente en castellano que en chino. En la lengua castellana se utiliza el cargo o la posición dentro de la organización o bien en las introducciones, mientras que en chino la utilización de la posición es constante durante toda la conversación. Esta diferencia está claramente relacionada con la cultura, que es diferente en ambos casos en el tratamiento personal a la hora de relacionarse en un ámbito profesional, teniendo la cultura china una tendencia mayor a las relaciones más personales para ganar la confianza de una manera constante.

### 7.3.2.3 Mecanismo 3: préstamos de otra lengua

En esta Tesis Doctoral se ha considerado un tercer mecanismo, consistente en utilizar préstamos de otra lengua y, por ejemplo, Chamizo Domínguez (2004) en su trabajo sobre eufemismos señala que «...[l]os préstamos se utilizan muy frecuentemente como eufemismos, especialmente cuando las palabras que se toman como préstamos proceden de lenguas que se consideran más cultas, refinadas o elegantes» (2004: 47, *apud* Sagarin 1968, 47-49 y 69-71).

En concreto, este mecanismo de préstamos de otra lengua selecciona aquellas palabras desde otras lenguas que se consideran más cultas y refinadas para formar eufemismos que acaban proyectando una mejor imagen de la profesión a través de la nomenclatura y la utilización de otra lengua en la denominación. Este mecanismo de eufemismos se ha desarrollado y se está desarrollando de manera paralela a la adopción de diferentes palabras de lenguas comúnmente utilizadas a nivel internacional para red denominar y reemplazar ciertos términos existentes en la lengua original.

En referencia a la lengua castellana, se presenta a continuación una tabla comparativa con algunos ejemplos de eufemismos relacionados con el empleo en cuestión frente al término original:

Eufemismo de empleo	Empleo original
barman	camarero
chef	jefe de cocina
maître	jefe de camareros
manager	gerente

Tabla 19. Ejemplos de la profesión y ocupación laboral en la lengua castellana cuyos eufemismos vienen del préstamo de otras lenguas.

Fuente: elaboración propia.

A través de estos ejemplos vemos que los préstamos en castellano para el eufemismo empleado suelen venir de lenguas más «elegantes y utilizadas a nivel internacional» como son la lengua inglesa y la lengua francesa. En referencia al chino, se han seleccionado algunas denominaciones específicas que han aparecido recientemente para denominar ciertas profesiones y que conforman eufemismos utilizando y asimilando términos de lenguas extranjeras, principalmente provenientes de la lengua inglesa:

- “白领” (*bái lǐng*)

白 significa ‘color blanco’, 领 significa ‘cuello de la camisa’, que es un eufemismo que se adquiere de la lengua inglesa y de la expresión «white-collar». Se trata de una manera muy general de dirigirse a aquellas personas que trabajan en la oficina, dicho de otra forma, trabajan utilizando el cerebro, que como se ha comentado con anterioridad hace referencia a una profesión reconocida y de alto nivel. En esta ocasión se les llama así porque su entorno de trabajo es limpio y dicho grupo de gente se viste de una manera formal y limpia utilizando un cuello de camisa siempre blanca.

- “蓝领” (*lán lǐng*)

蓝 significa ‘color azul’, 领 significa ‘cuello de la camisa’, que es un eufemismo que se adquiere de la lengua inglesa y de la expresión «blue-collar». Se trata de una manera muy general de dirigirse a aquellas personas que trabajan con manos y que requieren de

la utilización de la fuerza física. Se les llaman así porque suelen vestirse con un uniforme que tiene color azul.

En este caso, estos dos eufemismos no han conseguido el mismo nivel de realce ya que está claro que el primer ejemplo se relaciona a una profesión en cuestión con una actividad de más alto nivel mediante la importación de ciertos términos al lenguaje, pero en el segundo ejemplo la función del eufemismo queda algo disuelta por la asociación automática que puede hacerse del eufemismo con una actividad que comúnmente es identificada como una actividad o profesión de bajo valor añadido y, por tanto, en el rango bajo de la escala social.

Por tanto, y como conclusión de este mecanismo se puede afirmar el hecho de que denominar ciertas profesiones mediante eufemismos que nacen de la adquisición de términos de lenguas extranjeras es también un mecanismo utilizando en las lenguas castellana y china, que traspone el concepto del conocimiento de lenguas extranjeras y el estatus social e intelectual que esto conlleva a ciertas posiciones y oficios para realzarlos y aumentar las connotaciones positivas.

## **7.4 Conclusiones del capítulo**

El papel de los eufemismos relacionados con la corrección política, es decir, lo políticamente correcto, se ha extendido cada vez más en la vida social tanto en la cultura española como en la cultura china. En este apartado de la Tesis Doctoral se han seleccionado diferentes aspectos sociales entre la cultura española y la cultura china como, por ejemplo, el tema del envejecimiento y a través de la comparativa, entender el porqué de los eufemismos de la corrección empleado en una cultura y no en la otra.

No solamente en los conceptos anteriores sino también en el concepto de las profesiones, las lenguas castellana y china utilizan muchos eufemismos de la corrección política para designar aquellas profesiones de poco reconocimiento social en general. Considerando que en esta Tesis Doctoral se ha analizado principalmente los eufemismos con doble función de atenuación y realce, se puede obtener una conclusión muy sorprendente y es

que tanto en la lengua castellana como en la lengua china muchas profesiones comunes y además no muy bien considerados socialmente se han maquillado y han recibido una nueva denominación a través de los eufemismos de la corrección política. Muestras que sustentan esta conclusión pueden ser, por ejemplo, las nuevas denominaciones de *peluquero*, pasando a denominarse *estilista* o 发型设计师 (*fà xíng shè jì shī* /sentido literal: ‘diseñador del peinado’); *secretaria*, que se convierte en *asistente administrativa* o 行政助理 (*xíng zhèng zhù lǐ* / sentido literal: ‘asistente administrativo’).

Asimismo, se puede concluir que todas las formulaciones y tipos de eufemismos, considerando como la tecnificación o el aumento de la categoría, consiguen aportar un valor adicional a la profesión y, por tanto, aquellas personas que desarrollan esa misma profesión se sienten en un nivel social superior que puede integrarlos y reconocerlos dentro de la sociedad, dado que se han minimizado los rasgos negativos que tienen estas profesiones y al mismo tiempo se han intensificado y realzado los rasgos positivos.

Finalmente, desde mi punto de vista, los eufemismos de la profesión dentro de la corrección política, representando un bloque novedoso y diferenciado con los eufemismos tradicionales tales como la muerte o el sexo, tendrán un uso mucho más extendido conforme el rápido progreso de toda la sociedad en todos los aspectos. De hecho, este fenómeno de utilizar eufemismos para la denominación de la profesión está apareciendo directamente en las nuevas profesiones en China, donde estas profesiones se denominan con el realce profesional de sus características teniendo términos como 旅拍规划师 (*lǚ xíng guī huà shī* / sentido literal: ‘maestro/a que organiza el viaje y las sesiones fotográficas durante el viaje’); 外卖运营规划师 (*wài mài yùn yíng guī huà shī* / sentido literal: ‘maestro/a en organizar y operar las plataformas on-line de comidas para llevar’); 轰趴管家 (*hōng pā guǎn jiā* / sentido literal: ‘el mayordomo que organiza las fiestas’) o 衣柜收纳师 (*yī guì shōu nà shī* / sentido literal: ‘maestro/a en recoger los armarios’).

## 8. BENEFICIO PROPIO Y SU APLICACIÓN EUFEMÍSTICA EN LA LENGUA CASTELLANA Y CHINA

### 8.1 Introducción

Al diferenciar los eufemismos de los bloques anteriores, en este último bloque de esta Tesis Doctoral se han querido desarrollar los eufemismos denominados de «beneficio propio» según la clasificación de Reutner (2011), cuyo objetivo es salvaguardar el beneficio propio del emisor:

«Mientras que los eufemismos anteriormente vistos sirven para atenuar o suavizar la realidad, ahora encontramos estrategias para esconderla bajo expresiones que suenan técnicas, pero que sirven sobre todo para distraer al oyente y salvaguardar el beneficio propio del emisor. Dichos eufemismos se encuentran particularmente en el ámbito de la política y de la economía» (2011: 60).

Díaz Salgado (2013) denomina este grupo de eufemismos con el término *toxifemismo* y lo define como «[...] forma de engaño y ocultación propia del lenguaje político, especialmente en los ámbitos relativos a la economía y a la guerra, que consiste en la sustitución de una palabra o expresión contraria a los intereses del emisor por otra que, o bien resulta difícil de comprender debido a su ambigüedad, o bien aparece adornada con cualidades positivas antagónicas a las que realmente tiene: *guerra humanitaria, bomba limpia, discriminación positiva, expediente de regulación de empleo, recargo temporal de la solidaridad...*» (2013: 34-35).

Según Díaz Salgado, con el uso de los toxifemismos, lo que pretende conseguir el emisor es «salvaguardar su imagen pública engañando al receptor y ocultando con buenas palabras una realidad que, simple y llanamente, no quiere mostrar tal y como es porque piensa que puede resultarle perjudicial» (2013: 35).

Desde mi punto de vista, los toxifemismos de Díaz Salgado (2013) son, de hecho, los eufemismos del bloque del beneficio propio dentro de la clasificación de Reutner (2011) y cuya función principal al emplearlos coincide con salvaguardar el beneficio propio del emisor. Además, en la definición de Díaz Salgado del toxifemismo se limita su uso a algunos campos como la economía o la guerra, pero sin poner atención en el campo de la política que puede ser, para nuestro juicio, un campo de cultivo con un importante peso.

En esta Tesis Doctoral se seleccionan las temáticas principales relacionadas con temas económicos y conflictos políticos focalizándose en las peculiaridades específicas que la sociedad española y la sociedad china están viviendo en la actualidad, donde constantemente se está debatiendo sobre situaciones específicas y también globales y donde se acuñan nuevos términos y expresiones.

Además, el tema de la evolución de estos conceptos en ambas lenguas, así como el analizar los puntos de vista y expresiones que se utilizan a nivel interno, pero también para narrar acontecimientos a nivel externo, es un estudio muy interesante y que de seguro evolucionará muy rápidamente en los próximos años debido a la globalización y apertura internacional que todas las sociedades están experimentando.

Finalmente, también es importante analizar las diferentes maneras de expresión de ciertos conceptos con connotaciones negativas cuando los mensajes vienen de los respectivos Gobiernos, dado que se entiende que los mensajes deben moderarse para evitar situaciones de posible pánico colectivo. Es justamente aquí donde los eufemismos tienen un perfecto campo de cultivo, pudiendo aparecer de diferentes tipologías, utilizándose con la finalidad de no dar mensajes con un carácter puramente negativo sino buscar expresiones que diluyan la potencia del mensaje y que haga sentir confortable a la población en general.

## **8.2 Imagen pública en la vida económica**

La temática que engloba todos los aspectos de la economía ha evolucionado de una manera global en los últimos años, convirtiéndose en un aspecto de interés para la población de todos los países. Está claro que cada vez más la economía global requiere de la información y evolución de las economías locales y que están muy interrelacionadas entre sí, dado que una percepción positiva o negativa de un mercado afecta al conjunto de la economía.

Asimismo, la globalización afecta también a la comunicación de la evolución de la economía a un nivel global, teniendo que dar mensajes parecidos dada la gran cantidad de información a la que la población tiene acceso. Por tanto, un punto específico a analizar es la posible extensión de expresiones eufemísticas en los mismos ámbitos y buscando siempre similitudes para tener una información contrastable y equiparable que genere confianza.

Dentro de los temas económicos hay dos temas muy diferenciados pero que son de interés: por un lado, los aspectos relacionados con la macroeconomía y los conceptos de evolución negativa, referidos a palabras y conceptos de «crisis» y «recesión» y, por otro lado, los aspectos relacionados directamente con la empresa y su evolución en el tiempo. Estos dos temas son los que se analizan en este capítulo de la Tesis Doctoral.

### **8.2.1 Macroeconomía: conceptos globales**

Uno de los primeros conceptos que aparece en las diferentes lenguas relacionados con la economía es identificar el estatus económico de los diferentes países del mundo. El hecho de poder comparar datos es una necesidad de los diferentes países para identificarse y ubicarse en el mapa mundial económico. Está claro también que desde hace siglos que los países han pasado por diferentes etapas, teniendo épocas de conquista y expansión y etapas de decadencia y pérdidas de territorio.

Por ejemplo, si se hace referencia a Europa, el imperio romano fue hace 2.000 años el más próspero, pero fue durante el descubrimiento de rutas comerciales y nuevos

territorios cuando los países europeos de la actualidad conquistaron nuevas tierras y se convirtieron en imperios, siendo el español, el portugués, el inglés y el francés los más reconocidos y extensos, con territorios y colonias en América, África y Asia.

Estos periodos de expansión y declive han marcado las economías propias y de las colonias, dado que se ha transmitido directamente las coyunturas económicas y las opciones de desarrollo de estos países y territorios.

Durante la segunda mitad del siglo XX y el siglo XXI, la creciente estabilidad política y económica global ha hecho que los países se desarrollaran muy rápido y, consecuentemente también lo hicieran sus economías. Para evitar aquellas connotaciones negativas hacia aquellos países que no tienen una economía muy desarrollada y que incluso viven en condiciones de pobreza, han aparecido diferentes términos que aportan connotaciones positivas e intentan quitar aquellas connotaciones negativas, es decir, han aparecido expresiones eufemísticas para poder relacionar y comparar las economías de los diferentes países.

En la lengua castellana, los principales términos que han aparecido se recogen a continuación:

- Países del tercer mundo
  
- Países en vías de desarrollo

Ambos términos evitan los significados directos relacionados con la pobreza y de esta manera intentan suavizar los rasgos económicos negativos que puede tener estos países.

Paralelamente, en la lengua china, también existen términos muy parecidos a referirse a países con economía retrasada. Los términos más comunes son:

- 第三世界国家 (*dì sān shì jiè guó jiā* / sentido literal: ‘país del tercer mundo’)
- 发展中国家 (*fā zhǎn zhōng guó jiā* / sentido literal: ‘país en vías de desarrollo’)

Se puede observar que tanto la lengua castellana como la lengua china coinciden en usar expresiones eufemísticas ante los países con económica desfavorable para evitar las palabras económicamente sensibles como pobre, pobreza, etc.

Por tanto y, en mi opinión, los términos globales para referirse al estado de las diferentes economías de los países en un concepto global ha sido uno de los primeros campos en que se han introducido los eufemismos con el objetivo de salvaguardar la imagen económica de los países económicamente débiles.

## 8.2.2 Macroeconomía: recesión

Los conceptos de macroeconomía en la sociedad se han ido extendiendo y asimilando de una manera muy rápida en las últimas décadas. Se ha pasado en los últimos siglos de una serie de economías cerradas y locales a una globalización de la economía y del comercio, con acceso a todo tipo de información.

Si se toma como referencia un panorama económico hace unos 500 años, que es en cambio un panorama no muy lejano para las culturas y en especial las lenguas castellana y china, la economía en aquellos momentos empezaba a abrirse en Europa, estableciéndose las primeras ciudades comerciales y los primeros tratados de comercio a nivel internacional, con rutas más o menos permanentes hacia Asia y América. La referencia en China no es muy diferente, teniendo principalmente una situación de comercio interior y local, empezando a tener accesos a productos de Occidente mediante las principales rutas de comercio. Por tanto, en aquel momento, los términos

económicos ya se estaban definiendo, pero todos los significados cubrían un ámbito familiar o local.

Es a partir de la revolución industrial cuando los parámetros macroeconómicos empiezan a implementarse y a ser conocidos en aquel momento por las clases con más poder económico, quedando muy alejados de los obreros o personas de bajo poder adquisitivo en general.

Pero sin duda, ha sido durante la revolución tecnológica de finales del siglo XX cuando la economía y el comercio se han globalizado y cuando toda esta información macroeconómica se ha convertido de vital importancia en la toma de decisiones de las familias, las empresas y la sociedad en general.

Los conceptos que tienen connotaciones negativas y que se quieren disfrazar o amagar con aquellos relacionados con los términos «crisis» y «recesión». Según el Diccionario Real de la Academia Española, las definiciones de estos términos son:

- *Crisis*:

1. f. Cambio profundo y de consecuencias importantes en un proceso o una situación, o en la manera en que estos son apreciados.
2. f. Intensificación brusca de los síntomas de una enfermedad. Crisis asmática, alérgica, epiléptica, de tos.
3. f. Situación mala o difícil. Un equipo en crisis.
4. f. Situación política en que uno o más miembros del Gobierno han dimitido o han sido destituidos. Crisis ministerial.
5. f. *Econ.* Reducción en la tasa de crecimiento de la producción de una economía, o fase más baja de la actividad de un ciclo económico.
6. f. *Med.* Cambio brusco en el curso de una enfermedad, ya sea para mejorarse, ya para agravarse el paciente.
7. f. *desus.* Examen y juicio que se hace de algo después de haberlo examinado cuidadosamente.

- *Recesión*:

1. f. Acción y efecto de retirarse o retroceder.
2. f. *Econ.* Depresión de las actividades económicas en general que tiende a ser pasajera.

En referencia a la lengua china, si se hace referencia a los mismos términos, éstos se expresan como:

- 危机 (*wēi jī*, crisis). Según Diccionario del Chino Moderno, “危机” significa lo siguiente:

1. 指危险的根由: ~四伏 / traducción literal: la raíz del peligro
2. 严重困难的关头: 经济~, 人才~ / traducción literal: época de mucha dificultad

- 倒退 (*dào tuì*, recesión). Según Diccionario del Chino Moderno, “危机” significa lo siguiente:

1. 往后退; 退回 (后面的地方、过去的年代、以往的发展阶段) / traducción literal: retornar a un lugar anterior, una época anterior, un periodo de desarrollo anterior.

De una manera parecida, en ambas lenguas, tanto en la castellana como en la china, estos términos se intentan evitar, dado que conllevan muchas connotaciones negativas y transmiten un mensaje poco alentador a los mercados y la sociedad en general.

Específicamente en España, las situaciones de crisis que han aparecido en los últimos años han sido el detonante de cambios sociales y de unos periodos duros para la economía en general del país. En este caso, las dos crisis económicas recientes, que se desarrollaron en España después de los Juegos Olímpicos de Barcelona y la Exposición Universal de Sevilla (aproximadamente entre los años 1993 y 1996) y la más reciente influenciada por la gran crisis originada en Estados Unidos en los primeros años del siglo XXI, han dejado unos precedentes y situaciones en que la población ha estado pendiente de los datos macroeconómicos.

Durante estos periodos, los Gobiernos correspondientes han desarrollado multitud de términos y expresiones para evitar dirigirse directamente a la palabra «crisis» o «recesión». Merece la pena recordar que en innumerables ocasiones el presidente del Gobierno José Luis Rodríguez Zapatero fue preguntado sobre una posible «crisis económica» en España y se negó por activa y por pasiva reconocerla. Lo seguía haciendo hasta que la situación fue tan evidente y la información había llegado a la población por otras fuentes, que el Gobierno de España no tuvo más remedio que hablar de «crisis». A su vez, la falta de credibilidad del Gobierno una vez descubierta la situación real de la economía española afectó a los resultados electorales posteriores (2011), donde hubo un cambio de Gobierno y Mariano Rajoy fue elegido nuevo presidente de España.

Los eufemismos que se suelen utilizar para evitar referirse al término «crisis» son de varios tipos, considerando los tecnicismos y las expresiones compuestas con palabras positivas los más comunes. Entre ellos, pueden destacarse los siguientes:

- desaceleración de la economía
- crecimiento negativo de la economía
- turbulencias en la economía
- contracción de la economía

También es importante recordar que los parámetros macroeconómicos se componen de diferentes parámetros que juegan un papel importante en los números finales. Por tanto, también se han utilizado estos parámetros parciales para dar información global y evitar los términos negativos globales. Así, por ejemplo, aquella información referente a exportaciones e importaciones, que se asocian rápidamente con algo exterior a la economía del país se puede presentar como información para hablar de la situación de la economía, considerando que:

- Una reducción de las exportaciones reduce el PIB (Producto Interior Bruto). Por tanto, se puede hacer referencia a este concepto de una reducción de las exportaciones para describir una evolución no positiva de la economía.
- Un incremento de las importaciones también reduce el PIB y, por tanto, esta información puede enmascarar una información de una evolución no positiva de la economía.

En cambio, en China la situación de bonanza económica y de crecimiento sostenido ha sido la tónica general en las últimas décadas. Es en los últimos años en que la economía se va ralentizando, si bien sigue teniendo un crecimiento positivo, en que los mensajes sobre la evolución económica se están dosificando y moderando.

La utilización de eufemismos, por tanto, se empieza a desarrollar de una manera más general. A modo de ejemplo, se suelen usar las siguientes expresiones en el lenguaje chino para evitar mencionar la palabra «recesión» que corresponde a 倒退 (*dào tuì*) en la lengua china:

- 经济负增长 (*jīng jì fù zēng zhǎng* / sentido literal: ‘crecimiento negativo de la economía’)
- 增速放缓 (*zēng sù fàng huǎn* / sentido literal: ‘moderar la velocidad del incremento’)
- 经济收缩 (*jīng jì shōu suō* / sentido literal: ‘concentración de la economía’)
- 经济下滑 (*jīng jì xià huá* / sentido literal: ‘tendencia a la baja de la economía’)

Por tanto y como conclusión de este apartado referente a la macroeconomía, los eufemismos relacionados tienen la misión de suavizar o incluso encubrir la realidad

referente a las situaciones negativas de la economía con la finalidad de evitar crear situaciones de pánico en la población, que también tiene dificultades para entender ciertos conceptos técnico-económico, y para reforzar las acciones de Gobierno y en general el propio Gobierno del país en cuestión.

Este concepto es paralelo en ambas lenguas y en mi opinión es cada vez más común a nivel global. En los años de incertidumbre económica que hay por delante, es probable que la utilización de eufemismos todavía se intensifique, apareciendo nuevas expresiones que maquillen la situación real de las economías a nivel local y también a nivel global.

### 8.2.3 Microeconomía: situación económica de las empresas

Si se pasa a un ámbito más reducido de la economía, se ha considerado que la empresa puede ser una temática interesante de estudio y análisis, no únicamente por estar directamente relacionado con la vida cotidiana y el empleo de la población, sino porque también es una entidad que se ha desarrollado de una manera exponencial en los últimos años y décadas, apareciendo conceptos como microempresas y multitud de entidades comerciales dedicadas al comercio.

Esta situación ha impulsado a muchas personas a pasar de tener un rol de empleado a un rol de empresario sin que muchas veces se haya tenido el conocimiento o las habilidades necesarias. Impulsadas por la situación emprendedora de los tiempos actuales, muchas personas aprovecharon la ocasión para montar nuevos negocios o servicios, gran parte de los cuales tuvieron éxito. Sin embargo, a menudo también llevaron al fracaso.

En la situación empresarial y, después de un análisis en profundidad, no se comparan las diferencias entre las lenguas castellana y china por separado dado que la evolución como entidad es muy similar, sino que se presentan dos bloques de desarrollos eufemísticos analizados.

### 8.2.3.1 Eufemismos relativos a encubrir la situación económica poco positiva de la empresa

En general, los eufemismos utilizados en el entorno empresarial son siempre relativos a suavizar ciertas situaciones que indican que la empresa no obtiene unos resultados esperados o bien para hacer más atractivas algunas actividades o conceptos que no llevan asociados connotaciones positivas.

En el primer bloque de eufemismos, se encuentran claramente aquellos conceptos relacionadas directamente con los resultados de la empresa y que hacen referencia o bien a términos económicos o bien a términos de la plantilla, las personas. Considerando que estos conceptos son paralelos y similares en todas las lenguas, se han tomado como ejemplo algunas expresiones eufemísticas como referencia:

- «Quiebra»: Comúnmente reformulado como «suspensión de pagos» o «intervención», que, si bien no tiene el mismo concepto técnico en el ámbito empresarial, se confunden muy a menudo al proporcionar las informaciones relativas.
- «Reducción de la plantilla»: Comúnmente reformulado como «reajuste de plantilla» o «regulación de empleo». Este último sorteando el concepto negativo de reducir algo en la empresa y evita nombrar, de forma directa, a la plantilla, es decir, a los trabajadores y, por tanto, a las personas.

De una manera paralela, en la lengua china también existen conceptos y expresiones eufemísticas para nombrar estas situaciones poco positivas de la empresa. A continuación, se han recogido las más habituales:

- “破产” (*pò chǎn*): el sentido literal de esta palabra es «quebrar los bienes», junto con “倒闭” (*dǎo bì* / sentido literal: ‘caer y cerrar’) son las dos formas estándares para describir «quiebra» en el lenguaje chino. Sin embargo, estas

formas se escuchan cada vez menos y tienden a usarse formas como “财产清算” (*cái chǎn qīng suàn* / sentido literal: ‘liquidación de bienes’), “资产整合” (*zī chǎn zhěng hé* / sentido literal: ‘integración de los bienes’) o “停业整顿” (*xiū yè zhěng dùn* / sentido literal: ‘suspender el negocio para rectificación’).

- “裁员” (*cái yuán*): el sentido literal de esta palabra es «cortar el personal». Es la forma estándar en el lenguaje chino cuando las empresas despiden empleados. Comúnmente está reformulado como “精简编制” (*jīng jiǎn biān zhì* / sentido literal: ‘simplificar la estructura organizativa y distribución de funciones’), “结构性优化” (*jié gòu xìng yōu huà* / sentido literal: ‘optimización estructural’), “机构改革” (*jī gòu gǎi gé* / sentido literal: ‘reforma institucional’).

A través de estos ejemplos que se han encontrado en el lenguaje castellano y chino para las expresiones eufemísticas de los conceptos de «quiebra» y «reducir la plantilla», se puede observar que las formas coinciden en evitar las palabras claves «quiebra» así como «reducir», y además utilizan unas expresiones de concepto ambiguo, llegando incluso a tecnificar la expresión para distraer la atención del oyente y minimizar el posible impacto negativo y al mismo tiempo salvaguardar los beneficios de los emisores.

En el segundo bloque de expresiones, se pueden encontrar principalmente aquellas relacionadas con las personas. Este es uno de los conceptos que más ha evolucionado a lo largo de los últimos años y que está también relacionado con la intención de suavizar y/o realzar algunas posiciones y trabajos que se desarrollan en la sociedad.

En la lengua castellana se pueden encontrar algunos eufemismos, seleccionando los siguientes como más representativos:

- «Departamento de servicio de personal», actualmente definido en la mayoría de las empresas como «departamento de recursos humanos», dado que la identificación y denominación anterior presenta multitud de connotaciones

negativas en los trabajadores y en la sociedad en general, prefiriendo identificar a los trabajadores como recursos de la empresa y presentar a estos trabajadores y a los miembros del departamento como personas.

En la lengua china también existen conceptos y expresiones eufemísticas muy parecidos para nombrar aquellos conceptos que no se aprecian como muy positivos en el mundo de la empresa. Para poder llevar una comparativa directa y analizar similitudes y diferencias, se han seleccionado los mismos conceptos como referencia:

- “人力资源部” (*rén lì zī yuán bù* / sentido literal: ‘departamento de recursos humanos’). Es la manera más popular de denominar este departamento en las empresas. Es de prever que poco a poco sustituirá otra forma existente que es: “人事部”<sup>14</sup> (*rén shì bù* / sentido literal: ‘departamento de asuntos del personal’). Cuando se hablan de asuntos del personal, la imagen es poco favorecedora, ya que la gente suele relacionarlo con los asuntos negativos. En cambio, si se considera el personal como recurso se fomenta la manera emprendedora de afirmar la importancia de las personas para una empresa y que estas son los recursos empujan la empresa hacia lo grande y lo fuerte.

En mi opinión, todas estas formas y expresiones eufemísticas se utilizan para que las connotaciones negativas asociadas desaparezcan de la vista. Además, estos eufemismos están altamente consolidados y han sustituido en algún caso completamente las expresiones anteriores, por el acuerdo implícito entre empresarios y trabajadores a tener una relación más amigable y positiva a nivel conceptual.

Por tanto, simplemente se puede esperar un crecimiento en la utilización de estos eufemismos en ambas lenguas e incluso que aparezca la utilización de nuevas expresiones en otras áreas donde todavía hoy se utilizan los conceptos tradicionales.

---

<sup>14</sup> Como traducción al alemán pone Personalabteilung, que significa en español: sección *f* de personal, departamento *m* de personal

### 8.2.3.2 Eufemismos relativos a tecnificar los términos económicos de la empresa

Actualmente, algunos de los términos que se utilizan en los balances de las empresas para representar facturación, beneficios u otros aspectos se están tecnificando y especializando. Asimismo, las empresas se están globalizando, con lo cual, la introducción de ciertos conceptos también es necesaria para que los mercados puedan comparar y seguir su evolución.

Los términos clásicos de la lengua castellana a los conceptos básicos de las empresas hacen referencia a «facturación» y «beneficios». Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, las definiciones de estos términos son:

- *Facturación*:

1. f. Acción y efecto de facturar.
2. f. Suma o conjunto de objetos facturados.

- *Beneficio*:

1. m. Bien que se hace o se recibe.
2. m. utilidad (|| provecho).
3. m. Labor y cultivo que se da a los campos, árboles, etc.
4. m. Acción de beneficiar (|| extraer sustancias de una mina).
5. m. Acción de beneficiar (|| ceder créditos).

6. m. Conjunto de derechos y emolumentos que obtiene un eclesiástico de un oficio o de una fundación o capellanía.

7. m. Ganancia económica que se obtiene de un negocio, inversión u otra actividad mercantil. La empresa prefiere no repartir beneficios este año y promocionar el nuevo producto.

8. m. Der. Derecho que compete por ley o cualquier otro motivo.

9. m. Bol., Chile, C. Rica, Cuba, El Salv., Guat., Guin., Hond., Méx., Nic., Perú y P. Rico. Ingenio o hacienda donde se benefician productos agrícolas.

10. m. Bol. y Ven. Acción de matar y preparar animales para el consumo humano. Como se puede apreciar, estos conceptos son transparentes e indican de una manera clara el significado que presentan en un entorno empresarial.

Los mismos términos en la lengua china se expresan como:

- “收入” (*shōu rù*, facturación)
  
- “利润” (*lì rùn*, beneficio)

De manera paralela a la lengua castellana, estos términos en la lengua china existen y son términos que pueden entenderse perfectamente por cualquier miembro de la sociedad y persona con la que se hable.

Ahora bien, en los últimos años y principalmente con la globalización de las empresas y de los mercados, nuevos términos más técnicos han aparecido en el horizonte de muchas empresas pertenecientes a un mercado u otro. Además, estos tecnicismos se asocian generalmente a siglas de expresiones inglesas, de las cuales ya no es tan fácil tener una

idea clara de a que se hace referencia y, por tanto, pueden considerarse una manera de enmascarar el significado real y llano de los conceptos tradicionales.

Estos tecnicismos se están incorporando en todas las lenguas y ya se usan con normalidad, si bien proceden normalmente de la lengua inglesa. Muchas veces es sorprendente como en medio de una conversación en un idioma, los interlocutores hacen referencia a estos términos sin utilizar los correspondientes del mismo idioma, sino que cambian como si fueran unos términos que cualquiera puede entender. A continuación, se citan algunos ejemplos de estos tecnicismos:

- P&L, cuyas siglas significan «Profit and Loss», y que en castellano se traduciría como cuenta de resultados de ganancias y pérdidas y, por tanto, relacionado directamente con los beneficios.
- EBITDA, cuyas siglas significan «Earnings Before Interests, Taxes, Depreciation and Amortization». La traducción en castellano es «Beneficios antes de Intereses, Impuestos, Depreciaciones y Amortizaciones», es decir, beneficios o margen bruto, obviamente muy relacionado directamente con los beneficios de la empresa.
- EBIT, cuyas siglas significan «Earnings Before Interests and Taxes». La traducción en castellano es «Beneficios antes de Intereses e Impuestos», que es paralelo al concepto anterior, y todavía más relacionado con el beneficio de la empresa.

Estos mismos términos también se han introducido en la lengua china y, actualmente incluso se utilizan con normalidad en las discusiones y presentaciones relacionadas con el mundo de la empresa.

En mi opinión, y considerando las diferentes informaciones que se van recibiendo de las grandes multinacionales, se puede considerar que la utilización de estas definiciones se

lleva a cabo para encubrir parcialmente el significado real de los números de las empresas, siendo entendidos únicamente por aquellas personas con conocimientos profundos en la materia.

Además, en algunos casos, en función de los resultados se pueden llegar a presentar unos números u otros, según conlleve una mejor imagen u otra o se pueden apreciar unas connotaciones más positivas, para que los mercados, los accionistas, los clientes, los proveedores y los propios trabajadores tengan una buena sensación e idea de la empresa.

Por tanto, todos estos tecnicismos pueden considerarse como eufemismos, ya que tienen la función de suavizar los conceptos directos que hay detrás de su denominación, así como ocultar estos conceptos directos a las personas que no tienen unos conocimientos específicos de la materia.

La introducción de todos estos términos se está haciendo de manera paralela en las lenguas castellana y china, viéndose afectadas por la globalización de las empresas, del comercio y de la economía en general principalmente en las últimas décadas y, con lo cual, es predecible que estos conceptos se extiendan todavía más en el futuro en otros campos y conceptos pero cada vez se podrán considerar más como tecnicismos y menos como eufemismos, dado que habrá un mayor conocimiento sobre los significados de estos términos por la mayoría de la población.

### **8.3 Imagen pública en la vida política**

El concepto de la imagen pública en la vida política es el último concepto que se desarrolla en esta Tesis Doctoral. Actualmente, por las circunstancias políticas muy especiales que se están dando tanto en España como en China, se considera que ésta es una temática importante que tratar, dado que se están desarrollando nuevas expresiones

relacionadas con los eufemismos, considerando que las situaciones políticas son locales, pero con repercusión global.

El entorno actual hace que en la política de ambos países se estén discutiendo opciones de independencia o peticiones de mayor autonomía en regiones geográficas y económicas clave para los respectivos países, como son los temas de Cataluña en el caso de España y de Hong Kong en el caso de China.

### 8.3.1 Introducción del tema

En los últimos años, el discurso político ha evolucionado de una manera bastante rápida dado la evolución paralela de la sociedad, la globalización y el acceso a diferentes plataformas de comunicación que nutren de noticias constantemente a la población.

Por tanto, la aparición de cuestiones políticas y sociales a nivel local pasan a tener una relevancia e impacto de primer nivel no únicamente a nivel local sino también a nivel internacional, convirtiéndose en mensajes que afectan a todos los aspectos de la sociedad y de la economía.

Los eufemismos, en este caso, tienen un papel muy relevante, tanto en las comunicaciones a nivel local como en las comunicaciones a nivel internacional. Es de vital importancia medir las palabras y evitar proyectar todas las connotaciones negativas en las comunicaciones para no transmitir información que pueda repercutir a nivel local o global.

También es importante considerar que a pesar de que la información referente al propio conflicto debe medirse, seguramente las expresiones relativas a la visión del conflicto del otro no son las mismas, siendo más objetivas y utilizando expresiones más directas para la descripción de conflictos externos y más subjetivas y utilizando más eufemismos para la descripción de los conflictos internos.

### 8.3.2 Breve introducción de la situación política y administrativa de España y China

Antes de empezar a tratar directamente el tema del uso de los eufemismos en este campo, es necesario llevar a cabo un breve resumen de la evolución política de España y China en los últimos tiempos, con la finalidad de tener una referencia que posteriormente ayude a entender el porqué del desarrollo de las formas eufemísticas que se utilizan.

En España hay que tener en cuenta que la situación política en cuanto al Gobierno ha ido cambiando en diferentes periodos, pasando por gobiernos de izquierdas y de derechas, coincidiendo con diferentes situaciones económicas y políticas. La situación territorial en general ha sido estable desde la resolución del conflicto en el País Vasco, teniendo una distribución territorial basada en Comunidades Autónomas (17) que aglutina todo el Estado. El conflicto en el País Vasco tardó unos 30 años en solucionarse, con diferentes negociaciones acabando con una mayor autonomía y con un régimen económico especial, que se denomina «concertado», un primer eufemismo de referencia al trato especial hacia una región. Además, en referencia a la situación económica, España ha vivido diferentes crisis en los últimos años, siendo las más importantes las que tuvieron lugar al final del siglo XX (aproximadamente entre los años 1993 y 1996) y la primera década del siglo XXI.

Si se analiza España desde un punto de vista global, hay que tener en cuenta que España es uno de los miembros de la Unión Europea y, por tanto, ciertas decisiones económicas están sujetas a aprobación de esta e incluso algunas no se pueden llevar a cabo. Esta situación hace que la situación específica en España no únicamente sea consecuencia de aquello que pasa internamente sino de las decisiones que se pueden tomar a nivel europeo.

En China, en cambio, la situación política ha sido muy estable en los últimos años, teniendo cambios de presidentes, pero no de partido o de ideología, que ha aportado una

estabilidad en tirar adelante proyectos ambiciosos a largo plazo en cuanto a desarrollar ciudades, tecnologías y economía. Los únicos cambios producidos en los últimos 20 años se han producido, como comentado anteriormente en los cambios de presidente, que han sido Zemin Jiang (1993-2003), Jintao Hu (2003-2013) y Jinping Xi (2013-actual). En cuanto a la situación territorial en China, el país incluye actualmente 23 provincias, 5 regiones autónomas, 4 municipios a nivel provincial e incorpora, además, las zonas de Hong Kong y Macao con un régimen administrativo especial.

Mientras que España está dentro del mercado europeo, China no tiene esta dependencia de toma de decisiones en ningún aspecto de la vida política o económica y, por tanto, puede llevar a cabo las decisiones y proyectos que se considere necesario, transmitiendo una sensación de soberanía sobre sus propias acciones mucho más directa y eficaz a la población.

### 8.3.3 Eufemismos sobre conflicto social en la lengua castellana – el caso de Cataluña y Hong Kong

#### 8.3.3.1 Eufemismos y el caso de Cataluña

Entrando en detalle, se pasa a analizar, a continuación, las peculiaridades de la lengua castellana para referirse al tipo de conflictos que actualmente se tiene con Cataluña. En este caso, se pretende considerar el propio conflicto interno como referencia, pero también se considera oportuno analizar cómo se ve y se narra el conflicto que hay en China con respecto a la situación de Hong Kong.

En el caso interno, el Gobierno Español ha descrito el conflicto de Cataluña utilizando todos los términos posibles, considerando aquellos términos que representan eufemismos y aquellos términos que definen directamente la situación, en función del momento político, por ejemplo, cerca de unas elecciones, y en función del partido político que manda el mensaje, de derechas o de izquierda.

Durante los periodos de gobierno estable los mensajes que se emplean reflejan de una manera bastante fidedigna el estado del conflicto y las relaciones entre Cataluña y el Gobierno Central, evitando obviamente mandar mensajes de alarma a la sociedad en general. Estos mensajes se refieren principalmente a conceptos como:

- crisis política
- independentismo
- separatismo

Pero tomando como punto de partida las elecciones del año 2019, donde hubo dos procesos electorales a la presidencia de España, se han desarrollado nuevas fórmulas que describen el conflicto político, suavizándolo e intentando quitar las connotaciones negativas rediriéndolo hacia un concepto más abstracto. Principalmente las fórmulas utilizadas han sido:

- conflicto social, por independentismo o separatismo.
- conflicto político, por crisis política, independentismo o separatismo.
- diálogo, por crisis política.

Por tanto, en lo que concierne al conflicto interno, las expresiones utilizadas son eufemismos que hacen evitar nombrar conceptos como crisis, separación o independencia y, por supuesto, sin llegar a los posibles delitos de los que se puede acusar a los representantes del Gobierno de Cataluña, como sedición o traición, que hace surgir un malestar y crispación en la sociedad antes de la importante cita electoral. Por tanto, se utilizan conceptos no tan directos y que pueden considerarse más amplios y que amplían la opinión de conflicto directo a otras opciones de diálogo o de conflicto, sin especificar, con el fin de distraer la atención hacia otras materias en discusión como,

por ejemplo, modelo de Gobierno territorial, concierto económico de diferentes Comunidades Autónomas o incluso la lengua. Principalmente estas expresiones se utilizan en momentos clave de la política, donde obviamente no se quiere entrar en conflicto con ningún sector de la población para poder captar el mayor soporte y número de simpatizantes.

### 8.3.3.2 Eufemismos y el caso de Hong Kong

En cambio, cuando en España se informa sobre los conflictos externos, poniendo como ejemplo principal la situación actual en Hong Kong, se utilizan directamente los términos que hacen referencia a la situación conocida y se habla directamente con los términos correspondientes sin utilizar ningún tipo de eufemismos.

- Independencia de Hong Kong
  
- Manifestación de protestas
  
- Violencia y represión
  
- Choque ideológico
  
- Caos de Hong Kong

### 8.3.4 Eufemismos sobre el conflicto social en la lengua china – el caso de Cataluña y Hong Kong

#### 8.3.4.1 Eufemismos y el caso de Hong Kong

En este último punto se pasa a analizar las peculiaridades de la lengua china al referirse al tipo de conflictos que actualmente se tiene con Hong Kong. En este caso, se pretende considerar el propio conflicto interno como referencia, pero también se considera oportuno analizar cómo se ve y se narra el conflicto que hay en España en vistas a la situación de Cataluña.

En el caso interno, el Gobierno Chino se ha referido al conflicto de Hong Kong utilizando los términos neutros y suavizantes. Los de uso más frecuente son:

- 香港事件 (*xiāng gǎng shì jiàn* / sentido literal: ‘el caso de Hong Kong’)
- 香港社会事件 (*xiāng gǎng shè huì shì jiàn* / sentido literal: ‘el caso social de Hong Kong’)
- 香港暴力事件 (*xiāng gǎng bào lì shì jiàn* / sentido literal: ‘el caso de violencia de Hong Kong’)

Estos términos coinciden en usar expresiones de concepto ambiguo y neutro sin dar ningún detalle y cuyo objetivo es suavizar los hechos ocurridos y reducir el posible impacto negativo que puede llegar a tener en los oyentes y de esta forma guardar la imagen pública del Gobierno.

#### 8.3.4.3 Eufemismos y el caso de Cataluña

En cambio, cuando China hace referencia a la misma tipología de conflicto, pero en un ámbito externo, pudiendo representarse esta situación con el ejemplo del caso de Cataluña, los términos que se utilizan son mucho más directos que cuando narran sus propios conflictos internos. Por ejemplo, en las medias de comunicación principales del país, el conflicto de Cataluña tiene las siguientes denominaciones:

- 加泰罗尼亚独立危机 (*jiā tài luó ní yà dú lì wēi jī* / sentido literal: ‘la crisis de la independencia de Cataluña’)
- 加泰罗尼亚冲突 (*jiā tài luó ní yà chōng tū* / sentido literal: ‘conflicto en Cataluña’)

- 加泰罗尼亚暴乱 (*jiā tài luó ní yà chōng tū* / sentido literal: ‘rebelión en Cataluña’)

Por tanto, y como conclusión de este punto, se puede observar que cuando un país hace referencia a sus propios conflictos internos, las expresiones que se utilizan suelen ser eufemísticas. A través de los términos neutros de concepto ambiguo lo que se intenta conseguir es suavizar el impacto negativo que puede generar en el pueblo e incluso cambiar el foco de atención escondiendo el hecho real para poder salvaguardar su imagen pública y conseguir su propio beneficio. Las expresiones que se utilizan tanto en la lengua castellana como en la lengua china tienen directamente esta función y objetivos.

Sin embargo, cuando el país informa sobre los conflictos sociales de otros países, se suele emplear un lenguaje más directo y menos eufemístico, transmitiendo el mensaje de una manera clara y sin evitar maquillar los conceptos o la situación e incluso a veces, mostrándola algo peor que la realidad utilizando un lenguaje más bien pesimista y extremista.

Según mi punto de vista, este fenómeno se puede explicar mediante dos conceptos que aparecen entremezclados:

- Los conflictos dentro del propio territorio afectan directamente a la población del país, mientras que los conflictos externos no tienen una relación directa con la imagen pública del gobierno y, por tanto, no afectan directamente a su beneficio propio, utilizándose un lenguaje diferente para referirse a los mismos conceptos.
- Los conflictos externos presentan oportunidades para focalizar los mensajes y distraer la atención de la población sobre los propios conflictos internos, disminuyendo la importancia de los problemas internos y subrayando los puntos

negativos en otros lugares del mundo, para mostrar la idea de que el problema interno es menor y no es único.

Por tanto, la utilización de los eufemismos en este campo irá creciendo a medida que los países se encuentran en estas situaciones fuera de la tranquilidad política, pudiendo dar mensajes tranquilizadores y que no sobresaltan a la población.

## **8.4 Conclusiones del capítulo**

Después del estudio llevado a cabo en este capítulo de la Tesis Doctoral relacionado con los bloques referentes a temas económicos, bien sea globales o empresariales, y a temas de conflicto político, dentro del área del beneficio propio, las principales conclusiones a las que se ha llegado pueden resumirse según:

- En un mundo globalizado, donde se tiene información de cualquier tipo, las situaciones que no son muy positivas se transmiten en unos mensajes con contenidos sin connotaciones negativas, para evitar el pánico de la población.
- En referencia al mundo económico, donde todos los conceptos quieren expresarse con mensajes positivos de crecimiento, es una estrategia común el hecho de utilizar expresiones eufemísticas para evitar todas aquellas connotaciones negativas de los mensajes directos y neutros.
- En referencia al mundo político, los mensajes también se transmiten de manera que se eviten las connotaciones negativas y, además, aparecen diferencias de vocabulario y expresiones que surgen en función de si la situación es interna o externa.



## **9. INVESTIGACIÓN SOBRE EL CONOCIMIENTO DE LOS EUFEMISMOS MEDIANTE ENCUESTAS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

### **9.1 Introducción**

En esta Tesis Doctoral se ha considerado muy importante y como uno de los objetivos por conseguir la comparativa entre las expresiones eufemísticas recopiladas a partir de las fuentes lexicográficas y examinadas a nivel teórico con aquellas expresiones conocidas y normalmente utilizadas por la población.

De este modo, se puede obtener una imagen actualizada del conocimiento y la utilización de eufemismos, considerando todos los bloques estudiados que pertenecen a la lengua castellana y a la lengua china.

Para poder ver tendencias y evoluciones se han seleccionado grupos de población considerando las siguientes variables como principales:

- Género, considerando hombre o mujer
- Edad, considerando dos franjas de edades, siendo mayores o menores e iguales de 40 años
- Nivel de educación, considerando 3 niveles, que son superior, medio o bajo

Estas tres variables son, sin lugar a duda, tres variables que representan diferencias en el lenguaje dentro de cada uno de los grupos que forman. No únicamente es importante considerar el nivel de conocimiento de la lengua que se utiliza sino también los círculos de la sociedad en los que se inscriben, reflejando el conocimiento de expresiones eufemísticas en los diferentes ámbitos.

Para la selección de una muestra de la población se han escogido 80 personas de cada

lengua atendiendo las diferentes variables mencionadas anteriormente. En total se han obtenido 160 resultados.

## 9.2 Modelo de encuestas en la lengua castellana y china

La encuesta que se ha preparado y distribuido tanto de la lengua castellana como de la lengua china se han construido a partir de los diferentes bloques temáticos que se han estudiado en esta tesis doctoral, indicando las expresiones eufemísticas que se han estimado como más comunes y dando la posibilidad a añadir otras expresiones relacionadas en cada uno de los temas de los diferentes bloques.

A continuación, se presenta el modelo de las encuestas preparadas.

### 9.2.1 Modelo de la encuesta en la lengua castellana

#### USO DE EUFEMISMOS EN LA LENGUA CASTELLANA

Sexo		Edad		Nivel educativo	
------	--	------	--	-----------------	--

Indique si conoce los siguientes eufemismos relacionados con los diferentes conceptos indicados:

#### 1. Eufemismos relacionados con la «Muerte»:

##### a. Con referencia a la religión:

Dormir en los brazos del Señor		Descansar en la gloria	
Dormir en el cielo		Estar en el cielo	
Subir al cielo		Estar en la gloria	
Descansar en paz		Pasar a mejor vida	
Otros:			

##### b. Con referencia al estatus social:

Indicar:
----------

##### c. Con referencia a la metáfora «dormir o descansar»:

Dormir el sueño eterno		Descansar en la paz del Señor	
Dormir el sueño de los justos		Descansar en el seno de Abraham	
Dormir en el cielo		Descansar en tierra santa	
Otros:			

##### d. Con referencia a la metáfora «viajar»:

Partir de este mundo		Irse al otro mundo	
Subir al cielo		Pasar a mejor vida	
Irse al otro barrio		Hacer el último viaje	
Irse al cielo		Emprender el último viaje	

Otros:
--------

e. Con referencia a la metáfora «perder»

Perder la vida		Dejar de existir	
Dejar este mundo		Despedir el espíritu	
Otros:			

f. Con referencia a la metáfora «fin o final»

Terminar sus días		Llegar al término	
Llegar a su fin		Llegar al final	
Otros:			

**2. Eufemismos relacionados con el «Ciclo de vida femenino»:**

a. Con referencia a la «menstruación»:

Estoy enferma		Estoy malita	
Estoy con molestias propias de la mujer		Estoy en días críticos	
El periodo		Esos días	
La regla		Los días del mes	
Ando con Juana Meneses		Estoy con Inés	
Estoy con Andrés		La amiga comunista	
Eso		Ella	
Aquella			
Otros:			

b. Con referencia al «aborto»:

Perder el bebé		Interrupción del embarazo	
Otros:			

c. Con referencia al «embarazo»:

Tener barriga		Estar gruesa	
Tener tripa		Estar encinta	
En estado de buena esperanza		Ir a por un niño	
En estado interesante		Ir a ser madre	
En la dulce espera		Ir a tener familia	
Aquella			
Otros:			

d. Con referencia al «parto»

Dar a luz		Salir de cuidado	
Alumbrar		Echar al mundo	
Otros:			

**3. Eufemismos relacionados con lo «Políticamente correcto»:**

a. Con referencia a «envejecer»:

Hacerse mayor		Ser de la tercera edad	
Otros:			

b. Con referencia a la «profesión y ocupación»:

Asesor comercial		Funcionario de prisiones	
Empleado en finca urbana		Auxiliar de vuelo	
Técnico de aparcamientos		Asistente administrativo	
Otros:			

**4. Eufemismos relacionados con el «Beneficio propio»:**

a. Con referencia a la «economía»:

Desaceleración de la economía		Turbulencias en la economía	
Contracción de la economía		Crecimiento negativo de la economía	
Otros:			

b. Con referencia a la «empresa»:

Intervención de la empresa		Regulación de empleo	
Departamento de recursos humanos			
Otros:			

c. Con referencia a la «política»:

Conflicto social		Conflicto político	
Otros:			

(periodo en que se llevó a cabo las encuestas: febrero-mayo 2020)

## 9.2.2 Modelo de la encuesta en la lengua china

### 汉语中委婉语的使用

性别		年龄		教育程度	
----	--	----	--	------	--

你是否听说过以下委婉语？

#### 1. 与“死亡”有关的委婉语

a. 以下带有宗教性质的死亡委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

物化		登莲界	
仙游		归西天	
蝉蜕		见佛祖	
羽化		圆寂	
其他:			

b. 以下与社会地位有关的死亡委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

驾崩		逝世	
薨逝		去世	
其他:			

c. 以下将死亡比作“休息”“睡觉”的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

安眠		长眠	
安息		沉眠	
长寐		长寝	
其他:			

d. 以下将死亡比作“旅行”的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

走了		升天	
去了		归西	
回老家		撒手西去	
其他:			

e. 以下将死亡比作“丢失”的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

失去		永别	
----	--	----	--

不在了		永诀	
其他:			

f. 以下将死亡比作“终了”的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

善终		尽	
永终			
其他:			

## 2. 与女性生活相关的委婉语

a. 以下与月经有关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

不舒服		大姨妈	
肚子疼		好朋友	
例假		那个	
其他:			

b. 以下与流产有关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

没了		掉了	
其他:			

c. 以下与怀孕有关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

肚子大了		有喜	
带肚子		遇喜	
一个人吃两个人的饭		害喜	
身怀六甲		怀喜	
有了身子			
其他:			

d. 以下与生育有关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

临盆		诞喜	
落地			
其他:			

## 3. 与“政治正确”有关的委婉语

a. 你是否听过称呼年纪大的人所用到的委婉语？

举例:
-----

b. 以下有关美化职业的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

城市美容师		家政专员	
发型设计师		艺术总监	
再生资源回收经营者		业务顾问	
其他:			

## 4. 与经济或政治生活相关的委婉语

a. 以下与经济活动相关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

经济负增长		经济下滑	
其他:			

b. 以下与企业运营相关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

财产清算		精简编制	
资产整合		结构性改革	
其他:			

c. 以下与政治活动相关的委婉语，你听说过的有哪些？（用√表示）

社会事件		政治事件	
其他:			

(periodo en que se llevó a cabo las encuestas: febrero-mayo 2020)

## 9.3 Análisis de los resultados obtenidos

El análisis de los resultados consiste en dos líneas principales; por una parte, se trata de un análisis por separado del conocimiento de los eufemismos a nivel global tanto en la lengua castellana como en la lengua china donde se presenta el porcentaje del conocimiento de eufemismos encuestados por temática (muerte, ciclo de vida femenino, políticamente correcto e imagen pública en la vida económica y política) y mediante cada variable (género, edad y nivel de educación). Una vez llevado a cabo este primer análisis, se hace una comparativa del resultado obtenido de las dos lenguas. Por otra parte, el análisis de resultados también se centra en cada una de las cuatro temáticas para ver el porcentaje del conocimiento en función de los conceptos de la temática en las dos lenguas mediante las diferentes variables, detectando tendencias y niveles de conocimiento de cada bloque para comparar los resultados obtenidos en ambas lenguas.

### 9.3.1 Conocimiento de los eufemismos a nivel global

En primer lugar, y antes de pasar a analizar en detalle los resultados obtenidos de las respuestas de las encuestas llevadas a cabo, se presenta un análisis global con el objetivo de entender la situación de los eufemismos en cada una de las lenguas y tener una primera comparativa.

Este análisis se ha llevado a cabo considerando los mismos criterios que en los diferentes bloques temáticos.

### 9.3.1.1 Lengua castellana

Los resultados de este primer análisis a nivel global del conocimiento de los eufemismos obtenidos de las encuestas para la lengua castellana son los siguientes:

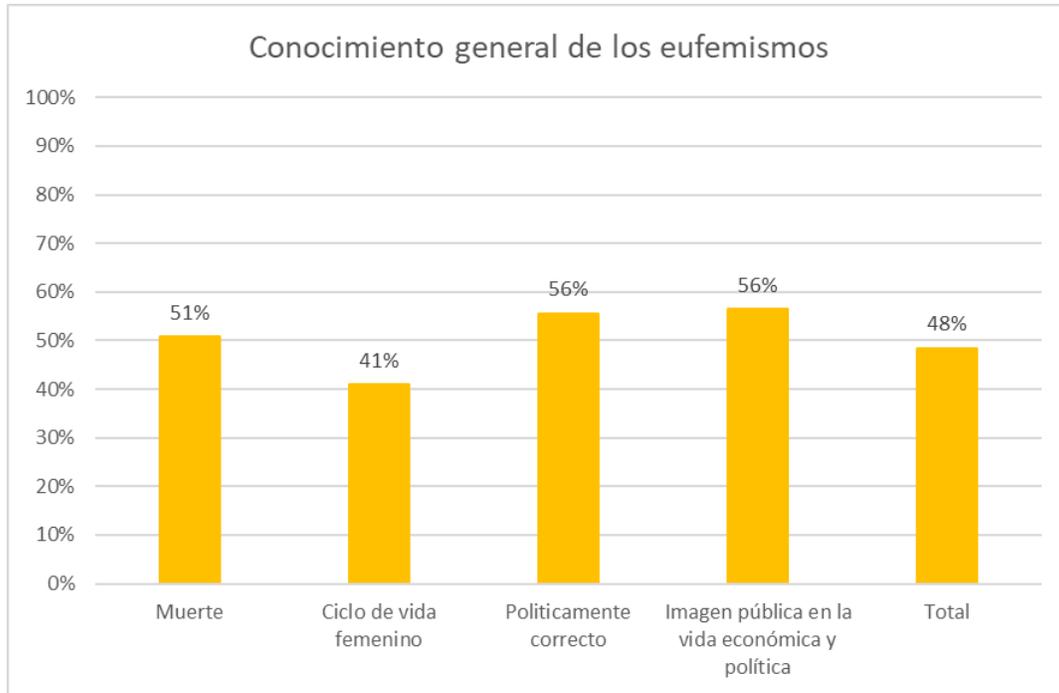


Fig. 11. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana.

Fuente: elaboración propia

Como se aprecia en la Fig. 11., puede considerarse que la media de la población conoce el 48% de los eufemismos teniendo en cuenta todos los bloques temáticos que se han analizado en esta Tesis Doctoral. Las temáticas más conocidas a nivel general son lo políticamente correcto y la imagen pública (56%). Por otro lado, la temática menos conocida para los hablantes de la lengua castellana es el ciclo de vida femenino (41%).

Considerando estos primeros resultados a nivel general, las tendencias obtenidas coinciden en gran medida con la situación actual de la ideología de la sociedad, dado que:

- Los temas relacionados con lo políticamente correcto y la vida pública son las temáticas que más interés actual tienen en la población, ya que se eliminan las connotaciones negativas, realzando las connotaciones positivas y salvaguardando sus imágenes propias en la vida pública. Además, estas temáticas están muy presentes tanto en los temas de conversación como en los medios de comunicación, que son dos de los ámbitos que actualmente tienen una gran influencia en el conocimiento de la lengua y sus diferentes expresiones.
- El tema relacionado con el ciclo de vida femenino es una temática que poco a poco está dejando de ser tabú para la sociedad española y, por tanto, la necesidad de utilizar eufemismos para referirse a esta temática es la menor de las cuatro temáticas.
- El tema relacionado con la muerte es una temática que está constante en el tiempo, dado que siempre representa un miedo para la población de la sociedad española y un hecho que está inalterado con el tiempo.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia. En la Fig. 12. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos en función del género.

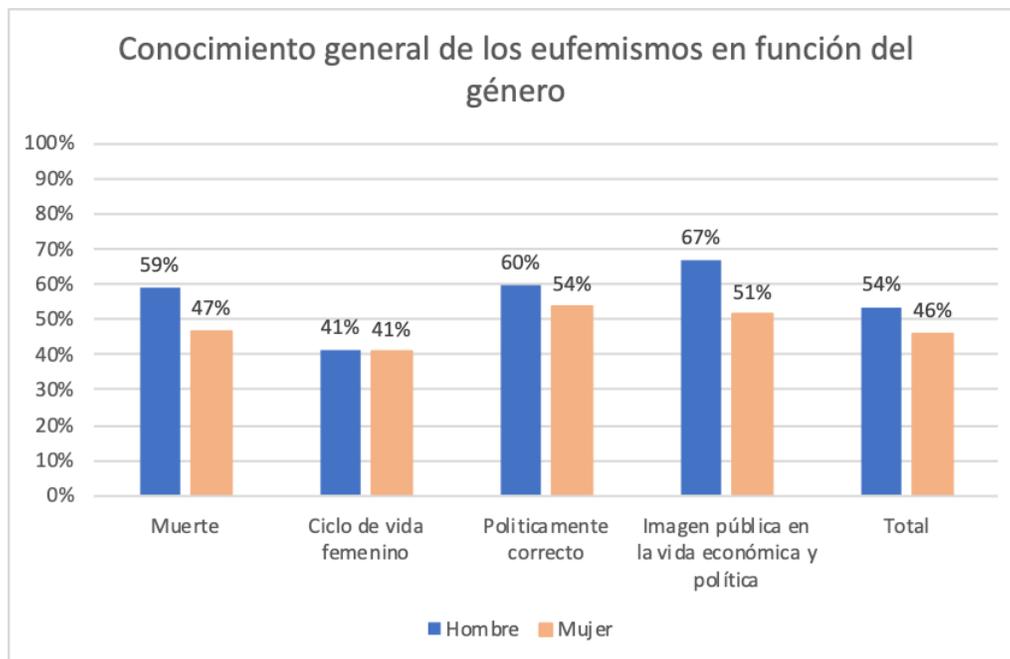


Fig. 12. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua castellana en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 12., el nivel de conocimiento general de los eufemismos es superior en los hombres (54%) que en las mujeres (46%).

En referencia a los hombres, los eufemismos relacionados con la temática de la imagen pública son los más conocidos (67%) y los eufemismos relacionados con el ciclo de vida femenino son los menos conocidos (41%). En cambio, en referencia a las mujeres, los eufemismos relacionados con la temática lo políticamente correcto (54%) son los más conocidos y los eufemismos relacionados con el ciclo de vida femenino son los menos conocidos (41%).

Puede desprenderse de los resultados anteriores que los hombres tienen más interés en la imagen que se proyecta de ellos mismos en la sociedad y en los temas que afectan a la sociedad y de aquí el mayor conocimiento de las expresiones eufemísticas en esta temática, mientras que las mujeres tienen mayor interés en los temas relacionados con la educación y la proyección de las ideas de las personas alrededor y de aquí el mayor conocimiento de las expresiones eufemísticas en esta temática. También se obtiene la idea de que los temas relacionados con el ciclo de vida femenino dejan de ser tabú tanto

entre los hombres como entre las mujeres y, por tanto, puede considerarse un efecto global en la sociedad española.

En la Fig. 13. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos en función de la edad.

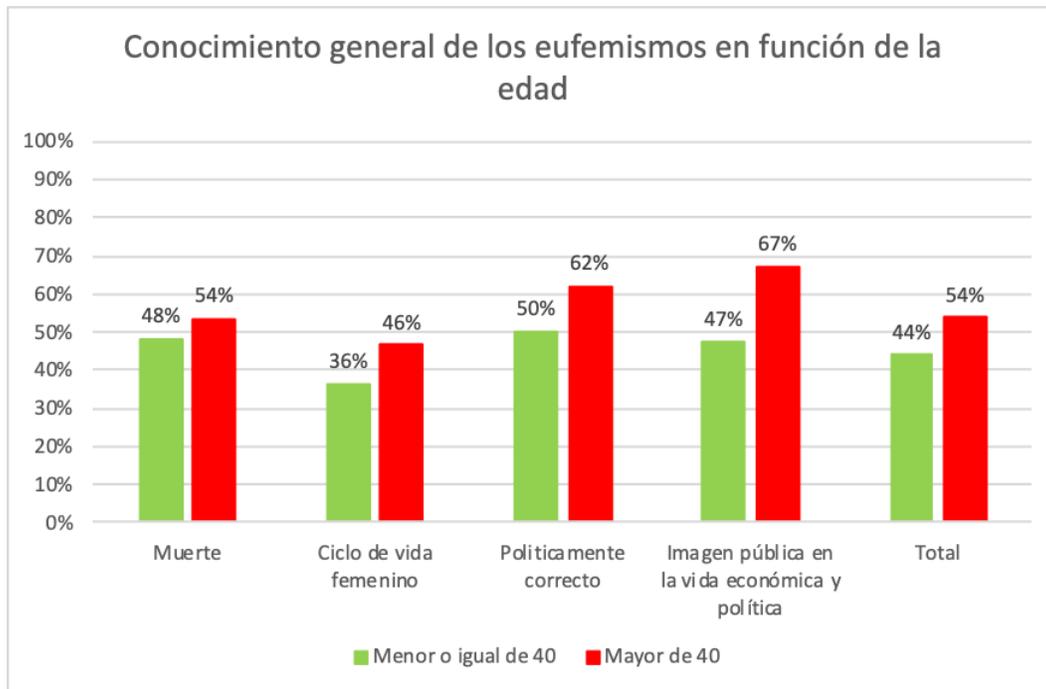


Fig. 13. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua castellana en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 13., el nivel de conocimiento general de los eufemismos es superior en el caso de aquellas personas mayores de 40 años (54%) que en las personas menores e iguales de 40 años (44%).

En este caso, en referencia a las personas mayores de 40 años, los eufemismos más conocidos son los relacionados con la temática de la imagen pública en la vida económica y política (67%), mientras que los eufemismos menos conocidos son los relacionados con el bloque temático del ciclo de vida femenino (46%). En cambio, para las personas menores e iguales de 40 años, los eufemismos más conocidos son aquellos

relacionados con el bloque temático de lo políticamente correcto (50%) los menos conocidos son los relacionados con el ciclo de vida femenino (36%).

En la Fig. 14. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados en función del nivel educativo.

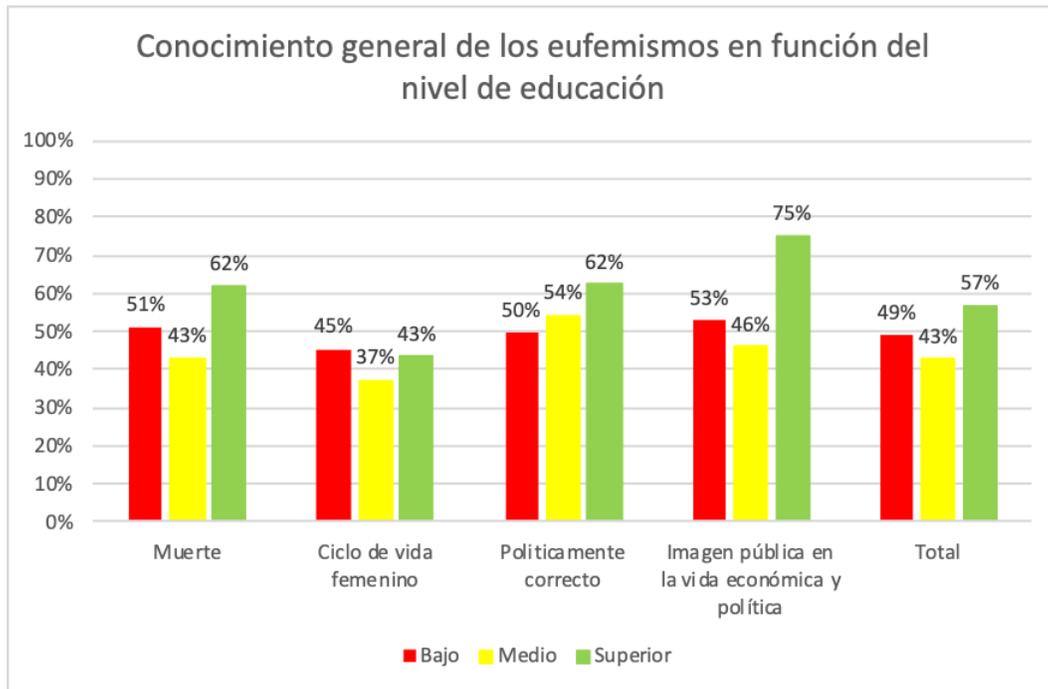


Fig. 14. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua castellana en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 14., el nivel de conocimiento general de los eufemismos es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (57%), mientras que en las personas de educación media (43%) o baja (49%) es inferior.

Estos últimos resultados son un poco sorprendentes, dado que parece lógico pensar que a mayor nivel de educación, mejor conocimiento de la lengua de sus expresiones, incluyendo los eufemismos. De todos modos, si se analizan con más profundidad las posibles razones, podría concluirse que las personas con mayor nivel educativo tienen un mayor conocimiento de la lengua, que es algo lógico. En cambio, las personas de

nivel educativo medio o bajo han aprendido la lengua y sus expresiones mediante la transmisión familiar o bien a través de los medios de comunicación. Además, estas personas que no tienen un nivel educativo elevado están interesadas en aquellas expresiones que proyectan una mejor imagen y apreciación de ellas mismas por el resto de las personas.

### 9.3.1.2 Lengua china

Los resultados del análisis llevado a cabo a nivel global del conocimiento de los eufemismos obtenidos de las encuestas en relación con la lengua china son los siguientes:

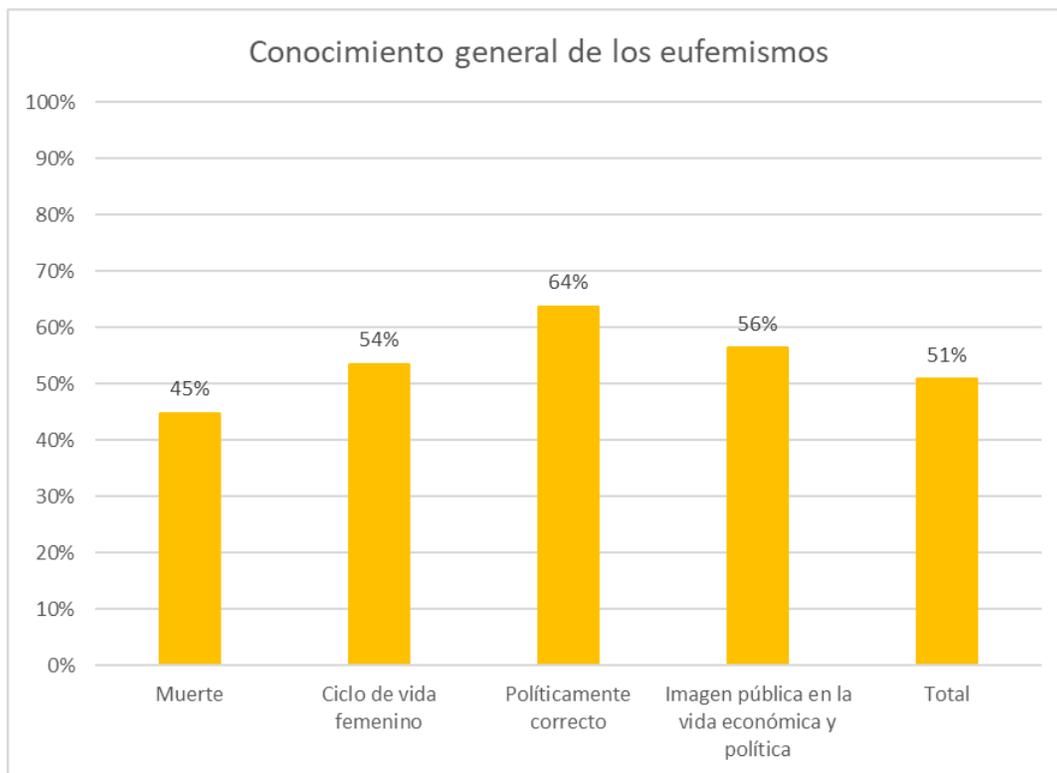


Fig. 15. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua china.

Fuente: elaboración propia

Como puede apreciarse en la Fig. 15., la población en general conoce el 51% de los eufemismos, cuando se consideran todos los bloques que se han analizado en esta Tesis

Doctoral. La temática más conocida a nivel general es la temática relacionada con lo políticamente correcto (64%), seguida por la temática de imagen pública en la vida económica y política (56%) y la temática del ciclo de vida femenino (54%), con un conocimiento muy similar. En cambio, los eufemismos menos conocidos son aquellos relacionados con la temática de la muerte (45%).

A partir de estos primeros resultados a nivel general, se pueden observar las siguientes tendencias:

- Los eufemismos relacionados con los bloques de lo políticamente correcto y la imagen pública han adquirido un mayor interés en la población en los últimos años y, por tanto, se refleja en un mayor conocimiento de las expresiones eufemísticas en la sociedad.
- Los eufemismos relacionados con los que se consideran bloques tradicionales tales como el tema de la muerte y el ciclo de vida femenino tienen un conocimiento inferior y están perdiendo protagonismo a la hora de referirse a estos temas, simplemente porque las temáticas se están dejando poco a poco de entender como tabú.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

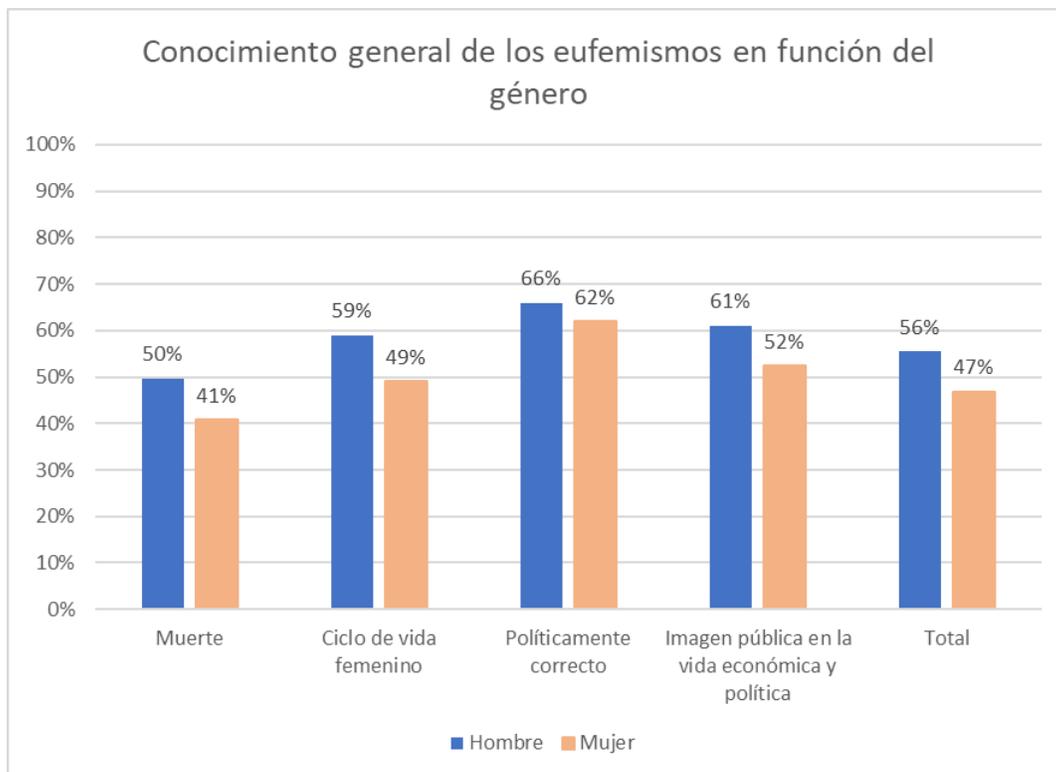


Fig. 16. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 16., el nivel de conocimiento general de los eufemismos en la lengua china es superior en los hombres (56%) que en las mujeres (47%). Además, según el gráfico, los hombres tienen el mayor conocimiento de eufemismos en cada una de las temáticas estudiadas en esta Tesis Doctoral, incluyendo la temática del ciclo de vida femenino. Por tanto, parece claro que, en el caso de la lengua china, el género es una variable a tener en cuenta en los estudios relacionados con los eufemismos, dado que aparece como significativa con una diferencia de conocimiento: los hombres tienen mayor conocimiento, en todos y cada uno de los bloques temáticos.

Lo políticamente correcto es la temática cuyos eufemismos son los más conocidos tanto si se hace referencia a los hombres (66%) como si se hace referencia a las mujeres (62%). Paralelamente, también se puede concluir que el tema de la muerte es la temática

cuyos eufemismos son los menos conocidos para los hombres (50%) y para las mujeres (41%).

En la Fig. 17. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos en función de la edad.

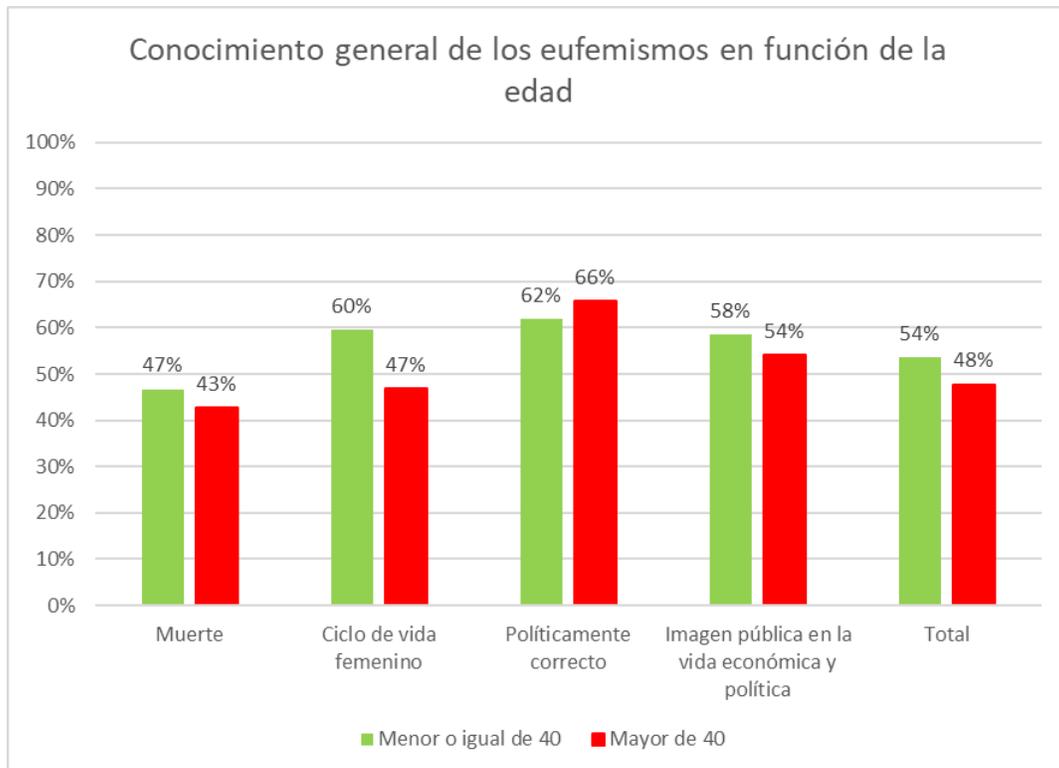


Fig. 17. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua china en función de la edad.

Fuente: elaboración propia.

Según los resultados presentados en el gráfico de la Fig. 17., el nivel de conocimiento general de los eufemismos es superior en el caso de aquellas personas menores o iguales de 40 años (54%) que en las personas mayores de 40 años (48%). Por tanto, la edad también puede estimarse como variable significativa en el conocimiento de los eufemismos en la lengua china, dado que en la mayoría de los bloques analizados en este capítulo aparece siempre un conocimiento mayor para la franja de edad menor e igual de 40 años.

En el análisis de los eufemismos en función de la edad, y atendiendo a las personas mayores de 40 años, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el bloque temático de lo políticamente correcto (66%), mientras que los eufemismos menos conocidos son aquellos relacionados con el bloque temático de la muerte (43%). De manera muy similar, para las personas menores o iguales de 40 años, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el bloque temático de lo políticamente correcto (62%) y los eufemismos menos conocidos son los relacionados con el tema de la muerte (47%).

En la Fig. 18. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos en función del nivel educativo.

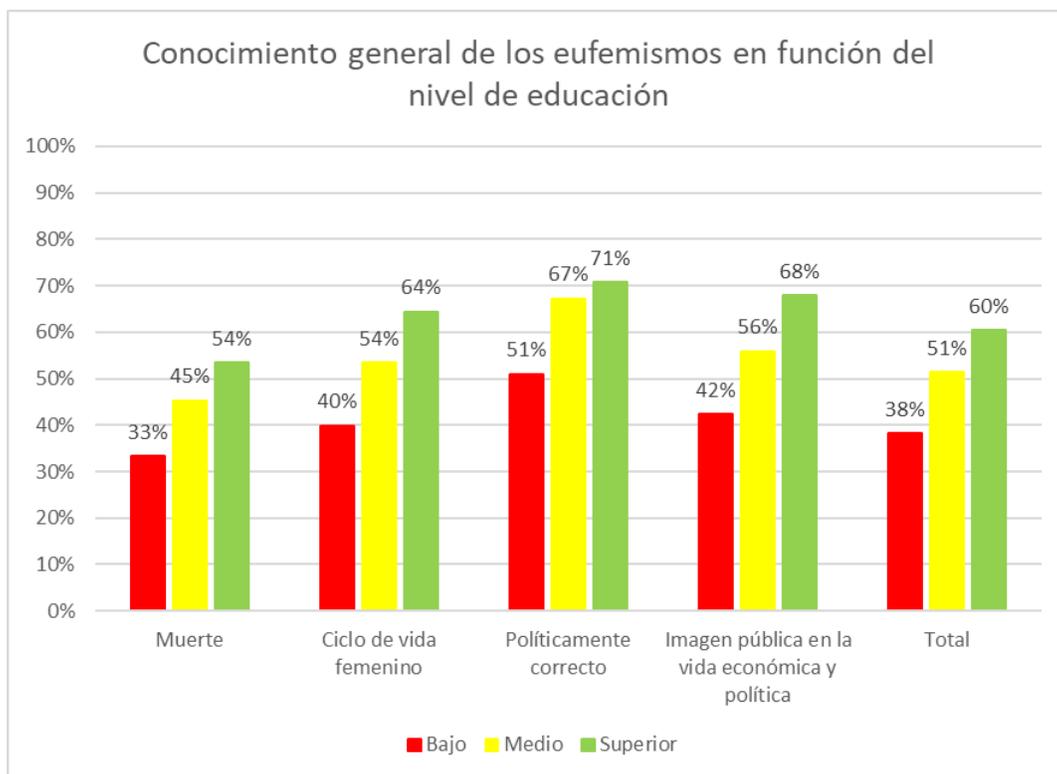


Fig. 18. Gráfico de resultados generales del conocimiento general de eufemismos en la lengua china en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia.

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 18., el nivel de conocimiento general de los eufemismos es superior en las personas que tienen un nivel de educación

elevado (60%), mientras que en las personas de educación media (51%) o baja (38%) es inferior. En este análisis, se puede concluir que el nivel de educación es muy significativo en el conocimiento de los eufemismos de la lengua china, ya que a mayor nivel educativo mayor nivel de conocimiento, presentando una relación muy constante y con una diferencia muy elevada entre las personas con mayor y menor nivel educativo (diferencia del 22%).

En el análisis del conocimiento de los eufemismos en función del nivel educativo aparecen diferentes puntos a considerar:

- Cuanto el nivel educativo es más elevado, el conocimiento de eufemismos estudiados en esta Tesis Doctoral es mayor.
- La temática de lo políticamente correcto coincide en ser la temática con más conocimiento de eufemismos tanto en el nivel educativo superior como en el nivel educativo medio y bajo.
- En cambio, el tema de la muerte es la temática con menos conocimiento de eufemismos tanto en el nivel educativo superior como en el nivel educativo medio y bajo.

### 9.3.1.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china

A base de los resultados comentados anteriormente de cada una de las dos lenguas, se puede observar las siguientes similitudes:

- El conocimiento que tiene la población en general de los eufemismos encuestados en esta Tesis Doctoral es muy parecido en la lengua castellana (48%) y la lengua china (51%).
- El conocimiento de los eufemismos relacionados con los temas novedosos tal como lo políticamente correcto y la imagen pública en la vida económica y

política son superiores tanto en la lengua castellana (56% y 56%, respectivamente) como en la lengua china (64% y 56%, respectivamente). Esto da a entender que hoy en día la población, independientemente de la cultura o la lengua, tiende a tener más interés en ámbitos de la corrección política y el beneficio propio y el empleo de los eufemismos será más elevado, dado que está muy relacionado con su imagen en la sociedad y con los temas de actualidad en los medios de comunicación.

- En comparación con la temática de lo políticamente correcto e imagen pública en la vida económica y política, el conocimiento de los eufemismos relacionados con los temas tradicionales tal como la muerte y el ciclo de vida femenino es inferior en comparación con las otras dos temáticas tanto en la lengua castellana (51% y 41%, respectivamente) como en la lengua china (45% y 54%, respectivamente). Esto da a entender que los tabús sobre el miedo y pudor poco a poco van perdiendo su importancia en la cultura española y china y, como consecuencia, la necesidad de utilizar eufemismos relacionados con estas temáticas ha disminuido y ha perdido importancia frente a las otras temáticas.
- También como conclusión general de los resultados obtenidos, se puede apuntar que el género es una variable significativa en el estudio del conocimiento de los eufemismos, tanto en la lengua castellana como en la lengua china, dado que los hombres tienen un mayor conocimiento de los eufemismos analizados en esta Tesis Doctoral que las mujeres, tanto en la lengua castellana (54% y 46%, respectivamente) como en la lengua china (56% y 47%, respectivamente).
- Si se tiene en cuenta la variable de la edad, también se puede considerar que es una variable significativa y con un comportamiento parecido en la lengua castellana y la lengua china, dado que en ambas lenguas existen diferencias en el conocimiento de los eufemismos en todas las temáticas seleccionadas en función de la franja de edad a la que se pertenece.
- Desde el punto de vista del nivel educativo, tanto en la lengua castellana (57%) como en la lengua china (60%), el nivel educativo superior corresponde a

aquellos que tienen mayor conocimiento de eufemismos analizados en esta Tesis Doctoral y, por tanto, puede considerarse que la variable del nivel educativo también es significativa en el conocimiento de los eufemismos en ambas lenguas.

Aparte de las similitudes, los resultados de las encuestas también han reflejado las peculiaridades en cada lengua:

- Según el resultado, en la lengua castellana las personas mayores de 40 años (54%) tienen más conocimiento de los eufemismos encuestados en esta Tesis Doctoral que las personas menores o iguales de 40 años (44%). Este hecho es una relación clara de que la cultura y la riqueza de la lengua aumenta a medida que la persona se va haciendo mayor, conociendo mejor el vocabulario y las diferentes expresiones relacionadas con el realce de las connotaciones positivas de expresiones consideradas como negativas. Sin embargo, en la lengua china, los conocimientos de eufemismos según la edad es precisamente al revés que el resultado obtenido en la lengua castellana y, desde mi punto de vista, este hecho puede explicarse al considerar que las personas menores o iguales de 40 años tienen más accesos a recursos educativos gracias al gran desarrollo del país durante las últimas décadas y, por tanto, tienen más nivel educativo que las personas mayores de 40 años. En consecuencia, al considerar esta argumentación, se puede apuntar que las variables relacionadas con la franja de edad y el nivel cultural no son independientes, dado que están relacionadas entre sí, y los resultados obtenidos son paralelos cuando se analiza el conocimiento de los eufemismos.

### 9.3.2 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema de la muerte

En este apartado se presentan los resultados del análisis específico llevado a cabo para el conocimiento de los eufemismos en el tema de la muerte, tanto en la lengua castellana como en la lengua china, así como una comparación entre los resultados obtenidos.

#### 9.3.2.1 Lengua castellana

Los resultados en el bloque temático de la muerte son los siguientes:

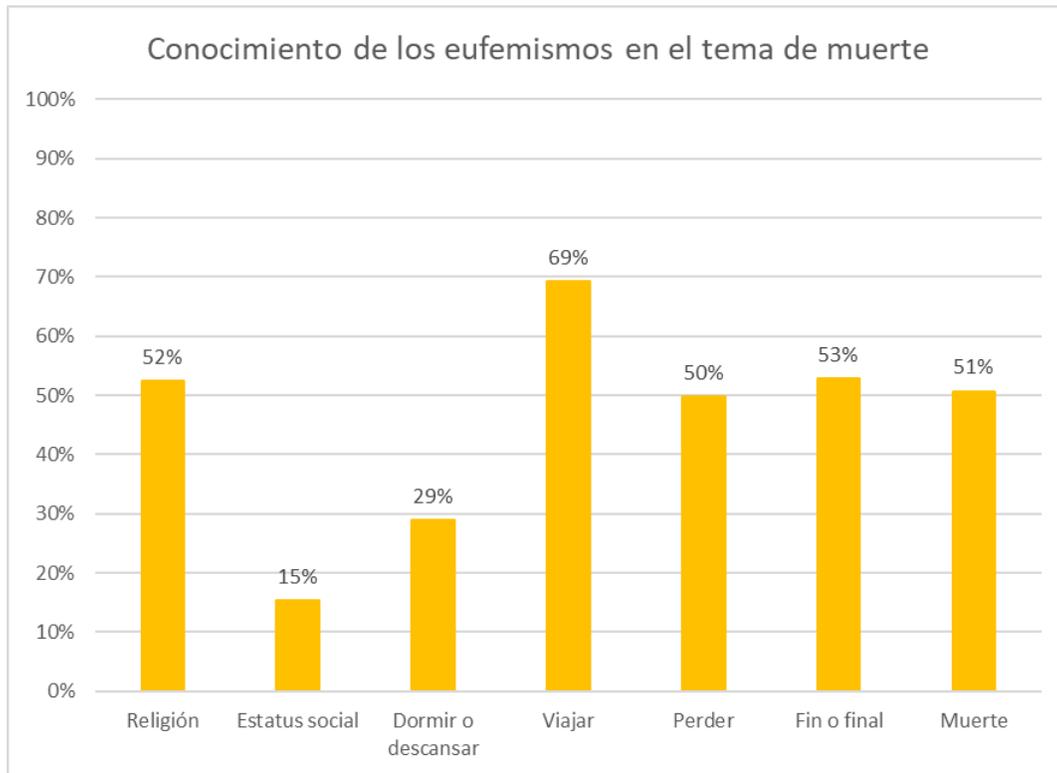


Fig. 19. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la muerte.

Fuente: elaboración propia

Tal y como indica la Fig. 19., puede considerarse que el 51% de los eufemismos en este bloque son conocidos por la población en general, siendo los eufemismos relacionados con la metáfora de viajar los más conocidos (69%) y los menos conocidos aquellos relacionados con el estatus social (15%).

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 20. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el bloque de la muerte en función del género.

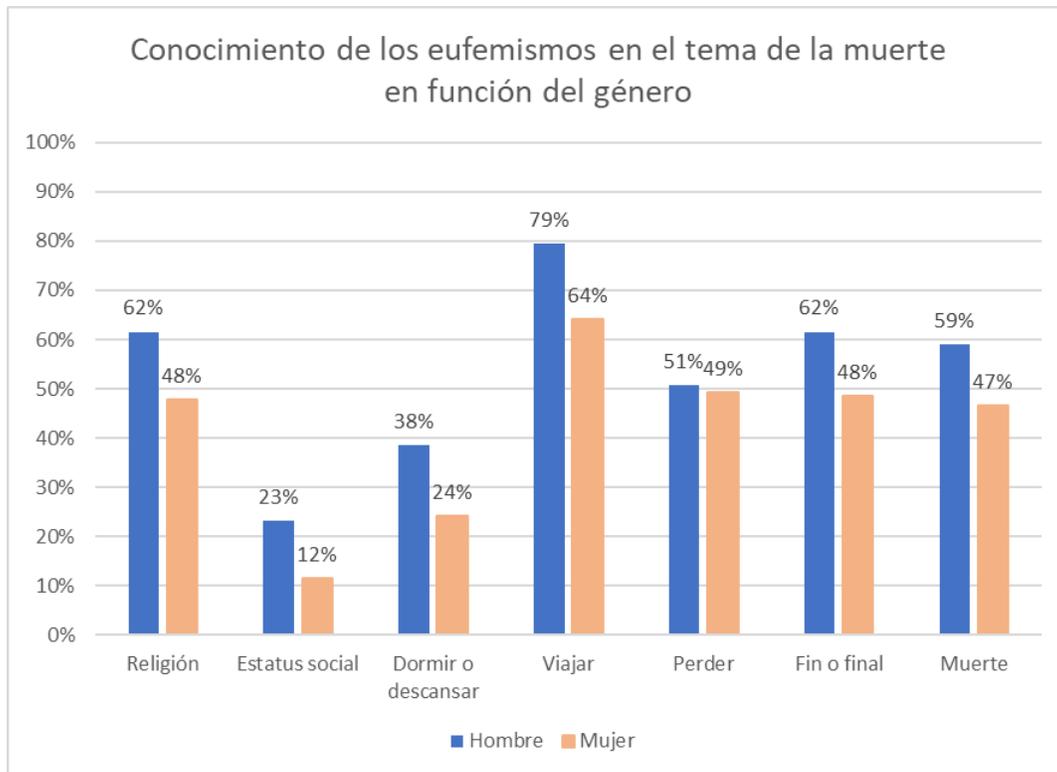


Fig. 20. Conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la muerte en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 20., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque de la muerte es superior en los hombres (59%) que en las mujeres (47%).

En ambos casos, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el tema de viajar (79% en el caso de los hombres y 64% en el caso de las mujeres) y los eufemismos menos conocidos son aquellos referentes al tema de estatus social (23% en el caso de los hombres y 12% en el caso de las mujeres).

A la vista de los resultados se puede concluir que el género es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la muerte, considerando que los hombres tienen un mayor conocimiento en todas y cada una de las expresiones vehiculares que se han analizado.

En la Fig. 21. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el bloque de la muerte en función de la edad.

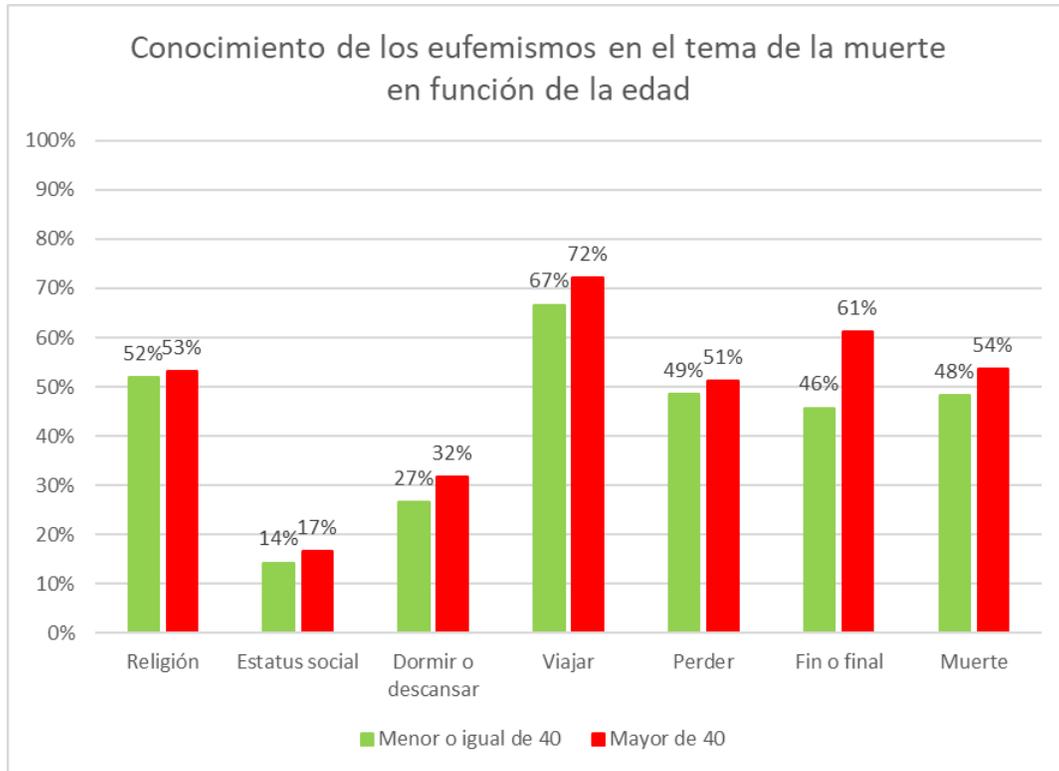


Fig. 21. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la muerte en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 21., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la muerte es superior en el caso de las personas mayores de 40 años (54%) que en las personas menores e iguales de 40 años (48%). De manera paralela al análisis anterior, en ambos casos, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el tema de viajar (67% en el caso de los menores e iguales de 40 años y 72% en el caso de los mayores de 40 años) y los eufemismos menos conocidos son aquellos referentes al tema de estatus social (14% en el caso de los menores e iguales de 40 años y 17% en el caso de los mayores de 40 años).

A la vista de los resultados se puede concluir que la edad no es una variable significativa

de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la muerte, dadas las pocas diferencias encontradas en los resultados obtenidos. Una posible explicación es que, como anteriormente comentado, la muerte es un fenómeno que cubre todas las franjas de edades de la población y que todos tenemos en cuenta.

Finalmente, en la Fig. 22. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el bloque de la muerte en función del nivel educativo.

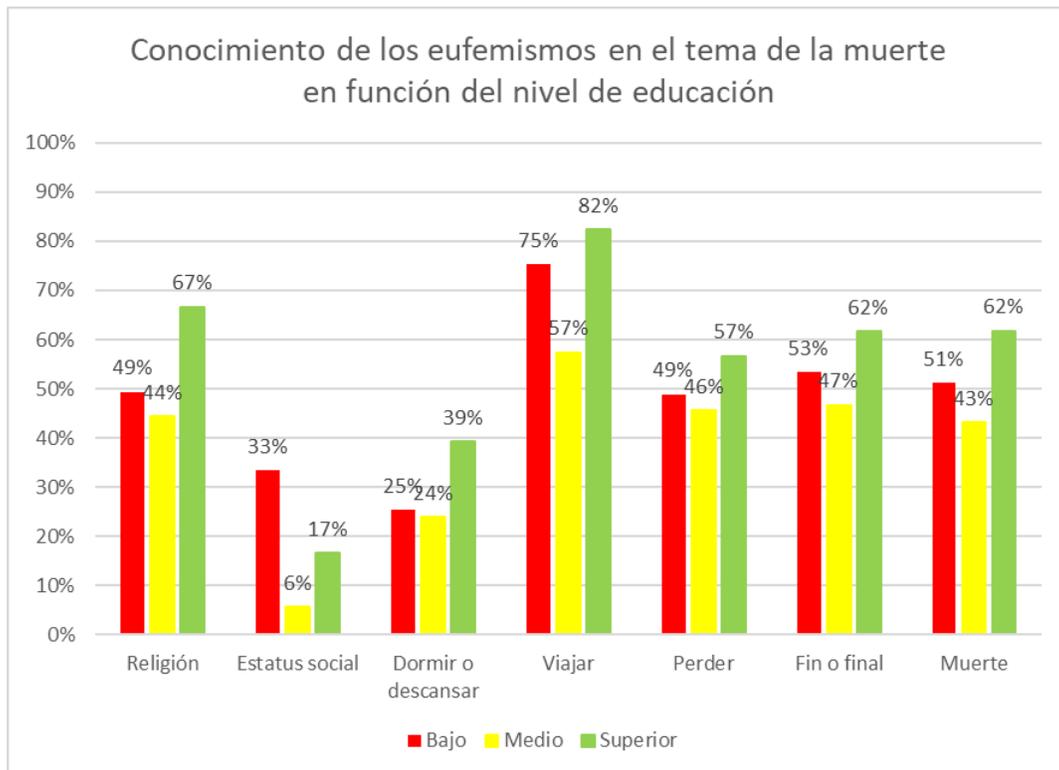


Fig. 22. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos del bloque de la muerte en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 22., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque de la muerte es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (62%), mientras que en las personas de educación media (43%) o baja (51%) es inferior.

Si se analizan los resultados obtenidos con más detalle, se puede concluir que:

- A todos los niveles educativos, el mayor conocimiento de eufemismos relativos a la muerte se encuentra dentro del tema de viajar y el menor conocimiento de eufemismos se da dentro del tema del estatus social.
- Las personas de menor educación tienen un conocimiento más homogéneo dentro de cualquiera de las temáticas, mientras que las personas de nivel superior o medio presentan mayores diferencias de conocimiento de las expresiones eufemísticas en función del bloque en el que se encuentren. Una posible explicación es que las personas con menor nivel de estudios han aprendido la cultura generación a generación, es decir, más de una manera más interna en la familia y, por tanto, se han transmitido de una manera más directa aquellas expresiones relacionadas con el miedo en ciertos temas.

A la vista de los resultados, por tanto, se puede concluir que el nivel educativo es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la muerte.

### 9.3.2.2 Lengua china

Los resultados en el bloque temático de la muerte con respecto a la lengua china son los siguientes:

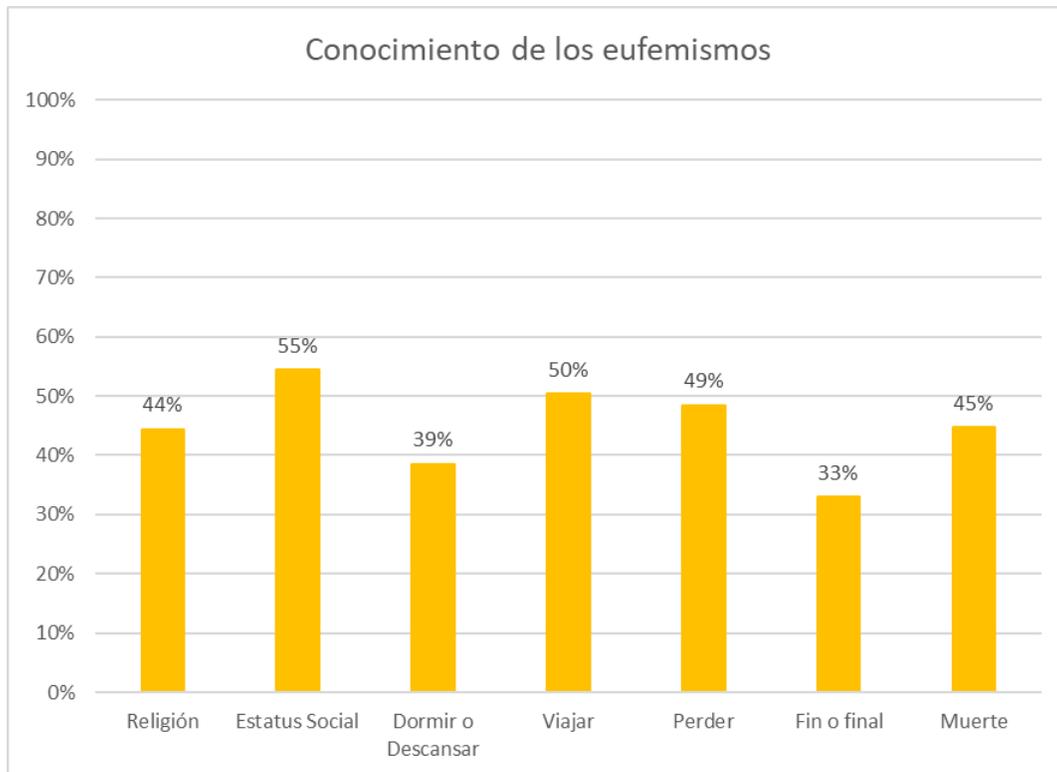


Fig. 23. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte.

Fuente: elaboración propia

Como puede apreciarse en la Fig. 23., puede considerarse que el 45% de los eufemismos en este tema son conocidos por la población china en general, siendo los eufemismos relacionados con el estatus social los más conocidos (55%) y los menos conocidos aquellos relacionados con el fin o final (33%).

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 24. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la muerte en función del género.

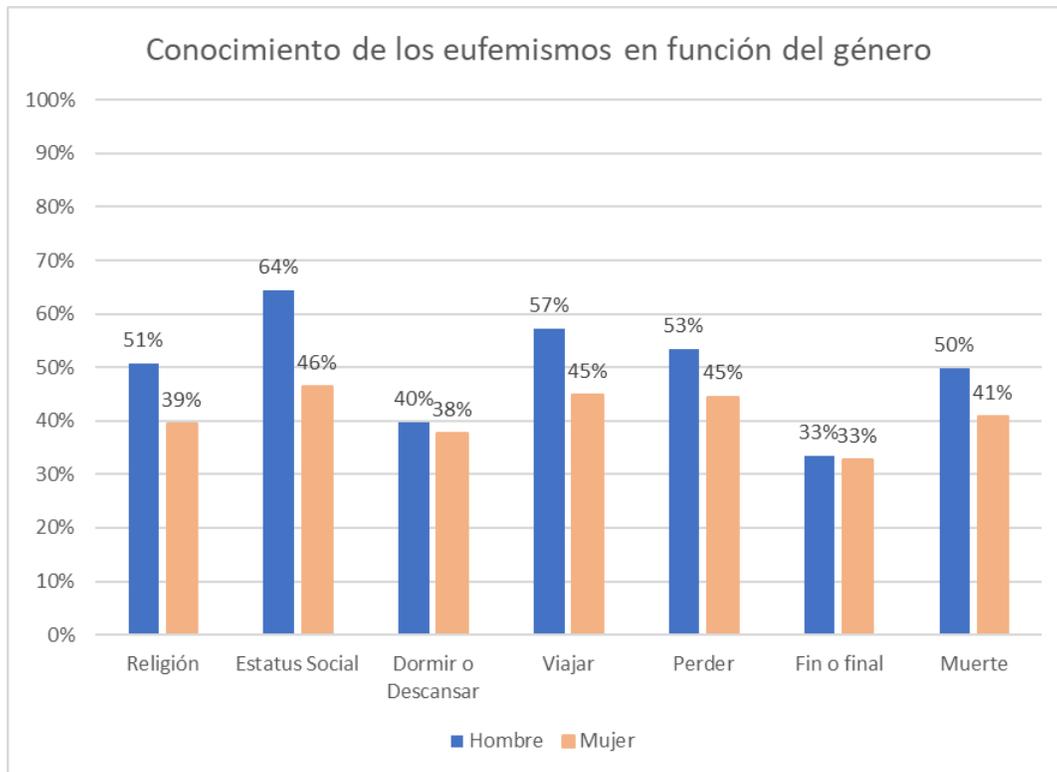


Fig. 24. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 24., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la muerte es superior en los hombres (50%) que en las mujeres (41%).

En ambos casos, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el tema del estatus social (64% en el caso de los hombres y 46% en el caso de las mujeres) y los eufemismos menos conocidos son aquellos referentes a la metáfora del fin o final (33% en el caso de los hombres y 33% en el caso de las mujeres).

A la vista de los resultados se puede concluir que el género es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la muerte, considerando que los hombres tienen un mayor conocimiento en todas y cada una de las expresiones vehiculares que se han analizado si bien existen diferencias notables en el

conocimiento de los eufemismos que pertenecen a algunos conceptos (estatus social o religión) y casi no existe diferencia algunas en el conocimiento de los eufemismos que pertenecen a otras (fin o final y dormir o descansar).

En la Fig. 25. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la muerte en función de la edad.

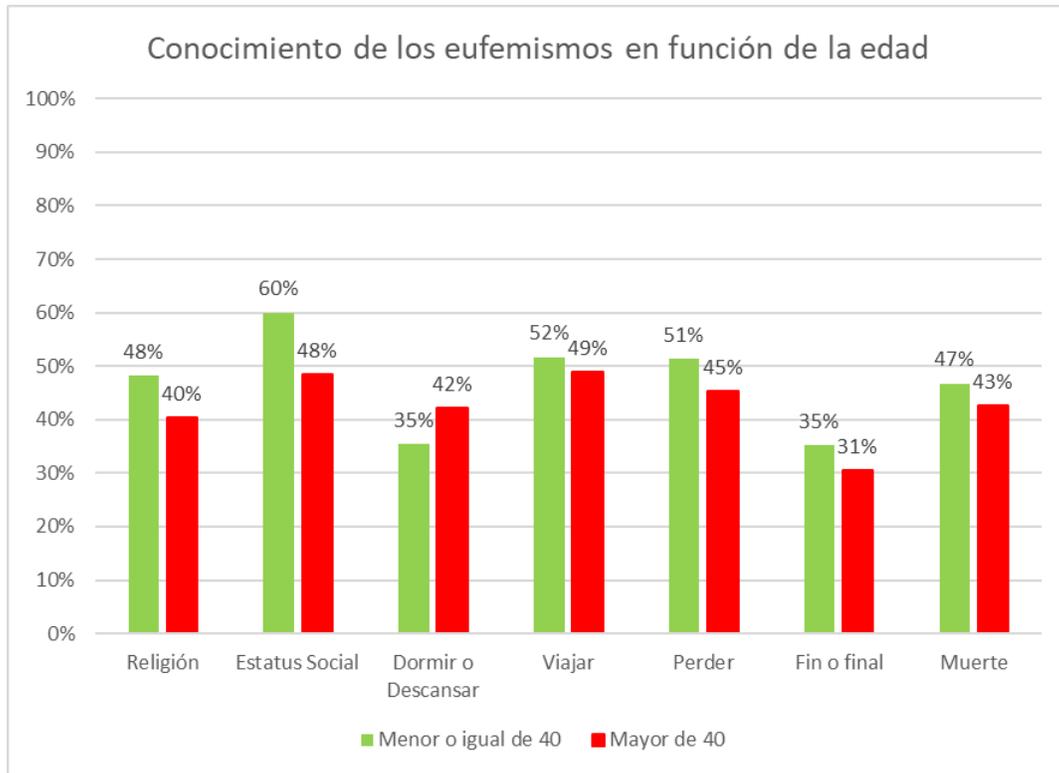


Fig. 25. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 25., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la muerte es superior en el caso de las personas menores e iguales de 40 años (47%) que en las personas mayores de 40 años (43%). De manera paralela al análisis anterior, en ambos casos, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el concepto de estatus social (60% en el caso de los menores e iguales de 40 años y 48% en el caso de los mayores de 40 años) y los

eufemismos menos conocidos son aquellos referentes a la metáfora del fin o final (35% en el caso de los menores e iguales de 40 años y 31% en el caso de los mayores de 40 años).

A la vista de los resultados se puede concluir que la edad no es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la muerte, dadas las pocas diferencias encontradas y la imposibilidad de definir una tendencia clara en los resultados obtenidos. Una posible explicación es que, como anteriormente comentado en el caso de la lengua castellana, la muerte es un fenómeno que cubre todas las franjas de edades de la población y que todas las personas tienen en cuenta dado que es un fenómeno inevitable.

Finalmente, en la Fig. 26. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la muerte en función del nivel educativo.

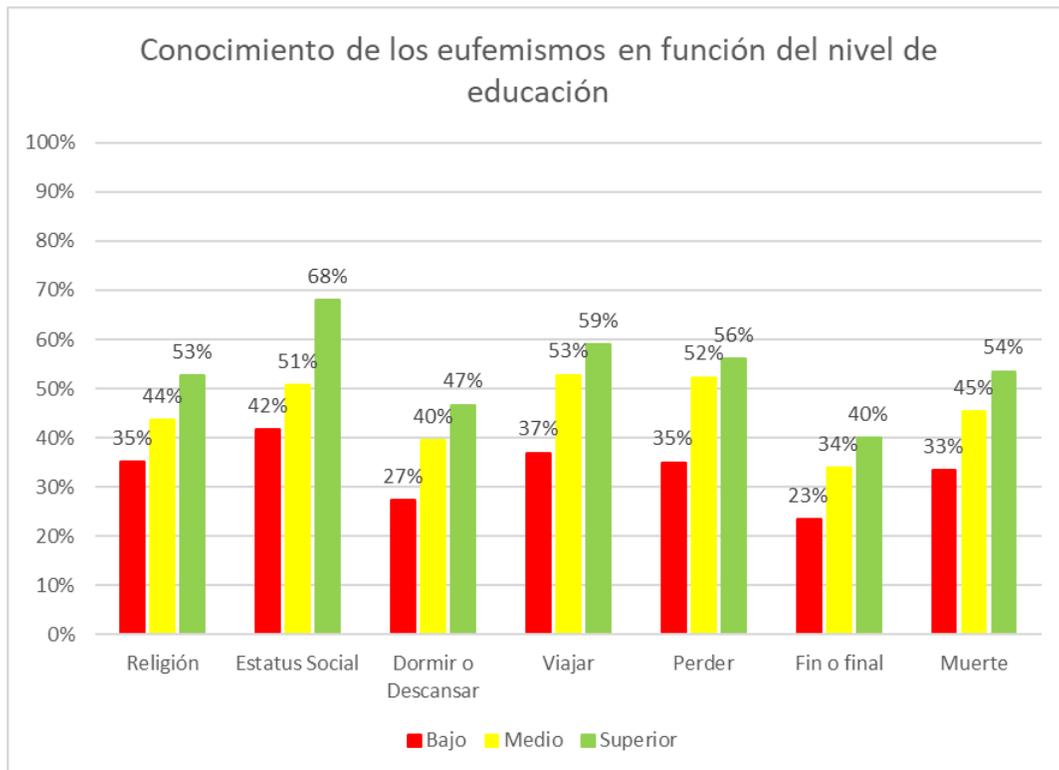


Fig. 26. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la muerte en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 26., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la muerte es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (54%), mientras que en las personas de educación media (45%) o baja (33%) es inferior.

Si se analizan los resultados obtenidos con más detalle, se puede concluir que, a todos los niveles educativos, el mayor conocimiento de eufemismos relativos a la muerte se encuentra dentro del concepto del estatus social y el menor conocimiento de eufemismos se da dentro de la metáfora del fin o final.

A la vista de los resultados, se puede concluir que el nivel educativo es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la muerte, apareciendo una clara tendencia entre el nivel educativo y el conocimiento de los eufemismos en todas y cada una de las metáforas que se utilizan como expresiones vehiculares.

### 9.3.2.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china

A base de los resultados comentados anteriormente de cada una de las dos lenguas en referencia al conocimiento de los eufemismos en el tema de la muerte, se puede llevar a cabo el siguiente análisis comparativo:

- El conocimiento que tiene la población en general hacia los eufemismos sobre el bloque de la muerte encuestados en esta Tesis Doctoral es muy parecido en la lengua castellana (51%) y la lengua china (48%).
- El conocimiento de los eufemismos dentro de los diferentes conceptos que se utilizan como expresiones vehiculares no es parecido, habiendo diferencias significativas. En la lengua castellana los eufemismos relacionados con la

metáfora de viajar son los más conocidos (69%), seguidos de la metáfora fin o final (53%) y eufemismos exclusivamente de la religión (52%). Hay que recordar que dentro de la metáfora MORIR ES VIAJAR o MORIR ES EL FIN o FINAL, hay una gran parte de eufemismos cuyos significados son religiosos. Esto más aquellos eufemismos que son puramente religiosos representados en el concepto de la religión (52%) da a entender que en la lengua castellana el conocimiento de los eufemismos sobre el tema de la muerte tiene una gran influencia por el factor de la religión.

- En la lengua china, los eufemismos más conocidos son los que se incluyen dentro del concepto del estatus social (55%). En cambio, el mismo concepto del estatus social dentro de los resultados generales del conocimiento de los eufemismos sobre el tema de la muerte en la lengua castellana ocupa el último lugar (solo el 15%). Este resultado comprueba lo que se han concluido anteriormente en el capítulo cinco, es decir, que en China el uso de los eufemismos sobre el tema de la muerte está condicionado por el estatus social de las personas, mientras que, en España, gracias a la ideología de que los seres humanos nacidos iguales, el concepto del estatus social no es nada relevante a la hora de aplicar los eufemismos.
- Otro punto interesante por comentar es que el conocimiento de los eufemismos en la lengua china dentro de las diferentes metáforas es más homogéneo que en la lengua castellana, donde aparecen diferencias significativas. Este hecho puede estar relacionado con el desuso en la lengua castellana de ciertas expresiones e ideas en la sociedad actual como resultado de la evolución cultural a lo largo de los últimos siglos, mientras que en China se ha desarrollado una revolución cultural, pero donde todavía se conserva el conocimiento de todos los temas relacionados con la muerte.
- En ambas lenguas siempre aparece el género masculino como aquel que presenta un mayor nivel de conocimiento de los eufemismos relativos a la muerte. La diferencia es muy parecida en ambas lenguas y, por tanto, se concluye que la influencia del género es muy similar en el conocimiento de los eufemismos, presentándose como significativa en ambas lenguas.

- En cambio, en referencia a la edad, el comportamiento es opuesto ya que en la lengua castellana las personas mayores de 40 años tienen un mayor conocimiento de los eufemismos, mientras que en la lengua china son las personas menores de 40 años las que presentan un mayor conocimiento.
- Desde punto de vista del nivel educativo, tanto en la lengua castellana (62%) como en la lengua china (54%), las personas con un nivel educativo superior son aquellas que tienen mayor conocimiento de eufemismos analizados en esta Tesis Doctoral y, por tanto, puede considerarse que la variable del nivel educativo también es significativa en el conocimiento de los eufemismos en ambas lenguas a pesar de las diferencias que aparecen para aquellas personas con bajo nivel educativo en la lengua castellana.

### 9.3.3 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema del ciclo de vida femenino

En este apartado se presentan los resultados del análisis específico llevado a cabo para el conocimiento de los eufemismos en el tema del ciclo de vida femenino, tanto en la lengua castellana como en la lengua china, así como una comparación entre los resultados obtenidos.

#### 9.3.3.1 Lengua castellana

Los resultados en el bloque temático de la muerte son los siguientes:

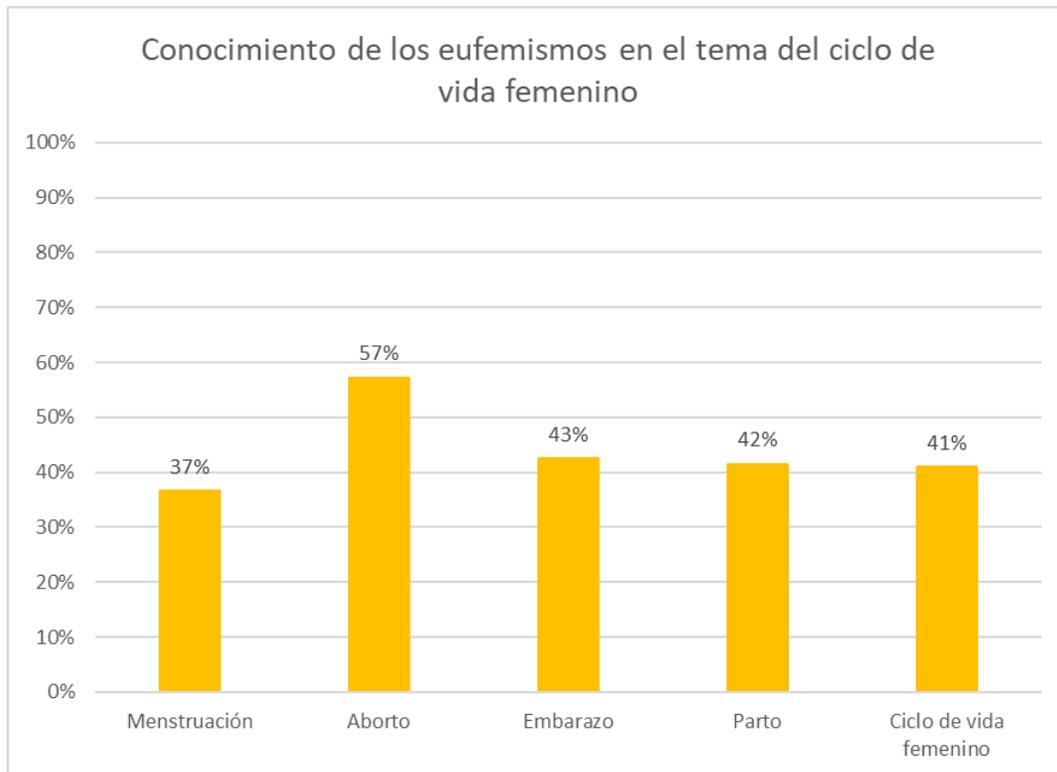


Fig. 27. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino.

Fuente: elaboración propia

Tal y como indica la Fig. 27., puede considerarse que el 41% de los eufemismos en este bloque son conocidos por la población en general, siendo los eufemismos relacionados con el concepto del aborto los más conocidos (57%) y los menos conocidos aquellos relacionados con la menstruación (37%).

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 28. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema del ciclo de vida femenino en función del género.

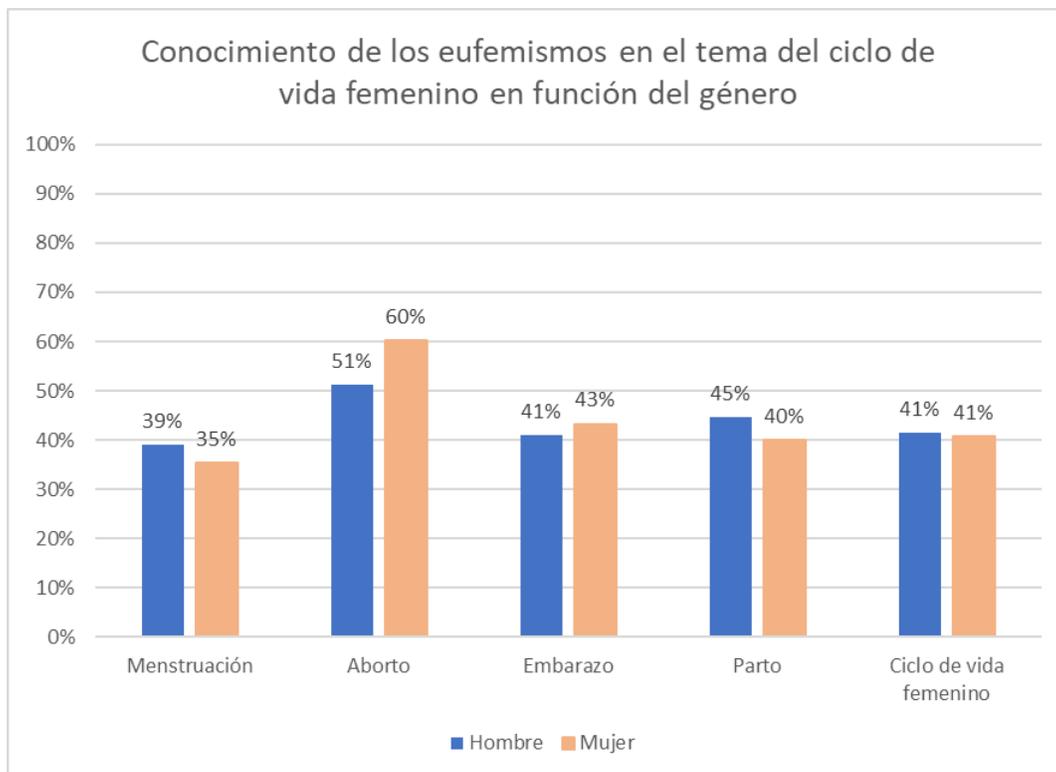


Fig. 28. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 28., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque del ciclo de vida femenino es muy similar entre los hombres y las mujeres (41%).

En ambos casos, los eufemismos más conocidos son aquellos relacionados con el tema del aborto (51% en el caso de los hombres y 60% en el caso de las mujeres) y los eufemismos menos conocidos son aquellos referentes al tema la menstruación (39% en el caso de los hombres y 35% en el caso de las mujeres).

A la vista de los resultados se puede concluir que el género no es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al bloque del ciclo de vida femenino, dado que ambos géneros tienen un conocimiento parecido y sin una clara tendencia.

En la Fig. 29. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema del ciclo de vida femenino en función de la edad.

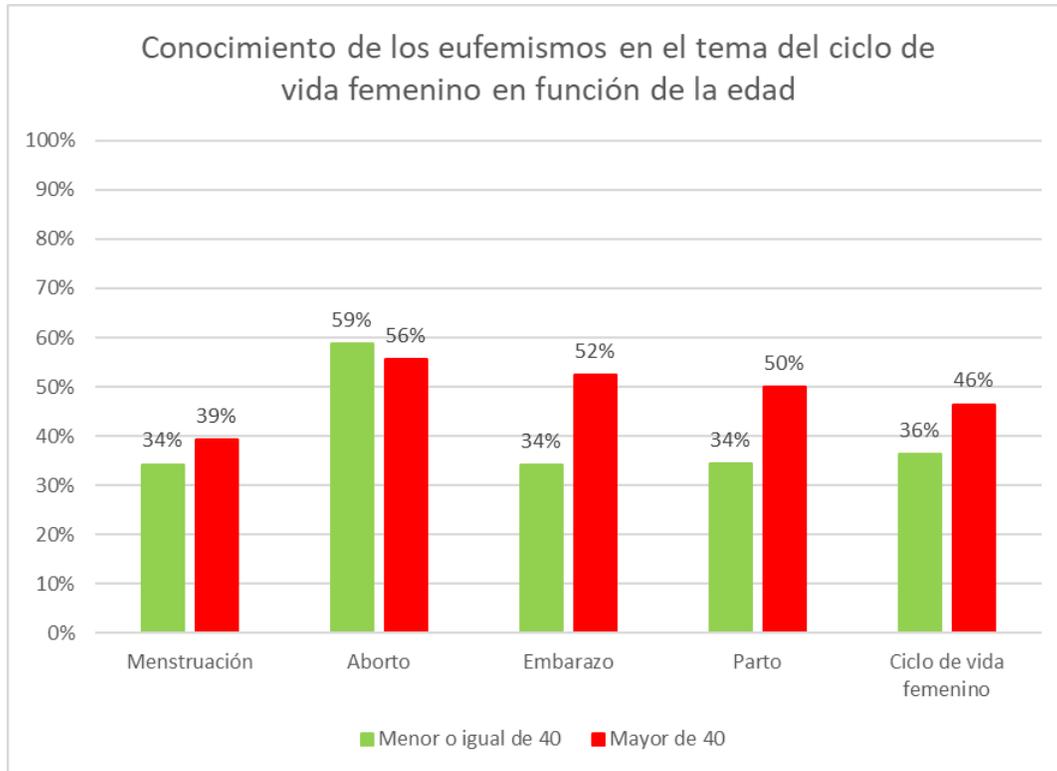


Fig. 29. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados recogidos en el gráfico de la Fig. 29., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque del ciclo de vida femenino es superior en el caso de aquellas personas mayores de 40 años (46%) que en las personas menores o iguales de 40 años (36%).

A la vista de los resultados se puede concluir que la edad puede considerarse como una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema del ciclo de vida femenino. Se aprecia que las personas mayores tienen un mayor conocimiento de los eufemismos de este tema que las personas jóvenes; seguramente relacionado con el hecho de que actualmente la mayoría de los temas relacionados con

el ciclo de vida femenino han dejado de ser tabús y no se utilizan los eufemismos para esconder las connotaciones negativas.

En la Fig. 30. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema del ciclo de vida femenino en función del nivel educativo.

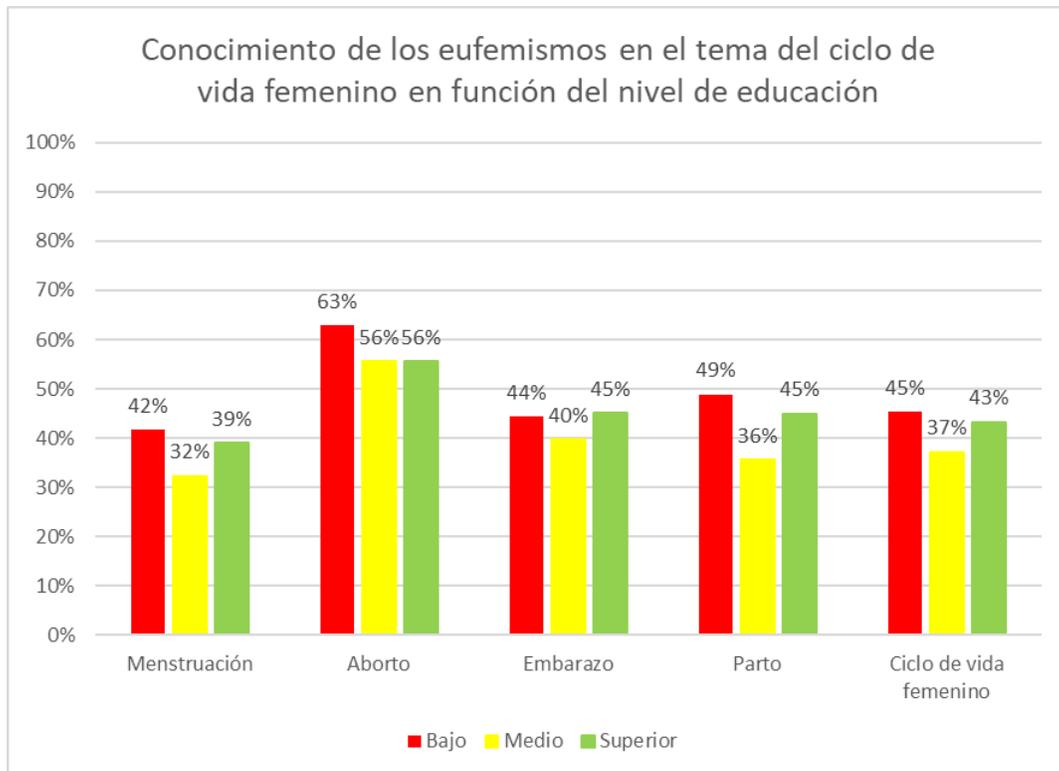


Fig. 30. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados presentados en el gráfico de la Fig. 30., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema del ciclo de vida femenino es muy parecido en los diferentes niveles educativos, teniendo como resultados un 43% para el nivel educativo superior, un 37% para el nivel educativo medio y un 45% para el nivel educativo bajo.

En el análisis del conocimiento de los eufemismos en función del nivel educativo, se puede considerar que la variable no es significativa y que las personas con menor nivel educativo aún tienen el ciclo de vida femenino como un tema tabú, mientras que la tendencia es cuando el nivel educativo se incrementa, los aspectos relacionados con la fisiología de la mujer aparecen como aspectos naturales, disminuyendo el uso y el conocimiento de eufemismos dado que no se utilizan apenas.

### 9.3.3.2 Lengua china

Los resultados en el bloque temático del ciclo de vida femenino relacionados con la lengua china son los siguientes:

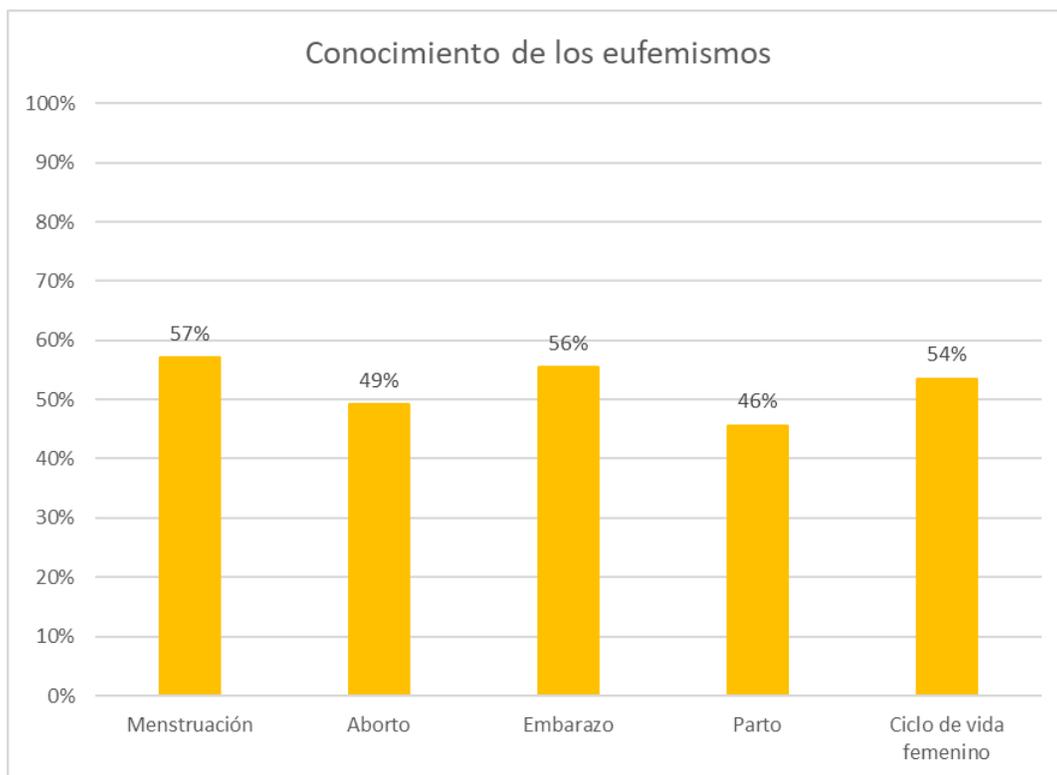


Fig. 31. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino.

Fuente: elaboración propia

Como puede apreciarse en la Fig. 31., puede considerarse que el 54% de los

eufemismos en este tema son conocidos por la población en general, siendo los eufemismos relacionados con la menstruación los más conocidos (57%) y los menos conocidos aquellos relacionados con el parto (46%).

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 32. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema del ciclo de vida femenino en función del género.

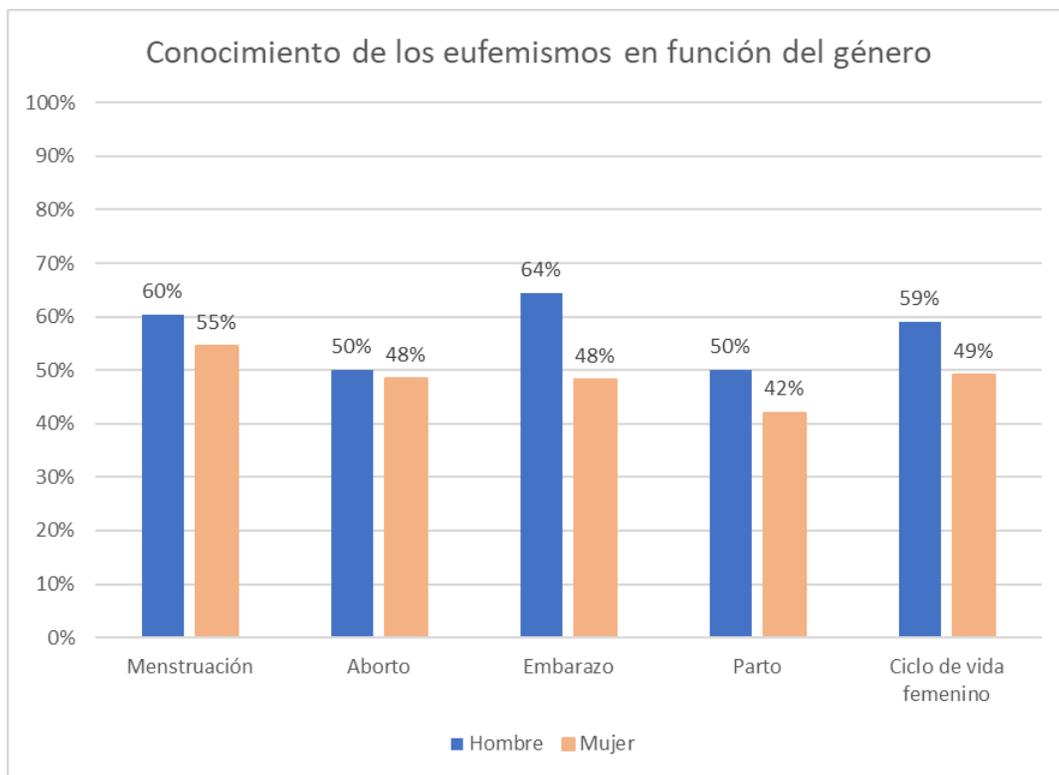


Fig. 32. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 32., hay una diferencia notable en el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema del ciclo de vida

femenino entre los hombres (59%) y las mujeres (49%).

En referencia a los eufemismos más conocidos, los hombres conocen mejor aquellos eufemismos incluidos en el concepto del embarazo (64%), mientras que las mujeres tienen un mayor conocimiento de los eufemismos incluidos en el concepto de la menstruación (55%). En cambio, ambos géneros presentan un nivel de conocimiento inferior en los eufemismos incluidos en el concepto del parto (50% en los hombres y 42% en las mujeres).

A la vista de los resultados se puede concluir que el género es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema del ciclo de vida femenino con los datos obtenidos, pero se debería hacer un análisis más en profundidad que permitiera corroborar esta conclusión con el análisis de una muestra mayor dado que aparecen resultados de conocimiento diferentes en función de la metáfora que son similares en ambos géneros.

En la Fig. 33. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema del ciclo de vida femenino en función de la edad.

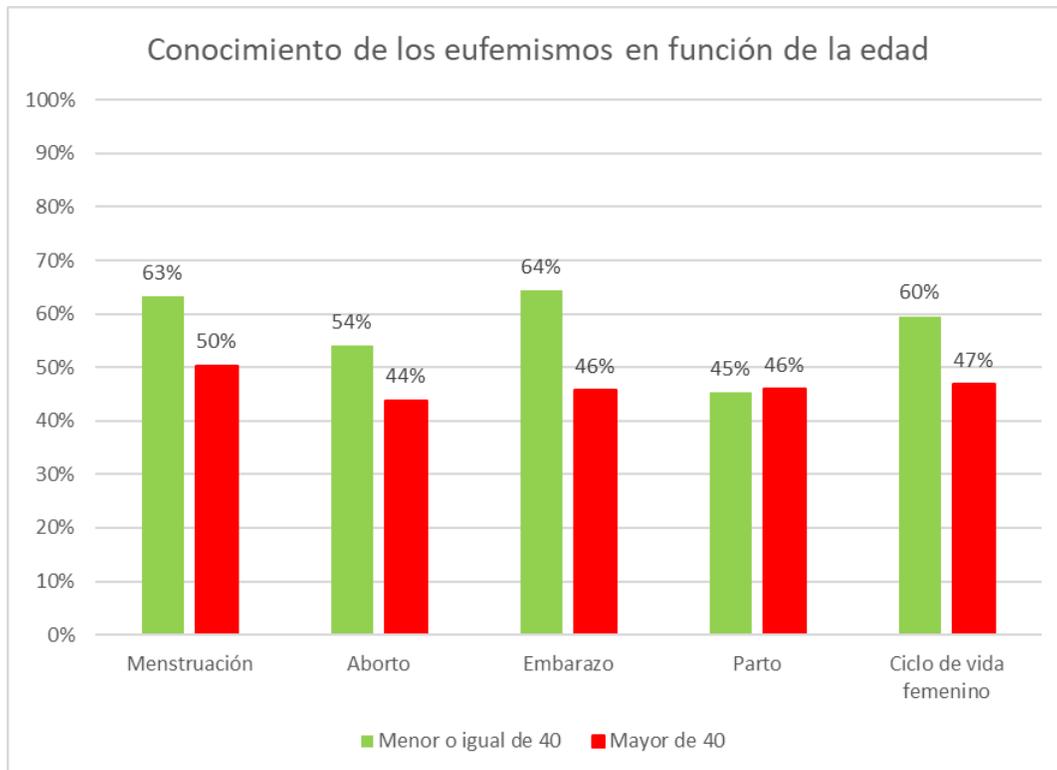


Fig. 33. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados presentados en el gráfico de la Fig. 33., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la muerte es superior en el caso de aquellas personas menores e iguales de 40 años (60%) que en las personas mayores de 40 años (47%).

A la vista de los resultados se puede concluir que la edad puede considerarse como una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema del ciclo de vida femenino. Se aprecia que las personas mayores tienen un conocimiento más homogéneo de los eufemismos que se incluyen en las diferentes metáforas estudiadas y en cambio, existen mayores diferencias de conocimiento en función de la metáfora que se analiza en el colectivo de las personas menores de 40 años.

En la Fig. 34. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos

relacionados con el tema del ciclo de vida femenino en función del nivel educativo.

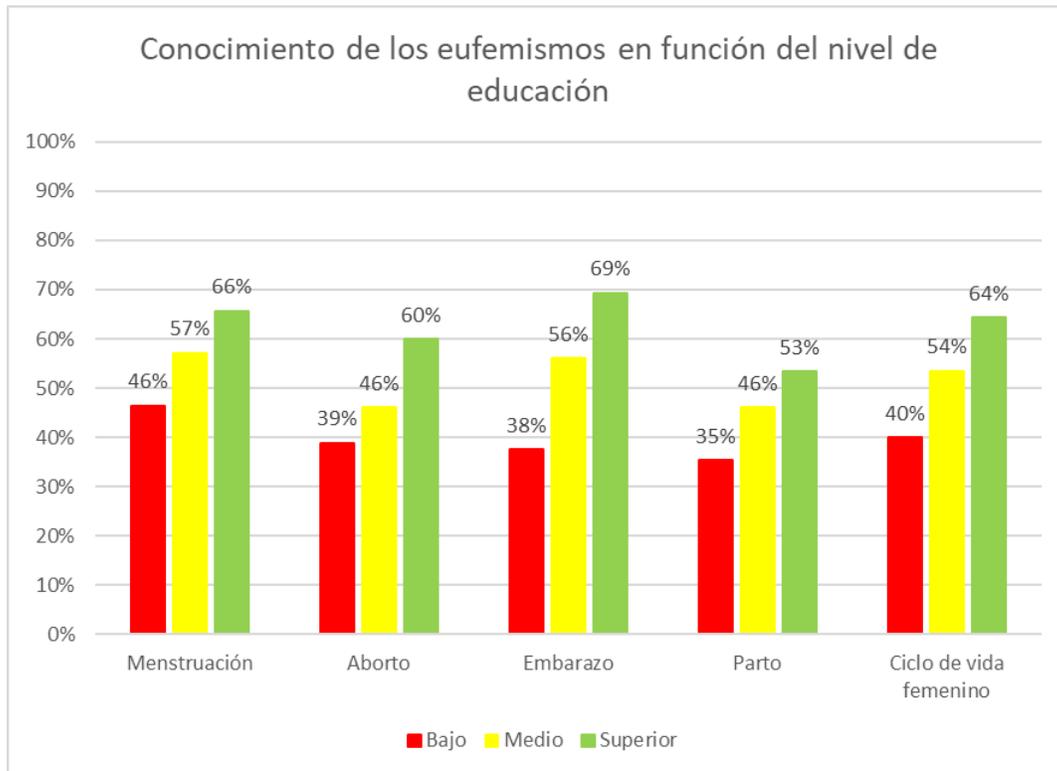


Fig. 34. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema del ciclo de vida femenino en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados representados en el gráfico de la Fig. 34., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema del ciclo de vida femenino es diferente en los diferentes niveles educativos, teniendo como resultados un 64% para el nivel educativo superior, un 54% para el nivel educativo medio y un 40% para el nivel educativo bajo.

Se puede considerar que los eufemismos relacionados con el tema de la menstruación son los más conocidos por todos los niveles educativos (66% para las personas de mayor nivel educativo, 57% para las personas de nivel educativo medio y 46% para las personas de menor nivel educativo) y aquellos eufemismos relacionados con el tema del parto son los menos conocidos por todos los niveles educativos (53% para las personas

de mayor nivel educativo, 46% para las personas de nivel educativo medio y 35% para las personas de menor nivel educativo).

En el análisis del conocimiento de los eufemismos en función del nivel educativo, se puede considerar que la variable es significativa y que hay una relación entre el nivel de educación y el conocimiento de los eufemismos relacionados con el tema del ciclo de vida femenino.

### 9.3.3.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china

A base de los resultados comentados anteriormente de cada una de las dos lenguas en referencia al conocimiento de los eufemismos en el tema del ciclo de vida femenino, se puede llevar a cabo el siguiente análisis comparativo:

- El conocimiento que tiene la población en general de los eufemismos sobre el tema del ciclo de vida femenino encuestados en esta Tesis Doctoral es parecido en la lengua castellana (41%) y la lengua china (54%).
- En referencia al conocimiento general, todas las temáticas presentan en ambas lenguas un nivel de conocimiento parecido y cercano a la media, con lo cual se puede llegar a la conclusión de que el conocimiento de los eufemismos del tema del ciclo de vida femenino es parecido en ambas lenguas, independientemente de la temática.
- La diferencia más significativa se encuentra en el concepto del aborto, ya que en la lengua castellana aparece como la temática más conocida en general (57%), mientras que en la lengua china aparece como una de las menos conocidas (49%). Una explicación de este resultado podría ser que, en la lengua castellana, ligada a la cultura occidental, el aborto está relacionado con la muerte de un ser vivo y, por tanto, se unen las connotaciones negativas del ciclo de vida femenino y de la muerte, teniendo que utilizar expresiones eufemísticas para evitar tanta negatividad en la

expresión. En cambio, en China, por la evolución cultural y social, el aborto no está tan relacionado con tantas connotaciones negativas ya que está más visto como un remedio ante el fracaso de los sistemas anticonceptivos y está más comúnmente extendida esta idea que no la de la pérdida involuntaria del bebé.

- En referencia a la comparativa de conocimiento de los eufemismos del ciclo de vida femenino en función del género, en la lengua castellana existe un conocimiento parecido y no se puede considerar el género como una variable significativa, mientras que en la lengua china existe una diferencia importante y se considera el género como variable significativa.
- De manera paralela, cuando se analiza el conocimiento de los eufemismos en función de la edad, el comportamiento es opuesto ya que en la lengua castellana las personas mayores de 40 años tienen un mayor conocimiento de los eufemismos (46%), mientras que en la lengua china son las personas menores de 40 años las que presentan un mayor conocimiento (60%).
- Desde punto de vista del nivel educativo, también existe un comportamiento diferente, dado que en la lengua china aparece una relación directa entre el nivel educativo y el nivel de conocimiento muy marcado, mientras que en la lengua castellana no se aprecian diferencias significativas en el grado de conocimiento en función del nivel de educación.

#### 9.3.4 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema de lo políticamente correcto

En este apartado se presentan los resultados del análisis específico llevado a cabo para el conocimiento de los eufemismos en el tema de lo políticamente correcto, tanto en la lengua castellana como en la lengua china, así como una comparación entre los resultados obtenidos.

##### 9.3.4.1 Lengua castellana

Los resultados en el bloque temático de lo políticamente correcto son los siguientes:

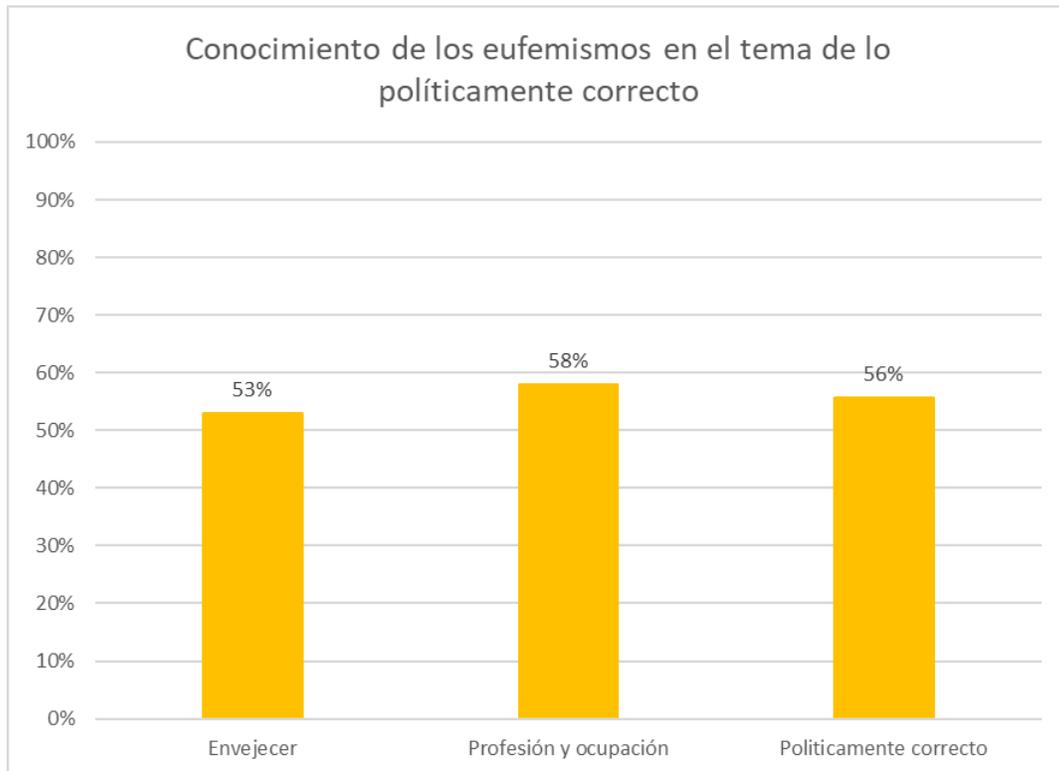


Fig. 35. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto.

Fuente: elaboración propia

Como puede apreciarse en la Fig. 35., puede considerarse que el 56% de los eufemismos en este tema son conocidos por la población en general, teniendo un conocimiento muy parecido en los diferentes temas analizados.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 36. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de lo políticamente correcto en función del género.

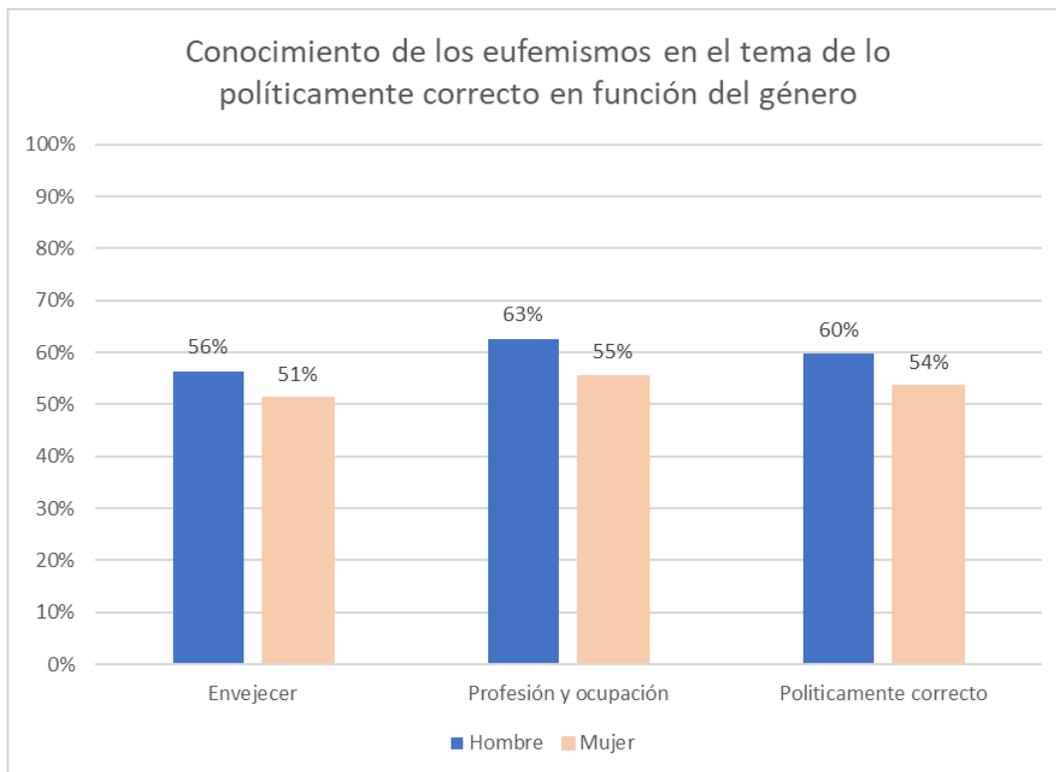


Fig. 36. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 36., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque de lo políticamente correcto es superior en los hombres (60%) que en las mujeres (54%).

De las dos temáticas seleccionadas, existe un mayor conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la profesión que no al tema de envejecer, aunque la diferencia es relativamente pequeña. A la vista de los resultados se puede concluir que el género no es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de lo políticamente correcto.

En la Fig. 37. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de lo políticamente correcto en función de la edad.

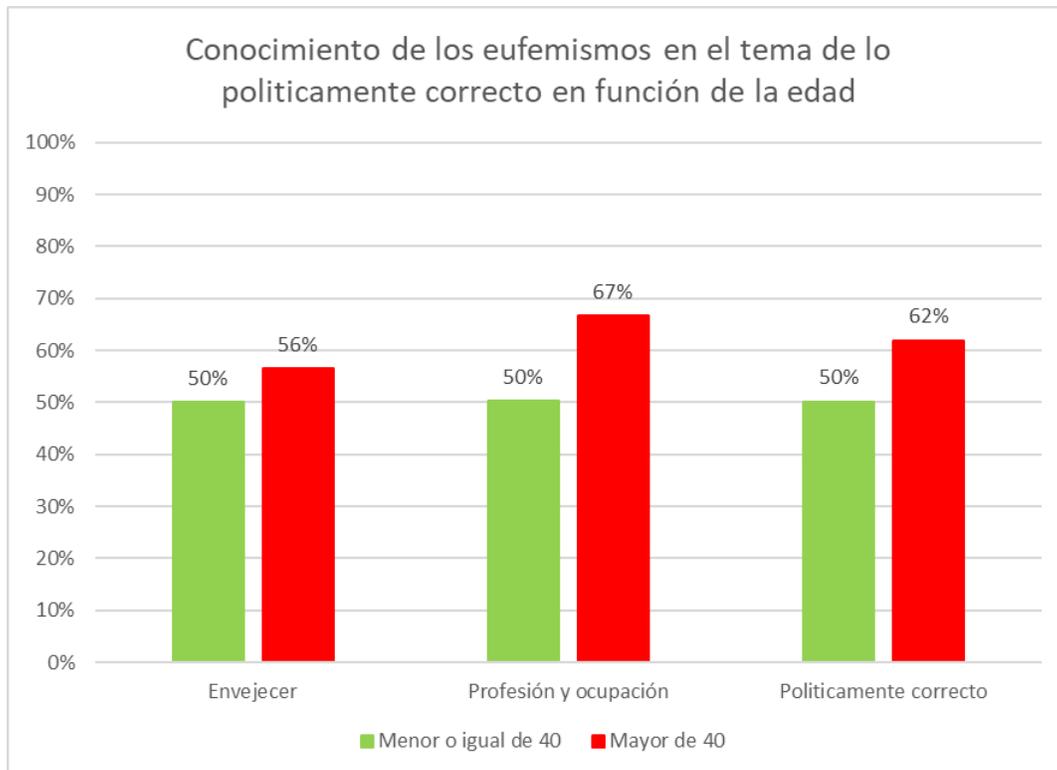


Fig. 37. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados indicados en el gráfico de la Fig. 37., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque de lo políticamente correcto es superior en el caso de aquellas personas mayores de 40 años (62%) que en las personas menores e iguales de 40 años (50%).

Existen diferencias de conocimiento de los eufemismos en las dos temáticas analizadas, con un comportamiento análogo en función de la edad de la persona, apareciendo siempre las personas mayores de 40 años con un conocimiento mayor. Teniendo en cuenta la diferencia entre ambos sectores de la población se puede considerar que la edad es una variable significativa dentro del bloque temático de lo políticamente correcto.

En la Fig. 38. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de lo políticamente correcto en función del nivel educativo.

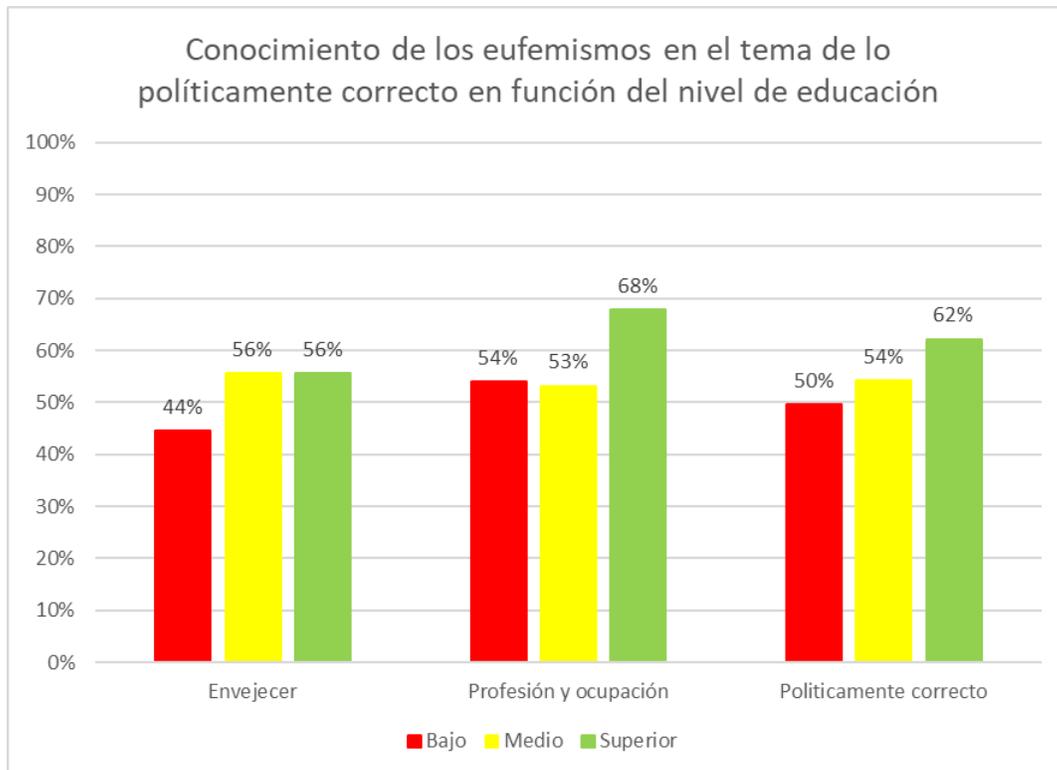


Fig. 38. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de lo políticamente correcto en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados representados en el gráfico de la Fig. 38, el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque de lo políticamente correcto es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (62%), mientras que en las personas de educación media (54%) o baja (50%) es inferior.

A la vista de los resultados se puede concluir que el nivel de conocimiento de los eufemismos relacionados con lo políticamente correcto es paralelo al nivel educativo de las personas y, por tanto, el nivel de educación se presenta como una variable significativa.

#### 9.3.4.2 Lengua china

Los resultados en el bloque temático de lo políticamente correcto referentes al uso de eufemismos en la lengua china son los siguientes:

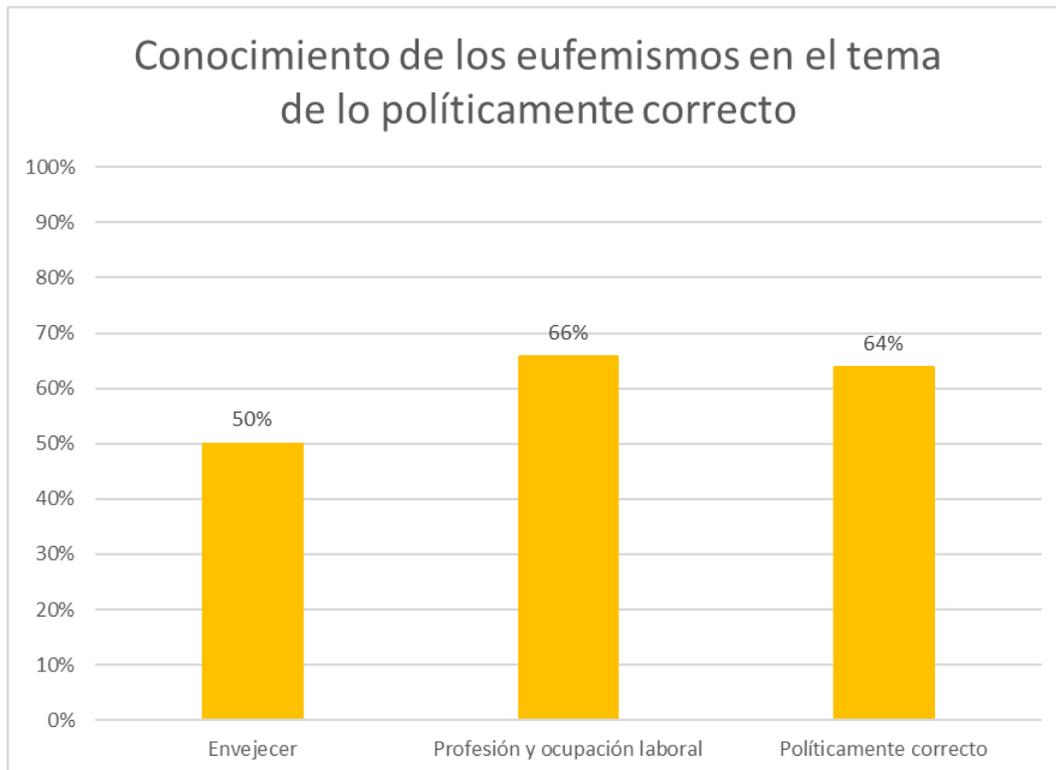


Fig. 39. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto.

Fuente: elaboración propia

Como puede apreciarse en la Fig. 39., puede considerarse que el 64% de los eufemismos en este bloque son conocidos por la población en general, teniendo un conocimiento muy parecido en los diferentes temas analizados.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 40. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de lo políticamente correcto en función del género.

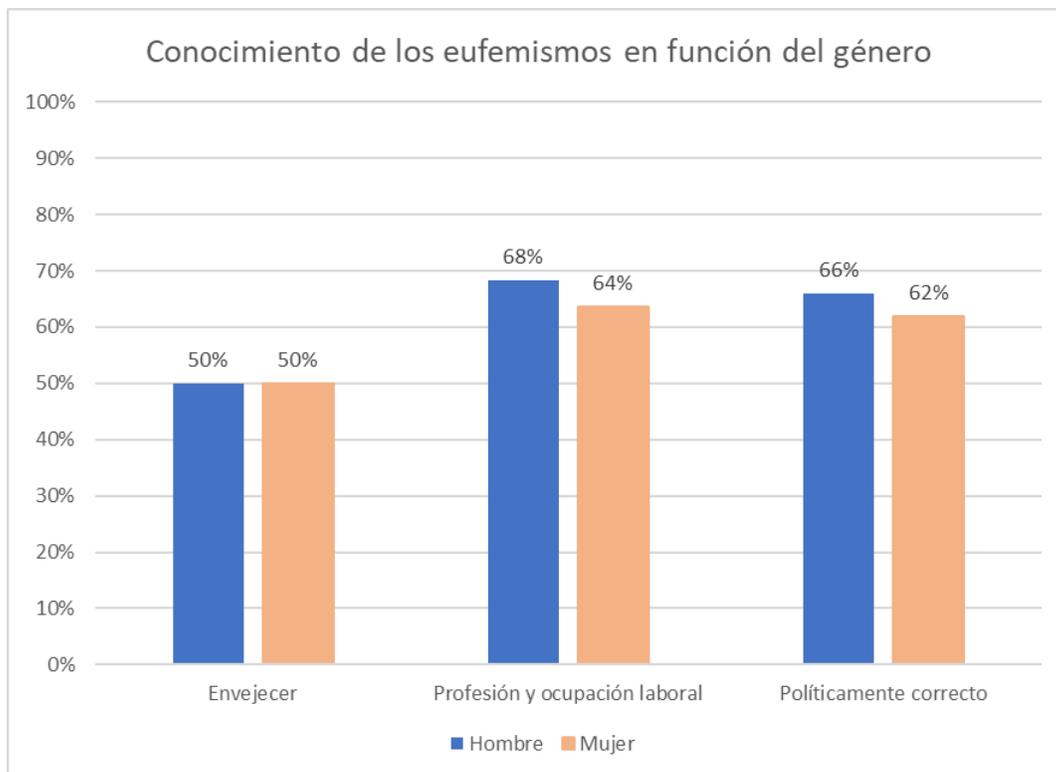


Fig. 40. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 40., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de lo políticamente correcto es superior en los hombres (66%) que en las mujeres (62%).

De las dos temáticas seleccionadas, existe un mayor conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la profesión que no al tema de envejecer, aunque la diferencia es relativamente pequeña. A la vista de los resultados se puede concluir que el género no es una variable significativa en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de lo políticamente correcto.

En la Fig. 41. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el bloque de lo políticamente correcto en función de la edad.

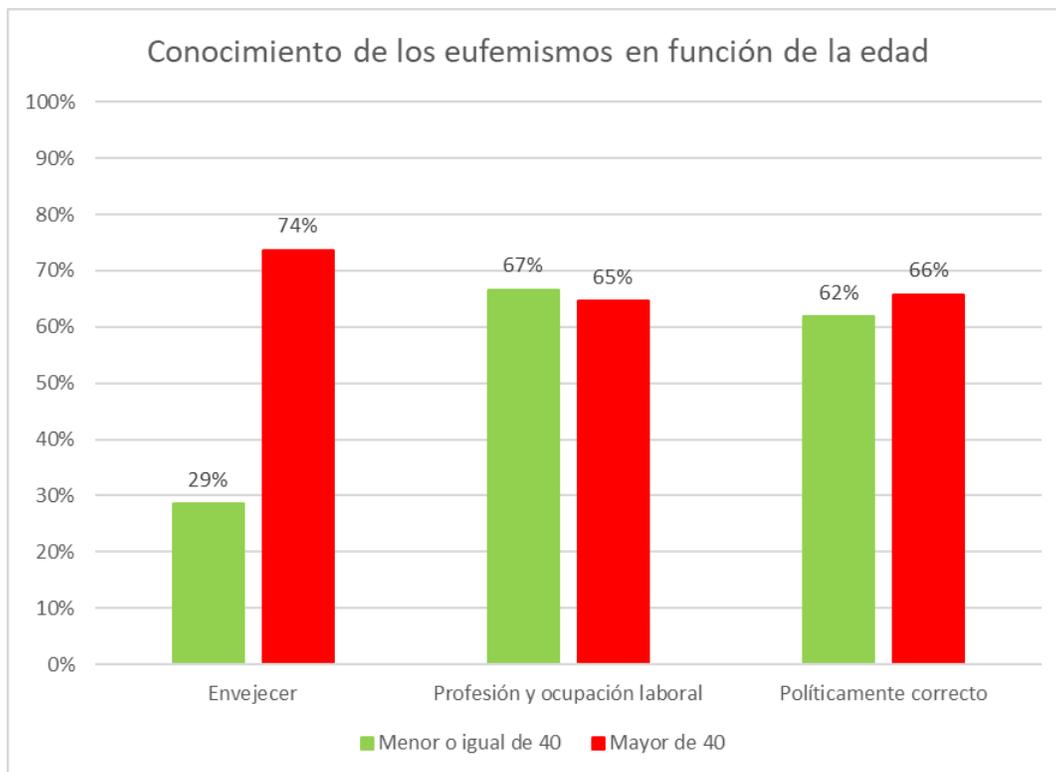


Fig. 41. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados indicados en el gráfico de la Fig. 41., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de lo políticamente correcto es superior en el caso de aquellas personas mayores de 40 años (66%) que en las personas menores e iguales de 40 años (62%).

Existen diferencias de conocimiento muy importantes de los eufemismos en las dos temáticas analizadas, con un comportamiento propio en cada una de las temáticas analizadas. Así pues, existe una gran diferencia en el nivel de conocimiento de los eufemismos referentes al tema de envejecer, con un mayor conocimiento en las personas mayores de 40 años (74%) que en las menores de 40 años (29%), mientras que hay un conocimiento casi idéntico en los eufemismos relativos al tema de la profesión y ocupación (67% y 65%, respectivamente). A partir de la pequeña diferencia entre ambos sectores de la población y el diferente nivel de conocimiento en función del tema, no se

puede considerar la edad como una variable significativa dentro del bloque temático de lo políticamente correcto.

En la Fig. 42. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de lo políticamente correcto en función del nivel educativo.

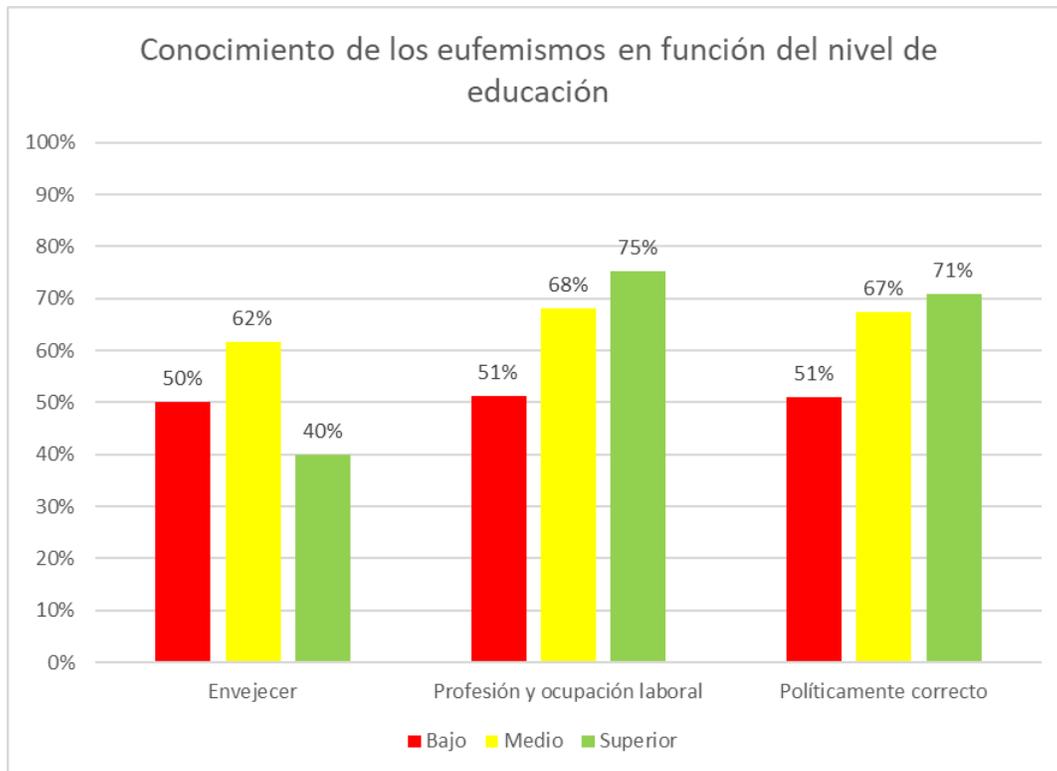


Fig. 42. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de lo políticamente correcto en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados representados en el gráfico de la Fig. 42, el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al bloque de lo políticamente correcto es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (71%), mientras que en las personas de educación media (67%) o baja (51%) es inferior.

A la vista de los resultados se puede concluir que el nivel de conocimiento de los

eufemismos relacionados con lo políticamente correcto es paralelo al nivel educativo de las personas a nivel general. Sin embargo, hay diferencias significativas en función de la temática que se analiza y, por tanto, a pesar de que se puede concluir que el nivel de educación es una variable significativa por tener en cuenta, deberían llevarse a cabo un análisis con una mayor muestra de la población que sustentase de manera más relevante esta conclusión.

#### 9.3.4.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china

A base de los resultados comentados anteriormente de cada una de las dos lenguas en referencia al conocimiento de los eufemismos en el bloque de lo políticamente correcto, se puede llevar a cabo el siguiente análisis comparativo:

- El conocimiento que tiene la población en general de los eufemismos sobre el bloque de lo políticamente correcto es muy parecido en la lengua castellana (56%) y la lengua china (64%).
- Además, el conocimiento de los eufemismos dentro de las diferentes temáticas estudiadas, envejecer y profesión, es muy parecido en ambas lenguas, siguiendo una tendencia muy similar. Este hecho se relaciona con la presencia de los mismos valores a nivel internacional que se relacionan con la corrección política, principalmente a nivel profesional. Es una consecuencia de la globalización y de la aparición de la comunicación entre culturas y lenguas.
- En ambas lenguas, siempre aparece el género masculino como aquel que presenta un mayor nivel de conocimiento de los eufemismos relativos a lo políticamente correcto, pero hay muy poca diferencia en el conocimiento y, por tanto, en ambas lenguas se puede considerar que esta variable no es significativa.
- En referencia a la edad, el comportamiento es parecido, apareciendo un nivel de conocimiento mayor en la franja de edad de mayores de 40 años en ambas lenguas.

- Finalmente, desde punto de vista del nivel educativo, en ambas lenguas también se presenta un comportamiento parecido, teniendo un mayor conocimiento de los eufemismos de este bloque a medida que se aumenta el nivel educativo de la persona.

### 9.3.5 Conocimiento de los eufemismos sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política

En este apartado se presentan los resultados del análisis específico llevado a cabo para el conocimiento de los eufemismos en el tema de la imagen pública en la vida económica y política, tanto en la lengua castellana como en la lengua china, así como una comparación entre los resultados obtenidos.

#### 9.3.5.1 Lengua castellana

Los resultados en el bloque temático de la imagen pública en la vida económica y política son los siguientes:

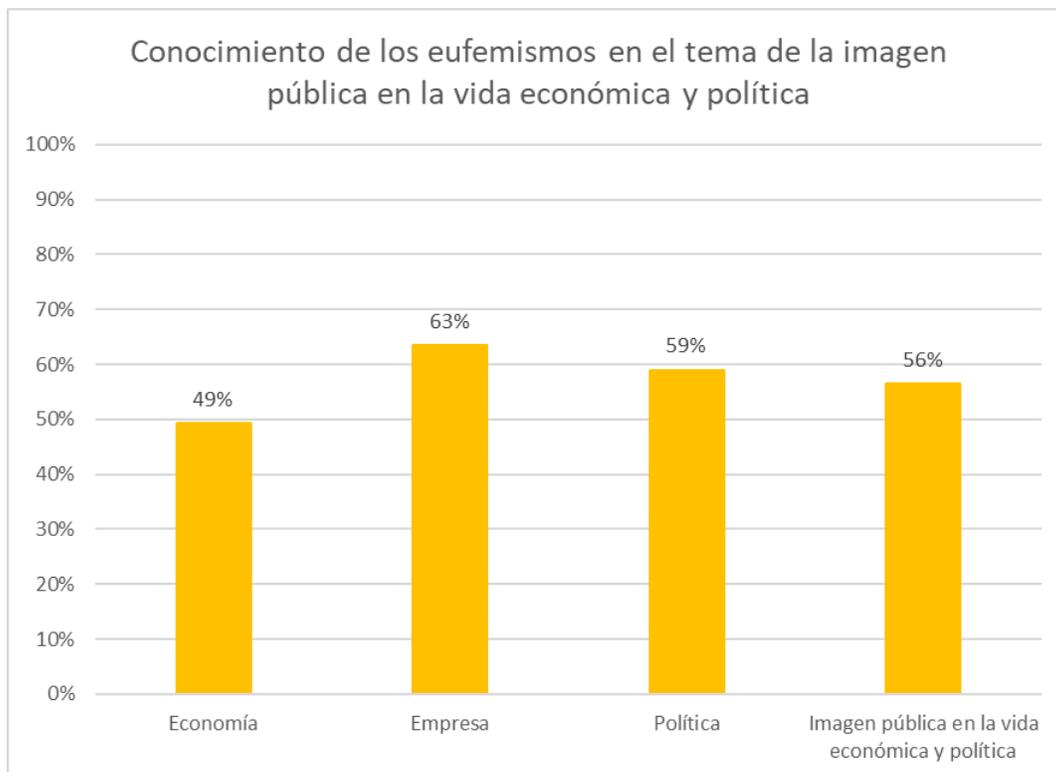


Fig. 43. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política.

Fuente: elaboración propia

Tal y como indica la Fig. 43., puede considerarse que el 56% de los eufemismos en este bloque son conocidos por la población en general, siendo los eufemismos relacionados con la empresa los más conocidos (63%) y los menos conocidos aquellos relacionados con la economía (49%).

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 44. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados del tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del género.

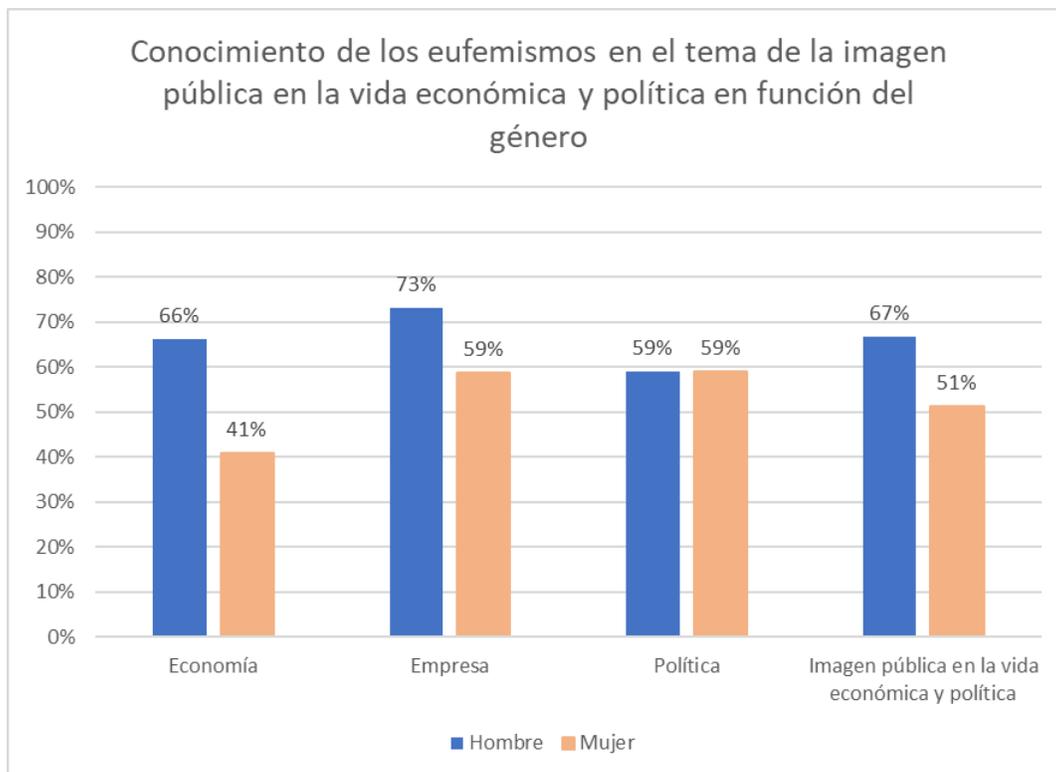


Fig. 44. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados recogidos en el gráfico de la Fig. 44., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política es superior en los hombres (67%) que en las mujeres (51%).

Como puede apreciarse en los resultados obtenidos, no hay una temática mejor o peor conocida. Sin embargo, el género aparece como una variable significativa en la diferencia de conocimiento de los eufemismos relacionados con esta temática.

En la Fig. 45. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función de la edad.

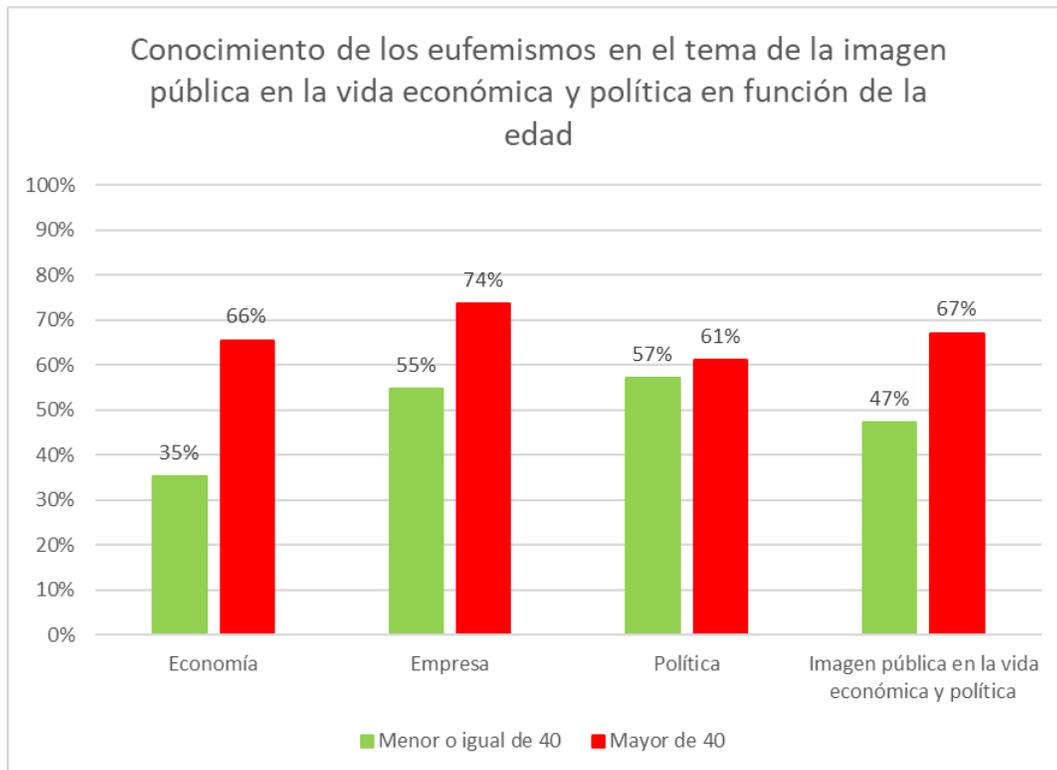


Fig. 45. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados indicados en el gráfico de la Fig. 45., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política es superior en el caso de aquellas personas mayores de 40 años (67%) que en las personas menores e iguales de 40 años (47%).

A la vista de los resultados se puede concluir que la edad es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política, dado que la diferencia de conocimiento es notable (20%) y en todas las temáticas las personas mayores de 40 años tienen un conocimiento superior que las personas menores e iguales de 40 años con una diferencia sustancial.

En la Fig. 46. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos

relacionados con el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del nivel educativo.

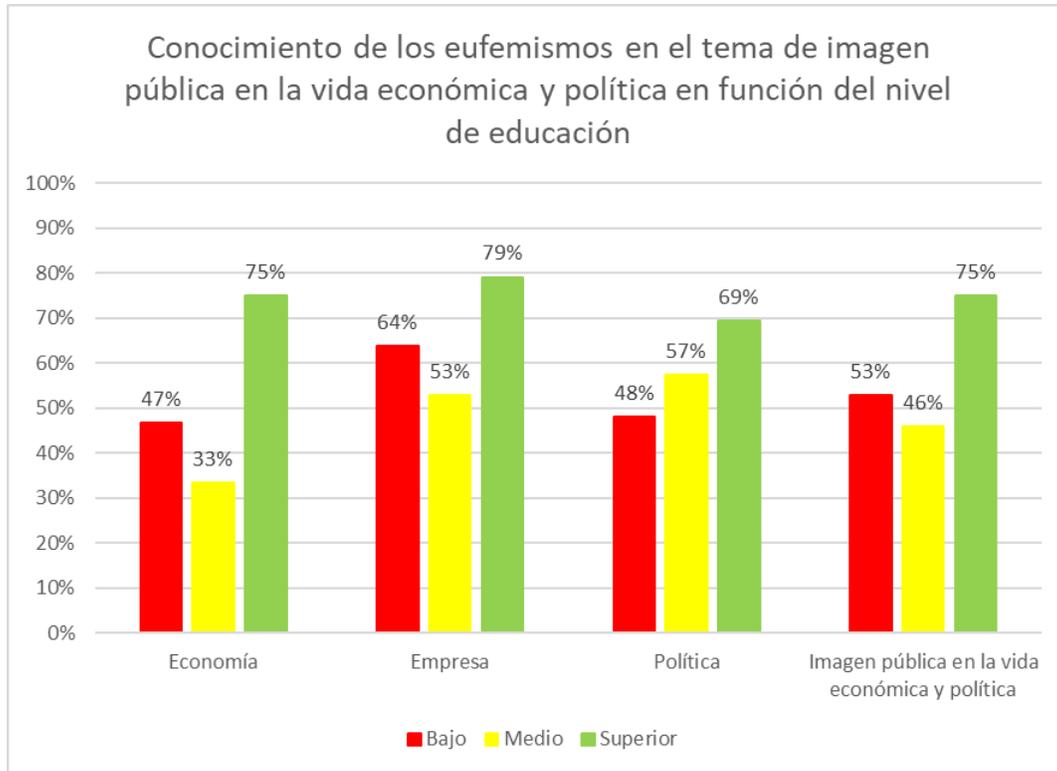


Fig. 46. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua castellana sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados representados en el gráfico de la Fig. 46., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (75%), mientras que en las personas de educación media (46%) o baja (53%) es inferior.

Las diferencias de conocimiento de los eufemismos aparecen en todas las temáticas analizadas de este bloque y, por tanto, se puede concluir que el nivel educativo es una variable significativa a tener en cuenta al analizar las diferencias de nivel de conocimiento de los eufemismos en el tema de la imagen pública en la vida económica

y política.

### 9.3.5.2 Lengua china

Los resultados en el tema de la imagen pública en la vida económica y política en la lengua china son los siguientes:

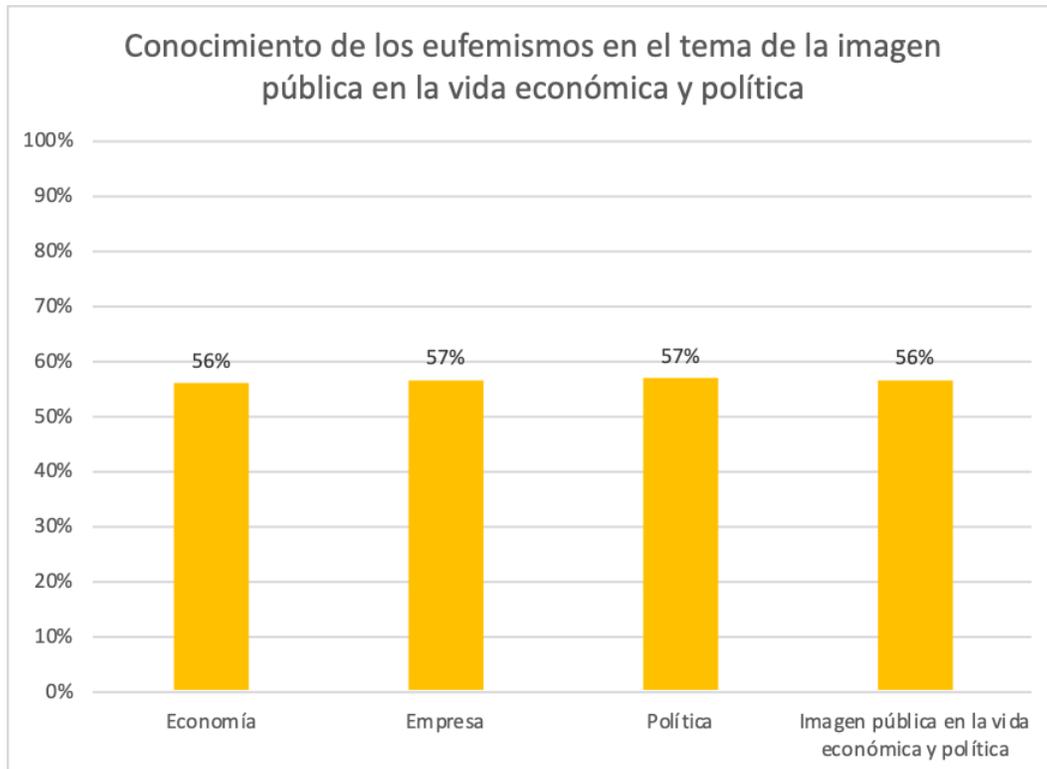


Fig. 47. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política.

Fuente: elaboración propia

Como puede apreciarse en la Fig. 47., puede considerarse que el 56% de los eufemismos de este tema son conocidos por la población en general, siendo las diferentes temáticas igualmente conocidas por la población de una manera general.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos clasificados en las diferentes variables seleccionadas de referencia.

En la Fig. 48. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del género.

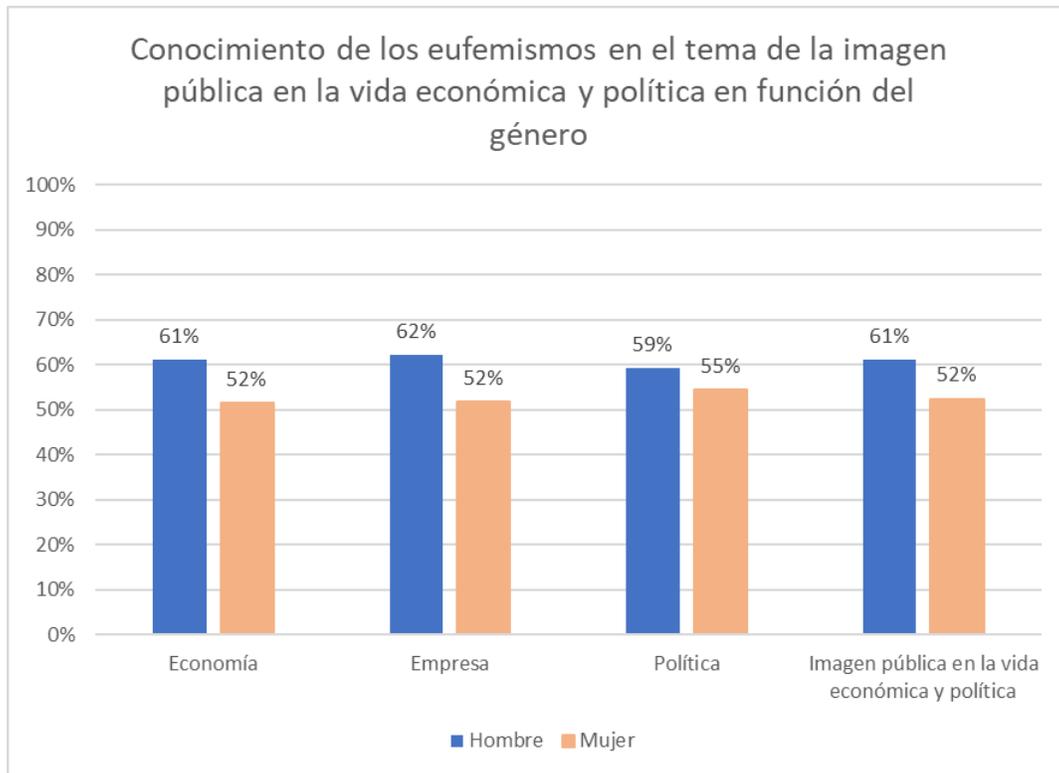


Fig. 48. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del género.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados recogidos en el gráfico de la Fig. 48., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política es superior en los hombres (61%) que en las mujeres (52%).

Como puede apreciarse en los resultados obtenidos, no hay un tema mejor o peor conocido. No obstante, el género aparece como una variable significativa en la diferencia de conocimiento de los eufemismos relacionados con esta temática.

En la Fig. 49. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función de la edad.

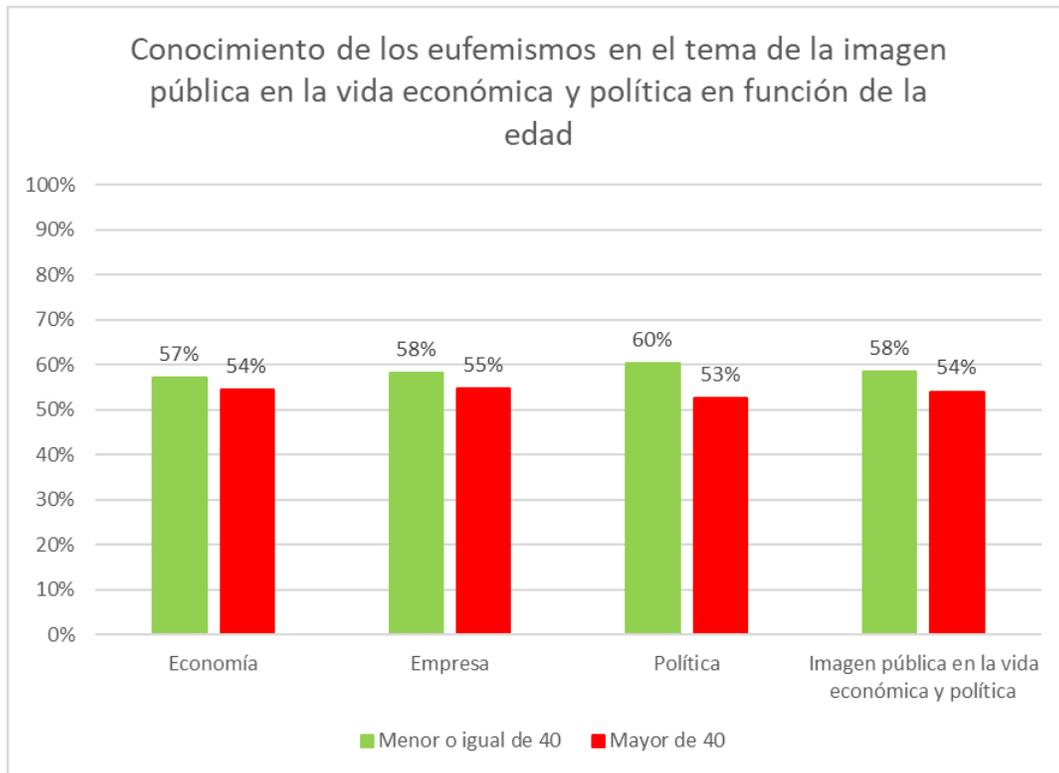


Fig. 49. Gráfico de resultados generales del conocimiento en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función de la edad.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados representados en el gráfico de la Fig. 49., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política es superior en el caso de las personas menores e iguales de 40 años (58%) que en las personas mayores de 40 años (54%).

A la vista de los resultados se puede concluir que la edad es una variable significativa de diferencias en el conocimiento de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política, a pesar de que la diferencia no es muy elevada. No obstante, se observa una tendencia de que el conocimiento es mayor en todas las

temáticas para la franja de edad de las personas menores de 40 años.

En la Fig. 50. se presentan los resultados del conocimiento general de los eufemismos relacionados con el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del nivel educativo.

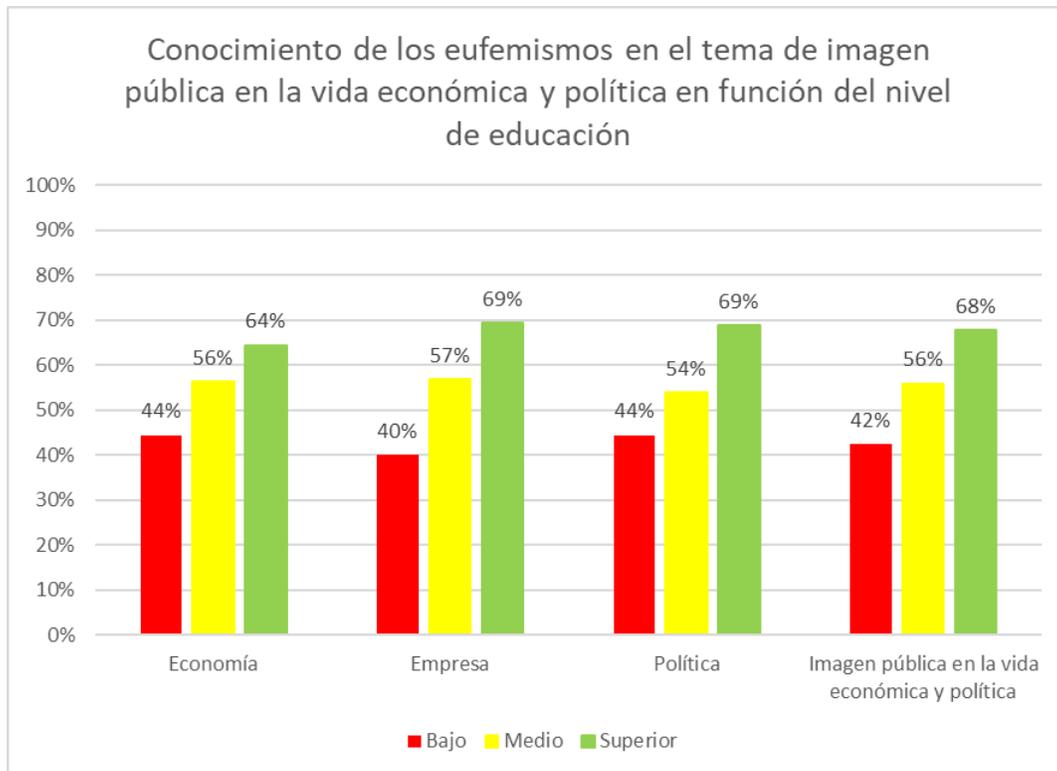


Fig. 50. Gráfico de resultados generales del conocimiento de eufemismos en la lengua china sobre el tema de la imagen pública en la vida económica y política en función del nivel educativo.

Fuente: elaboración propia

Según los resultados obtenidos en el gráfico de la Fig. 50., el nivel de conocimiento general de los eufemismos relativos al tema de la imagen pública en la vida económica y política es superior en las personas que tienen un nivel de educación elevado (68%), mientras que en las personas de educación media (56%) o baja (42%) es inferior.

Las diferencias de conocimiento de los eufemismos aparecen en todas las temáticas

analizadas de este bloque y, por tanto, se puede concluir que el nivel educativo es una variable significativa por tener en cuenta al analizar las diferencias de nivel de conocimiento de los eufemismos en el bloque de la imagen pública en la vida económica y política. Se puede observar una tendencia constante y pronunciada que, a medida que el nivel educativo aumenta, también aumenta el nivel de conocimiento de los eufemismos en todas las temáticas de este bloque.

### 9.3.5.3 Análisis comparativo de los resultados en la lengua castellana y china

En base a los resultados comentados anteriormente de cada una de las dos lenguas en referencia al conocimiento de los eufemismos en el tema de la imagen pública en la vida económica y política, se puede llevar a cabo el siguiente análisis comparativo:

- El conocimiento que tiene la población en general de los eufemismos sobre el tema de la muerte encuestados en esta Tesis Doctoral es idéntico en la lengua castellana (56%) y la lengua china (56%).
- Además, el conocimiento de los eufemismos dentro de las diferentes temáticas estudiadas, economía, empresa y política, es muy parecido en ambas lenguas, siguiendo una tendencia muy similar. Este hecho se relaciona con la presencia de los mismos valores a nivel internacional que conciernen a la vida pública en todos los conceptos y puntos de vista y, a semejanza del bloque de lo políticamente correcto, es una consecuencia de la globalización y de la aparición de la comunicación entre culturas y lenguas.
- En ambas lenguas, siempre aparece el género masculino como aquel que presenta un mayor nivel de conocimiento de los eufemismos relativos a este bloque. En cambio, al analizar más en detalle, la diferencia de conocimiento entre hombres y mujeres es mayor en la lengua castellana que en la lengua china. Esto da a entender que en China las mujeres participan más en el entorno laboral y económico que las mujeres en España y, por tanto, tienen más conocimiento de los eufemismos de este sector.

- En cambio, en referencia a la edad, el comportamiento es opuesto, ya que en la lengua castellana las personas mayores de 40 años tienen un conocimiento mayor muy marcado de los eufemismos, mientras que en la lengua china son las personas menores de 40 años las que presentan un mayor conocimiento sin que haya una gran diferencia entre ambos grupos.
- Desde punto de vista del nivel educativo, tanto en la lengua castellana (75%) como en la lengua china (68%), las personas con el nivel educativo superior son aquellas que tienen mayor conocimiento de los eufemismos analizados en esta Tesis Doctoral y, por tanto, puede considerarse que la variable del nivel educativo también es significativa en el conocimiento de los eufemismos en ambas lenguas, pese a las diferencias que aparecen para aquellas personas con bajo nivel educativo en la lengua castellana.

## 9.4 Conclusiones del capítulo

El propósito de este capítulo consiste en comprobar el conocimiento de los eufemismos en la población en comparación con los eufemismos recopilados en las fuentes lexicográficas y analizados a nivel teórico y ver cómo los diferentes factores sociales tal como el género, la edad y el nivel de educación afectan el conocimiento y el uso de los eufemismos en cada una de las lenguas. Para eso se ha diseñado un modelo de encuesta tanto para la lengua castellana como para la lengua china recogiendo los eufemismos recopilados y estudiados en esta Tesis Doctoral en función de las diferentes temáticas: el tema de la muerte, el tema del ciclo de vida femenino, el tema de lo políticamente correcto y, finalmente, el tema de la imagen pública en la vida económica y política.

Las encuestas se han repartido tanto en la sociedad española como en la sociedad china y de los cuales se han obtenido 160 resultados, 80 para la lengua castellana y 80 para la lengua china.

El análisis de los resultados consiste en dos bloques principales. Por una parte, se trata de un análisis por separado del conocimiento de los eufemismos a nivel global tanto en la lengua castellana como en la lengua china donde se presenta el porcentaje del

conocimiento de eufemismos encuestados por temática (muerte, ciclo de vida femenino, lo políticamente correcto e imagen pública en la vida económica y política) y mediante cada variable (género, edad y nivel de educación). Con el análisis llevado a cabo se compara el resultado obtenido de las dos lenguas.

Por otra parte, se hace hincapié en cada una de las cuatro temáticas para ver el porcentaje del conocimiento en función de las subdivisiones de la temática en las dos lenguas mediante las diferentes variables. Finalmente, se comparan los resultados obtenidos en las dos lenguas.

Las principales conclusiones que se han obtenido son:

- El conocimiento que tiene la población de los eufemismos encuestados en esta Tesis Doctoral es muy parecido en la lengua castellana y la lengua china, tanto en un nivel general como en las diferentes temáticas consideradas.
- En ambas lenguas los eufemismos relacionados con los temas novedosos dentro del campo de aplicación de los eufemismos, tales como el campo de lo políticamente correcto y el beneficio propio, tienen un mayor porcentaje de conocimiento que los eufemismos relacionados con temas usuales y tradicionales, tales como tema de la muerte dentro del campo de miedo y veneración o tema del ciclo de vida femenino dentro del campo de pudor y tacto. Esto da a entender que, por un lado, en la actualidad, la población, independientemente de la cultura o la lengua, tiende a tener más interés en los ámbitos de la corrección política y el beneficio propio, ya que estos están muy relacionados con su imagen en la sociedad y con los temas de actualidad en los medios de comunicación. Por otro lado, existe la tendencia de que los tabús sobre el miedo y pudor poco a poco van perdiendo su importancia en la cultura española y china y que el conocimiento o la necesidad de utilizar eufemismos en este ámbito va disminuyendo frente a las otras temáticas.
- En el tema de la muerte, el conocimiento de los eufemismos dentro de los diferentes conceptos que se utilizan como expresiones vehiculares no sigue una misma tendencia, habiendo diferencias significativas. Para la lengua castellana,

muchos eufemismos conocidos por la población están relacionados con la religión católica, mientras que para la lengua china los eufemismos de la muerte más conocidos por la población son aquellos relacionados con el estatus social. La aparición de esta diferencia es consecuencia de las diferentes ideologías y sistemas que tienen los países desde la antigüedad, tal y como se ha explicado previamente en el capítulo cinco

- En el tema del ciclo de vida femenino, aunque todos los conceptos presentados en ambas lenguas tienen un nivel de conocimiento parecido y cercano a la media, hay que mencionar las diferencias alrededor del concepto del aborto: en la lengua castellana los eufemismos presentan un mayor conocimiento que otros conceptos en el ciclo de vida femenino, mientras que en la lengua china es uno de los menos conocidos. La posible explicación podría ser las diferentes visiones y leyes que marcan cada uno de los dos países previamente comentados en el capítulo seis.
- En el tema de lo políticamente correcto y la imagen pública en la vida económica y política, el conocimiento de los eufemismos dentro de los diferentes conceptos analizados es muy parecido en ambas lenguas, siguiendo una tendencia muy similar. Este hecho se explicaría a partir de la presencia de los mismos valores a nivel internacional que se relacionan con la corrección política y el beneficio propio. Es una consecuencia de la globalización y de la rápida conexión en los medios de comunicación entre culturas y lenguas.
- En ambas lenguas, siempre aparece el género masculino como aquel que presenta un mayor nivel de conocimiento de los eufemismos en las diferentes temáticas, aunque, en función de diferentes temáticas, a veces la diferencia de porcentaje entre el conocimiento de los hombres y de las mujeres es muy significativa y a veces son muy parecidas. Este resultado es un poco sorprendente y, desde nuestro punto de vista, se debe continuar con un análisis más profundo para comprobar este resultado.
- El conocimiento de eufemismos en función de la variable de edad no es

homogéneo en la lengua castellana y china. Dicho de otra manera, muchas veces el comportamiento es opuesto, dado que en la lengua castellana las personas mayores de 40 años tienen un mayor conocimiento de los eufemismos en los temas como, por ejemplo, el tema de la muerte y la imagen pública en la vida económica y política, mientras que en la lengua china son las personas menores de 40 años las que presentan un mayor conocimiento. Este resultado podría explicarse por el hecho de que lógicamente la cultura y la riqueza de la lengua, considerando vocabulario y expresión, aumentan a medida que la persona se va haciendo mayor y va enriqueciendo el vocabulario. Sin embargo, en China debido al gran desarrollo del país durante las últimas décadas, las personas jóvenes tienen más acceso a recursos educativos en comparación con las generaciones anteriores y, por tanto, tienen un mayor nivel educativo. Si se considera esta argumentación, se puede apuntar que las variables relacionadas con la franja de edad y el nivel cultural no son independientes en la lengua china, dado que están relacionadas entre sí, y los resultados obtenidos son paralelos cuando se analiza el conocimiento de los eufemismos.

- En cuanto a la variable del nivel de educación, la tendencia general es que cuanto mayor es el nivel educativo, (tanto) mayor es el conocimiento sobre los eufemismos. Esta tendencia es muy clara en la lengua china, mientras que en la lengua castellana representa algunas pequeñas peculiaridades.



## 10. CONCLUSIONES

### 10.1 Conclusiones generales

Hasta la fecha, y tal y como se ha podido confirmar con el estudio de la literatura, el marco teórico relacionado con los eufemismos se basa principalmente en la clasificación de este fenómeno como elemento extralingüístico o lingüístico. Esta Tesis Doctoral presenta una nueva clasificación del eufemismo, que situamos en la encrucijada entre la semántica y la pragmática para conocer la naturaleza esencial de este fenómeno. Esta clasificación aporta un criterio que permite comparar y analizar los eufemismos en más de una lengua y que se ha aplicado en esta Tesis Doctoral en el estudio de los eufemismos en las lenguas castellana y china.

La aplicación de la metodología del *tertium comparationis* permite establecer unas plataformas comunes para el contraste de determinadas temáticas en diferentes lenguas. La aplicación de esta metodología en esta Tesis Doctoral en la comparativa de los eufemismos en el lengua castellana y china ha permitido analizar las similitudes y diferencias en cada una de las temáticas seleccionadas como referencia.

La aparición y la utilización de eufemismos en todos los bloques temáticos tratados se relaciona directamente con las connotaciones negativas de las ideas que se intentan sustituir. Por tanto, a la hora de estudiar los eufemismos, el conocimiento de la lengua está a un nivel igual de importante que el conocimiento de la cultura, dado que diferentes temáticas pueden tener diferentes connotaciones en diferentes culturas y, por tanto, la aparición y utilización de eufemismos en una misma temática no es evidente y no está relacionada en diferentes lenguas.

En esta Tesis Doctoral se han seleccionado la temática de la muerte, dentro del bloque del miedo y la veneración, la temática del ciclo de vida femenino, dentro del bloque de pudor y tacto, la temática de profesión y ocupación laboral, dentro del bloque de la corrección política, y finalmente la temática de imagen pública en la vida económica y política, dentro del bloque del beneficio propio. Estas temáticas se han seleccionado por ser consideradas las más ricas o bien por ser las menos estudiadas en la evolución

constante dentro de ambas lenguas.

En referencia al bloque de la muerte, las principales conclusiones a las que esta Tesis Doctoral ha llegado son:

- La muerte, como final de la vida y, por tanto, como fenómeno repleto de connotaciones negativas, se refleja de diferentes formas en las diferentes culturas, pero ha estado vinculada desde siempre a las creencias religiosas de la población. En este bloque, existen diferencias notables entre la cultura española y la cultura china, pero tanto la lengua castellana como la lengua china recogen y utilizan eufemismos muy parecidos en todos los *tertium comparationis*. Este punto es una conclusión sorprendente, dadas las grandes diferencias culturales entre ambas sociedades.
- Teniendo en cuenta la evolución cultural que se está dando en ambas sociedades, parece claro que los eufemismos de contenido religioso en referencia a la muerte se utilizarán menos y entrarán en desuso, considerando el proceso de globalización y la de menor influencia religiosa que se está produciendo a nivel mundial, pero seguirán utilizándose los eufemismos vinculados a otras metáforas provenientes de determinados *tertium comparationis* de contenido más laico como ya esta sucediendo en la actualidad a partir de los niveles de conocimiento y las expresiones nuevas detectadas.

En cuanto al bloque del ciclo de vida femenino, las principales conclusiones a las que esta Tesis Doctoral ha llegado son:

- Si se hace referencia a la globalidad de los eufemismos encontrados para el ciclo de vida femenino, la conclusión es que la mayoría de ellos pertenecen a expresiones tradicionales del lenguaje y que en la actualidad algunos están entrando en desuso debido a la incorporación de la mujer a la sociedad con un rol más activo y de igualdad con respecto al hombre, lo que provoca que los puntos específicos de su naturaleza se traten de una manera más abierta y empiecen a dejar de ser tabú.

- Si bien esto es una realidad en España y, por tanto, que tiene su directa implicación en la lengua, en China todavía se tiene una mentalidad más tradicional (con la excepción del aborto), rodeada y alentada por el concepto familiar, que hace que la temática sobre el ciclo de vida femenino sea todavía un tema tabú y, por tanto, un tema del que se quiere evitar hablar directamente y donde se utilizan expresiones tradicionales y eufemísticas.

En referencia al bloque de la corrección política, las principales conclusiones a las que esta Tesis Doctoral ha llegado son:

- El papel de los eufemismos relacionados con la corrección política, es decir, lo políticamente correcto, se ha extendido cada vez más en la vida social tanto en la cultura española como en la cultura china. En este apartado de la Tesis Doctoral se han seleccionado diferentes aspectos sociales entre la cultura española y la cultura china como, por ejemplo, el tema del envejecimiento y a través de la comparativa, entender el porqué de los eufemismos de la corrección empleado en una cultura y no en la otra.
- No solamente en los conceptos anteriores sino también en el concepto de las profesiones, las lenguas castellana y china utilizan muchos eufemismos de la corrección política para designar aquellas profesiones de poco reconocimiento social en general. Considerando que en esta Tesis Doctoral se han analizado principalmente los eufemismos con doble función de atenuación y realce, llegamos a la conclusión sorprendente de que tanto en la lengua castellana como en la lengua china muchas profesiones comunes y además no muy bien considerados socialmente se han maquillado y han recibido una nueva denominación a través de los eufemismos de la corrección política.
- Finalmente, desde mi punto de vista, los eufemismos de la profesión dentro de la corrección política, que representan un bloque novedoso y diferenciado con los eufemismos tradicionales tales como la muerte o el sexo, tendrán un uso mucho más extendido conforme al rápido progreso de toda la sociedad en todos los aspectos.

Finalmente, en referencia al bloque del beneficio propio, las principales conclusiones a las que esta Tesis Doctoral ha llegado son:

- En un mundo globalizado, donde se tiene información de cualquier tipo, las situaciones que no son muy positivas se transmiten en unos mensajes con contenidos sin connotaciones negativas, para evitar el pánico de la población.
- En referencia al mundo económico, donde todos los conceptos quieren expresarse con mensajes positivos de crecimiento, es una estrategia común el hecho de utilizar expresiones eufemísticas para evitar todas aquellas connotaciones negativas de los mensajes directos y neutros.
- En referencia al mundo político, los mensajes también se transmiten de manera que se evitan las connotaciones negativas y, además, aparecen diferencias de vocabulario y expresiones que surgen en función de si la situación es interna o externa.

Considerando la evolución cultural, los diferentes canales de transmisión de la cultura en una persona y las temáticas clásicas y modernas analizadas, el estudio teórico del eufemismo no es suficiente para poder extraer conclusiones sólidas referentes a la evolución de su conocimiento y utilización. Por tanto, es necesario hacer una investigación de campo en profundidad, relacionada con el conocimiento de expresiones eufemísticas en las temáticas seleccionadas en este Tesis Doctoral. Las principales conclusiones que se han obtenido son:

- El conocimiento que tiene la población hacia los eufemismos encuestados en esta Tesis Doctoral es muy parecido en la lengua castellana y la lengua china, tanto en un nivel general como en las diferentes temáticas consideradas.
- En ambas lenguas los eufemismos relacionados con los temas novedosos dentro del campo de aplicación de los eufemismos tales como el campo de lo políticamente correcto y el beneficio propio tienen un mayor porcentaje de conocimiento que los

eufemismos relacionados con temas regulares y tradicionales tales como tema de la muerte dentro del campo de miedo y la veneración o el tema del ciclo de vida femenino dentro del campo del pudor y el tacto. Esto da a entender que, por un lado, hoy en día, la población, independientemente de la cultura o la lengua, tiende a tener más interés en ámbitos de la corrección política y el beneficio propio ya que está muy relacionado con su imagen en la sociedad y con los temas de actualidad en los medios de comunicación. Por otro lado, existe la tendencia de que los tabús sobre el miedo y el pudor poco a poco van perdiendo su importancia en la cultura española y china, ya que el conocimiento o la necesidad de utilizar eufemismos de este campo va disminuyendo frente a las otras temáticas.

- En el tema de la muerte, el conocimiento de los eufemismos dentro de los diferentes conceptos que se utilizan como expresiones vehiculares no sigue una misma tendencia, por lo que se presentan diferencias significativas. Para la lengua castellana, muchos eufemismos conocidos por la población están relacionados con la religión católica, mientras que para la lengua china los eufemismos de la muerte más conocidos por la población son aquellos relacionados con el estatus social. La aparición de esta diferencia es consecuencia de las diferentes ideologías y sistemas que tienen los países desde la antigüedad, tal y como se ha explicado en el capítulo cinco.
- En el tema del ciclo de vida femenino, aunque todos los conceptos presentados en ambas lenguas tienen un nivel de conocimiento parecido y cercano a la media, hay que mencionar las diferencias alrededor del concepto del aborto, ya que en la lengua castellana cuyos eufemismos presentan un mayor conocimiento que otros conceptos en el ciclo de vida femenino, mientras que en la lengua china es uno de los menos conocidos. La posible explicación podría ser las diferentes visiones y leyes que marcan cada uno de los dos países comentados en el capítulo seis.
- En el tema de lo políticamente correcto y la imagen pública en la vida económica y política, el conocimiento de los eufemismos dentro de los diferentes conceptos que analizamos es muy parecido en ambas lenguas, por lo que siguen una tendencia muy similar. Este hecho se vincula con la presencia de los mismos valores a nivel

internacional, los cuales se relacionan con la corrección política y el beneficio propio. Es una consecuencia de la globalización y de la rápida conexión en los medios de comunicación entre culturas y lenguas.

A modo de conclusión global, se puede considerar que el eufemismo es un fenómeno lingüístico muy extendido en las lenguas del mundo y que evoluciona con el progreso de la cultura por su relación con los temas tabú y las connotaciones negativas de ciertos temas que están relacionados con la vida social. El conocimiento y su uso por parte de la población está directamente relacionado con la evolución global de la cultura y de la sociedad, viéndose afectado por el proceso de globalización y la interacción social. Por tanto, es de esperar que, en los siguientes años y décadas, las expresiones eufemísticas sufran una rápida adaptación de manera paralela a la cultura y será necesario monitorizar el conocimiento y la utilización de las actuales y de nuevas expresiones para comprender el eufemismo dentro de la lengua en un futuro a corto y medio plazo.

## **10.2 Futuras líneas de investigación**

En cuanto a las posibles líneas de investigación, se pueden tener en cuenta las siguientes aproximaciones:

- Aparte de los temas escogidos en esta Tesis Doctoral, se pueden elegir otros temas desde la clasificación extralingüística para comparar las similitudes y diferencias de eufemismos entre la lengua castellana y china debido a que hay temas muy interesantes que estudiar.
- Enfocar los resultados obtenidos en esta Tesis Doctoral desde la perspectiva de la comunicación intercultural entre España y China.
- Enfocar los resultados obtenidos en esta Tesis Doctoral desde un enfoque de la enseñanza de la lengua castellana para chinos y viceversa.

## 11. BIBLIOGRAFÍA

- Alarcón-Nivia, Miguel Ángel (2005). «Algunas consideraciones antropológicas y religiosas alrededor de la menstruación», *Revista Colombiana de Obstetricia y Ginecología*, 56(1), págs. 35-45.
- Albelda, Marta & Antonio Briz (2010). «Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales», *La lengua española en América: normas y usos actuales*, coord. por Milagros Aleza & José María Enguita. Valencia: Universitat de Valencia, 2010, pág. 237-260.
- Allan, Keith & Kate Burridge (1991). *Euphemism & dysphemism: Language used as shield and weapon*. New York, Oxford University Press.
- Almela Pérez, Ramón (1987). «Para una articulación realista y semasiológica de las disciplinas lingüísticas», *Anales de Filología Hispánica*, Vol. 3, págs. 61-87.
- Álvarez, Alfredo I. (2005). *Hablar en español*. Oviedo: Nobel.
- Armenta Moreno, Luisa M.<sup>a</sup> (2009). *La interdicción lingüística: estrategias del lenguaje políticamente correcto en textos legales educativos (1986-2006)*, tesis doctoral dirigida por C. Galán Rodríguez, Universidad de Extremadura.
- Armenta Moreno, Luisa M.<sup>a</sup> (2010). «Usos eufemísticos y disfemísticos en las denominaciones de la profesión docente», *Sintagma: Revista de lingüística*, Vol. 22, págs. 115-129.
- Baldinger, Kurt (1977). *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá, 2.<sup>a</sup> ed.
- Ballesteros, Francisco José (2002). «Mecanismos de atenuación en español e inglés: implicaciones pragmáticas en la cortesía», *Círculo de lingüística aplicada de la comunicación*, Nº 11. Disponible en:  
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no11/ballesteros.htm>
- Beauvoir, Simone de (2008). *El Segundo Sexo*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Beinhauer, Werner (1978) [1929; 1964 para la traducción]. *El español coloquial*. Gredos, Madrid, 3.<sup>a</sup> ed.
- Bloomfield, Leonard (1970). *Le Langage*. Paris: Payot.
- Bloomfield, Leonard (1984) [1933]. *Language; with a new foreword by C.F. Hockett*. Chicago: University of Chicago Press.

- Bonhomme, Marc, André Horak & Mariela de la Torre (eds.) (2012). *Etudes pragmatique-discursives sur l'euphémisme.* = *Estudios pragmático-discursivos sobre el eufemismo.* Frankfurt: Peter Lang.
- Botello Hermosa, Alicia & Rosa Casado Mejía (2015). «Miedos y temores relacionados con la menstruación: estudio cualitativo desde la perspectiva de género», *Texto & Contexto - Enfermagem*, 24(1), págs. 13-21.
- Bowker, John (1996). *The meanings of Death.* Cambridge: Cambridge University Press. Primera edición española como *Los significados de la muerte.* Traducción de Miguel Martínez Lage. Madrid: Akal, 1996.
- Briz, Antonio (1995). «La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática», *El español actual. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, ed. Luis Cortés, Almería, Ediciones Universidad de Almería, págs. 103-122.
- Briz, Antonio (2001) [1998]. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática.* Barcelona: Ariel Lingüística, 2ª ed.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1978). «Universals in language use: Politeness phenomena», *Questions and politeness. Strategies in social interaction*, ed. Esther N. Goody. Cambridge: Cambridge University Press, págs. 56-289.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Bultnick, Bert (1998). *Metaphors We Die By: Conceptualizations of Death in English and their Implications for the Theory of Metaphor.* Antwerpen: Universiteit Antwerpen.
- Calsamiglia, Helena & Amparo Tusón (2007) [1999]. *Las cosas del decir. Manual de Análisis del Discurso.* Barcelona: Ariel Lingüística. 2.ª ed.
- Casas Gómez, Miguel (1986). *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo.* Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Casas Gómez, Miguel (2008). «Dimensiones lingüísticas de la semasiología y la onomasiología», *Cognición & lenguaje: estudios en homenaje a José Luis Guijarro Morales*, coord. por M.ª Lluisa Mora Millán, págs. 45-74.
- Casas Gómez, Miguel (2012b). «El realce expresivo como función eufemística», *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística. Aspetti politici, sociali e mediatici della censura lingüística.*

- Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique*, ed. Reutner Ursula & Schafroth Elmar, Frankfurt am Main: Peter Lang, págs. 61-77.
- Chamizo Domínguez, Pedro J. (2004). «La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo», *Panace@*. 2004, Vol. V, nº 15, Marzo, págs. 45-51.
- Chen, Qun [陈群] (2011). “Zhōngguó Réngōng Liúchǎn hé Bìyùn Xiànzhuàng Yánjiū Jìnzhǎn [中国人工流产和避孕现状研究进展]” (traducción: Estudio del Progreso de la Situación Actual Sobre Aborto y Anticoncepción en China), *Zhōngwài Fùér Jiànkāng: xué shù bǎn*, nº 4, vol. 19. págs. 124-125.
- Chesterman, Andrew (1998). *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cienfuegos-Martínez, Yessica Ivet, Alicia Saldívar-Garduño, Rolando Díaz-Loving & Alejandro Daniel Avalos-Montoyaa (2016). «Individualismo y colectivismo: caracterización y diferencias entre dos localidades mexicanas», *Acta de Investigación Psicológica*, Volume 6, Issue 3, págs. 2534-2543.
- Clave: diccionario de uso del español actual* / [proyecto editorial y dirección: Concepción Maldonado González; prólogo de Gabriel García Márquez], Madrid: Ediciones SM, 2006, 8.ª ed., aum, y act.
- Connor, Ulla M. & Ana I. Moreno (2005). «Tertium Comparationis: A vital component in contrastive research methodology», *Directions in Applied Linguistics: Essays in Honor of Robert B. Kaplan*, ed. Paul Bruthiaux, Dwight Atkinson, William G. Eggington, William Grabe & Vaidehi Ramanathan. Clevedon, England: Multilingual Matters. págs. 153-164.
- Coromines, Joan (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (con la colaboración de José A. Pascual), Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1981) [1973]. *Lecciones de lingüística general* [versión española de José M.ª Azáceta y García de Albeniz], Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1977). *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Crespo Fernández, Eliecer (2007): *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Crespo Fernández, Eliecer (2008): «La conceptualización metafórica del eufemismo en

- epitafios», *Estudios Filológicos* 43, 2008, págs. 83-100. Disponible en: [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0071-17132008000100006&script=sci\\_arttext](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0071-17132008000100006&script=sci_arttext)
- Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones.
- Cuenca, M.<sup>a</sup> Josep (2002). «Anàlisi contrastiva, lingüística aplicada i lingüística teòrica», *Estudis de llengua i literatura catalanes/XLV. Miscel·lània Joan Veny*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 11-31.
- De León Azcárate, Juan Luis (2000). *La muerte y su imaginario en la historia de las religiones*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- De Miguel, Jesús M. (1995): «El último deseo: Para una sociología de la muerte en España», *Reis*, 71-72, págs. 109-156. Disponible en: [http://ih-vm-cisreis.c.mad.interhost.com/REIS/PDF/REIS\\_071\\_072\\_07.pdf](http://ih-vm-cisreis.c.mad.interhost.com/REIS/PDF/REIS_071_072_07.pdf).
- Díaz Blanca, Lourdes (2011). «La atenuación en las cartas astrales», *Lengua y Habla*, Vol. 15, N°1, 2011, págs. 14-32. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979243>
- Díaz Salgado, Luis Carlos (2013). «Eufemismos y Toxifemismos en la Información Periodística», *Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura*, número VI, Sell, Salamanca, págs. 33-80.
- Douglas, Mary (2007). *Pureza y peligro: un análisis de los conceptos de contaminación y tabú*, Buenos Aires: Nueva Visión, Traducción de Edison Simons.
- Edeso Natalías, Verónica (2009). «Revisión del concepto de eufemismo: una propuesta de clasificación», *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, N° 14, págs. 147-163.
- Erdmann, Karl Otto (1966) [1900]. *Die Bedeutung des Wortes*. Reimpresión a partir de la 4.<sup>a</sup> edición de 1925. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Escandell Vidal, M.<sup>a</sup> Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel, 2.<sup>a</sup> ed.
- Fisiak, Jacek (ed.) (1980). *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fredlein Shumang & Fredlein Paul (2011). *你好 Nǐ Hǎo*, Herder Editorial, S.L., Barcelona.

- García Martínez, Adolfo (2005): «El tabú: una mirada antropológica», *Tabú: la sombra de lo prohibido, innombrable y contaminante*, ed. Vicente J. Domínguez García, Madrid: Ocho y Medio.
- García Martínez, M.<sup>a</sup> Antonia (2013). «Las diferencias culturales como recurso integrador de sinohablantes en una clase multicultural de Conversación», *Monográficos Sino ELE, la enseñanza del español para sinohablantes en contextos*, N° 10, IVEPES, Jaén. Págs. 244-261. Disponible en: [http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2013/garcia\\_martinez\\_244-261.pdf](http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/garcia_martinez_244-261.pdf)
- Geckeler, Horst (1976) [1971]. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Versión española de Marcos Martínez Hernández, revisada por el autor. Madrid: Gredos.
- Grice, H. Paul (1975). «Logic and Conversation», *Syntax and Semantic. Speech Arts*. Peter Cole & Jerry L. Morgan (eds.), Nueva York: Academic Press, págs. 41-58.
- Gu, Tongqing [辜同清] (2015). *Wěiwǎnyǔ Shèhuì Yǔyánxué Yánjiū [委婉语社会语言学研究] (traducción: Estudios Sociolingüísticos del Eufemismo)*, Chengdu, Xinan Jiaotong Daxue Chubanshe.
- Guitart Escudero, M.<sup>a</sup> Pilar (2006). *Lenguaje político y lenguaje políticamente correcto en España (con especial atención al discurso parlamentario)*, tesis doctoral dirigida por Angel López García-Molins, Universitat de València.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1989). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.
- Halmari, Helena (2010). «Political correctness, euphemism, and language change: The case of ‘people first’», *Journal of Pragmatics*, 43, págs. 828-840.
- Haverkate, Henk (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- He, Xiaojing (2008). «El silencio y la imagen china en el aula de ELE», *Linred: lingüística en la Red*, N° 6. Disponible en: [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_31102008.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_31102008.pdf)
- Hidalgo Navarro, Antonio (2007). «Sobre algunos recursos fónicos del español y su proyección sociopragmática», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, N° 12 (Ejemplar dedicado a: Pragmática, discurso y sociedad/ coord. Por Patricia Bou Franch, M.<sup>a</sup> Armalia Sopena Balordi & Antonio Briz Gómez.) págs. 129-152.

Disponible en: <http://roderic.uv.es/handle/10550/30068>

- Ho, D. Y. F. (1980): "Face and stereotyped notions about Chinese face behavior", *Philippine Journal of Psychology*, 13, págs. 20-33.
- Holmes, Thomas H. & Richard H. Rahe (1967). "The social readjustment rating scale", *Journal of Psychosomatic Research*, 11, pág 213-218.
- Huete, Anna (2007). *Regla sin dolor*. Barcelona: Editorial Océano, S.L.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jucker, Andreas H. (2004). «Contrastive Analysis across Time: Issues in Historical Dialogue Analysis», en *Contrastive Analysis in Language: Identifying Linguistic Units of Comparison*, ed. Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Colleman & Dirk Noël. New York: Palgrave Macmillan, págs. 197-212.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2004). «¿Es universal la cortesía?», *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, ed. Diana Bravo & Antonio Briz Gómez, Barcelona: Ariel, S.A. págs. 39-53.
- Kleiser Martínez, Luis (1953). «Refranero general: ideológico español», *Nueva Revista de Filología*, Año 11, No. 3/4, págs. 395-397.
- Kong, Qingcheng [孔庆成] (1993). "Wěiwǎnyǔ Xiànxàng de Lǐtǐ Tòushì [委婉语现象的立体透视]" (traducción: la perspectiva sólida del fenómeno del eufemismo), *waiguoyu*, Vol 2, págs. 26-30.
- Krzeszowski, Tomasz P. (1984). «Tertium Comparationis», *Contrastive Linguistics: prospects and problems*. Trends in linguistics, Studies and monographs 22. Edited by Jacek Fisiak. Berlin: Mouton, págs. 301-312.
- Lakoff, George & Mark Turner (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Lázaro Carreter, Fernando (1977). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Lechado García, José Manuel (2000). *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual*, Madrid: Verbum.
- Levinas, Emmanuel (1994). *Dios, la muerte y el tiempo*. Madrid: Cátedra. Traducción de María Luisa Rodríguez Tapia.
- Li Jianping [李剑平] (1998). *Zhōngguó shénhuà rénwù cídiǎn 中国神话人物辞典*

- (traducción: Diccionario de los personajes de la mitología china), Shanxi renmin chubanshe.
- Limonero García, Joaquim T. (1997). «Ansiedad ante la muerte», *Ansiedad y Estrés*, 3(1), págs. 37-46.
- Losada Durán, José Ramón (1998). «La lingüística contrastiva en la enseñanza de segundas lenguas» en *Actas do I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva, Bilingüismo, Traducción e súa Aplicación ó Ensino das Linguas: XXV aniversario da Facultade de Humanidades*, Universidade de Vigo, 6 ó 8 de maio de 1998, ed. José Ramón Losada Durán. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1998, págs. 67-79 .
- Lu, Xun [鲁迅] (1934). «shuō “miàn zi” [说“面子”]» (traducción: Hablar de la imagen), *Obras Escogidas de Lu Xun • Prosas Satíricas*, 1990, Jinan, Shandong Wenyi Chubanshe.
- Mao, Luming Robert (1994). «Beyond politeness theory: “face” revisited and renewed», *Journal of Pragmatics*. vol. 21, págs. 451-486.
- Marín-Arrese, Juana I. (1996). «To die, to sleep a contrastive study of metaphors for death and dying in English and Spanish», *Language Sciences*, 1996, Volume 18, Issues 1-2, January-April 1996, págs. 37-52.
- Mellado Blanco, Carmen (2013). «El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y difemismos», *Revista de Filología Alemana*, 2013, vol. 21, págs.105-125.
- Meyer-Hermann, Reinhard (1988). «Atenuación e intensificación (Análisis pragmático de sus formas y funciones en español)», *Anuario de estudios filológicos*, Vol. 11, págs.. 275-290. Disponible en:  
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58640>
- Montero, Emilio (1981). *El eufemismo en Galicia (su comparación con otras áreas romances)*. Santiago de Compostela: Verba.
- Montgomery, Rita (1974). «A Cross-Cultural Study of Menstruation, Menstrual Taboos, and Related Social Variables», *ETHOS*, 2(2), págs. 137-170.
- Montoya Juárez, Rafael (2006). «Aquellos que nos verán morir. Significado y respuesta de los profesionales sanitarios de una residencia de ancianos ante la muerte y los moribundos», *Index de Enfermería*, vol. 15, no. 52-53, Granada. Disponible en:

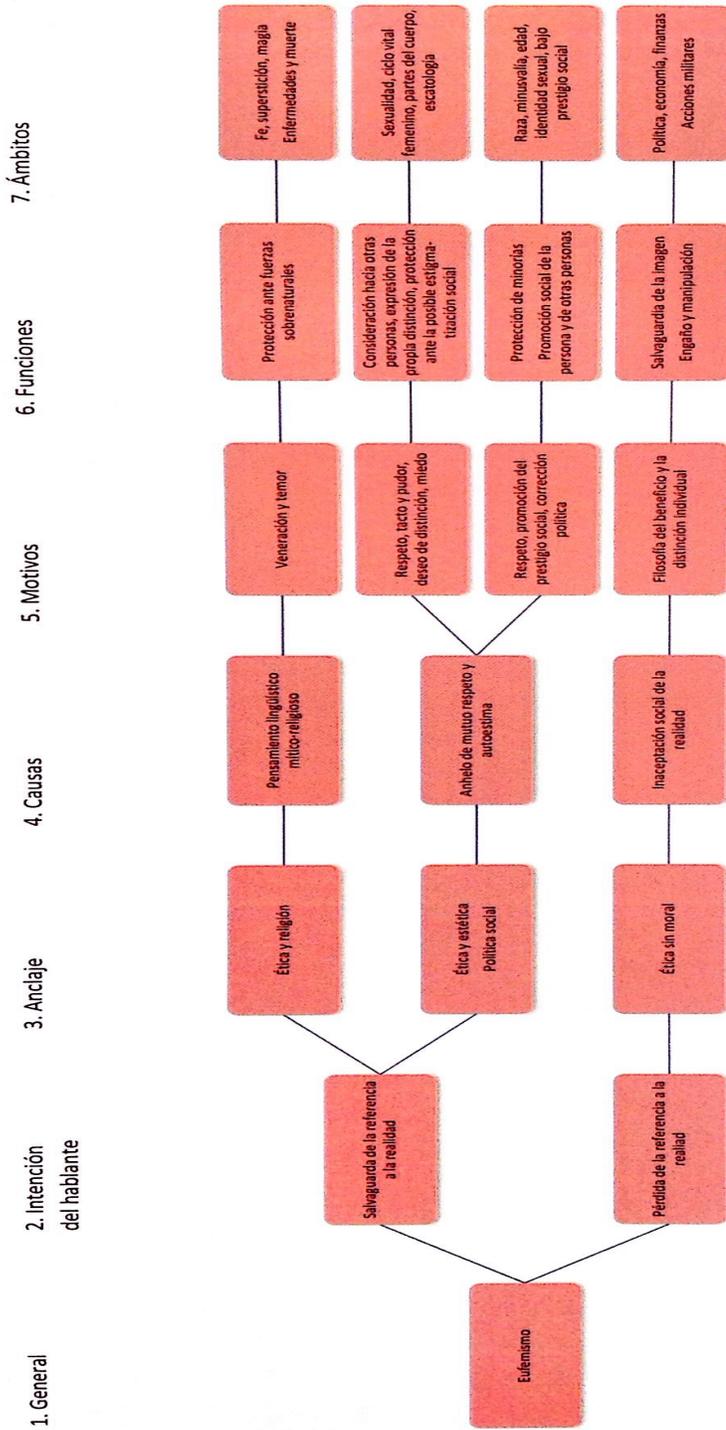
- [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1132-12962006000100006](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1132-12962006000100006).
- Quesada Vargas, María (2009). «Eufemismos Fúnebres», *Revista Artes y Letras*, Universidad Costa Rica, XXXIII Especial, 2009, págs 95-105.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 22.<sup>a</sup> ed.
- Reutner, Ursula (2009): *Sprache und Tabu: Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*. Berlin: de Gruyter.
- Reutner, Ursula (2011). «El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico», *LEA: Lingüística española actual*, N° 33, 1, págs. 55-74.
- Reutner, Ursula & Elmar Schafroth (eds.) (2012). *Political Correctness. Aspectos políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística. Aspetti politici, sociali e mediatici della censura lingüística. Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Sagarin, Edward (1968). *The Anatomy of Dirty Words*. Nueva York: Lyle Stuart.
- Sánchez García, Francisco José (2018). *Eufemismos del discurso político. Las claves lingüísticas del arte del disimulo*. Madrid: Visor Libros S.L.
- Seco Manuel, Olimpia Andrés & Gabino Ramos (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía, 2.<sup>a</sup> ed. act.
- Senabre Sempere, Ricardo (1977). «El eufemismo como fenómeno lingüístico», *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo 51, Cuaderno 192, págs. 175-190.
- Shao, Junhang [邵军航] (2008). “Wěiwǎnyǔ de dìngyì [委婉语的定义]” (traducción: La definición del eufemismo), *Journal of Huangshi Institute of Technology*, Vol. 25, No. 3, págs. 14-19.
- Sun Yizhen [孙义楨] (2000). *Xīn Hànxī Cídiǎn 新汉西词典* (traducción: Nuevo diccionario chino-español), Beijing, Shangwu Yinshuaguan.
- Ullmann, Stephen (1968) [1964]. *Lenguaje y estilo*. Traducción del inglés por Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Aguilar.
- Ullmann, Stephen (1979) [1973]. *Significado y estilo*. Traducción del inglés por Juan García-Puente. Madrid: Aguilar.
- Ullmann, Stephen 1991 [1962]. *Semántica: introducción a la ciencia del significado*; traducción de Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Taurus.

- Uría Varela, Javier (1997). *Tabú y eufemismo en latín*. Ámsterdam: Hakkert.
- Ye, Zhou [叶舟] (2005). *zhōngguó chuántǒng zhìhuì -dàojiā zhìhuì huó xué huó yòng 中国传统智慧-道家智慧活学活用* (traducción: Sabiduría Tradicional China. El Aprendizaje y Uso de la Sabiduría Taoísta), Chang'an Chubanshe.
- Yin, Aiping & Xu, Guangjun [印爱平, 许广俊] (1991): “fúliyuàn línzhōng lǎorén de sǐwáng xīnlǐ fēnxī [福利院临终老人的死亡心理分析]” (traducción: Análisis psicológico de la muerte en los ancianos de las residencias de ancianos), *Revistas de Colegio de Médicos de Hubei*, 1991, nº 2, págs. 49-50.
- Wang, Yajun [王雅军] (2011). *Wěiwǎnyǔ Yīngyòng Cídiǎn [委婉语应用辞典]* (traducción: El diccionario funcional del eufemismo), Shanghai, Shanghai cishu chubanshe.
- Zhang, Yongfen [张永奋] (2010). *Hànyì Wěiwǎnyǔ Duìbǐ Yánjiū 汉意委婉语对比研究* (El análisis contrastivo del eufemismo entre chino e italiano), tesis doctoral, Shanghai, Huadong shifan daxue.
- Zhang Gonggui [张永贵] (1996). *Hànyǔ wěiwǎnyǔ cídiǎn 汉语委婉语词典* (traducción: Diccionario del eufemismo en chino), Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe.
- Zhang, Yuping [张宇平] (1998). *Wěiwǎnyǔ 委婉语* (traducción: El eufemismo), Beijing, Xinhua Chubanshe.
- Zhang, Zhigong [张志公] (1982). *Xiūcí Gàiyào 修辞概要* (traducción: Resumen de la Retórica), Shanghai, Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Zhao, Yu [赵玉] & Wu, Jun [吴俊] (2005). “Yīngyǔ Wěiwǎnyǔ Zài Yīngměi Wénxuézhōng de yīngyòng [委婉语在英美文学中的应用]” (traducción: El uso de los eufemismos en las obras literarias de la lengua inglesa), *Guoxi youjiang minzu shizhuan xuebao*, Vol, 4.
- Zhongguo Shehui Kexue yuan [中国社会科学院] (2008). *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 现代汉语词典* (traducción: Diccionario del Chino Moderno), quinta edición, Beijing, Shangwu Yinshuaguan.
- Zhou, Minkang [周敏康] (1995). «Estudio comparativo del chino y el español en los aspectos lingüísticos y culturales», Tesis Doctoral dirigido por Dra. Amparo Hurtado Albir, Universitat Autònoma de Barcelona.



# Anexo 1: Esquema según Reutner (2009)

Reutner, Ursula (2009): *Sprache und Tabu: Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*. Berlin: de Gruyter, pág. 407.





## Anexo 2: Tabla de clasificación extralingüística del eufemismo con algunos ejemplos extraídos de fuentes lexicográficas de la lengua castellana y china

		CASTELLANO	CHINO
MIEDO Y VENERACIÓN	MUERTE	<p>irse (cit. <i>dic. de euf.</i>);</p> <p>cerrar los ojos</p> <p>dormirse (cit. <i>dic. de euf.</i>)</p> <p>dejar de respirar;</p> <p>dejar de existir (cit. <i>dic. de euf.</i>)</p> <p>dormir en el Señor;</p> <p>irse/marcharse al otro barrio (cit. <i>dic. de euf.</i>);</p> <p>volar al cielo (cit. <i>DRAE</i>);</p> <p>desaparecido, a (cit. <i>DRAE</i>)</p>	<p>走了 (cit. <i>dic. del chino moderno; trad. lit.: irse</i>)</p> <p>瞑目 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: cerrar los ojos</i>)</p> <p>长眠 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: dormir para siempre</i>);</p> <p>咽气 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: dejar de respirar</i>);</p> <p>不在了 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: dejar de existir</i>);</p> <p>谢世 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: agradecer el mundo</i>);</p> <p>寿终 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: terminar la longevidad</i>);</p> <p>西游 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: viajar al Oeste</i>);</p> <p>入土 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: entrar en la tierra</i>);</p> <p>见阎王 (cit. <i>dic. de euf. del chino; trad. lit.: visitar al Rey del infierno</i>)</p>
	SERES SOBRENATURALES	<p>diez (cit. <i>DEA</i>);</p> <p>¡rediós! (cit. <i>dic. de euf.</i>);</p> <p>¡me cago en...! (cit. <i>dic. de euf.</i>);</p> <p>¡rediez! (cit. <i>DRAE, CLAVE, DEA</i>);</p> <p>diaño (cit. <i>DRAE, DEA</i>);</p> <p>diantre (cit. <i>DRAE, CLAVE, DEA</i>);</p> <p>demonche (cit. <i>DRAE, CLAVE</i>);</p> <p>demontre (cit. <i>DRAE</i>,</p>	<p>老天爷 (cit. <i>dic. del chino moderno: espíritu celeste; trad. lit.: el viejo abuelo del cielo</i>);</p> <p>阎王爷 (cit. <i>dic. del chino moderno: el Diablo; trad. lit.: el abuelo Rey del infierno</i>);</p> <p>神农 (cit. <i>dic. del chino moderno: Dios de la agricultura y medicina; trad. lit.: agricultor mágico</i>);</p> <p>河伯 (cit. <i>dic. de los personajes de la mitología china: Dios del Río; trad. lit.: el mayor de los hermanos del Río</i>);</p>

	<p><i>CLAVE, DEA</i>);</p> <p><b>Ángel Caído</b> <b>/Enemigo/Feo/ Malo</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>)</p>	<p>灶王爷/灶君 (cit. <i>Dic. del chino moderno</i>: Dios de la cocina; <i>trad. lit.</i>: el Rey Abuelo del fogón, el Caballero del fogón)</p>
<b>ENFERMEDADES</b>	<p><b>estar indispuerto</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: estar enfermo);</p> <p><b>enfermedad secreta</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>, enfermedad venérea);</p> <p><b>carga psíquica, estrés, stress</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: ansiedad);</p> <p><b>tuberosidad, tumor</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>, cáncer);</p> <p><b>persona con síndrome de Down</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: mongólico);</p> <p><b>persona con movilidad reducida, discapacitado físico</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: tullido, a);</p> <p><b>enfermo mental</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: estar loco, ca)</p>	<p>不舒服/不适 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: estar enfermo; <i>trad. lit.</i>: estar indispuerto);</p> <p>暗疾 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: enfermedad venérea, <i>trad. lit.</i>: enfermedad oculta);</p> <p>花柳病 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: enfermedad venérea; <i>trad. lit.</i>: enfermedad de flor y sauce);</p> <p>不治之症 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: cáncer; <i>trad. lit.</i>: enfermedad sin cura);</p> <p>半身不遂 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: tullido, a; <i>trad. lit.</i>: la mitad del cuerpo no está a gusto);</p> <p>失心 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: epilepsia; <i>trad. lit.</i>: perder el corazón);</p> <p>出花 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: viruela; <i>trad. lit.</i>: salir flores)</p>

PUDOR Y TACTO		Castellano	chino
	<b>ACTIVIDADES SEXUALES</b>	<p><b>acostarse</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>dormir con alguien (o juntos)</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>hacer el amor</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>entrar en/tener relaciones</b> (cit. Montero, 1981:198);</p> <p><b>tener relaciones sentimentales</b> (cit. <i>DRAE</i>);</p> <p><b>fabricar hombres</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>hacer aquello/eso</b> (cit. Montero, 1981:200);</p> <p><b>conocer bíblicamente</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>enrollarse</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>bailar</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: follar);</p> <p><b>autoconocerse</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: hacer la paja)</p>	<p>睡/睡觉 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: acostarse);</p> <p>做爱 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: hacer el amor);</p> <p>发生关系 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: tener relaciones);</p> <p>造人 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: fabricar hombres);</p> <p>那事儿 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: hacer aquello)</p> <p>上床 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: ir a la cama);</p> <p>云雨之事 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: cosa de nube y lluvia);</p> <p>吹灯 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: soplar la luz);</p> <p>男女之事 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: cosa entre hombre y mujer);</p> <p>自慰 (cit. <i>dic. del chino moderno, trad.lit.</i>: autosatisfacer)</p>
<b>FUNCIONES CORPORALES</b>	<p><b>hermano pequeño</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pene);</p> <p><b>pájaro/pajarito</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pene);</p> <p><b>abajo/lo de abajo</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pene);</p> <p><b>árbol braguetal</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pene);</p> <p><b>bicho</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pene)</p> <p><b>canario</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pene)</p>	<p>小弟弟 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: pene, <i>trad.lit.</i>: hermano pequeño);</p> <p>鸟 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: pene, <i>trad.lit.</i>: pájaro)</p> <p>下边儿 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: pene, <i>trad.lit.</i>: abajo);</p> <p>鸡鸡 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: pene; <i>trad.lit.</i>: gallito);</p> <p>命根 (cit. <i>dic. de euf. en chino, trad.lit.</i>: raíz vidual);</p> <p>私处 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>:</p>	

		<p><b>abertura</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: coño);</p> <p><b>alcancia</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: coño);</p> <p><b>carmesí</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: coño);</p> <p><b>concho</b> (cit. <i>DRAE, DEA, dic. de euf.</i>: coño);</p> <p><b>pompis</b> (cit. <i>DRAE, CLAVE, DEA</i>: culo);</p> <p><b>trasero</b> (cit. <i>DRAE</i>: nalgas, <i>DEA</i>: culo);</p> <p><b>pecho femenino</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: tetas)</p>	<p>coño; <i>trad.lit.</i>: parte privada);</p> <p>隱处 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: coño, <i>trad.lit.</i>: parte oculta);</p> <p>新笋 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: coño; <i>trad.lit.</i>: brote de bambú recién nacido);</p> <p>臀部 (cit. <i>dic. del chino moderno</i>: culo; <i>trad.lit.</i>: parte del cuerpo entre el músculo y la cadera);</p> <p>胸部 (cit. <i>dic. del chino moderno</i>., <i>trad.lit.</i>: tetas);</p> <p>双峰 (cit. <i>dic. funcional de euf.</i>: tetas; <i>trad.lit.</i>: doble montañas)</p>
	<b>CICLO DE VIDA FEMENINO</b>	<p><b>encinta</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: embarazada, preñada);</p> <p><b>en estado (interesante)</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: embarazada, preñada);</p> <p><b>gruesa</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: embarazada, preñada);</p> <p><b>fecundar</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: preñar);</p> <p><b>alumbrar</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: parir);</p> <p><b>dar a luz</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>, parir);</p> <p><b>esos días</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: menstruación);</p> <p><b>periodo</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: menstruación);</p> <p><b>regla</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>:</p>	<p>有了 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: embarazada; <i>trad. lit.</i>: tener);</p> <p>有喜了 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: embarazada; <i>trad. lit.</i>: tener la alegría);</p> <p>身子不方便 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: embarazada; <i>trad.lit.</i>: cuerpo no conveniente);</p> <p>身怀六甲 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: embarazada; <i>trad. lit.</i>: llevar seis <i>jia</i> en el cuerpo. <i>Jia</i>, unidad de tiempo en la antigua China. Seis <i>jia</i> son los seis días cuando la naturaleza crea humanos);</p> <p>一个人吃两个人的饭 (cit. <i>dic. funcional del euf.</i>: embarazada; <i>trad. lit.</i>: uno come para dos);</p> <p>大肚子 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: embarazada; <i>trad. lit.</i>: barriga grande);</p> <p>大姨妈 (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>:</p>

	<p>menstruación);</p> <p><b>días críticos</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: menstruación);</p> <p><b>molestias propias de la mujer</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: menstruación)</p>	<p>menstruación; <i>trad. lit.</i>: tener tía mayor);</p> <p><b>好朋友</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: menstruación; <i>trad. lit.</i>: buena amiga);</p> <p><b>例假</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: menstruación; <i>trad. lit.</i>: fiesta ritual);</p> <p><b>来身上了</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: menstruación; <i>trad. lit.</i>: viene al cuerpo);</p> <p><b>不舒服</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: menstruación; <i>trad. lit.</i>: no sentirse bien)</p>
<b>NECESIDADES ESCATOLÓGICAS</b>	<p><b>aliviarse</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: cagar);</p> <p><b>defecar</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: cagar);</p> <p><b>descargar</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: cagar);</p> <p><b>evacuar el vientre</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: cagar);</p> <p><b>desaguar</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: mear);</p> <p><b>desbeber</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: mear);</p> <p><b>ir a empolvarse la nariz</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: mear);</p> <p><b>ir a (seguido del artículo y de cualquier expresión que signifique retrete)</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>);</p> <p><b>desahogarse</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: tirarse un pedo)</p>	<p><b>方便 (一下)</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: ir al baño; <i>trad. lit.</i>: facilitar (un poco));</p> <p><b>去去就来</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: ir al baño; <i>trad. lit.</i>: salir un momento y volver pronto);</p> <p><b>内急</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: ir al baño; <i>trad. lit.</i>: tener urgencia interna);</p> <p><b>解手</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: ir al baño; <i>trad. lit.</i>: soltar las manos);</p> <p><b>洗手</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: ir al baño; <i>trad. lit.</i>: lavar las manos)</p> <p><b>大恭</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: cagar; <i>trad. lit.</i>: respeto mayor)</p> <p><b>小恭</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: mear; <i>trad. lit.</i>: respeto menor)</p> <p><b>排气</b> (cit. <i>dic. de euf. en chino</i>: tirarse un pedo; <i>trad. lit.</i>: liberar el aire)</p>
<b>PRODUCTOS RELACIONADOS</b>	<p><b>aguas mayores</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: mierda);</p> <p><b>basura</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: mierda);</p> <p><b>aguas menores</b> (cit. <i>dic. de</i></p>	<p><b>粑粑</b> (mierda; <i>trad. lit.</i>: pastel);</p> <p><b>臭臭</b> (mierda; <i>trad. lit.</i>: huele mal);</p> <p><b>浊气</b> (cit. <i>dic. de euf.</i>: pedo; <i>trad. lit.</i>: aire turbio)</p>

		<i>euf.:</i> pis); <b>cositas</b> (cit. <i>dic. de euf.:</i> pis); <b>aerofagia</b> (cit. <i>dic. de euf.:</i> pedo); <b>escapada</b> (cit. <i>dic. de euf.:</i> pedo)	
	<b>LUGARES</b> <b>RELACIONADOS</b>	<b>lavabo</b> (cit. <i>DRAE</i> ); <b>servicio(s)</b> (cit. <i>dic. de euf.</i> ); <b>necesario</b> (cit. <i>dic. de euf.</i> ); <b>W.C.</b> (cit. <i>dic. de euf.</i> )	<b>洗手间</b> (cit. <i>dic. de euf.:</i> servicios; <i>trad. lit.:</i> cuarto para lavar las manos); <b>化妆间</b> (servicios; <i>trad. lit.:</i> cuarto de maquillar); <b>观瀑楼</b> (servicios para señores; <i>trad. lit.:</i> torre donde se observa la cascada); <b>听雨轩</b> (servicios para señoras; <i>trad. lit.:</i> casita donde se escucha la lluvia)



